

ВОПРОСЫ
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
АЛФАВИТОВ
ТЮРКСКИХ
ЯЗЫКОВ
СССР

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ВОПРОСЫ
СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ
АЛФАВИТОВ
ТЮРКСКИХ
ЯЗЫКОВ
СССР

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

МОСКВА 1972

Статьи сборника посвящены истории возникновения и развития алфавитов тюркских языков народов СССР, в них ставятся вопросы дальнейшего совершенствования и унификации этих алфавитов.

К каждой статье дается таблица алфавитов данного языка.

Ответственный редактор
доктор филологических наук
Н.А.Баскаков

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник посвящен истории разработки алфавитов младописьменных турецких языков и проведения коренных реформ письменности старописьменных турецких языков, а также проблеме совершенствования и унификации существующих турецких алфавитов. В создании этого сборника приняли участие все республиканские академии и институты, ведущие исследования и практическую работу по нормализации литературных турецких языков.

Проблема унификации алфавитов всех турецких языков является весьма сложной в связи с тем, что алфавиты каждого конкретного языка разрабатывались изолированно друг от друга, почти без участия каких-либо координационных центров. Тем не менее основой для всех современных турецких алфавитов послужила русская графика, к которой для отдельных языков добавлялись соответствующие дополнительные знаки для специфических звуков, встречающихся в данном языке. Таким образом, существует единая база для современных турецких алфавитов, а следовательно, и общая тема для дискуссии по поводу совершенствования и унификации этой основы и тех дополнительных знаков, которые обозначают специфические звуки отдельных турецких языков.

По первоначальному плану организаторов данного сборника предполагалось собрать материалы о конкретных алфавитах по единой, общей схеме, которая была разослана всем заинтересованным институтам. Однако некоторые авторы отошли от этой схемы, в результате чего не всегда соблюден установленный в схеме порядок следования разделов статей.

Общими задачами сборника являются, во-первых, подведение итогов работы по созданию и разработке алфавитов; во-вторых — установление основных недостатков в конкретных алфавитах и, в-третьих — внесение предложений по устранению этих недостатков при дальнейшем обсуждении их и выяснение возможностей реализации соответствующих исправлений.

В соответствии с этими задачами в сборник вошла одна общая итоговая статья по всем имеющимся турецким алфавитам и 20 статей по конкретным турецким языкам, в которых представлены следующие сведения: какие алфавиты (их состав, значения каждого знака и порядок знаков) существовали для данного языка; в каком году, кем разработаны и утверждены — арабский (или русский) традиционный, араб-

ский реформированный, латинизированный, современный алфавит на русской основе; какие изменения, кем предложены, кем и когда утверждены в отношении отдельных знаков, их значений, порядка знаков алфавита и т.п.; характеристика современного алфавита, в какой степени он отражает фонетическую (фонематическую) структуру языка, порядок знаков алфавита, какие звуки обеспечивает каждый знак, какие специфические знаки, отличающиеся от русских букв диакритикой или полностью (например, знаки латинского алфавита) были введены в алфавит данного конкретного языка; какие знаки обозначают несколько различных звуков или их сочетаний; какие различные знаки обозначают один и тот же звук; неунифицированные, т.е. отсутствующие в других турецких алфавитах знаки, двухбуквенные обозначения одного звука; в чем непоследовательность конкретного алфавита и диакритики при обозначении одних и тех же дифференциальных признаков для гласных и согласных (например, ряд, лабиализация, подъем для гласных; палатализация, глухость, звонкость и пр. — для согласных); какие предложения имеются для реформы данного алфавита, а также для унификации его с алфавитами других турецких языков.

Сборник не ставит своей целью установление каких-либо обязательных рекомендаций для исправления существующих конкретных алфавитов, но предлагает только возможные для унификации пути, которые должны быть обсуждены широкой общественностью той республики или области, предложения по алфавиту которой представлены в каждой конкретной или обобщающей статье.

Статьи располагаются в алфавитном порядке названий соответствующих языков. Каждая статья для наглядности снабжена таблицей, в которой приведены все алфавиты данного языка (порядок знаков в алфавите определяется расположением звуков в первой графе).

В конце сборника в качестве приложения помещена статья об опыте разработки латинизированного унифицированного алфавита турецких языков (1924—1938 гг.) со сводными таблицами.

Редколлегия надеется, что сборник послужит началом дискуссии по затронутым вопросам, а также даст квалифицированные советы по вопросам дальнейшего усовершенствования конкретных турецких алфавитов и их унификации.

Сборник "Вопросы совершенствования алфавитов турецких языков СССР" подготовила к печати Редакционная группа Института в составе: А.А.Ковшова (зав.группой), Е.Г.Архангельская, Г.А.Галимова, Н.Д.Орлова, В.Э.Сталтмане.

Н.А.Баскаков

Н.А.Баскаков

О СОВРЕМЕННОМ СОСТОЯНИИ
И ДАЛЬНЕЙШЕМ СОВЕРШЕНСТВОВАНИИ АЛФАВИТОВ
ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР

Тюркоязычные народы на протяжении всей истории своего развития до современного состояния пользовались разнообразной письменностью.

Наиболее ранней письменностью древних тюрк является письменность на енисейско-орхонском руническом алфавите, которой пользовались древние огузы, киргизы и уйгуры. К древнеуйгурской письменности относятся также памятники на алфавите брахми, а также на манихейском, сирийском, согдийско-уйгурском алфавитах и арабском алфавите, общем уже для многих более поздних консолидировавшихся народностей и просуществовавшем для некоторых тюркских языков, например для уйгурского в КНР, до самого последнего времени.

Не менее древним, чем енисейско-орхонский рунический алфавит, является рунический алфавит, которым пользовались древние венгры, булгары, печенег, а предположительно и еще более древний народ - гунны.

Отдельные тюркские народности в связи с общими религиозными убеждениями или благодаря соседству с народом, имеющим старую письменность, принимали эту письменность для своих языков. Так, по-видимому, потомки половцев, находясь в непосредственном соседстве с колонией армян, приняли вместе с армянами, говорящими на половецком языке, армянскую письменность, которая до XVIII в. сохранялась у каменец-подольских армян; потомки хазар - караймы, исповедывавшие религию иудейского толка, долгое время пользовались древнееврейским алфавитом.

Коренная реформа письменности и ряд больших изменений были проведены тюркоязычными народами СССР после Великой Октябрьской социалистической революции.

Изменение диалектной основы в старописьменных языках и приближение норм литературного языка к нормам общенародного разговорного языка, а также появление новых литературных языков и расширение их общественных функций привели к необходимости совершенствования письменности этих языков.

Первоначально была проведена реформа общего тогда для большинства тюркоязычных народов СССР арабского алфавита. Но попытки приспособить арабский алфавит к особенностям тюркских языков не удалось, и встал вопрос о замене арабского алфавита единым для всех тюркских языков латинизированным алфавитом.

Поворотным моментом в этом отношении был Первый тюркологический съезд в Баку в 1926 г., на котором и был решен вопрос о введении латинизированного алфавита. Вскоре был создан Всесоюзный центральный комитет нового алфавита при ЦИКЕ СССР (ВЦКНА), который и координировал всю работу по созданию письменности для всех народов Советского Союза, не имевших прежде своей письменности или имевших таковую на арабском или русском алфавитах.

К моменту разработки латинизированного алфавита для тюркоязычных народов большинство их пользовалось арабским реформированным алфавитом. Это языки: азербайджанский, башкирский, казахский, каракалпакский, киргизский, крымско-татарский, кумыкский, ногайский, татарский, туркменский, узбекский, уйгурский. Некоторые народы пользовались русским алфавитом: чувашы, алтайцы, хакасы, якуты. Языки же карачаево-балкарский, гагаузский и тувинский имели только зачатки письменности. Из всех языков только чувашский сохранил в 20-е годы русскую графику. Все остальные языки в 1922-1929 гг. перешли на латинизированный алфавит, который был разработан местными республиканскими научными организациями в тесном сотрудничестве с Научным Советом ВЦКНА, где были сосредоточены крупнейшие специалисты по языкам народов СССР. Проекты алфавитов тщательно обсуждались и подвергались различного рода экспертизам (психологической, полиграфической, методической и др.).

Для всех тюркских языков было установлено 39 знаков унифицированного алфавита, из которых 25 - буквы латинского алфавита: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, и 14 дополнительных знаков тоже на базе латинского алфавита для обозначения специфических звуков в различных тюркских языках: ç/ç/, ä/ä/, ä/ä/, q/q/, ı/ı/, u/u/, e/e/, ş/ş/, ş/c/, t/t/, w/w/, z/z/, ç/ç/, ı/ı/. Из всех этих знаков для каждого конкретного языка выбиралось в соответствии с фонематическим составом данного конкретного языка соответствующее количество знаков. Алфавиты для конкретных языков состояли из различного количества знаков от 26 (якут-

ский язык) до 34 (кумыкский, карачаево-балкарский, татарский) или 35 (башкирский).

Если бы при переходе на русскую основу (кириллицу) была механически принята транслитерация этого сводного унифицированного тюркского алфавита, то тогда современные алфавиты на русской основе имели бы то же количество — 39 знаков сводного алфавита и от 26 до 35 знаков в конкретных алфавитах.

Однако разработка алфавитов на русской основе проводилась в 1938–1940 гг. изолированно местными научно-исследовательскими учреждениями, которые, хотя и пользовались предшествующим опытом латинизации алфавитов и консультациями Научно-исследовательского Института языков и письменности народов СССР, созданного после ликвидации ВЦКНА, но принимали те или иные решения в отношении подбора знаков для своего алфавита без каких-либо унификационных ограничений и без обязательной координации принципов принятия и оформления тех или иных знаков для общих звуков, встречающихся в большинстве или в отдельных группах тюркских языков. Естественно поэтому, что современные тюркские алфавиты на основе кириллицы имеют между собой много расхождений — для обозначения некоторых одинаковых звуков в разных языках приняты различные знаки, в ряде языков для обозначения двух или нескольких звуков и даже сочетаний звуков использован один знак, а для обозначения одного звука — два знака (буквосочетание). Эти и многие другие несоответствия не только разобщают близкородственные тюркские языки, но являются серьезными недостатками алфавита, часто не соответствующего фонетической структуре данного конкретного языка.

Если сводный латинизированный алфавит для всех тюркских языков состоял из 39 знаков, то сводный алфавит на основе кириллицы состоит из 74 знаков, хотя состав звуков, которые необходимо обозначать отдельными знаками в тюркских языках не изменился и остается в количестве 39 единиц.

Такое увеличение знаков сводного алфавита на русской основе объясняется, как уже отмечалось выше, во-первых, наличием в русском алфавите условных знаков я, е, ё, ю, передающих сочетания звуков, и ь, ъ — передающих оттенки согласных и слогораздел, и, во-вторых, наличием различных знаков для обозначения одного и того же звука по разным конкретным языкам.

Если сопоставить сводный латинизированный алфавит для тюркских языков со сводным алфавитом на основе русского алфавита, то оказывается, что при составлении национальных алфавитов на основе кириллицы 21 буква алфавита представляет собой простую транслитерацию латинизированного алфавита; семь букв латинизированного алфа-

вита соответствуют каждая двум буквам (или сочетаниям букв) алфавита на основе кириллицы: д = з, з; г = г, к; о = о, у; с = н, а; й = й, й; дз = й, дз; две буквы латинизированного алфавита - каждая трем: и = и, е, е; у = у, у, о; пять букв латинизированного алфавита - каждая четырем: а = а, а, аь, а; г = г, гь, г, г; н = х, гь, н, х; п = н, н, нг, нз; к = к, кь, к; три буквы латинизированного алфавита - каждая пяти: е = е, о, оь, е/о, у; у = у, уь, ю/у, у; у = уь, в, у, у, у и одна буква - шести буквам кириллицы: с = х, ч, ч, дж, ж, ж.

Кроме того, в сводном алфавите на основе кириллицы используются знаки условного обозначения з, з, з, ю, я, д.

Вместе с тем можно было бы при переходе на кириллицу ограничиться только единообразной транслитерацией установившихся в латинизированных алфавитах знаков и тогда все алфавиты на основе кириллицы были бы унифицированы ¹:

<u>а</u> - <u>а</u>	<u>й</u> - <u>й</u> (<u>й</u>)	<u>у</u> - <u>у</u> (<u>у</u> , <u>о</u>)
<u>б</u> - <u>б</u>	<u>к</u> - <u>к</u>	<u>в</u> - <u>уь</u> (<u>в</u> , <u>уь</u> , <u>у</u> , <u>у</u>)
<u>с</u> - <u>ч</u>	<u>л</u> - <u>л</u>	<u>ш</u> - <u>ш</u>
<u>с</u> - <u>к</u> (<u>и</u> , <u>ч</u> , <u>ж</u> , <u>ж</u> , <u>дж</u>)	<u>м</u> - <u>м</u>	<u>х</u> - <u>х</u>
<u>д</u> - <u>д</u>	<u>н</u> - <u>н</u>	<u>у</u> - <u>у</u> (<u>уь</u> , <u>уь</u> , <u>ю/у</u> , <u>у</u>)
<u>дз</u> - <u>дз</u> (<u>й</u>)	<u>п</u> - <u>п</u> (<u>н</u> , <u>нг</u> , <u>нз</u>)	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>з</u> - <u>з</u> (<u>з</u>)	<u>о</u> - <u>о</u> (<u>у</u>)	<u>ж</u> - <u>ж</u>
<u>е</u> - <u>е</u>	<u>е</u> - <u>е</u> (<u>о</u> , <u>оь</u> , <u>е/о</u> , <u>о</u>)	<u>а</u> - <u>н</u> (<u>а</u>)
<u>э</u> - <u>э</u> (<u>а</u> , <u>аь</u> , <u>а</u>)	<u>р</u> - <u>п</u>	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>ф</u> - <u>ф</u>	<u>к</u> - <u>к</u> (<u>к</u> , <u>кь</u> , <u>к</u>)	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>г</u> - <u>г</u> (<u>к</u>)	<u>г</u> - <u>р</u>	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>г</u> - <u>г</u> (<u>г</u> , <u>гь</u> , <u>г</u>)	<u>е</u> - <u>с</u>	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>н</u> - <u>х</u> (<u>н</u> , <u>гь</u> , <u>х</u>)	<u>с</u> - <u>ш</u>	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>и</u> - <u>и</u>	<u>с</u> - <u>ц</u>	<u>з</u> - <u>з</u>
<u>и</u> - <u>и</u> (<u>е</u> , <u>е</u>)	<u>с</u> - <u>с</u> (<u>с</u>)	<u>з</u> - <u>з</u>
	<u>т</u> - <u>т</u>	

Такая механическая замена одних знаков (латинских) на другие (кириллицу) не была сделана, так как считалось необходимым принять русский алфавит со всеми его условностями для того, чтобы облегчить детям изучение второго - русского языка, и особенно его письменности. Однако ни в одном из современных турецких алфавитов не

¹ Знаки, заключенные в круглые скобки, оказались бы неунифицированными и могли бы быть сокращены.

были учтены все условности русского алфавита, тесно связанные с условностями русской орфографии.

Так, нельзя было последовательно провести обозначение йотированных гласных особыми знаками русского алфавита я = [йа]; е = [йэ]; ё = [йо]; ю = [йу], и = [йи], так как в русском языке нейотированных гласных пять: [а], [э], [о], [у], [ы], а в турецких восемь-девять: [а], [э], [о], [е], [э́], [у], [ү], [ы́], [и]. Для обозначения соответствующих йотированных гласных (по принципу русской орфографии) в алфавиты одних языков были включены соответствующие русские буквы я, е, ё, ю, в других же языках эти знаки не вошли в состав алфавита. Причем йотированные задние гласные в некоторых алфавитах передаются одинарными знаками, а передние гласные, за отсутствием в русском алфавите соответствующих букв, передаются аналитически: йа, йе, йу, йи, что создает большие трудности в орфографии. Кроме того, трудности усложняются еще и тем, что буквы я, е, ё, ю, и в русской орфографии указывают на соответствующие нейотированные гласные и палатализацию предшествующего согласного [ʼа], [ʼэ], [ʼо], [ʼу], [ʼы], что еще в большей степени затрудняет, а не упрощает усвоение навыков обучения русскому языку. Например, в туркменском языке буква я принята также в значении йотированного [йа] в позиции после согласного — гуряя (= гур-йар) 'он строит'. В одних языках буквы я, е, ё, ю используются только для йотированных задних гласных, а в других — и для задних, и для передних. Все это вносит большой разноречивый в алфавиты, усложняет и затрудняет чтение текста на одном языке носителями другого близкородственного языка.

Не достигает цели облегчения усвоения русского языка противоречивое использование некоторых букв, например употребление д во всех турецких языках в словах с задним вокализмом в значении [ɟ] твердого, а в словах с передним вокализмом в значении [ɟʲ] палатализованного без обозначения этой палатализации мягким знаком или какой-либо диакритикой. В словах ад 'возьми' и кел 'приди' д обозначает по существу разные звуки, которые по условиям русской орфографии должны бы быть обозначены различными знаками. Здесь, как и в других случаях, также нарушается принцип сближения условностей русской орфографии и соответствующей турецкой орфографии.

Противоречит этому принципу и использование русских букв е и и для обозначения в турецких языках звуков, которые более правильно должны бы были обозначаться буквой э и каким-то иным знаком для [ɟʲ], так как буквы е и и одновременно с обозначением соответствующих гласных имеют также функцию обозначения палатализации предшествующего согласного и собственно слова типа кел-

'приходить' и тид 'язык', если при переходе на русский алфавит иметь целью упрощение усвоения русского языка, то необходимо было бы писать не кел- (что с точки зрения русской орфографии звучит к'эль), а кэль и не тид (что соответствует т'иль), а тыль, что в большей степени отражает истинное звучание этих слов.

Таким образом, следует признать, что современные турецкие алфавиты на русской основе ни в отношении йотированных гласных, ни в отношении других условностей не способствуют облегчению усвоения русского языка туркоязычными школьниками, но напротив - затрудняют усвоение различных принципов русской орфографии и орфографии для турецких конкретных языков и в этом отношении, например, аналитическое обозначение сочетаний йа, йо, йу, йэ в большей степени помогло бы туркоязычному школьнику понять сущность таких знаков русского алфавита, как я, ё, ю, е.

При дальнейшем совершенствовании турецких алфавитов на русской основе не следует стремиться использовать условности русской орфографии, так как это представляется не только невозможным (для подавляющего числа турецких языков), но и затрудняющим в методическом отношении усвоение русского языка. Напротив, дифференцированный подход к использованию кириллицы для турецких языков в большей степени упростит понимание школьниками всех условностей русской орфографии.

Из этого следует общий вывод о необходимости рекомендовать изъятие из турецких алфавитов букв я, е, ё, ю и обозначение этих сочетаний аналитическим способом, т.е. йа, йэ, йо, йу, наряду с тем же аналитическим обозначением других йотированных гласных йи, йы, йэ, йе, йу.

Принятие русского алфавита со всеми его орфографическими условностями возможно только для таких турецких языков, в которых существуют соответствующие пары палатализованных и непалатализованных согласных, как в русском языке. К таким языкам в некоторой степени относится только один язык - караимский (тракайское наречие), да и то с некоторыми исключениями.

Следствием отказа от использования русских букв для обозначения йотированных гласных в турецких алфавитах будут лишь некоторые расхождения в правописании русских заимствованных слов с буквами я, е, ё, ю в середине слова после букв, обозначающих согласные палатализованные. Например, слово типа буро может быть орфографировано либо как буро, либо как бйуро.

При дальнейшем совершенствовании и фонетической унификации турецких алфавитов необходимо придерживаться следующих основных принципов:

1) звуки, представляющие собой реализацию одной и той же или близкой по типу фонемы, в различных языках должны обозначаться одинаковыми буквами;

2) каждая буква должна обозначать только один звук (но не сочетание звуков);

3) каждый звук должен обозначаться только одной буквой (но не сочетанием букв);

4) каждая буква алфавита не должна обозначать различные звуки в разных алфавитах.

Некоторые современные турецкие алфавиты, как уже отмечалось, далеко не отвечают указанным выше требованиям и нуждаются в дальнейшем уточнении и усовершенствовании.

Рассмотрим современные турецкие алфавиты в отношении их соответствия указанным выше основным четырем принципам.

Принцип первый, по которому один и тот же звук для всех турецких языков должен обозначаться одним единым знаком, оказывается, нарушается как в отношении гласных, так и в отношении согласных звуков.

В современных алфавитах для одних и тех же гласных звуков имеется от двух до шести различных обозначений:

[ö] - широкий губной переднего ряда имеет относительно унифицированное обозначение буквой е (азерб., казах., к.-калп., кирг., тув., туркм., уйг., якут.), но этот же звук передается и неунифицированными знаками: ö (алт., гаг., хак.), оь (кумык., ног.), ў (узб.), ё (к.-балк.), ё/о (кр.-тат.). Гласный [ö] отсутствует в татарском, башкирском и чувашском языках, где он замещается звуком [и]. Знак же е используется в татарском и башкирском языках для специфического звука [й];

[и] - узкий губной переднего ряда имеет относительно унифицированное обозначение у (азерб., башк., тат., кирг., тув., туркм., уйг., казах., к.-калп., якут.) и, кроме того, неунифицированные ў (алт., хак., гаг.), ў (чув.), уь (кумык., ног.), у (узб.), и (к.-балк.), и/у (кр.-тат.). В казахском, каракалпакском, ногайском языках гласный [и] замещается вариантом того же гласного [й], но обозначается общим знаком у; в татарском и башкирском языках знаком у обозначается относительно более долгий гласный [й];

[я] имеет относительно унифицированный знак я (азерб., башк., тат., туркм., уйг., к.-калп., казах.). Кроме того, этот звук обозначается как й (гаг.), яь (ног., кумык.), а (узб.). Гласный [я] отсутствует в алтайском, карачаево-балкарском, ~~киргизском~~, тувинском, хакасском, чувашском и якутском языках;

[і] обозначается: і (хак., казах.), ӓ (чув.), е (тат., башк.), и (ног., к.-калп., кр.-тат. и другие языки, где этим знаком обозначаются варианты типа [і]). В хакасском, чувашском, татарском и башкирском варианты [і] и [і̇] имеют фонематическое значение и требуют дифференцированного обозначения разными буквами, ср., например, хак. пыс - 'кроить', піс 'мы' и пис 'пять', в то время как в казахском гласные [і] и [і̇] фонематического значения не имеют и могут, как в ногайском и в крымско-татарском, обозначаться одним знаком и;

[і̇] передается унифицированным знаком и во всех языках, кроме чувашского, и знаком ӓ - в чувашском;

[ү] передается в большинстве языков знаком у, в казахском - знаком ұ, в татарском и башкирском этому звуку соответствует знак о. В татарском и башкирском языках звуки [и] и [ү] имеют фонематическое значение и поэтому должны обозначаться двумя знаками;

[ӱ] в большинстве языков как вариант [ү] обозначается знаком у; в татарском и башкирском звук [ӱ] имеет фонематическое значение и противопоставляется звуку [ү], поэтому только в этих языках звуки [ӱ] и [ү] должны обозначаться двумя знаками;

[а̇] встречается в татарском, башкирском и узбекском языках. Как вариант [а] он передается в татарском и башкирском знаком а, в узбекском - знаком о.

Один и тот же согласный звук имеет от двух до пяти различных знаков - букв:

[з̇] - ж (тат., туркм., уйг.), ӟ (азерб.), ч (хак.), дз (к.-балк., кр.-тат.), ж (казах., к.-калп., кирг., кумык., ног., узб.), т.е. общий знак для [з̇] и [ӟ]. Отсутствует звук [з̇] в алтайском, тувинском, якутском, чувашском и башкирском языках и [ӟ] - в гагаузском;

[ң] - ң (башк., тат., казах., кирг., тув., туркм., уйг., хак.), н (якут., алт.), нъ (ног., кр.-тат.), нг (кумык., узб., к.-балк.). Отсутствует звук [ң] в азербайджанском, гагаузском и чувашском языках;

[г̇] - г (азерб., башк., казах., к.-калп., узб., уйг., хак.), г (якут.), гъ (к.-балк., кумык., кр.-тат.), г (алт., гаг., кирг., ног., тат., туркм., тув.). т.е. общий знак для звуков [г̇] и [г̈];

[қ̇] - қ (казах., к.-калп., узб., уйг.), қ (башк.), къ (к.-балк., кр.-тат., кумык.), қ (алт., гаг., кирг., ног., тат., туркм., тув.), т.е. общий знак для звуков [қ̇] и [қ̈]. Звук [қ̇] отсутствует в азербайджанском, хакасском, чувашском, якутском языках;

[h] - х (узб., к.-калп.), гъ (кумык.), h (азерб., башк., казах., тат., уйг., якут.), х (к.-балк., гаг., кр.-тат., ног., туркм.), т.е. один знак для звуков [h] и [х]. Отсутствует звук [h] в киргизском, алтайском, тувинском, хакасском, чувашском;

[w] - ў (к.-калп.), в (кумык., ног., туркм., узб., уйг., гаг.), у (к.-балк.), у (казах., башк., тат.), где он используется для сочетаний [цw], а в казахском - для [цw] и [цw], у (тат., башк.), в татарском, кроме того, используется для сочетаний [цw]. Отсутствует звук [w] в азербайджанском, алтайском, киргизском, тувинском, хакасском, чувашском, якутском;

[j] - й (в большинстве языков), j (азерб.);

[dj] - j (алт.), дь (якут.), в прочих языках отсутствует;

[â] - с (туркм.), с (башк.), в прочих языках отсутствует;

[z] - з (туркм.), з (башк.), в прочих языках отсутствует.

Эти примеры показывают со всей очевидностью отсутствие какого-либо единства и унификации алфавитов на русской основе для тюркских языков.

Еще более непоследовательны современные тюркские алфавиты в отношении фонемно-фонетического значения каждого знака алфавита в одном и том же языке. Значительное количество знаков (около 25) из общего числа сводного алфавита имеет по два и более фонетических значений, т.е. один знак обозначает различные звуки, а иногда и различные сочетания звуков.

Обратимся к конкретным примерам.

Для гласных:

a имеет следующие значения - [a], [a'] (к.-балк.), [a], [a:] (туркм.), [a], [â] (тат., башк.), [a], [ä] (узб.);

e - [e], [ë], [je], [jë] (тат.), [e], [ë] (башк.), [e], [ä] (к.-калп., ног., гаг.), [e], [ä], [je] (казах.), [e], [je] (туркм.);

y - [ı], [ı'] (тат., башк., казах., к.-калп., ног., кр.-тат.);

i - [i], [i:] (туркм.), [i], [ı] (узб.), [i], [ı] (к.-калп., ног., кр.-тат.), [i], [ij], [ıj] (тат., казах.), [i], [ı] (в других языках);

u - [u], [uw], [w] (тат.), [u], [uw], [üw], [w] (казах.), [u], [w] (башк.), [u], [u] (к.-калп., ног., кр.-тат.), [u], [ü] (в других языках);

o - [o], [u] (тат., башк.), [o], [â] (узб.);

u - [ü], [üw], [w] (тат.), [ü], [w] (башк.).

Для согласных:

v - [v], [w] (кумык., ног., туркм., узб., кр.-тат., гаг.);

g - [g], [g], [g] (туркм.), [g], [g] (алт., гаг., кирг., ног., тат., тув.);

ж - [ʒ], [ʒ̣] (гаг., казах., к.-калп., кирг., кумык., ног., узб.);
з - [z], [ẓ] (туркм.);
к - [k], [q] (тат., алт., гаг., кирг., ног., туркм.), [k] / [q̣] / [q̣'] (тув.);

л - [l], [ɭ] (во всех языках);

п - [p], [p'] (тув.);

с - [s], [c] (азерб.), [s], [ɕ] (туркм.);

т - [t], [t'] (тув.);

х - [x], [ɣ] (к.-балк., гаг., кр.-тат., ног., туркм.);

ш - [ʃ], [ʃɕ] (азерб.);

ь - в тувинском языке имеет два значения: а) как знак, указывающий на фарингализацию гласного и б) как знак слогораздела; в других языках используется как знак слогораздела;

ъ - в кумыкском и ногайском языках имеет два значения: а) как знак опереднения гласного - оъ, уъ и б) как знак палатализации согласного в заимствованных словах; в других языках используется только во втором значении;

я - [ja], [a] (в большинстве языков);

ю - [ju], [ɥ], [ɥ̣] (кр.-тат.), [ɥ̣], [ɥ̣̣], [ɥ̣̣̣], [ɥ̣̣̣̣] (к.-балк.), [ju], [ɥ̣̣̣̣], [ɥ̣̣̣̣̣] (в других языках);

ё - [jo], [ʲo] (в большинстве языков), [jo], [ʲo], [ö] (к.-балк.), [jo], [ʲo], [-ö] (кр.-тат.).

Таким образом, принцип однозначности знаков алфавита в современных тюркских языках строго не выдерживается, что не упрощает, а в значительной степени затрудняет усвоение не только второго - русского, но и родного языка.

В современных тюркских алфавитах нередко еще случаи, когда один звук передается двумя буквами. Ср., например:

Для гласных: аъ - [ä] (ног., кумык.), уъ - [ɥ] (ног., кумык.), оъ - [ö] (ног., кумык.).

Для согласных: нъ - [ɳ] (кумык., узб., к.-балк.), нъ - [ɳ̣] (ног.), гъ - [ɣ̣] (к.-балк., кумык.), джъ - [ʒ̣] (к.-балк.), къ - [q̣] (к.-балк., кумык.), гъ - [ɣ̣̣̣̣] (кумык.).

Наконец, к недостаткам алфавита, требующим устранения, относятся случаи, когда одна и та же буква в различных тюркских алфавитах имеет различное звуковое соответствие.

Для гласных:

о - [ɤ], [o] (тат., башк.), [ä], [o] (узб.); [o] (в других языках);

е - [ɛ̣] (тат., башк.), [ö] (в других языках);

а - [a], [ä] (узб.), [a], [a:] (туркм.), [a], [ä] (тат., башк.), [a] (в других языках);

и - в большинстве языков обозначает фонему типа [ɪ], реализующуюся в вариантах [i], [i̞], [i̠], в некоторых же языках обозначает сочетания [ɪj], [i̞j] (например, казах., тат.);

у - в большинстве языков обозначает фонему типа [u], реализующуюся в вариантах [u], [u̞], в некоторых же языках обозначает также сочетания [ɯw], [u̞w] и согласный [w] (казах.), [ɯw], [w] (тат.), [w] (башк.);

е - в большинстве языков имеет значение [e], в некоторых, кроме того - [ɛ̞] и сочетания [jɛ̞], [jɛ̞] (тат.), [ɛ̞] и [jɛ̞] (башк.), [ɛ̞e] (к.-калп., ног., гаг.), [je] (казах., туркм.);

ү - в большинстве языков имеет значение [y̞] или [y̠], в некоторых, кроме того - сочетания [ɯw] и губно-губного согласного [w] (тат.), губно-губной [w] (башк.).

Для согласных:

в - в некоторых языках имеет унифицированное значение [v] (азерб., к.-калп., казах.), в других же обозначает, кроме того, согласный [w] (кумык., ног., туркм., узб., уйг., гаг.);

г - в некоторых языках имеет унифицированное значение [ɣ] (узб., к.-калп., башк., казах., уйг., хак.), в других же обозначает, кроме того, согласные [ɣ] (алт., гаг., кирг., ног., тат., тув.), [ɣ] и [ɟ] (туркм.);

ж - имеет значение [ʒ] (тат., туркм., уйг., азерб., хак., чув., к.-балк., кр.-тат.), в других языках, кроме того, и значение [ʒ] (гаг., казах., к.-калп., кирг., кумык., ног., узб.);

з - в большинстве языков - [z], а в туркменском, кроме того, - [z̞];

к - имеет значение [k] (башк., казах., к.-калп., азерб., хак., чув., якут., узб., уйг., башк., к.-балк., кр.-тат., кумык.), в других языках, кроме того, - значение [q] (алт., гаг., кирг., ног., тат., туркм.). а в тувинском - и [k'];

п - в большинстве языков выступает в унифицированном значении [p], в тувинском, кроме того, - в значении [p'];

с - в большинстве языков - в унифицированном значении [s], в туркменском, кроме того, - в значении [s̞], а в азербайджанском [s̞];

т - в большинстве языков - в унифицированном значении [t], в тувинском, кроме того, - в значении [t'];

х - в унифицированном значении [x] (азерб., кирг., тув., хак., чув., башк., казах., тат., уйг., якут., к.-калп., узб., кумык.), в других языках, кроме того, имеет значение [h] (к.-балк., гаг., кр.-тат., ног., туркм.);

ш - во всех языках - в унифицированном значении [ʃ], в азерб-

байджанском, кроме того, - в значении [æ̥];

ј - в азербайджанском - в значении [j], в алтайском - [a_j];

ь - в большинстве языков выступает в значении знака слогораздела, а в тувинском, кроме того, служит для обозначения фарингализации гласных;

ь - в большинстве языков употребляется в значении знака смягчения согласного в заимствованных словах; в кумыкском и ногайском языках, кроме того, - в значении опереднения гласного [a_б], [o_б], [y_б];

я - в большинстве языков - в значении сочетания [ja] и гласного [a] в позиции после палатализованного согласного;

ю - в большинстве языков - в значении сочетания [ju] и гласного [u] в позиции после палатализованного согласного в крымскотатарском, кроме того, - в значении гласного [u] в позиции после согласного, а в карачаево-балкарском языке - в значении гласного [u] во всех позициях и сочетаниях;

ё - в большинстве языков - в значении сочетания [jo] и гласного [o] в позиции после палатализованного согласного, в карачаево-балкарском, кроме того, - в значении [ö] во всех позициях, а в крымскотатарском - в значении того же гласного [ö] в позиции только после согласного.

Рассмотрев современные турецкие алфавиты с точки зрения их фонологического-фонетического значения, а также фонологическую структуру всех турецких языков с точки зрения оптимального ее отражения в современных алфавитах, мы считаем, что алфавиты нуждаются в дальнейшем их уточнении и усовершенствовании.

Какие же могут быть сделаны предложения и рекомендации в этом направлении?

Как уже отмечалось выше, сводный латинизированный алфавит для всех турецких языков состоял из 39 букв, которые полностью отражали фонологическую структуру всех турецких языков.

Если отказаться от всех условностей русской орфографии и ограничиться принятием только алфавита на русской основе, то, по-видимому, такой сводный алфавит, представляющий собой транслитерацию сводного латинизированного алфавита, также может основываться на базе кириллицы только из 39-40 букв.

Выше на конкретном материале мы показали невозможность для современных турецких языков (кроме караимского) принять вместе с алфавитом все условности русской орфографии, которые якобы могли бы помочь более успешному усвоению русского языка тюркоязычными школьниками. Частичное принятие условностей русской орфографии только в большей степени затруднило бы это усвоение. Поэтому было бы рацио-

нальное при использовании алфавита на русской основе строго дифференцировать специфические свойства русской орфографии и специфические фонологическо-фонетические особенности каждого конкретного тюркского языка с тем, чтобы учителя родного и русского языков могли на материале родной и русской орфографии показать те сходства и различия, которые имеют родной и русский языки. И это в большей степени и с большей эффективностью помогло бы учителю добиться лучшего усвоения основ как родного, так и русского языков, чем при существовании тех трудностей в орфографии родного языка, которые существуют ныне при частичном и неудачном использовании только некоторых условностей русской орфографии в написании слов родного языка.

В этом случае вполне возможно использование в алфавите каждого конкретного тюркского языка только тех букв русского алфавита, которые соответствуют реальным звукам каждого данного языка, без принятия тех из них, которые существуют для передачи специфических особенностей фонологическо-фонетической структуры только русского языка.

При этом принципе совершенно излишними для тюркских языков окажутся прежде всего буквы я, ё, ю и е (или э), которые в русском алфавите используются для передачи, во-первых, соответствующих сочетаний [йа], [йо], [йу], [йэ], а во-вторых, палатализации предшествующего согласного, сочетающегося с гласными ['а], ['о], ['у], ['э].

Излишними являются также для всех современных тюркских литературных языков, принявших русский алфавит, такие знаки, как џ, Ѣ, Ѥ, без которых тюркские языки могут обойтись, если будут приняты особые правила орфографирования заимствованных слов, имеющих эти звуки.

Кроме того, могут быть изъяты из алфавитов все неунифицированные знаки, при условии единого обозначения одинаковых по конкретным языкам звуков. Например, могут быть изъяты такие знаки, как ґ, нг, нъ, при условии однозначного обозначения звука [ң] знаком ң, или такие знаки, как ү, уъ, ю/у, при унифицированном обозначении звука [ü] знаком ү и т.п.

Таким образом, сводный алфавит для всех тюркских языков на русской основе мог бы состоять всего из 39-40 букв, из которых 10-11 для гласных и 29 для согласных звуков. Причем состав алфавитов конкретных языков не превышал бы 35 букв.

Рассмотрим все буквы такого сводного алфавита на русской основе (см. таблицу "Значения букв алфавитов тюркских языков на русской основе") и возможности его сокращения.

Для гласных:

а (а) - в унифицированном значении [а], при условном обо-

значении [а'] (к.-балк.), [ä] (тат., башк.) как вариантов, не имеющих фонематического значения. Для узбекского языка буква а (а) могла бы быть использована для звука [ä], имеющего в других языках унифицированный знак э, хотя при полной унификации для узбекского языка было бы последовательно принять букву а для звука [ä], а знак э для [ä]. В туркменском языке долгий [а:] как звук, имеющий фонематическую значимость, должен обозначаться особым знаком ā или двойным обозначением - аа;

э (э) - в унифицированном значении [ä]. Все остальные варианты его обозначения: ä, аь, а могли бы быть сокращены;

е (е) - в унифицированном значении могла бы быть принята для обозначения звука [е] либо во всех позициях в слове (в том числе и в начальной позиции при условии различного ее чтения в русском языке как [je], а в тюркских языках как [е]), либо в позиции после согласного в виде буквы е, а в начальной позиции в виде буквы э, либо во всех позициях в слове в виде буквы э. В татарском и башкирском алфавите буква е в значении [ɨ] могла бы быть заменена буквой и и в этом отношении унифицирована с соответствующей буквой и в хакасском алфавите, имеющей то же звуковое соответствие [ɨ];

сочетания [jɨ] и [jɨ] в татарском и [jɨ] в башкирском языке, которые также обозначались буквой е, могли бы быть обозначены соответствующими сочетаниями йи и йы, например: йылан (вм. елан) 'змея', би́йик (вм. биек) 'высокий'. Соответственно сочетания [je] в начале слова и слога в туркменском, в начале слога в казахском могли бы быть обозначены сочетаниями йе или йэ;

э (е), таким образом, может быть принята либо как основная буква для звука [е] во всех позициях, либо для позиции в начале слога и слова при обозначении этого звука после согласного буквой е;

ы - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ɨ], т.е. [ɨ], [ɨ], [ɨ];

и (и) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ɨ], т.е. [ɨ], [ɨ], [ɨ], в том числе и для татарского, башкирского и хакасского [ɨ], так как в этих языках, где варианты [ɨ] и [ɨ] и гласный [ɨ] имеют фонематическую значимость, слова типа как. пис- 'кроить', пис 'мы' и пис 'пять' и тат., башк. тыш 'внешняя сторона', тиш (в современной орфографии теш) 'зуб' и тиш- 'продырявить' могли бы быть дифференцированы на письме специальными знаками для каждого варианта. В туркменском языке, где буквой и передается недифференцированно долгий и краткий гласный [ɨ], следовало бы соответствующим образом различать

их написание либо двойной буквой и, либо дифтонгоидом ий. Дифференцированно следует обозначать также дифтонгоидные сочетания $[iɨ]$, например в татарском посредством сочетаний ий, а в казахском — ий, поскольку гласный $[i]$ в казахском языке имеет несколько иное качество, чем в татарском языке, а кроме того он не имеет фонематической значимости, и поэтому знак i можно не включать в состав казахского алфавита заменив его единым знаком и для вариантов $[i]$ и $[iɨ]$;

i (ı) — в унифицированном значении для варианта $[i]$ /фонемы типа $[i]$, который приобретает фонематическое значение в хакасском, татарском и башкирском языках. В татарском и башкирском языках в современных алфавитах он обозначается не унифицированной буквой е, а в хакасском — i, которая и могла бы быть принята в качестве единой для обозначения звука $[i]$, имеющего в этих языках фонематическое значение;

o (o) — в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа $[o]$, в том числе для открытого звука $[u]$ в татарском и башкирском языках;

e (e) — в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа $[ɘ]$, в том числе для открытого звука $[ɨ]$ в татарском и башкирском языках²; ö, oь, ä/o могут быть в соответствующих алфавитах заменены единым унифицированным знаком e;

y (u) — в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа $[u]$, в том числе для казахского звука $[ɯ]$, который не имеет в этом языке фонематического значения и в котором искусственный знак ұ, обозначающий этот звук, может быть изъят из алфавита. Что касается обозначения знаком у согласного $[w]$ в казахском, татарском и башкирском языках и дифтонгоидов типа $[ɯw]$ в татарском и $[ɯw]$, $[ɯw]$ в казахском, то согласный $[w]$ должен обозначаться ў, а соответствующие дифтонгоидные сочетания $[ɯw]$ и $[ɯw]$ в казахском языке либо сочетаниями ўй и иў, либо сочетаниями уў и уў, а в башкирском и татарском языках либо сочетаниями уў и иў, либо уў и уў;

Y (y) — в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа $[ɨ]$. Что касается обозначения этим знаком согласного $[w]$ и дифтонгоидного сочетания $[ɯw]$ в татарском и согласного $[w]$ в башкирском языках, то последние, как уже указывалось выше, должны передаваться: согласный $[w]$ буквой ў, а сочетание $[ɯw]$ либо буквами иў, либо уў; ў, уў, у/у для $[ɨ]$ в соответствующих алфавитах, таким образом, должны быть замещены унифицированным знаком Y.

² Хотя было бы последовательнее звуки $[ɯ]$ и $[ɨ]$ в этих языках обозначать какими-либо вариантами знаков y и Y.

Для согласных:

б (ḅ) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ḅ];

в (w) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы [v]; в тех языках, где этим знаком обозначается губно-губной [w], последний должен передаваться буквой ў;

г (ḡ) - в унифицированном значении для вариантов фонемы типа [ḡ]. В некоторых языках, где звук [ɣ] не имеет фонематического значения, например в алтайском языке, последний может также обозначаться буквой г. В азербайджанском языке палатализованный [ḡ] (в графике ḡ) не имеет фонематического значения, он также может обозначаться знаком г, значение которого, как и звуков [l] и [ɭ], будет дифференцироваться характером вокализма.

р (ɣ) - в унифицированном значении для вариантов фонемы [ɣ] может быть включен в алфавит только тех языков, где звук [ɣ] имеет фонематическое значение, например в узбекский (ср. узб. гул 'цветок' и рул 'оковы', 'кандалы' и т.п.). В других языках, где значения этого знака [q] и /ɣ/ могут дифференцироваться вокализмом слова, как и в отношении звуков [l] и [ɭ], этот знак может быть изъят из алфавита. Соответственно знаки в, г, р во всех алфавитах, где они имеются, должны быть замещены унифицированным знаком р;

д (ḏ) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ḏ];

д̣ (ḏj) - в унифицированном значении для вариантов фонемы встречающейся в алтайском языке, где эта фонема реализуется в качестве звонкого [ḏj] и обозначается ныне знаком ḏ, и в якутском, где обозначается знаком д̣;

з (ḡ) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ḡ];

ж (ḡ) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ḡ]; м, ч, дж, ж, ḡ, встречающиеся в современных алфавитах, должны быть унифицированы и замещены буквой ж;

з (ḡ) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ḡ];

з (ḡ) - в унифицированном значении для фонемы типа [ḡ], встречающейся в близких между собой вариантах в туркменском и башкирском языках. В туркменском языке этот звук обозначается знаком з, который употребляется и для звука [z];

й (ḡ) - в унифицированном значении [j]; в азербайджанском языке для этого звука принят неунифицированный знак j;

к (к) - в унифицированном значении [к]; в некоторых языках, где звук [q] не имеет фонематического значения, например, в алтайском, последний может быть также обозначен буквой к, значение же этого знака (как и знака д для [l] и [ɬ]) дифференцируется вокализмом слова;

к (q) - в унифицированном значении [q]; к, кь, встречающиеся в некоторых алфавитах, должны быть заменены унифицированным к;

д (л) - в унифицированном значении для вариантов фонемы типа [l], реализующейся в большинстве тюркских языков в виде двух вариантов [l] и [ɬ], которые обозначаются одной буквой д, значение которой дифференцируется качеством вокализма слова;

м (м) - в унифицированном значении для фонемы типа [m];

н (н) - в унифицированном значении для фонемы типа [n];

ң (ң) - в унифицированном значении для фонемы типа [ŋ]; ң, ңг, ңь, встречающиеся в некоторых алфавитах, должны быть заменены унифицированным ң;

п (р) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [p];

р (р) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [r];

с (в) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [s];

с (т) - в унифицированном значении для фонемы [ʃ], встречающейся в туркменском и башкирском языках;

т (т) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [t];

ў (у) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [w]; в, у, у, обозначающие в некоторых алфавитах варианты фонемы типа [w], должны быть заменены унифицированным ў;

ф (р) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [f];

х (х) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [x];

х (н) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [h]; н, гь, х, встречающиеся в некоторых алфавитах, должны быть заменены унифицированным х;

ч (с) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ʧ];

ш (ш) - в унифицированном значении для всех вариантов фонемы типа [ʃ];

ь (') - в значении знака фарингализации гласных для тувинского языка и в значении слогораздела;

ц (с), щ (с) и ь русского алфавита могут быть включены в алфавит для обозначения соответствующих звуков и их оттенков в заимствованных словах, либо соответствующим образом транслитерироваться, например: ц = тс, щ = шч .

Рассмотрев все аспекты проблемы совершенствования и уточнения алфавитов для всех современных литературных тюркских языков народов СССР, мы приходим к общему выводу о возможности общей унификации всех алфавитов и значительного сокращения знаков сводного алфавита для всех тюркских литературных языков, пользующихся кириллицей, который может быть доведен до 39-40 букв, т.е. до того же количества букв, которое имел сводный алфавит на латинизированной основе(см. таблицу).

Однако практическая реализация и осуществление такой сложной реформы и унификации всех алфавитов тюркских языков вряд ли возможны в короткий срок.

Представленные здесь предложения могут быть в дальнейшем учтены при обсуждении вопросов совершенствования и уточнения какого-либо конкретного алфавита, так как предусматривают общую координацию возможного улучшения всех алфавитов с учетом их унификации.

Значения букв алфавитов тюркских языков на русской основе

Русский алфавит	Основной тюркский алфавит	Варианты букв	Гагаузский	Азербайджанский	Туркменский	Крымско-татарский	Кумыкский	Караим.-балкарский	Татарский	Башкирский	Ногайский	Казахский	Каракалпакский	Узбекский	Новоугорский	Тувинский	Якутский	Хакасский	Алтайский	Киргизский	Чувашский
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
а	а								а - во всех языках												
б	б								а	а	а			а							
в	в								в - во всех языках												
г	г								г - во всех языках												
к	к																				
ф	ф																				
гъ	гъ																				
бъ	бъ																				
д	д								д - во всех языках												
дь	дь																				
ж	ж								ж - во всех языках												
з	з																				
ч	ч																				
ш	ш																				
л	л																				
ля	ля																				

I	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	
з	з									z	- во всех языках											
					ẑ																	
		ẑ																				
и	и									i	- во всех языках											
					i:	i̇				i̇j	i̇	i̇	i̇									
										i̇j		i̇j						i̇			i̇	
		1																				
		ё																				
я	я									j	- во всех языках											
		j			j																	
к	к									k	- во всех языках											
					q	q				q	q				q			q	q			
																		q ^c				
к̇												q	q	q	q	-	-				-	
	к											q										
	к̇																					
л	л									l	l	l	- во всех языках									
м	м									m	- во всех языках											
н	н									n	- во всех языках											
	н̇																ñ					
	ң				ŋ					ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ			
	н̇																ŋ		ŋ			
	н̇					ŋ				ŋ												
	нг					ŋ	ŋ							ŋ								
о	о									o	- во всех языках											
										u	u			ä								
	ө			ö	ö					ü	ü	ö	ö	ö	ö	ö	ö	ö	ö	-		
	ö																	ö	ö			
	о̇																					
	о̇																					
	ё																					
	ё/о																					
	ӯ																					
п	п									p	- во всех языках											
																		p ^c				
р	р									r	- во всех языках											
с	с									s	- во всех языках											
					c	š																
												š									š	
т	т									t	- во всех языках											
																					t ^c	
у	у									u	- во всех языках											

I	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
						u _c						u _c		u _c							
									uw			uw									
									w	w		w									
												üw _c									
													ü								
Y	Y					u	ü-		u	u		u _c	ü	ü	/	u	u	u		u	
						u:			üw	w											
									w												
ÿ	ÿ					u												u	u	u	
yъ	yъ						u					u									
в	в								u												
в/у	в/у					-u															
y	y														u						
ÿ	ÿ													w							
ý	ý								w												
y	y									w	w		w								
									uw _c				uw _c								
													uw								
Y	Y								üw	w											
Ф Ф	Ф Ф								f - во всех языках												
Х Х	Х Х								x - во всех языках												
						h	h	h		h		h				h	h	-	-	-	-
х̣	х̣																				
h	h					h				h	h		h			h	h				
гь	гь						h														
Ц Ц	Ц Ц								c - во всех языках, кроме азербайджанского												
Ч Ч	Ч Ч								č - во всех языках												
Ш Ш	Ш Ш								š - во всех языках												
Щ	Щ								šč - во всех языках, кроме азербайджанского и узбекского												
Ъ Ъ	Ъ Ъ								Слогораздел, а в тувинском - фарингаллизация гласных; отсутствует в азербайджанском												
Ы Ы	Ы Ы					ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	ı	-	-	ı	ı	ı	ı
я̋	я̋																				
Б Б	Б Б								Палатализация согласных, в кумыкском и ногайском - опереждение гласных аь, оь, уь; отсутствует в азербайджанском												
Э Э	Э Э								Нейотированный е в начальной позиции слова; отсутствует в азербайджанском												
Ю Ю	Ю Ю								ju- во всех языках, кроме азербайджанского												
									-u												
Я Я	Я Я								ja- во всех языках, кроме азербайджанского												
									' - апостроф и знак слогораздела - только в азербайджанском												

**Сводный алфавит на русской основе для тюркских языков
народов СССР после возможной унификации их алфавитов**

№	Сводный алфавит на русской основе после унификации	Сводный алфавит на латинской основе	Знаки современных ал- фавитов, которые могут быть сокращены после унификации
1	2	3	4
1	а	a	
2	б	b	
3	в	w	
4	г	g	к
5	ғ	q	ғ , гъ , (г)
6	д	d	
7	дь	dj	j
8	е (э)	e	
9	ө	ö	а , аь , (а)
10	ж	z	
11	ң	ç	ч , ч , дж , ж , (ж)
12	з	z	
13	з	đ	(з)
14	и	i	
15	і	ı	е , ё
16	й	j	j
17	к	k	
18	қ	q	к , къ , (к)
19	л	l	
20	м	m	
21	н	n	
22	ң	ñ	нг , нъ , н'
23	о	o	
24	ө	e	ö , оь , ё , (о) , ū
25	п	p	
26	р	r	

1	2	3	4
27	c	s	
28	c	t	
29	T	t	
30	y	u	ʏ
31	Y	y	ÿ, yь, n, (y)
32	ÿ	v	(в), (y), (Y), ý
33	ø	f	
34	x	x	
35	x,	h	гъ, h, (x)
36	ц	z	
37	ч	o	
38	ш	ø	
39	ъ	ʔ	ʔ
40	ы	o	ä

Г.Г.Исмаилова

К ИСТОРИИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО АЛФАВИТА

Арабский алфавит, принятый в Азербайджане после завоевания арабами его территории, использовался до и после установления Советской власти вплоть до 1929 г. в литературе, науке, общественно-политических учреждениях и т.д. В XIX в. вопросами изменения алфавита на арабской основе занимаются М.Ф.Ахундов, Мелькум-хан, Ф.Кочарли и др. М.Ф.Ахундов был даже инициатором составления нового алфавита на основе латинско-русской графики. Однако малочисленность противников арабского алфавита и условия дооктябрьского общественно-политического строя препятствовали осуществлению этих идей.

С начала XX в. борьба и полемика вокруг алфавита принимают организованный характер. А после 1905 г. вопрос об алфавите обсуждается в азербайджанской печати, на съездах учителей и т.д. В 1919 г. при Министерстве просвещения Азербайджана была создана правительственная комиссия по рассмотрению проекта нового алфавита. Из числа представленных проектов комиссия одобрила и опубликовала проект А.Эфендизаде¹. Однако опять-таки общественно-политические условия того времени не позволяли применить латинский алфавит.

После победы Социалистической революции в Азербайджане вопрос об изменении алфавита вновь оказывается в центре внимания общественности. Он широко обсуждается на страницах печати, съездах учителей, собраниях интеллигенции. В марте 1922 г. создается Азербайджанский комитет нового турецкого алфавита под председательством С.Агамалы-оглы. Вскоре этим комитетом был составлен проект нового алфавита азербайджанского языка на основе латинской графики и издан большим тиражом. В постановлениях и декретах Азербайджанского

¹ А.Эфендизаде. Сон түрк алифбасы (дәрслик). Баки, 1919.

ЦИК и СНК от 1923-1924 гг. указывалось, что необходимо "наравне с существующим арабским алфавитом признать новый турецкий алфавит государственным и обязательным; ... в месячный срок все надписи на штемпелях и бланках переделать на новый турецкий алфавит ... ; вменить в обязанность всем национализированным наркоматам и центральным учреждениям Азербайджана ... вести переписку на новом алфавите параллельно со старым" ².

В 1925 г. IV Съезд Советов Азербайджанской ССР, IV Съезд союза работников просвещения Азербайджана, Комитет нового алфавита принимают специальные постановления о применении нового алфавита в школах и издательствах ³. С 1925 г. новый алфавит входит в практику обучения в школах.

В 1926 г. Первый тюркологический съезд, учитывая графическое превосходство нового алфавита азербайджанского языка как над арабским, так и над реформированным арабским алфавитом, а также его значение для культурно-исторического прогресса, выносит решение о принятии нового алфавита числом голосов 101 против семи ⁴.

С 1926 г. начинается обсуждение вопросов совершенствования алфавита, принятого и опубликованного в 1922 г., но не отвечавшего полностью требованиям графического удобства. Латинский алфавит, состоящий из 25 букв и отражающий фонетический состав латинского языка, естественно, не охватывает целиком фонетического состава азербайджанского языка, включающего 32 фонемы. В новом азербайджанском алфавите 25 букв взяты из латинского алфавита, из них шесть (a, e, i, o, u, y) являются гласными, 18 (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z) - согласными фонемами. Для фонемы [ц] была взята из русского алфавита буква z, а шесть букв (ç, ç̇, ö, ö̇, ä, ä̇) были образованы путем изменения начертаний латинских букв и добавления к ним диакритических знаков.

Следовательно, при составлении алфавита на основе латинской графики исходным являлся фонетический принцип. По традиционно-историческому принципу в проект были включены знаки ç̇ и апостроф ('), не передающие никаких фонем. Из них первый, переставший после 1935 г. употребляться в письме, не был включен в проект 1938 г.

² "Бакинский рабочий", 26 июня 1923г., 31 октября 1923г.; "Коммунист", 26 октября 1923 г.; "Јени јол", 12 июля 1924 г.

³ "Јени јол", 9 июня 1924 г., 12 июля 1924г., 3 сентября 1924 г.

⁴ "Әлифба һаггында мө'рузә үзәриндә мүбәһисә". "Јени јол", 7 марта 1926 г.; "I Үмумиттиғат Түрколоҗи гурултајын ғарарлары "Јени түрк әлифбасы һаггында)" . "Јени јол", 10 марта 1926 г.

Во всех проектах алфавитов каждая фонема имеет свое специфическое начертание: одной фонеме соответствует одна буква, исключаются двух- и трехбуквенные обозначения фонем. К числу достоинств этих проектов относится также то, что в них количество букв меньше количества отдельных звуков и используется минимальный инвентарь графических начертаний. Это значит, что в большинстве случаев близкие в артикуляционно-акустическом отношении фонемы отражаются в одинаковой форме с незначительными изменениями. Данное положение распространяется как на вокализм, так и на консонантизм.

Преимущество указанных проектов заключалось также в том, что по сравнению с арабским алфавитом в них было очень мало диакритических знаков, наличие которых считалось недостатком. Из 32 представленных в них букв семь (ç, f, i, j, q, ø, æ) имеют дополнительные знаки, не столь, однако, сложные, чтобы затруднить процесс письма и печати. Следовательно, при составлении проектов особое внимание обращалось на простоту начертаний букв, облегчающую процесс чтения и письма.

Между проектами, опубликованными в разные годы, существуют следующие различия.

1. В проектах, напечатанных до периода перехода на унифицированный алфавит (1922, 1928, 1929 гг.), некоторые буквы были выбраны без учета артикуляционно-акустических характеристик обозначаемых звуков (с - [ç], ç - [ç], е - [ɛ], ɛ - [ɛ]).

2. В отличие от предыдущих проектов, в последних двух уточнено расположение букв, имеющее практическое значение при обучении алфавиту, в соответствии с артикуляцией обозначаемых ими звуков (и - [y], а - [ɜ] и т.д.).

Эти недостатки полностью учтены лишь в последнем проекте, построенном на основе проекта унифицированного алфавита.

Азербайджанский комитет нового турецкого алфавита провел большую работу по замене арабской графики латинской. 13 февраля 1927 г. Агамалы-оглы, собрав представителей тюркоязычных народов, прибывших на сессию Всесоюзного ЦИК, обсудил вопрос организации Всесоюзного Центрального Комитета по проведению нового турецкого алфавита⁵. Решением ЦИК СССР от 1 марта 1927 г. был создан ВЦКНТА под руководством С. Агамалы-оглы⁶.

⁵ См.: "Культура и письменность Востока", кн. II. Баку, 1928, стр. 32.

⁶ См.: Ф. Агазаде, К. Карахлы. Очерк по истории развития движения нового алфавита и его достижения. Казань, 1928, стр. 80-83; "Стенографический отчет первого пленума ВЦКНТА". М., 1927.

На первом пленуме ВЦКНТА (3-7 июня 1927 г.) и на втором пленуме (7-12 января 1928 г.)⁷, были обсуждены такие важные вопросы, как унифицированный алфавит для тюркоязычных народов, принявших латинскую графику, его сходства и отличия от других проектов алфавита, отражение в проекте специфических для тюркского языка букв, включение в унифицированный алфавит заглавных букв, порядок расположения букв, а также организационные вопросы.

Унифицированный алфавит для всех тюркских языков был создан на основе 18 проектов алфавита, представленных в Ученый совет ВЦКНТА. Разумеется, при подготовке проекта унифицированного алфавита были учтены также фонетические особенности отдельных языков, ибо, по словам Н.Ф.Яковлева, невозможно создать полностью унифицированный алфавит для всех народов⁸. В проектах представлено 17 тождественных букв (а, э, ц, б, р, т, г, д, з, с, н, ф, х, п, д, ш, л), а остальные 16 букв в разных отношениях отличаются друг от друга. Обсудив эти буквы (с, ç, е, ё, г, и, й, к, о, е, а, ё, ё, у, ё, л) пленум принимает единый принцип. Унифицированному алфавиту, представленному Ученым Советом, более соответствует проект Азербайджанского комитета. Несоответствия сводятся лишь к следующему: вместо буквы с употребляется ç, вместо ç - с, вместо ё - ё, вместо г - г, вместо к - а, вместо а - к, а для буквы з знак з. Во время обсуждения доводы азербайджанских представителей не получают одобрения. Отметив целесообразность обозначения указанных звуков в унифицированном алфавите, пленум большинством голосов соглашается сохранить их⁹.

В 1932 г. составляется упрощенный и уточненный проект нового алфавита. В этом проекте имеются 33 буквы. Для [ы] установлено стабильное написание ь, а для [ш] - ş. В алфавите уточнены порядок букв, последовательность расположения букв, передающих фонемы, близкие по артикуляции и графическому изображению (ё - ё, ё - ё).

⁷"Стенографический отчет первого пленума ВЦКНТА". М., 1927; "Стенографический отчет второго пленума ВЦКНТА". Баку, 1929.

⁸"Первое заседание комиссии по унификации алфавита пленума Всесоюзного Центрального комитета по проведению нового тюркского алфавита". "Культура и письменность Востока", кн. I. М., 1928, стр. II3.

⁹"Первое заседание комиссии по унификации алфавита пленума Всесоюзного Центрального Комитета по проведению нового тюркского алфавита". "Культура и письменность Востока", кн. I. М., 1928.

Следовательно, все содержащиеся в проекте знаки для 9 гласных (а, е, ə, ĩ, о, е, и, у, ь) и 24 согласных (б, с, ç, д, ф, г, п, ж, к, л, м, н, ң, р, қ, г, с, ғ, т, в, х, з, я) были созданы на основе латинской графики. Следует отметить, что этот алфавит использовался вплоть до перехода на новый алфавит, основанный на русской графике. Только в 1938 г. в этот проект были внесены незначительные изменения, сводящиеся к уточнению месторасположения букв (і, ь, и, у).

В новом алфавите азербайджанского языка прописные буквы были тождественны прописным буквам в латинской графике, а для специфических букв были созданы соответствующие формы. Однако высказывались некоторые возражения против включения прописных букв в новый алфавит. Этот вопрос явился одним из спорных вопросов, ставшихся на пленумах ВЦКНТА¹⁰. После длительных обсуждений вопроса о целесообразности включения в алфавит заглавных букв на отдельных заседаниях в Комитете унифицированного алфавита и пленумах, наконец, было одобрено предложение азербайджанского комитета о включении заглавных букв в новый алфавит и их начертаниях. Третий пленум ВЦКНТА выносит решение о том, что все заглавные буквы должны войти в новый алфавит тюркских языков народов СССР¹¹.

С 1 января 1929 г. в Азербайджане все учреждения, издательства, школы, вузы и т.д. начали вести свою работу на новом алфавите, а с 1 июня 1932 г., с переходом на унифицированный алфавит, успешно

¹⁰ Л.Жирков. В борьбе за новый тюркский алфавит. М., 1926, стр.32; Ф.Агазаде. Материалы по унификации проектов нового тюркского алфавита, 1927; Е.Поливанов. К вопросу о заглавных буквах. "Культура и письменность Востока", кн.І.М., 1928; Р.О.Шор. К вопросу о заглавных буквах. "Культура и письменность Востока", кн.ІІІ. Баку, 1928; В.Н.Леонтьев. О заглавных буквах. "Культура и письменность Востока", кн.ІІ. Баку, 1928; "Второе заседание комиссии по унификации алфавита пленума ВЦКНТА по проведению нового тюркского алфавита."- "Культура и письменность Востока", кн.І; Б.Кульбешеров. О заглавных буквах. "Правда Востока", январь 1928 г. и т.д.

¹¹ "Стенографический отчет третьего пленума ВЦКНТА". Казань, 1928; "Стенографический отчет четвертого пленума ВЦКНТА", 1931.

завершается дело окончательного утверждения латинского алфавита¹².

Последний этап в решении вопроса алфавита в Азербайджане связан с принятием русского алфавита. Идея перехода на алфавит на основе русской графики появилась не сразу. Еще в прошлом столетии М.Ф. Ахундов, не ограничиваясь латинизированным алфавитом, считал необходимым переход на русский алфавит, и даже использовал русские буквы в алфавите, созданном им на основе латинской графики. Впоследствии, в борьбе за новый алфавит с первых же лет установления Советской власти в Азербайджане существовали сторонники принятия русского алфавита. Однако вследствие преобладания сторонников латинского алфавита и чисто графического подхода к вопросу, эта идея в то время не получила развития.

8 мая 1939 г. на собрании интеллигенции, созванном по инициативе Азербайджанского Филиала Академии наук СССР и Президиума Союза советских писателей Азербайджана, был обсужден проект алфавита на основе русской графики. Отмечалось, что русский алфавит имеет значительные графические преимущества по сравнению с латинским алфавитом и более удобен для обозначения большинства азербайджанских фонем, ибо вместо 25 букв латинского алфавита в русском алфавите имеется 32 буквы. Кроме того, этот алфавит имеет также технические и дидактические преимущества. Так, например, учитывалось, что с переходом на русский алфавит расширятся издательские возможности, намного улучшится печатная работа. В школах параллельно с азербайджанским языком преподается русский язык, поэтому учащиеся должны усваивать как азербайджанский, так и русский алфавит. Целый ряд букв, тождественных по начертанию в обоих алфавитах, имеет различные значения: р в латинском алфавите изображается как р в русском алфавите, п — как п, б — как в, с — как с, и — как и и т.д., что в свою очередь вызывает известные трудности в деле обучения.

В ходе обсуждения нового азербайджанского алфавита было опубликовано несколько проектов.

Первый проект¹⁴ включал 33 знака: а, б, в, г, с, д, е, э, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, е, п, р, с, т, у, у, ф, х, н, ч, ч, ш, ы, '. Авторы проекта стремились к тому, чтобы каждая буква в алфавите обозначала одну фонему. Для передачи некоторых специфических звуков использован метод создания новых букв путем при-

¹² "АСШЧ Мәркәзи Иҗраијә Комитәси вә ХККН гәрәры". "Коммунист", 23 мая 1932 г.

¹³ См.: "Коммунист", 14 мая 1939 г.

бавления к существующим буквам диакритических знаков. В новом алфавите 25 букв были русскими (а, б, в, г, д, е, ж, з, и, к, л, м, н, о, п, р, т, у, ф, с, х, ч, ш, ы). Для выражения специфических фонем азербайджанского языка были, с одной стороны, взяты начертания из латинизированного алфавита (ə, h, ə, ɟ), а с другой — созданы новые графемы путем прибавления к русским буквам диакритических знаков (ч — ч̣, у — у̣). В алфавите сохранены письменные и печатные формы строчных и заглавных букв русской графики. Буквы русского алфавита я, ю, ё, щ, ц, ь, ъ, э в этом проекте не были даны, буква же е обозначалась как ə.

Однако этот проект не был лишен недостатков. Во-первых, буква г в проекте была дана как соответствие буквы ç латинизированного азербайджанского алфавита. Между тем г в артикуляционно-акустическом отношении соответствует фонеме, обозначаемой раньше буквой g. Во-вторых, в новом алфавите буква ç дана как соответствие букве g в старом азербайджанском алфавите, тогда как, будучи мягким соответствием ç, должна была быть обозначена в новом алфавите соответствующей буквой. В-третьих, буква и старого азербайджанского алфавита передавалась в новом проекте буквой у русского алфавита, а для буквы ү была создана новая форма путем прибавления к ней диакритического знака (ү̣), что усложняло письмо. Но несмотря на все эти недостатки, в целом проект, созданный на основе русской графики, был одобрен.

10 и 12 августа 1939 г. снова были опубликованы проекты нового азербайджанского алфавита. В ходе обсуждения были учтены и приняты следующие изменения: для буквы ç принято начертание г, далее включено начертание g, отсутствовавшее в первом проекте, а буква ç сохранена для обозначения [ç]. Начертание к̣, которое в первом проекте предназначалось для буквы к̣, изымается из проекта, а буква к русского алфавита сохраняется как выразитель начальной фонемы азербайджанского слова кəнд. Для буквы ү̣ предлагается новая форма ү̣. Однако ввиду невозможности применения этой формы в процессе письма последняя на письме передается более легкой формой ү̣, коррелирующей с у. Далее, буква й русского алфавита, принятая в первом проекте, в последующих проектах заменяется буквой j латинского алфавита. Таким образом, в первом проекте из старого алфавита были взяты четыре буквы и апостроф (ə, h, ə, ɟ), в последующих проектах — шесть букв и апостроф (ə, h, ə, g, ç, j).

Эти проекты, как и первый, отвечают фонетическим требованиям азербайджанского языка, однако в графическом отношении страдают некоторыми недостатками. При составлении нового алфавита на основе одной какой-либо графики другая используется лишь в том

случае, когда нельзя создать новую форму для специфических фонем языка. Но для букв ç и ğ можно создать новые начертания на основе русского алфавита, и поэтому нет необходимости принимать формы указанных букв из латинского алфавита. С другой стороны, строчная форма буквы ğ (ğ) на письме совпадает со строчной формой буквы д (д), что противоречит требованию одним знаком обозначать одну фонему. Другим недостатком указанного проекта является то, что для печатной и письменной форм обозначения [у] предлагались различные и сложные начертания У, У.

Все три проекта в то время были серьезно обсуждены общественностью, в результате чего выявились различные точки зрения. Poleмика велась главным образом относительно букв русского алфавита (я, ю, е, ё, э, ц, щ, ь, ъ), не вошедших в проект, уточнения соответствий между буквами и фонемами с их вариантами, создания более удобных графических начертаний для некоторых специфических азербайджанских звуков.

За включение в проект всех букв русского алфавита ¹⁴ высказывались те лица, которые преследовали чисто педагогические цели, исходили из соображений удобства чтения и письма слов, заимствованных из русского языка, не уделяя достаточного внимания звуковому строю азербайджанского языка. Другие же, учитывая орфоэпические и орфографические нормы, состав фонем азербайджанского языка, считали ненужным включение букв я, ю, е, ё, ц, щ, э, ь, ъ в азербайджанский алфавит ¹⁵, научно обосновывая свои доводы.

Однако все три проекта, обсуждавшиеся и совершенствовавшиеся в соответствии с фонетическим строем азербайджанского языка, не получили практического применения в литературном языке.

15 ноября 1939 г. Президиум Верховного Совета и СНК Азербайджанской ССР приняли решение о переводе с 1 января 1940 г. азербайджанской письменности с латинской графики на русскую ¹⁶. В основу нового алфавита лег проект, разработанный алфавитной комиссией при СНК Азербайджанской ССР. Этот алфавит отличается от

- ¹⁴ Ҷ. Зејналов. Бә'зи гејдләр. "Мүәллим", 10 сентября 1939г.;
¹⁵ Ү. һачыбәјов. Мәним гејдләрим. "Әдәбијјат гәзети", 23 мая 1939г.
С. Вурғун. Культур вә мукәммәл әлифба уғрунда. "Коммунист",
12 мая 1939г.; А. Абдуллајев. Мәним гејдләрим, јенә әрада.
"Коммунист", 14 мая 1939г.; Ә. Сүләјманов. Бә'зи мүбәһисәли мәсә-
ләләр һаггында. Там же; Ҷ. Зејналлы. Мәним тәклифләрим. "Әдәби-
јјат гәзети", 23 мая 1939г.
¹⁶ "Мүәллимә көмәк" (Баку), 1939, № 7-8; "Коммунист", 23 ноября
1939 г.

предыдущих как по числу букв, так и по начертанию некоторых букв. В нем 36 букв и апостроф. Из них 29 (а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ш, ы, э, ю, я, ч) взяты из алфавита русского языка без изменений. Специфические фонемы азербайджанского языка обозначаются четырьмя русскими буквами, имеющими диакритические знаки: г - ғ, к - қ, у - ұ, ч - җ ; начертание некоторых графем сохранено в том же виде, что и в латинизированном алфавите (э, е, н, ' .). Преимущество этого алфавита по сравнению с предшествующими проектами в том, что здесь созданы простые буквы ғ, қ, ұ вместо г, җ, ҫ . Строчные и прописные формы остальных букв этого алфавита соответствуют (за исключением буквы й) предыдущим проектам. Только для [j], как и в проекте от 14 мая, взята буква й.

Наряду с преимуществами этот алфавит имеет и некоторые недостатки.

1. Каждый знак алфавита должен представлять одну фонему. В проекте же буква е обозначает как сочетание согласного с гласным [j + э], так и гласный [э].

2. Число букв доведено с 32 до 36 за счет ненужных для азербайджанского языка букв (я, ю, е, э, ц). Эти буквы сохранены только для того, чтобы не исказить написание русских заимствований и обеспечить единство орфографии этих слов в обоих языках; за это проект был подвергнут справедливой критике.

Известно, что главным недостатком алфавита является излишнее количество букв. С этой точки зрения включение букв я, ю, е, э, ц в азербайджанский алфавит, по мнению М.Ш.Ширалиева, наряду с ненужным увеличением количества букв, ведет также к нарушению норм правописания и морфологического членения слова, к созданию искусственных законов. В азербайджанском языке буква ц в русских и интернациональных словах не нужна, ибо заимствованные слова подчиняются фонетическим и грамматическим законам заимствующего языка. Поэтому в 1947 г. буква ц была изъята из азербайджанского языка. Обсуждения и споры вокруг букв я, ю, е продолжались. Специалисты научно доказали, что эти буквы не отвечают фонетическим и грамматическим нормам азербайджанского языка, ибо в последнем существует ј , образующий соответствующие сочетания с а, у, э, а буквы я, ю, е приводят только к путанице. Критика ¹⁷ сводилась в основном к следующему.

¹⁷ См.: М.Һусејнзаде. Әлифбамызын бә'зи һәрфләри һаггында. "Коммунист", 18 июня 1947 г.; М.А.Ширәлијев. Әлифбанын бә'зи һәр-

1. В каждом языке звуки делятся на гласные и согласные. Буквы я, ю, е в азербайджанском языке передают звуки, которые не могут быть отнесены ни к гласным, ни к согласным. В азербайджанском языке имеются самостоятельный согласный [j] и гласные [a], [y], [e].

2. Включение букв я, ю, е в азербайджанский алфавит усложняет орфографические правила написания слов и затрудняет процесс обучения.

3. В отличие от русского языка, звук [j] в азербайджанском является полнозначной фонемой, которая допускает после себя гласные как переднего, так и заднего ряда. Кроме того, принятие букв я, ю, е нарушает единство правописания слов, ибо сочетания [j] с одними гласными передаются отдельными буквами, тогда как сочетания [j] с другими гласными – сочетаниями букв (ср., с одной стороны, яшар, кмат, емак, а с другой – жәһәр, йә жән, жәл, жән, ажы, бежин) и т.д.

4. По принципу агглютинации аффиксы в азербайджанском языке присоединяются к корню, и в большинстве случаев корень сохраняет свою самостоятельность. Буквы я, ю, е нарушают целостность восприятия корня.

5. Двойная функция буквы ә в зависимости от позиции в слове требует дополнительного графического правила.

6. Азербайджанский звук [ә] в проекте передается двумя различными буквами (е и ә), что противоречит графическому принципу передачи одной фонемы одной буквой (бел 'лопата', эл 'народ').

Принятие букв я, ю, е связано также с рядом других затруднений (в лексикографии, правописании, при обучении и т.д.), устранить которые можно только путем изъятия их из алфавита.

санлары һаггында. "Коммунист", 22 июня 1947 г.; Ә.Дәмирчизаде.Әлиф-
бамыз һаггында. "Азәрбајҹан мұәллими", 19 июня 1947 г.; Ә.Маһмудов.
Әлифба ве орфографијамызын бә'зи мәсәләләри. "Әдәбијјат ве инчәсә-
нәт". 9 июля 1955 г.; М.А.Ширәлијев, Ә.Дәмирчизаде, Р.Рүстәмөв, З.Бу-
дагова. Азәрбајҹан дилинин орфографија гајдалары лајинәси ве я, ю,
е [j] + ә/ гошасәсли һәрфләри һаггында. "Коммунист", 29 сентября
1957 г.; Ә.Чавадов, Р.Хәлилов. Азәрбајҹан әлифбасында едилен бә'зи
дәјишликликләр һаггында. "Совет Ермәнистаны", 10 февраля 1959 г.;
А.Мәһәррәмөв. Азәрбајҹан әдәби дилинин совет дөврү. Бақы, 1961,
стр.80-84 и сл.

Исходя из этих соображений, высказанных в 1955-1958 гг. за время длительных обсуждений, буквы й, я, ю, е, э исключаются из азербайджанского алфавита, причем е вводится для передачи /э/.

В 1958 г. был принят стабильный проект алфавита, состоящий из 23 букв для обозначения согласных - б, в, г, ғ, д, ж, з, җ, к, қ, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, Һ, ч, ҫ, ш, - и девяти букв для гласных - а, е, ә, и, у, о, ө, у, ы. Этот проект алфавита, в основном соответствующий звуковому строю азербайджанского языка, используется и в настоящее время. В нем можно отметить лишь некоторые незначительные технические недостатки: двойственность функции буквы к (кәнд 'село' - колхоз), наличие диакритических знаков в отдельных буквах (ғ, к, ч, ө) и т.п.¹⁸.

За последние годы вопрос унификации алфавитов тюркоязычных народов, созданных на основе русской графики, находится в центре внимания советских языковедов¹⁹. Дело в том, что существуют и серьезные расхождения между этими алфавитами в отношении количества и начертания букв, передаваемых ими значений, разнообразия обозначений специальных фонем в отдельных языках и т.д.

Так, в одних алфавитах приняты все без исключения русские буквы, а в других - русские буквы использованы в соответствии с составом фонем данного языка. В целом ряде алфавитов для передачи одной и той же фонемы принято несколько букв. Нередко в алфавитах слишком много диакритических знаков и сложных форм, затрудняющих процесс чтения и письма (например: ғ, ғь, қ, кь, дж, ө, ұ, ұь, ыь, кь, ыг, җ, дь, ҕ, нь, ү) и т.д. В связи с устранением этого разноречия, а также в целях создания для тюркоязычных народов единой полиграфической базы и улучшения издательского дела, урегулирования вопросов терминологии и терминотворчества проблема унифицирования алфавитов приобретает особую актуальность.

¹⁸ "Вопросы развития литературных языков народов СССР". Алма-Ата, 1964, стр. 193.

¹⁹ В.В. Виноградов, Ю.Д. Дешериев, В. Решетов, Б.А. Серебренников. Основные итоги и задачи разработки вопросов письменности и развития литературных языков народов СССР. "Вопросы развития литературных языков народов СССР", стр. 10-28.

Таблица алфавитов азербайджанского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика до 1929г.	Латинская графика				Русская графика			
		1922- 1933гг.	1933- 1938гг.	1938- 1939гг.	1939 г. (май)	1939 г. (август)	1940- 1951 гг.	1951- 1958гг.	с 1958г.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
а	ا	А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а
б	ب	В в	В в	В в	Б б	Б б	Б б	Б б	Б б
в	و	В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в
г	گ	К к	К к	К к	К к	Г г	Г г	Г г	Г г
г	گ	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г
д	د	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д
з	ز	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е
з	ز	З з	З з	З з	З з	З з	З з	З з	З з
и	ي	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и
и	ي	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и
й	ي	Й й	Й й	Й й	Й й	Й й	Й й	Й й	Й й
к	ک	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к
к	ک	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к
л	ل	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
м	م	М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м
н	ن	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
о	و	О о	О о	О о	О о	О о	О о	О о	О о
е	ه	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е	Е е
п	پ	Р р	Р р	Р р	Р р	П п	П п	П п	П п

[illegible]

А.Тыбыкова

ОБ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИИ И УНИФИКАЦИИ АЛФАВИТА АЛТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Алтайский язык является одним из немногих языков Сибири, который до революции имел письменность и небольшую литературу. Письменность на основе русского алфавита с добавлением некоторых специальных букв была разработана в 40-х годах XIX в. представителями Алтайской духовной миссии в целях христианизации алтайцев. Миссионерским алфавитом пользовались до 1922 г.

Миссионерский алфавит состоял из 27 знаков: а, б, г, д, е,
з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ч, ш, ж, ы¹.

В 1922 г. в миссионерский алфавит ввели ряд дополнительных знаков (в, ф, х, ц, щ, ю, ь, я, ь, э) из русской азбуки для передачи звуков, имеющихся в словах, заимствованных из русского языка. Знак и был заменен буквой к, звуки [к] и [к'] стали обозначаться одной буквой к. Усовершенствованный алфавит состоял уже из 36 знаков.

В 1928 г. многие национальные языки Советского Союза перешли на латинский алфавит. Для алтайского языка латинизированный алфавит окончательно был принят в 1931 г. Унифицированный алфавит (japalif), основанный на латинской графике, состоял из 29 знаков: а,
б, с, с, д, е, ф, г, и, ж, к, л, м, н, п, о, р, г, а, з, т, ц,
у, х, у, з, в, ь.

Но овладение двумя алфавитами (латинским при изучении родного языка и русским при изучении русского языка) тормозило процесс ликвидации неграмотности. Поэтому в 1938 г. Центральный научно-исследовательский институт языка и письменности народов СССР соз-

¹ "Грамматика алтайского языка". Казань, 1869; "Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка". Сост. В.И.Вербицкий. Казань, 1884.

вал расширенное заседание по вопросу ойротского (алтайского) алфавита с приглашением ученых Москвы и Ленинграда. Комиссия под председательством чл.-корр. АН СССР С.Е. Малова установила, что представленный проект алфавита, состоящий из 35 знаков (а, о, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ъ, э, ю, я, дь, н) не отвечает лингвистическим требованиям и не отражает специфические звуки алтайского языка. В частности, в проекте, как отмечала комиссия, звуки [ö] и [y], отсутствующие в русском языке, получили неправильное обозначение через буквы ё и ю, которые кроме нового своего качества обозначали и русские звуки.

Комиссия предложила создать алфавит алтайского языка из полного состава русского алфавита с введением четырех дополнительных знаков: ö, y, дь, н. На Ученом Совете Института языка и письменности народов СССР предложенный комиссией алфавит был утвержден с заменой знака н буквами нь. Однако местные организации не согласились с предложением Института, и алфавит алтайского языка был принят и утвержден Наркоматом просвещения РСФСР в первом варианте, без дополнения его какими-либо другими знаками (лишь с заменой знака н знаком н')².

Но утвержденный в 1938 г. алфавит не отвечал всем требованиям. Поэтому в 1940 г. вновь был поставлен вопрос о замене знаков ё, ю, дь, н', встречающихся в исконно алтайских словах, другими буквами, соответствующими алтайским звукам. В 1944 г. в алфавит алтайского языка были введены буквы ö и y вместо ё, ю, знаки дь, н' (с апострофом) были заменены буквами й (йот) и н.

Йотированные сочетания [йа], [йö], [йу], которые передавались русскими буквами я, ё, ю, стали изображаться сочетаниями букв йа, йö, йу, например: кйа вм. кя 'скала', кйон вм. коён 'заяц', куйун вм. куюн 'вихрь'.

Создание алфавита алтайского языка на русской графической основе имело большое значение для трудящихся Ойротии (Горного Алтая). Новый алфавит облегчал овладение русским языком. Указанным алфавитом алтайцы пользуются по настоящее время.

² О звуковом значении букв этого алфавита см.: Н.А. Баскаков. Очерк грамматики ойротского языка. В кн.: "Ойротско-русский словарь". Сост. Н.А. Баскаков, Т.М. Тоцакова. М., 1947, стр. 224-225.

³ Н.А. Баскаков. Алтайский язык. М., 1958, стр. 63.

Буквы в современном алтайском алфавите располагаются в следующем порядке: а, о, в, г, д, ж, е, ё, з, и, й, к, л, м, н, ң, о, ӧ, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ӱ, э, ю, я, и. Из них 12 – для обозначения гласных: а, ы, о, у, э, е, ё, ю, я, и, ӧ, ү (в русизмах знаки е, ё, ю, я включают и звук "йот"); 23 для обозначения согласных: б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, ң, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ; знаки ь, ӱ не передают никаких звуков.

Буквы в, ф, х, ц, щ, ю, ё, я, ь, ӱ употребляются в словах, заимствованных из русского языка, например: совхоз, завод, фабрика, фронт, колхоз, сахар, циркуль, облигация, училище, брошюра, ёлка, баян, область, съезд, ёж. Долгие гласные передаются двойными буквами: аа, ээ(ее), ыы, ии, оо, ӧӧ, уу, үү (каан 'царь', коод 'русло', сӧок 'кость', уур 'тяжелый', үүр 'стая', ээ 'хозяин').

Буквы алтайского алфавита передают следующие звуки.

Гласные

а – широкий открытый нелабиализованный заднего ряда нижнего подъема.

э (е) – широкий (более открытый, чем русское э) нелабиализованный переднего ряда нижнего подъема.

о – широкий среднеоткрытый лабиализованный заднего ряда нижнего подъема.

ӧ – широкий лабиализованный переднего ряда нижнего подъема.

ы – узкий нелабиализованный заднего ряда верхнего подъема.

и – узкий нелабиализованный переднего ряда верхнего подъема.

у – узкий лабиализованный заднего ряда верхнего подъема.

ү – узкий лабиализованный переднего ряда верхнего подъема.

Согласные

п – глухой смычный губно-губной звук, встречающийся во всех позициях: капчал 'ущелье', каптырга 'кожаный мешок для пуля', сап 'стебель', кӧп 'много'.

б – звонкий смычный губно-губной; употребляется в середине, редко в начале слова. В орфографии принято в начале слова писать б, хотя в устной речи вместо [б] звучит [п]: бозу 'теленка', баш 'голова' и т.д.

в – звонкий, щелевой губно-зубной; встречается в русских и интернациональных заимствованных словах: вагон, завод, вокзал, а в коренных алтайских словах данного звука нет.

ф – глухой щелевой губно-зубной; как и предыдущий, встречается в русских и интернациональных заимствованных словах: фронт, кафедрa, шкаф.

д - звонкий смычный переднеязычный; в коренных алтайских словах в начальной позиции не употребляется, за исключением слов с основой де- 'говорить' (деди, деген, деп и т.д.), встречается лишь в интервокальном положении, а также в положении между сонорным и гласным: каду 'гвоздь', саадак 'стрела', кандык 'растение', сымда 'рябчик'. Звук [д] также является озвонченным вариантом глухого [т]: ат 'лошадь' - ады 'его лошадь', эт 'мясо' - эди 'его мясо'.

т - глухой смычный переднеязычный звук, встречается во всех позициях: таш 'камень', тарак 'гребень', кату 'твердый', тосток 'выпуклый', аштек 'осел', базыт 'хотьба'. В связи с морфологическими изменениями конечное [т] озвончается: от 'огонь' - оды 'его огонь', сүт 'молоко' - сүди 'ее молоко'.

з - звонкий щелевой переднеязычный, соответствует [з] в русском языке. В исконно алтайских словах з употребляется в интервокальном положении, а также в положении между сонорным и гласным: казык 'кол', казан 'котел', умзан 'намереваться'.

с - глухой щелевой переднеязычный звук, не отличается от [с] русского языка, встречается во всех позициях: самыи 'мыло', кур-сак 'пища', сарас 'колонок'. При морфологических изменениях звук [с] в интервокальном положении озвончается: кыс 'дочь' - кызы 'его дочь', тус 'соль' - туан 'его соль'.

ш - глухой шипящий щелевой переднеязычный звук, соответствует [ш] в русском языке. Он встречается во всех позициях: шан 'колокол', коштой 'рядом', тош 'лед'; в интервокальном положении [ш] озвончается: бал 'голова' - бажи 'его голова', калаш 'хлеб' - калажи 'его хлеб'.

ж - звонкий шипящий щелевой переднеязычный, в основном соответствует русскому [ж]. Согласный [ж] в коренных алтайских словах встречается между гласными и после сонорных: кожон 'песня', тожок 'постель', имжак 'мягкий', аржаан 'источник'.

ч - глухой переднеязычный щелевой согласный, соответствует русскому [ч]. Звучание его не зависит от занимаемой позиции: чолмон 'звезда', очок 'таган', болчок 'круглый', чач 'волос'.

ц - глухой переднеязычный аффрикат, встречается лишь в русских и интернациональных заимствованных словах: циркуль, демонстрация, облигация.

х - глухой щелевой заднеязычный звук, встречается лишь в русских и интернациональных заимствованных словах.

щ - переднеязычный щелевой звук, встречается в русских и интернациональных заимствованных словах: помещик.

м - звонкий губно-губной носовой смычный согласный, не отличается от звука [м] русского языка. Он встречается во всех позициях слова: малта 'топор', тамчы 'капля', камду 'выдра', күмүш 'серебро', эм 'лекарство'.

н - звонкий смычный переднеязычный носовой звук, соответствует русскому [н]. В алтайском языке данный звук употребляется как в начальной позиции, так и в середине и конце слова: не 'что', неме 'вещь', ногоон 'зеленый', нокто 'недоуздок', согоно 'лук', чанак 'сани', тинти 'обыскивать', кон 'ночевать', куучын 'рассказ'.

ң - звонкий сонорный носовой заднебоязычный звук, встречается лишь в собственно алтайских словах. Не встречается в начале слова. Его место - середина и конец слова: мандай 'лоб', йалан 'поле', мен 'родинка', төнбозок 'кочка'.

л - звонкий сонорный боковой переднеязычный звук. В начале исконно алтайских слов [л] не встречается, кроме слова лапта 'подтверждать' и от него образованных. Основная позиция л - середина и конец слова: кылчу 'кислый', сагал 'борода', сббл 'бородавка'.

р - звонкий сонорный дрожащий переднеязычный звук, в исконно алтайских словах не встречается в начальной позиции, употребляется в середине и в конце слова: кара 'черный', баварчык 'скворец', кар 'снег'.

Знак ј обозначает два звука - переднеязычный глухой палатализованный [тʲ] и переднеязычный звонкий [дʲ]. Он встречается в начале и в середине слова: јай 'лето', јакшы 'хорошо', бије 'пляска', кају 'крутизна'. В конце слова он не встречается.

Звуки, передаваемые буквами б, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ш, в алтайском языке произносятся более гортанно, чем в русском. По мягкости/твердости противопоставляются лишь т - тʲ, д - дʲ. Твердость и мягкость согласных в алтайском языке, как и в других тюркских языках, зависит от гласных и не образует самостоятельных фонем.

Заднебоязычные к [к], г [г] произносятся в более задней артикуляции, например: кадаш 'хлеб', бугул 'копно'; палатализованные к [кʲ], г [гʲ] произносятся как русские к, г, например: көл 'озеро', бугун 'сегодня'. И заднебоязычные, и палатальные обозначаются знаками к и г. Дифференциация этих звуков производится по гласным, стоящим рядом с указанными согласными. Заднебоязычные [к], [г] сочетаются с гласными заднего ряда, а палатализованные [кʲ], [гʲ] сочетаются с гласными переднего ряда, например: карыган 'старый', кызыл 'красный', кожон 'песня', сугуш 'утка'; кел 'прийти', кийим 'одежда', көжөгө 'занавес', көгүс 'грудная клетка'.

К специфическим знакам алтайского алфавита относятся буквы ң (лигатура н+г), ө, ү, ј.

Современный алтайский алфавит вполне отражает фонематическую структуру алтайского языка. Различие гласных по долготе и краткости в чисто алтайских словах является дифференциальным признаком разных фонем. Долгие гласные в письме отмечаются двойным написанием соответствующего знака: јаан 'большой', соок 'холодно' и т.д.

Гласные звуки, различающиеся по ряду, лабиальности и подъему, образуют самостоятельные фонемы. Существующие буквы для гласных звуков полностью отражают значение гласных фонем. Точно также имеются специальные знаки для каждой фонемы из системы согласных звуков, противопоставленных друг другу по глухости-звонкости.

Идеальное письмо должно быть пофонемным. Оно должно отражать только социально значимые звуки (с их вариантами) по принципу: каждой фонеме — отдельный знак и, наоборот, каждому знаку, т.е. букве, самостоятельную фонему. Как и другие тюркские и нетюркские языки, алтайский язык в этом отношении имеет ряд отступлений, на что указали мы выше.

Нарушать установившуюся традицию письма трудно, порой почти невозможно. Несмотря на это, можно предложить для реформы алтайского алфавита и унификации его с другими тюркскими алфавитами следующее.

1. В начале исконно алтайских слов в орфографии принято (условно) писать б, хотя произносится [п]: пер 'дать', паатыр 'богатырь', пылтар 'в прошлом году' и т.п. Более целесообразно писать д.

2. В алтайском языке ј обозначает глухой и звонкий палатальные звуки — [ть] в начале и [дь] в середине слова. Рекомендуем писать этот же знак без точки сверху, т.е. ј.

3. В технике письма буквы џ, џ, н вызывают некоторое неудобство. Дети в школах и взрослые при письме во многих случаях диакритические знаки заменяют другими или вовсе их не пишут, например: џ-џ, џ-џ, н-н. В связи с этим искажается смысл отдельных слов и предложений. При письме на дополнительные диакритические знаки затрачивается лишнее время, пишущий должен отдельно ставить их, "отрывая" при этом руку.

С целью упрощения начертания указанных букв целесообразнее данные знаки заменять соответствующими знаками, используемыми в других тюркских языках: е, у, н. Это облегчило бы преподавание в школах, работу местного издательства и газеты. Такие изменения способствовали бы унификации алфавита алтайского языка с алфавитами других тюркских языков, что сделало бы более доступной художественную и научную литературу родственных народов. В таком случае отливка типографических шрифтов могла бы производиться массовым способом, что значительно удешевит производство и даже качество книг. Кроме того, можно было бы серийно выпускать пишущие машинки для печатания текстов на тюркских языках.

Таблица алфавитов алтайского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Миссионерский алфавит		Латинская графика	Русская графика	
	1845- 1922гг.	1922- 1928гг.	1928- 1938 гг.	1938- 1944 гг.	с 1944г.
1	2	3	4	5	6
а	А а	А а	А а	А а	А а
ā	Аа,аа	Аа,аа	А а	Аа,аа	Аа,аа
б	Б б	Б б	В в	Б б	Б б
в	—	В в	—	В в	В в
г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г
д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д
ть,дь	Ј ј	Ј ј	Ѓ ғ	Дь,дь	Ј ј
э	Е е	Э э	—	Е е	Э э
ē	Ее,ее	Ээ,ээ	—	Ее,ее	Ээ,ээ,ее
ж	Ж ж	Ж ж	З з	Ж ж	Ж ж
з	З з	З з	З з	З з	З з
и	І і	И и	І і	И и	И и
ī	Іі, іі	Ии,ии	І і	Ии,ии	Ии,ии
й	Йй	Йй	Ј ј	Йй	Йй
к	К к	К к	К к	К к	К к
—	К к	—	—	—	—
л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
м	М м	М м	М м	М м	М м
н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
ң	Н	Н	ң	Н'	Н
о	О о	О о	О о	О о	О о
б	Оо,оо	Оо,оо	О о	Оо,оо	Оо,оо
ö	Öö	Öö	Ө ө	Ёё	Öö
ō	Öö,öö	Öö,öö	Ө ө	Ёё,ёё	Öö,öö
п	П п	П п	Р р	П п	П п
р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р
с	С с	С с	С с	С с	С с

1	2	3	4	5	6
т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т
у	У у	У у	У у	У у	У у
у	Уу, уу	Уу, уу	У у	Уу, уу	Уу, уу
ү	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ү у	Ю ю	ӱ ӱ
ӱ	ӱӱ, ӱӱ	ӱӱ, ӱӱ	Ү у	Юю, юю	ӱӱ, ӱӱ
ф	-	Ф ф	Ф ф	Ф ф	Ф ф
х	-	Х х	Х х	Х х	Х х
ц	-	Ц ц	-	Ц ц	Ц ц
ч	Ч ч	Ч ч	С с	Ч ч	Ч ч
ш	Ш ш	Ш ш	Ş ş	Ш ш	Ш ш
щ	-	Щ щ	-	Щ щ	Щ щ
ы	Ы ы	Ы ы	Ы	Ы ы	Ы ы
ы	Ыы, ыы	Ыы, ыы	-	Ыы, ыы	Ыы ыы

Примечание:

1. В алтайском языке долгие гласные во всех существовавших алфавитах передавались двойным написанием букв.
2. Буквы русского языка ё, ю, я, ъ, ѓ встречаются лишь в заимствованных словах, поэтому они не включены в таблицу.
3. В словах исконно алтайских и фонетически до конца освоенных заимствованиях знаки э, е обозначают одну фонему. Разница только в том, что в начале слова пишется э, а в прочих позициях - е.
4. В начале слова звук [э] изображается через ээ, а в прочих позициях - ее, например: Ээлгир 'гибкий', Іерен 'рыбий'.

А.Г.Бишев

О БАШКИРСКОМ АЛФАВИТЕ

До середины 20-х годов нашего столетия у башкир не было своей письменности, они пользовались в письме так называемым языком "тюрки", а примерно с конца XIX в. — татарским языком. Правда, отдельные просветители и прогрессивные деятели науки делали попытки разработать алфавит башкирского языка и издавали учебные пособия для обучения башкир на родном языке¹, однако их работы не получили широкого распространения и практически не были применены. Вопрос о создании письменности на башкирском языке был поставлен после Октябрьской социалистической революции в связи с образованием Башкирской автономной республики.

В июле 1921 г. решением Второго всебашкирского съезда советов было поручено башкирскому правительству принять меры по созданию письменности для башкирского языка как государственного языка автономной республики. В декабре 1922 г. правительство приняло по этому вопросу специальное решение, и в Академическом центре, существующем при Народном комиссариате просвещения Башкирии, была создана комиссия по разработке башкирского алфавита и орфографии в составе Сайфи Уфалы (председателя), Г.Шонаси и С.Рамиева. Впоследствии в состав комиссии были включены Х.Каримов, Ш.Манатов, Ш.Худайбердин, Д.Юлтый и др.

¹ В.Катаринский. Букварь для башкир. Оренбург, 1908; А.Бессонов. Букварь для башкир. Казань, 1907; М.А.Кулаев. Основы звукопроизношения и азбука для башкир. Казань, 1912; Он же. Альпей. Казань, 1919.

Ввиду того, что письменные языки "тюрки" и татарский, которыми пользовались башкиры, были основаны на арабской графике, вновь разрабатываемый алфавит башкирского языка мог представляться прежде всего в форме этой графики. Опыты А.Бессонова, В.Катаринского, М.Кулаева по использованию славяно-греческого алфавита для башкирского языка, а также начавшееся в то время движение за латинизацию алфавита не могли противостоять многовековой традиции. Поэтому первый башкирский алфавит, составленный Академическим центром, был тот же арабский, но несколько приспособленный к системе башкирских звуков.

До революции в татарском письме, служившем письменным языком для башкир, употреблялся алфавит, получивший название "средний", в отличие от "старого", наиболее близкого к арабскому, особенно по составу гласных букв, и "нового", который был предложен некоторыми лингвистами, стремившимися максимально приблизить арабский алфавит к фонетической системе татарского языка. "Средний алфавит", предложенный Г.Ибрагимовым в 1911 г.² и официально утвержденный Научным совещанием, созванным в 1915 г. Уфимским земством, включал в себя шесть букв для гласных: $\bar{a}$ $\bar{e}$ $\bar{o}$ $\bar{u}$ $\bar{i}$ $\bar{y}$ (в конце слова) и 30 для согласных, из которых $\bar{p}$ [п], $\bar{c}$ [ч], $\bar{x}$ [х], $\bar{f}$ [ф], $\bar{q}$ [қ], $\bar{v}$ [в] еще до этого были введены в дополнение к арабскому алфавиту для обозначения специфических татарских звуков, а буквы $\bar{z}$ $\bar{d}$ $\bar{s}$ $\bar{g}$ писались только в арабских словах³.

Проект башкирского алфавита и орфографии был составлен в 1923 г. членом Орфографической комиссии при Академическом центре Наркомпроса Башкирской АССР С.Рамиевым⁴. Алфавит состоял из 33 букв. В отличие от упомянутого татарского "среднего алфавита" в него не были включены арабские буквы $\bar{z}$ $\bar{d}$ $\bar{s}$ $\bar{g}$, а также заимствованная из персидского алфавита буква $\bar{c}$, передающая звук [ч], не характерный для башкирского языка. В то же время, буквы $\bar{z}$ [з] и $\bar{d}$ [д], употребление которых ограничивалось в "среднем алфавите" арабскими словами, в башкирском алфавите стали полноправными, ибо они соответствовали специфичным звукам башкирского языка.

² Г. Ибрагимов. "Татарский алфавит". 1911.

³ В статье использованы материалы из рукописи К.З.Ахмерова "История башкирского письма", выполненной по тематическому плану Ин-та истории, языка и литературы Башкирского ФАН СССР.

⁴ Башкортостан мәғариф мәһкәмәһе җәмғиәте тәғйинләгән мәһкәмәһе. "Яңы йол". 1924, № I, стр. 28-306.

Из гласных в этот алфавит была введена буква **Ї** для звуков [ы], [э], которые согласно новым правилам орфографии обозначались в случае необходимости различения слов по смыслу.

В этом алфавите, как и во всех предыдущих, графически не различались гласные переднего и заднего рядов: буква *و* служила для обозначения звуков [y], [ʏ], буква *و* - звуков [o], [ə], буква *و* - звуков [ɨ], [ɛ]. Для различения смысла при словах с задней огласовкой применялся знак твердости, например: *وَل* (ул 'умереть') - *وَلْ* (ул 'он').

Гласные буквы в начале слова писались с хамзой впереди: ا - а (ات - ат 'лошадь'), ه - э (هرام - эрам 'жалъ'), و - у, ي (ول - ул 'он', يوت - ут 'желчь'), و - о, ه (ون - он 'мука', ون - эн 'звук'), ي - и (يت - ит 'мясо'), ه - ы, э (هرزن - ырзын 'гумно', هت - эт 'собака').

Первый башкирский алфавит вместе с соответствующей орфографией был принят в декабре 1923 г. Орфографической комиссией, а в январе 1924 г. утвержден на собрании ответственных работников Башкирии.

В марте того же 1924 г. Орфографической комиссией был утвержден другой алфавит⁵, в котором было изменено лишь начертание буквы, соответствующей современным н, э в начале слова: вместо н было введено н.

Этот вариант алфавита был последним башкирским алфавитом, основанным на арабской графике. Вместе с существенно переработанной орфографией он был принят на собрании языковедов, созванном Башкирским Наркомпросом, и 12 апреля 1928 г. утвержден башкирским правительством.

Параллельно с разработкой арабского алфавита ведется работа и по латинизации башкирского алфавита.

Движение за латинизацию алфавита началось в Башкирии почти сразу же после Октябрьской революции и приняло интенсивный характер в 1924-1927 гг. Сильным толчком этому движению послужил Первый тюркологический съезд в феврале 1926 г. в Баку, на котором было принято решение о целесообразности латинского алфавита для тюркских языков.

Вопрос о переходе на латинский алфавит впервые обсуждался в Башкирии в июне 1924 г. в Академическом центре Наркомпроса Башкирской АССР на специальном собрании. Собрание сочло необходимым немедлен-

но начать подготовительную работу для перевода алфавита на латинскую основу, в этих целях выпустить небольшую азбуку, для пропаганды идеи латинизации алфавита создать при Академическом центре Временный республиканский комитет нового алфавита, в школах и редакциях республиканских газет организовать кружки по обучению латинскому алфавиту ⁶.

Временный республиканский комитет нового алфавита разработал и в октябре 1924 г. утвердил первый проект башкирского алфавита на латинской основе.

Алфавит состоял из 34 букв (10 - для гласных, 24 - для согласных) и апострофа. При его обсуждении обнаружились разногласия относительно состава алфавита и начертания отдельных букв. В алфавит были введены буквы для отсутствующих в башкирской фонетической системе звуков, например буква ġ, обозначающая звук [x], буква ġ, принятая для долгого [y:]. Некоторые предлагали звук [ə] обозначать знаком ae, звук [y] - знаком ə, звук [m] - знаком ġ и т.п. Недостатком алфавита было то, что в нем отсутствовали буквы для звуков [k] и [g]. Они должны были обозначаться так же, как звуки [k] и [g], различать их следовало по огласовке слова, что не всегда возможно.

Постановлением Совета Народных Комиссаров Башкирии от 6 октября 1924 г. вместо Временного республиканского комитета нового алфавита при БашЦИК был создан Башкирский центральный комитет нового алфавита. На своих совещаниях комитет ставит вопросы пропаганды нового алфавита, определяет принципы его составления (основным из них выдвигая фонематический принцип), публикует новые проекты ⁷, в которых все более совершенствуется начертание отдельных букв. Вместо прежних обозначений для [y] принимается знак ġ, для [ə] - t, для [z] - d, для [x] - x, для [y] - ġ, для [k] - g; вводится и апостроф ('). Помимо этого для [k] и [g] соответственно в алфавит вводятся буквы q и q', чего не было в первоначальном проекте.

В июне 1927 г. состоялся пленум Всесоюзного центрального комитета нового турецкого алфавита, на котором был принят единый турецкий алфавит. На основе этого единого алфавита вновь пересматривается алфавит башкирского языка, вносятся некоторые дополнения и изменения, соответствующие системе звуков башкирского языка. Постановлением Башкирского ЦИК от 6 июля 1930 г. официально принимается новый латинский алфавит башкирского языка, состоящий из

⁶ Центральный архив Башкирской АССР, фонд Р-798, архив № 1275.

⁷ "Почему мы, башкиры, решили заменить арабский алфавит..." - "Башкурт аймагы", 1926, № 2; 1927, *اڭلى باشقۇرت، ايلپاھى، ئۇ فۇ*.

36 букв, из них 10 - для гласных, 26 - для согласных⁸. В нем, как и в предыдущем варианте, сохранены буквы с [х] и ь [ий]. Кроме того, буквой у обозначались [в] и [w].

В мае 1938 г. Башкирским научно-исследовательским институтом языка и литературы была создана городская конференция языковедов для обсуждения спорных вопросов алфавита и орфографии. На этой конференции было принято решение об исключении из алфавита буквы с, о включении двух русских звуков [о], [е] в систему звуков башкирского литературного языка. Эти звуки передавались буквами о, е, которыми обозначались и башкирские звуки [о] и [е]. Таким образом, последний акт, с одной стороны, способствовал ликвидации путаницы, существующей в написании слов, заимствованных в последнее время из русского языка или через него, с другой стороны, увеличил количество многозначных букв, что привело к частичному нарушению фонематического принципа, положенного в основу нового алфавита.

В 1938 г. публикуется окончательный проект башкирского алфавита и орфографии, основанных на латинской графике. В этом проекте был изъят диграф ь, последняя лишняя буква башкирского алфавита. После этого осталось в алфавите 34 буквы: девять - для гласных и 25 - для согласных. Данный проект 3 марта 1939 г. был утвержден Президиумом Верховного Совета Башкирской АССР и издан специальной брошюрой⁹.

Однако к этому времени уже началось движение за принятие русского алфавита для башкирского языка.

На бюро Башкирского обкома ВКП(б) дважды (14 августа 1938 г. и 21 апреля 1939 г.) ставился вопрос о переходе на русский алфавит, была создана комиссия для составления проекта алфавита и орфографии. 23 ноября 1939 г. Президиум Верховного Совета Башкирской АССР издает указ о переводе башкирского письма на алфавит, основанный на русской графике, и утверждает алфавит и орфографию. Согласно указу переход на новый алфавит должен был быть осуществлен в течение 1940-1941 гг.

В процессе составления алфавита возникли споры по написанию звуко сочетаний [ий/ие], [иа/иа], [йо/ие]. Некоторые предлагали обозначать их в письме буквами е, я, ё и при варианте с гласным переднего ряда ставить мягкий знак после следующего за ним согласного. Были сторонники обозначения башкирских специфических звуков двойными и тройными знаками [һ] - буквой хь, [э] - дь, [с] - тсь, [к] - кь, [е] - оь, [у] - уь и т.п. Эти предложения не были поддержаны большинством.

8 "Başqort teleneñ imläh". Өфе, 1930.

9 "Başqort tele orfografiah". Өфе, 1939.

В 1940 г. специальной брошюрой был издан утвержденный Верховным Советом Башкирской АССР новый алфавит и соответствующая орфография ¹⁰. Алфавит состоял из 41 буквы. В 1950 г. по предложению Башкирского научно-исследовательского института языка, литературы и истории алфавит был дополнен буквой ё и утвержден Президиумом Верховного Совета Башкирской АССР 23 ноября 1950 г.

Существующий ныне алфавит башкирского языка состоит из 42 букв: а, б, в, г, д, з, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, г, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ё, я.

Алфавит составлен, исходя из принципа полного сохранения состава букв русского алфавита. Для специфических башкирских фонем введены буквы: г, з, к, н, е, г, у, н, э.

В алфавите 13 букв для гласных звуков. Из них буква е пишется лишь в последних заимствованиях из русского языка, а буквы э, ё, у пишутся только в башкирских словах (в том числе в устных заимствованиях из русского языка) и арабо-персидских заимствованиях.

Буквы н, е в русских заимствованиях пишутся согласно русской орфографии, а в башкирских — обозначают звуковые сочетания [ну/ну] и [ня] в начале слова, а также в начале второго компонента сложных слов с предшествующими разделительными знаками д, ь, например: нд 'дорога', нгэн 'узда', налъют (назв. племени) елэк 'ягода', Акъегет (имя собственное). Буква е, кроме того, обозначает башкирское [э] в середине слова: белем 'знание, наука'.

Буква я в русских заимствованиях пишется, как и в русском языке, а в башкирских служит только для обозначения звукосочетания [ня], например: др 'берег', анк 'нога', мая 'подкладень (яйцо)', кульяулык 'платочек'. Буква о обозначает башкирское [ö], а в русских заимствованиях [о]: ойок 'чулок', оптика. Буква н обозначает башкирское [ñ], а в русских заимствованиях — [н]: кырын 'косо', музыка. Буква у служит для обозначения гласного [у] и согласного губно-губного [w] в середине и конце башкирских слов с огласовкой заднего ряда. Буква у обозначает гласный переднего ряда [ү] и согласный [w] в середине и конце башкирских слов с огласовкой переднего ряда.

Из согласных только в русских заимствованиях употребляются буквы ц, ч, д. только в башкирских словах — г, з, к, н, г, н. Буква д служит для обозначения одновременно двух звуков: русского [в] и башкирского [w] в начале слов.

¹⁰ "Башкорт эзэби теленең алфавите һәм орфографияһы. Өфө, 1940.

Итак, в современном башкирском алфавите многие буквы не однозначны. В нем нет также единообразного обозначения звуков: [а] обозначается буквой а, но в сочетании с [й] буквой я; [э] в начале слов обозначается буквой э, во всех остальных случаях буквой е; [у] обозначается буквой у, а в сочетании с [й] в начале слова буквой ю; [у] выражается буквой у, а в сочетании с [й] в начале слова также буквой ю; [w] обозначается в начале башкирских слов буквой в, а в середине и конце слов буквами у и ү в зависимости от огласовки слова.

Непоследовательно передаются одни и те же дифференциальные признаки. Например, в [е] и [у] один и тот же признак переднерядности (в противопоставлении [о] и [у]) обозначен по-разному – в одном случае черточкой поперек буквы, в другом – заострением нижней части буквы.

Описание значения букв и способов обозначения звуков показывает, что в современном башкирском алфавите есть случаи обозначения одного звука несколькими буквами, одной буквой нескольких звуков и одной буквой целых звукосочетаний. Так, у отдельных звуков башкирского языка нет точного буквенного обозначения. Например, чтобы показать звук [э] пишут сразу два знака: э (е) ¹¹. Звуки [о], [й] и [w] также не имеют своего знака. Следовательно, современный алфавит неполно отражает звуковой состав башкирского языка, что затрудняет и решение вопросов орфографии.

Основным недостатком современной башкирской орфографии, вызванным несовершенством алфавита, является то, что в ней нет единства, она искусственно делится на две самостоятельные части (русскую и башкирскую) с постоянными замечаниями о том, как отражается то или другое явление в написании русских слов, с одной стороны, и башкирских слов, с другой. Это препятствует органическому слиянию послереволюционных русских заимствований с башкирской лексикой. Более того, написание некоторых букв в башкирских словах ставится в зависимость от русской орфографии и поэтому структура башкирских слов на письме очень часто нарушается. Например, в слове кулъяулык 'платочек' буква ь введена искусственно под влиянием русской орфографии, согласно башкирской норме его следовало бы писать кудйаулык, т.е. без знака разделения. В слове юнь 'средство' буква ь введена для того, чтобы отличить его от слова юн 'тесать', тогда как факти-

¹¹ См., например: Ж.Г.Киекбаев, Х.С.Фэритов, А.А.Гэлләмов. Башкорт теле дәреслеге. Фонетика һәм морфология. Өфө, 1964.

чески смысловым различителем в этих словах является не мягкость и твердость конечных согласных, а передчерядность и заднерядность гласных в середине слова: /й у н/ - /йун/. Башкирский язык как язык агглютинативный требует, чтобы на письме четко выделялись аффиксы. Современная орфография не обеспечивает и этого требования. Так, глагол йылмай 'улыбаться' в 3-м лице единственного числа настоящего времени пишется йылмая, в результате чего аффикс -а в конце слова совершенно теряется, слившись с конечным звуком основы глагола в букве я.

В дискуссии, проходившей на страницах газеты "Совет Башкортостан" в 1957-1958 гг., высказывались пожелания дополнить алфавит по крайней мере еще одной буквой для обозначения губно-губного [w], отсутствие которой отрицательно влияет на орфоэпические нормы литературного языка, а также урегулировать написание букв е, ю, я, во-первых, обозначив буквой ю только звукосочетание [йу], во-вторых, ограничив употребление этих трех букв началом башкирских слов. Однако осуществление даже таких минимальных мер в пределах одного башкирского языка встречает большие трудности. Поэтому было бы более целесообразно решать эти вопросы в общетюркском масштабе. Необходимо установить общий состав тюркского алфавита, определив при этом принципы отражения специфики отдельных языков в нем, унифицировать начертание однозначных букв, кроме того, учитывая, что лишь при полном фонетическом усвоении заимствованных слов возможно и полное лексическое их усвоение, поставить вопрос о частичном изменении орфографии заимствованных русских слов согласно тюркским произносительным нормам и, наконец, освободить написание собственно-тюркских слов из-под влияния русской орфографии.

Таблица алфавитов башкирского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1928- 1930 г.	Латинская графика		Русская графика с 1940 г.
		1930-1939 гг.	1939-1940 гг.	
1	2	3	4	5
а	ئا	A a	A a	A a
б	ب	B b	B b	Б б
в	ڤ	V v	V v	В в
г	گ	G g	G g	Г г
ґ	ع	Q q	Q q	Р р
д	د	D d	D d	Д д
з	ز	Ə ə	Ə ə	З з
э	ئ د ئو	E e	E e	Е е
—	—	—	—	Ё ё
ж	ژ	Z z	Z z	Ж ж
җ (арабск.)	ج	Ç ç	—	—
з	ز	Z z	Z z	З з
и	ي ئي	I i	I i	И и
й	ى	J j	J j	Й й
к	ك	K k	K k	К к
к	ق	Q q	Q q	К к
л	ل	L l	L l	Л л
м	م	M m	M m	М м
н	ن	N n	N n	Н н
ң	ڭ	ŋ	ŋ	Ң
о	ئو	O o	O o	О о
о (русск.)	—	O o	O o	О о
е	ئو	Ө ө	Ө ө	Ө ө
п	پ	P p	P p	П п
р	ر	R r	R r	Р р
с	س	S s	S s	С с
ҫ	ش	Ş ş	Ş ş	Ç ç

1	2	3	4	5
т	ت	T t	T t	T т
у	ئو و	U u	U u	У у
у	ئو و	Y y	Y y	У у
в	و	V v	V v	—
ф	ف	F f	F f	Ф ф
х	ح	X x	X x	Х х
h	ه	H h	H h	h
ц (русск.)	—	—	—	Ц ц
ч	چ	C c	C c	Ч ч
ш	ش	Ş ş	Ş ş	Ш ш
щ (русск.)	—	—	—	Щ щ
н: (арабск.)	ى	by by	—	—
н (русск.)	—	—	—	Н н
н	ن نند	b б	b б	Н н
э (русск.)	—	—	—	Э э
э	ا ا	ə ə	ə ə	Ə ə
—	—	—	—	Ю ю
—	—	—	—	Я я

Б.П.Тукач

ПИСЬМЕННОСТЬ ГАГАУЗСКОГО ЯЗЫКА

Гагаузский язык относится к группе младописьменных тюркских языков, так как гагаузы впервые получили свою письменность в 1957г. За сравнительно короткий период, т.е. с конца XIX в., когда появились первые публикации текстов на гагаузском языке, и по настоящее время, существовало четыре типа гагаузского письма.

В.А.Мошков ¹ издал свои ценные материалы на так называемом тюркологическом алфавите Академии наук, который был построен на русской основе ². Для записи гагаузских текстов В.А.Мошков использовал 41 знак этого алфавита (т.е. фонетической транскрипции): а, б, в, г, д, е, ж, з, й, й̇, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, н̇, л̇, з̇, й̇, а̇, е̇, й̇, б̇, у̇, м̇, д̇, о̇, у̇, й̇, н̇ (черточка над буквой указывает на долготу звука). Буквы с точкой обозначали смягченные звуки, например: б̇ - /б'/, к̇ - /к'/, м̇ - /м'/ и т.д. С помощью данной транскрипции В.А.Мошкову удалось верно передать фонетическую специфику гагаузского языка.

В период с 1909 по 1932 г. преподаватель гагауз М.Чакир перевел ряд религиозных книг и текстов ³ с русского и румынского языков

¹ В.А.Мошков. Гагаузские тексты. "Известия О-ва археологии, истории и этнографии", т. XIII, вып. II. Казань, 1895-1896; Он же. Наречия бессарабских гагаузов. "Образцы народной литературы тюркских племен", т. X. Изд. В.В.Радловым. СПб., 1904.

² См.: Н.А.Баскаков. О проекте единой фонетической транскрипции для тюркских языков. М., 1959, табл. IV.

³ М.Чакиром переведены на гагаузский язык следующие книги: "Евангелие" (1909-1911), "Литургия" (1911), "Святая история Ветхого и Нового завета" (1911), "История церкви" (1912), "Часослов и псалмы

на гагаузский язык. Кроме того, в 1934 г. он издал на гагаузском языке очерк "История бессарабских гагаузов" ⁴, а в 1938 г. - краткий гагаузо-румынский словарь ⁵, который представляет собой определенный вклад в исследование гагаузского языка. Все эти публикации в настоящее время являются уже письменными памятниками гагаузского языка.

Для переводов с русского языка М. Чакир пользовался русским алфавитом того времени.

Ниже приводится алфавит, использованный М. Чакиром в его переводах на гагаузский язык, напечатанных в Кишиневской епархиальной типографии в период с 1909 по 1912 гг.: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й (использован как второй компонент дифтонгов ай, ей), к, л, м, н, о, п, р, о, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ы, э, ю, я, ѐ, ь (мягкий знак ставится для смягчения согласных), ѣ (твердый знак ставится после твердых согласных), дж, і, аа, ее, оо, ии, ыы, юю.

Перевод евангелия с румынского языка, сделанный М. Чакиром, а также "История бессарабских гагаузов" и "Гагаузо-румынский словарь" были изданы в 1932-1938 гг. на базе румынского алфавита.

Как русский, так и румынский алфавиты без дополнительных знаков для специфических звуков турецких языков не могли точно отразить фонетические особенности гагаузского языка. Для ряда звуков М. Чакир использовал сочетания букв, которые все же не могли адекватно передать специфические звуки гагаузского языка. Ниже приводится румынский алфавит, использованный М. Чакиром: а, б, с, д, е, ф, г, н, і, ј, л, м, п, о, р, г, в, џ, т, џ, у, в, аа - долгое а, аі - и, аа - долгое и, ее - долгое е, еа (в начале слова) - иа, еа (после согласного) - ѐа, еаеа - долгое ѐ, і (в дифтонгах) - й, іі - долгое и, йи; іа - йа, іѐ - йѐ, ѐ - э, ѐѐ - долгое э; іо (после согласного) - ѐ, іо (в начале слога и в словах с гласными заднего ряда) - йо, іоіо - ѐ (долгое ѐ), іу (после согласного) - ју, іуіу - ју (долгое ју), оо - ѐ (долгое о), уи - у (долгое у), с (в сочетании с гласными заднего ряда - к, с (в сочетании с гласными переднего ряда) - к, се - че, сеа - ча, сі - чи, сі (в конце слова) - г, сіа - ча, сіо - чо, сіу - чу, дј - ж, н (в сочетании с

псалтыря" (1912), "Молебны и акафист, молитвенник" и др.; М. Ciachir. *Evangelia*. Bucureşti, 1932.

4 М. Ciachir. *Bezarabieala gagauzlarin istorieasa*. Chişinău, 1932.

5 М. Ciachir. *Dictionar gagauzo(turco)-roman*. Chişinău, 1938.

гласными заднего ряда) - х, h (в сочетании с гласными переднего ряда) - х .

В некоторых случаях автор допускает ошибки, которые выражаются инверсией: вместо буквы ă [э] в одних словах написано â [ы], а в других словах - наоборот.

В первые же дни после победы Октябрьской революции Коммунистическая партия и Советское правительство выдвинули как неотложную задачу создание письменности на родном языке для народов, не имевших ее.

Гагаузское население вошло в состав народов СССР в 1940 г. Вопрос о создании письменности для него стал подниматься только после окончания Великой Отечественной войны. Так, в 1947 г. при Институте языкознания АН СССР в Москве Н.К.Дмитриевым была создана комиссия, занимавшаяся разработкой письменности для гагаузского языка. Этой комиссией был составлен проект гагаузского алфавита на основе алфавита русского языка с добавлением нескольких специальных букв, имеющих в алфавитах других тюркских народов СССР. Но осуществить этот проект в то время не удалось.

Письменность для гагаузского языка была введена Указом Президиума Верховного Совета Молдавской ССР 30 июля 1957 г.

Учитывая политические, экономические и культурные связи с русским народом, с одной стороны, и молдавским - с другой, была принята письменность на базе русской графики, которая является одновременно общей и с молдавской письменностью.

Однако утвержденный гагаузский алфавит не содержал дополнительных знаков для обозначения специфических звуков гагаузского языка. Поэтому гласные переднего ряда [y], [y], [ä] приходилось передавать двухбуквенными (оу, уу, ау), а соответствующие долгие гласные - четырехбуквенными сочетаниями (оуоу, уууу, ауау); аффриката [x] непоследовательно передавалась то сочетанием букв дж, то буквой ж⁶. Такие многобуквенные обозначения, безусловно, затрудняли чтение и письмо на гагаузском языке.

Разработка фонологических основ алфавитов является важнейшим вопросом в создании письменности того или иного бесписьменного языка. Система практического письма должна графически отражать все фонемы данного языка.

В связи с тем, что гагаузский алфавит в своем первом варианте содержал указанные недостатки, он был в дальнейшем усовершенствован.

⁶ См.: "Советская Молдавия", 31 июля 1957 г.

ван. По рекомендации Сектора тюркских языков Института языкознания АН СССР в гагаузский алфавит были введены три дополнительные буквы (ö, ü, ä), и тем самым были упразднены многобуквенные обозначения гласных переднего ряда.

В отличие от предыдущих алфавитов гагаузского языка, современный алфавит был создан в результате предварительной работы по выяснению особенностей фонетической системы, грамматического строя и словарного состава гагаузского языка. При разработке письменности для гагаузского языка стояла задача создать такой алфавит, который целостно и органически отражал бы структуру языка и в первую очередь его фонематический состав, тем более, что гагаузский язык к тому времени был очень мало изучен, а правильное определение графической системы языка по отношению к его фонетической системе важно для исследования гагаузского языка. В этом главную роль сыграли ученые Сектора тюркских языков Института языкознания АН СССР, особенно канд. филол. наук Л.А. Покровская.

Современный гагаузский алфавит⁷ состоит из 36 букв, расположенных в следующем порядке: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я, ö, ü, ä. Из них а, е, и, о, у, ы, э, ö, ü, ä употребляются для обозначения гласных звуков; б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ - для обозначения согласных звуков; ö, ü, ä передают следующие специфические гласные звуки гагаузского языка:

ö - губной широкий гласный звук переднего ряда (дöшек 'постель', öрнек 'образец', 'пример', гöлмек 'сорочка');

ü - губной узкий гласный звук переднего ряда (üрек 'сердце', кöпүк 'пена', дүнкү 'вчерашний');

ä - негубной широкий гласный переднего ряда (бизä 'нам', ölä 'так', сölä 'скажи', евдäн 'из дому', күпä 'серьги').

Удвоенные буквы аа, оо, уу, ыы, ее, ии, öö, үү, ää употребляются для обозначения долгих гласных.

Сочетания йо, йу, йа, йы употребляются для обозначения йотированных гласных заднего ряда (йол 'дорога', куйу 'яма', айак 'нога', йылдыз 'звезда').

ё, ю, я включены в гагаузский алфавит для написания заимствованных слов в их русской форме (контролер, революция).

⁷ "Правила орфографии гагаузского языка": Сост. Л.А. Покровская, Д.Н. Танасогло. Кишинев, 1958.

Буква щ употребляется только для написания слов, заимствованных из русского языка (Радищев, Щербаков).

Буквы ъ, ь не обозначают звуков и употребляются для написания заимствованных слов (объект, адъютант, курьер, рояль, артель).

ж, э употребляются в двойном значении. Буква ж в гагаузских словах употребляется для обозначения аффрикативного звонкого согласного, напоминающего слитно произнесенные звуки [дж] (жевиз 'орех', аж 'торько', чожук 'мальчик', алмажык 'яблочко'). В заимствованных словах ж употребляется в том же значении, что и в русском языке (журнал, житомир, жираф, жококар). Буква э в гагаузских словах употребляется в аффиксе настоящего времени глаголов с гласными заднего ряда (ал-эр 'берет', капэ-эр 'закрывает', атиэ-эр 'не бросает', йаз-эр 'пишет'). В заимствованных словах э употребляется в том же значении, что и в русском языке (экономия, эпозт, эпоззия, эропорт, Эльба).

Буква й в гагаузских словах обозначает среднеязычный согласный звук (йол 'дорога', йапрак 'лист', йува 'гнездо', койалым 'поставим', дуйарды '(он) чувствовал', ай 'луна').

Современный алфавит гагаузского языка все же не точно отражает фонематический состав языка: с одной стороны, разные фонемы обозначаются одним и тем же знаком (например, буквой ж передаются [ж] и [х], а с другой — есть, на наш взгляд, лишние знаки — ё, ю, я, щ, которые могут передаваться через йо, йу, йа, щч.

В настоящее время в связи с введением в алфавит молдавского языка буквы ж, обозначающей аффрикату [ж], было бы целесообразно ввести эту букву и в алфавит гагаузского языка.

При создании алфавита для гагаузского языка на основе существующего русского алфавита соблюсти принцип "каждой фонеме — особый знак", как мы видим, не удалось. Тем не менее, русский алфавит является наиболее приемлемым для гагаузского языка.

Таблица алфавитов гагаузского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Русская графика		Латинская графика 1932-1957гг.	Русская графика с 1957 г.
	1895-1909гг.	1909-1932гг.		
1	2	3	4	5
а, ā	А а, Ā ā	А а, Аа аа	А а, Аа аа	А а, Аа аа
б	Б б	Б б	В в	Б б
в	В в	В в	V v	В в
г	Г г	Г г	G g	Г г
д	Д д	Д д	D d	Д д
е, ē	Е е, Ē ē	Е е, Ее ее	Е е, Ее ее	Е е, Ее ее
ж	Ж ж	Ж ж	J j	Ж ж
џ	Џ џ	Дж дж	Gi gi	Ж ж
з, да	З з, 3 3	З з	З з	З з
и, ī	И и, Ī ī	И и, Іі, ии	І і, Іі іі	И и, Ии ии
—	Ј ј	И	—	И
к	К к	К к	C c	К к
л	Л л, L l	Л л	L l	Л л
м	М м	М м	M m	М м
н	Н н	Н н	N n	Н н
о, ō	О о, Ō ō	О о, Оо оо	О о, Оо оо	О о, Оо оо
ѳ, ѳ̄	Ө ө, Ŏ ŏ	Ё ё	Іо іо, Іоіо іоіо	Ө ө, Өө өө
п	П п	П п	P p	П п
р	Р р	Р р	R r	Р р
с	С с	С с	S s	С с
т	Т т	Т т	T t	Т т
у, ū	У у, Ū ū	У у	U u, Uu uu	У у, Уу уу
ѱ, ѱ̄	Ў ў	Ю ю, Юю юю	Iu іу, Iuiu іуіу	Ў ў, Ўу ўу
ф	Ф ф	Ф ф	F f	Ф ф
х	Х х, Н н	Х х	Н н	Х х

1	2	3	4	5
ц	Ц ц	Ц ц	Т т	Ц ц
ч	Ч ч	Ч ч	Сі сі, Се се, Сса сса	Ч ч
ш	Ш ш	Ш ш	Ѕ ѕ	Ш ш
ы, Ы	ы, Ы	ы, ыы	І і, А а, Аа аа	ы, ыы
э, Э		Э э	Ў ў, Аа аа	Э э, Ээ ээ
я	А а, Аа	Я я	Іа іа, Іаіа іаіа	А а, Аа аа
-	-	-	-	Е е
-	-	ь	-	ь
-	-	ъ	-	ъ
-	-	-	-	Щ щ
-	-	-	-	Ю ю
-	-	-	-	Я я

С.К.Кенесбаев, Г.Г.Мусабаев, Х.Неталиева

ОБ АЛФАВИТЕ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА

Казахский народ, как и ряд других тюркских народов Советского Союза, до Октябрьской революции пользовался письменностью на основе арабской графики. Книги, газеты и журналы издавались на основе этой графики в Казани, Оренбурге, Троицке, Петербурге, Уфе и др. Наряду с арабским существовал алфавит, составленный на основе русской графики. В этот период значительное количество образцов устного народного творчества и другие материалы, собранные русскими ориенталистами и просветителями Н.И.Ильминским, П.М.Мелиоранским, Н.Н.Пантусовым, А.Е.Алехторовым, А.В.Васильевым, печатались на этом алфавите. Выдающийся казахский просветитель, один из основоположников казахского литературного языка Ибрай Алтынсарин еще в конце 70-х годов прошлого столетия выпустил на основе русского алфавита ряд своих учебных пособий: "Киргизскую хрестоматию", "Начальное руководство к обучению киргиз русскому языку" и др.

Арабской графикой казахский народ пользовался до 1929 г., вплоть до принятия латинского алфавита. Следовательно, типографская работа, преподавание во всех учебных заведениях велись на арабском алфавите. До начала XX в. не было зафиксированного свода орфографических правил применительно к этому алфавиту. Вопрос о необходимости создания свода орфографических правил не раз ставился на страницах дореволюционной периодической печати ("Дала-и-Алтай", "Туркестанская степная газета", "Киргизская степная газета", "Туркестанская степная газета", в журнале "Как жалъ") и др.)¹ учителями, передовой интеллигенцией своего времени. Попытки создания свода орфографических правил относятся лишь к 1914 г.¹

¹ См., например:

اشانلى يىسەنچى، دورس جازو قاعده لارى. قازان 1914

Первый утвержденный свод орфографических правил на этом письме был принят только после Октябрьской революции Казахским Наркомпросом и Казахской научной комиссией в 1924 г.² Согласно этому документу казахский алфавит имел следующий состав:

ا ب پ ت ج د ر ز س ش ع ق ك گ ث ل م
ن و ژ ه ی ی
جائا مکتبه

Начиная с 1923 г. на страницах журнала "Новая школа" поднимался вопрос о замене арабского письма латинским. На основе постановления IУ сессии ЦИК Казахстана, состоявшейся в декабре 1928 г.³, Президиум ЦИК и Совнарком Казахстана 24 января 1929 г. приняли решение о введении нового казахского алфавита, основанного на латинской графике⁴.

Вслед за новым латинским алфавитом 29 июля 1929 г. постановлением ЦИК Казахстана была принята соответствующая орфография, основанная главным образом на фонетическом принципе.

Во вновь принятом латинском алфавите отсутствовали прописные буквы. Они были введены лишь 11 июня 1930 г. согласно постановлению ЦИК Казахстана. В 1938 г. по постановлению ЦИК и Совнаркома Казахстана в состав латинизированного алфавита и в орфографию также был внесен ряд изменений. Последний вариант казахского алфавита на основе латинской графики следующий: a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, x, y, q, c, o, e, h, q, y, u, z.

Вопрос о переходе с арабского письма на русскую графику ставился еще в XIX в. передовыми казахскими учеными в лице Ч.Валиханова, И.Алтынсарина и русскими учеными П.М.Мелиоранским, Н.И.Ильминским и др. История этого вопроса в советское время особенно широко освещалась на страницах республиканской печати, начиная с 1938 г.

В апреле - мае 1939 г. по инициативе казахской интеллигенции был проведен ряд совещаний, посвященных вопросу перехода на новый алфавит на основе русской графики. После этого Казахским филиалом Академии наук СССР был опубликован проект нового казахского алфавита, составленный заведующим сектором Казахского языка С.Аманжоловым⁵. Опубликованный проект был подвергнут широкому обсуждению. Многие материалы обсуждения, мнения отдельных лиц были опублико-

2 "Әбілқашы Қазары" 24 иния 1924 г.

3 "Әбілқашы Қазары" 10 января 1929 г.

4 "Әбілқашы Қазары" 1 февраля 1929 г.

5 "Социалистік Қазақстан", 8 августа 1939 г.

ваны. 27 августа 1940 г. была созвана общеказахская научная конференция по вопросам алфавита и орфографии.

10 ноября 1940 г. У сессия Верховного Совета Казахской ССР приняла "Закон о переводе казахской письменности с латинизированного на новый алфавит на основе русской графики" ⁶. Этот алфавит содержал 41 букву, из них – 32 русские, семь – русские с диакритическими знаками и две латинские буквы. Девять букв предназначались для передачи специфических фонем казахского языка.

В конце 40-х – начале 50-х годов в республиканской печати наряду с консультационными материалами по изучению новой орфографии, принятой в 1940 г., появились статьи, указывавшие на недостатки существующего алфавита и его орфографии ⁷ и содержащие предложения по их улучшению.

Институт языка и литературы АН Каз.ССР предложил проект улучшенного варианта существующего казахского алфавита и свода его орфографических правил. Данный проект был основным объектом обсуждения на республиканской дискуссии, организованной Институтом языка и литературы АН Каз.ССР с привлечением крупных специалистов из научных центров Москвы, Ленинграда и из союзных республик, проходившей в Алма-Ате 5 – 9 февраля 1952 г. ⁸ Спустя некоторое время

⁶ "Социалистік Қазақстан", 13 ноября 1940 г.; "Казахстанская Правда", 13 ноября 1940 г.

⁷ С.А.Аманжолов. Қазақ тілінің кейбір мәселелері. "Социалистік Қазақстан", 13 декабря 1949г.; Р.Әбуханов. Орфографияның кейбір мәселелері. "Социалистік Қазақстан", 9 января 1949г.; М.Б.Балақаев. Емледегі кейбір кемшіліктер туралы. "Социалистік Қазақстан", 8 августа 1945 г.; Он же. Тіл мәдениетіндегі елеулі қателер. "Социалистік Қазақстан", 13 июля 1947г.; Он же. Вопросы казахской графики и орфографии. "Вестник АН Каз.ССР", 1951, № 12; Ж.Жолаев. Қазақ тілінің емлесін жақсарту жөнінде кейбір пікірлер. "Социалистік Қазақстан", 10 января 1950г.; Қ.Ибатаев. Қазақ тілінің емлесі жөнінде. "Социалистік Қазақстан", 12 ноября 1948 г.; А.Қалыбаева (А.Хасенова). Қазақ тілінің емлесін жақсартуға берейік. "Социалистік Қазақстан", 24 января 1952г.; Н.Т.Сауранбаев. Әдеби тілдің әліппесі мен емлесін жетілдіру мәселелері. "Социалистік Қазақстан", 26 марта 1950 г. и др.

⁸ "Қазақ алфавиті және орфография ережелерінің жинағы". Алматы, 1952 .

исправленный и дополненный вариант данного проекта был опубликован⁹ и широко обсужден на страницах республиканской печати ("Социалистік Қазақстан" и "Казахстанская правда"), а затем официально утвержден в 1957 г. казахским высшим законодательным органом¹⁰.

В казахском алфавите и орфографии, утвержденных в 1957 г., было изменено начертание буквы ұ (совр. у)¹¹.

Новый вариант алфавита дополнился 42-й буквой ё [йо], изменился общий порядок букв: если в принятом в 1940 г. алфавите казахские специфические буквы ставились после алфавита русского языка, то теперь все буквы размещены по принципу фонетического варианта звуков, например: буква ә после а, ғ после г, қ после к и т.д. В современном казахском алфавите отсутствует двухбуквенное обозначение одного звука типа нг, дж, а диакритические знаки даны слитно со знаками алфавита: ү, ң, қ и др. (кроме й, ё, і). Два знака обозначают парные сочетания звуков: 1) у - [ү у] и [у ү]; 2) и - [ий] и [и й]. Улучшен также ряд положений в новом своде орфографических правил.

После принятия измененного варианта казахского алфавита и свода орфографических правил в 1957 г. перед подготовкой к печати полного "Орфографического словаря казахского языка" на страницах республиканской печати был опубликован ряд статей лингвистов¹² по вопросам орфографии.

⁹ "Қазақ алфавиті және орфография ережелері". "Қазақстан мұралы", 28 февраля 1953 г.

¹⁰ "Қазақ алфавитіндегі әріптердің тізілу ретін айқындау туралы", "Қазақ тілі орфографиясының негізгі ережелерін" бекіту туралы Қазақ ССР Жоғарғы Советі Президиумының указы. "Социалистік Қазақстан", 8 июня 1957 г.

¹¹ Об изменении начертания буквы ұ казахского алфавита см.: "Указ Президиума Верховного Совета КазССР от 15 июля 1951 г." - "Казахстанская правда", 25 июля 1951 г.

¹² І.К.Кеңесбаев, С.Омарбеков. Жазу мәдениеті және баспасөз. "Социалистік Қазақстан", 23 сентября 1962 г.; М.Б.Балақаев. Ереже тұрақты тіл жатық болсын. "Социалистік Қазақстан", 23 сентября 1962 г.; Т.Қордабаев, А.А.Абдрахманов. Толғағы жеткен мәселе. "Социалистік Қазақстан", 8 сентября 1962 г.; Ғ.Мұсабаев. Емле - тілдің жаны. "Социалистік Қазақстан", 24 августа 1962 г.; Р.Сыздықова. Әлеуметтік мәні бар мәселе. "Социалистік Қазақстан", 30 сентября 1962 г.; Қ.Өмірәлиев. Қазақ емлесі туралы кейбір ойлар. "Қазақстан мектебі", 1962, № 12.

В настоящее время специальной постоянно действующей комиссии по вопросам орфографии, утвержденной правительством, нет. Такая правительственная комиссия веда всю организационную и подготовительную работу при принятии казахского алфавита на основе русской графики и свода орфографических правил в 1940 г. Всю организационную работу, касающуюся казахского алфавита и орфографии (организацию обсуждения проекта алфавита и орфографических правил, представление проекта Правительству республики для утверждения и др.), возглавляли, в основном, Сектор языка Казахского филиала АН СССР, а потом Институт языка и литературы АН Каз. ССР (ныне Институт языкознания АН Каз. ССР).

Созданием казахского алфавита и свода орфографических правил и их улучшением в разное время занимались ведущие ученые, специалисты-лингвисты, а в обсуждении подобных работ наряду с учеными участвовал и широкий круг казахской интеллигенции (учителя, журналисты, студенты и др.). В истории развития и усовершенствования казахской письменности на основе латинизированной, а потом русской графики, в деле подготовки проектов как по алфавиту, так и по правописанию, а также широкой пропаганды их среди казахского населения большие заслуги имеют Х.Дубанов, Е.Д.Поливанов, М.Жолдыбаев, Г.Бегалиев, Х.Басимов, С.Жиенбаев, Н.А.Баскаков, С.А.Аманжолов, Н.Т.Сауранбаев, М.Б.Балакаев и др.

Начиная с 1940 г. после официального принятия казахского алфавита на основе русской графики и новых орфографических правил стал издаваться ряд учебных пособий и орфографических словарей ¹³. Ор-

¹³"Қазақ тілінің орыс графикасына негізделген жаңа алфавиті мен орфографиясы". Алматы, 1941; "Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі". Редколлегия: С.Аманжолов, С.Баишев, Р.Бұзырбаев, С.Кеңесбаев, Н.Сауранбаев. Алматы, 1941; Г.Бегалиев. Жаңа алфавит. Алматы, 1941; М.Балакаев. Емле сөздігі. Алматы, 1948; "Қазақ тілі орфографиясының негізгі ережелері". Алматы, 1957; Г.Мусабаев, А.Хасенова, Р.Сыздықова, Х.Арғынов. Орфографиялық сөздік. Алматы, 1960; Р.Сыздықова. Қазақ орфографиясы мен пунктуациясы жайында анықтағыш. Алматы, 1960 (1959); Г.Жаркешева. Біріккен сөздер мен сөз тіркестерінің орфографиялық сөздігі. Алматы, 1960; "Қазақ тілінің орфографиялық сөздігі" (Редакциясын басқарғандар: І.Кеңесбаев, Г.Мусабаев. Сөздікті құрастырушылар: А.Әбдірахманов, Г.Жаркешева, І.Кеңесбаев, Т.Қордабаев, Г.Мусабаев, Ә.Мұсалдаев, Қ.Неталиева, А.Хасенова. Редакция алқасы М.Балакаев, І.Кеңесбаев, Т.Қордабаев, Г.Мусабаев, Р.Сыздықова, А.Хасенова). Алматы, 1963.

фографический словарь казахского языка, вышедший в 1941 г., является первым словарем в истории орфографии казахского языка. Все эти учебные пособия и словари безусловно сыграли большую роль в изучении и быстрейшем освоении новой системы письменности казахского языка. Кроме того, опубликован ряд статей по вопросам истории казахского письма и орфографии ¹⁴, а также по лингвистическим вопросам орфографии ¹⁵. Научно-исследовательским институтом педагогических наук Министерства просвещения Казахской ССР проведена большая работа по повышению грамотности учащихся и по ряду вопро-

- ¹⁴ Н.Оралбаева. История казахской письменности послеоктябрьского периода. Автореф. канд. дисс., Алма-Ата, 1956; Она же. Октябрь және қазақ жазуы. "Қазақ тілі мен әдебиеті", 1958, № 9; Р.Сыздыкова. Вопросы развития казахского правописания. "Вопросы казахской филологии". Алма-Ата, 1964; Н.Б.Карашева. Об орфографических особенностях языка. "Айқап". Қазақ тілі тарихы мен диалектологиясының мәселелері". Алма-Ата, 1960.
- ¹⁵ С.А.Аманжолов. Қазақ алфавиті мен орфографиясының кейбір мәселелері жөнінде. "Социалистік Қазақстан", 30 марта 1957 г.; А.Әбдірахманов. Жер-су аттарының жазылуы. "Қазақ тілі мен әдебиеті", 1959, № 1; М.Б.Балақаев. Қазақ тілінің емлесі мен терминологиясының кейбір мәселелері. "Қазақ ССР Ғылым академиясының хабаршысы", 1947, № 3; С.Жиенбаев. Тағы да біріккен сөздер емлесі. "Халық мұғалімі", 1940, № 7-8; Қ.Жұбанов. Қосар ма, дара ма. "Қазақстанның оқыту істерін басқаратын халық комиссиясының жанындағы мемлекеттік терминология комиссиясының бюллетені", 1935, № 1, май; Қ.Зәкіров. Орфография мен пунктуация ережелері туралы кейбір пікірлер. "Қазақстан мектебі", 1961, № 3; І.К.Кеңесбаев, С.Омарбеков. Емлеміздің көкей кесті мәселелері. "Қазақ ССР Ғылым академиясының хабарлары, Филология мен өнер тану сериясы", 1962, 3 (22) шығуы; Қ.Қасымбеков. Емледегі бір ізділік туралы. "Қазақ тілі мен әдебиеті", 1958, № 3; Ғ.Мұсабаев. Біріктіріліп жазылатын сөздер. "Қазақ тілі мен әдебиеті", 1958, № 6; Қ.Өмірәлиев. Қазақ емлесі туралы кейбір ойлар. "Қазақстан мектебі", 1962, № 12; Н.Т.Сауранбаев. Орыс тілінен енген сөздердің орфографиясы. "Халық мұғалімі", 1941, № 10; Р.Сыздыкова. Бөлек жазылатын сөздер. "Қазақ тілі мен әдебиеті", 1962, № 3; А.Ысқақов. Біріккен сөздердің жазылуы. "Халық мұғалімі", 1941, № 1-2.

сов методики преподавания казахского алфавита и орфографических правил¹⁶.

Казахский алфавит на основе русской графики, принятый в 1940 г. и уточненный в 1957 г., состоит из 33 букв русского алфавита и девяти специфических букв. Они расположены в следующем порядке: а, ә, б, в, г, ғ, д, е, ё, ж, з, и, й, к, қ, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ұ, ф, х, һ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, і, ь, э, ю, я.

Современный казахский алфавит полностью соответствует фонетическому строю языка, а орфография, построенная на этом алфавите, в основном правильно отражает природу казахского языка. Не вызывает никаких затруднений употребление буквы ы, которая выполняет две функции, а именно: как ы в русском языке в словах типа рынок, быть и как и в казахском языке (ع в арабской графике, ь - в латинской), в словах типа тырна 'журавль', ызар 'пронизывающий холод' и др. Правописание буквы ы не вызывает ни грамматических, ни других затруднений.

Современный казахский алфавит мы считаем вполне усовершенствованным во всех отношениях. Это отмечалось не только самими носителями языка, но и тюркологами, специалистами в области фонетики¹⁷.

¹⁶ "О проверке и оценке знаний, умений и навыков учащихся начальных, восьмилетних и средних общеобразовательных казахских школ по казахскому языку и литературе". Алма-Ата, 1965 (на каз. яз.); И. Уякбаев. Об изучении орфографии казахского языка. "Из опыта преподавания казахского языка и литературы". Алма-Ата, 1959; Он же. Обучение школьников грамоте. Там же; А. Ибрашев. Пути устранения орфографических ошибок, присущих многим учащимся. "Вопросы изучения казахского языка и литературы", кн. III. Алма-Ата, 1958; К. Тасболатов. Пути устранения ошибок учащихся. Там же, и др.

¹⁷ Ф. Г. Исхаков. Общая характеристика тюркского вокализма. "Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. Фонетика". М., 1955, стр. 59.

Таблица алфавитов казахского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика		Латинская графика		Русская гра- фика с 1940г.
	1924г.	1924- 1929гг.	1929- 1938гг.	1938- 1940 гг.	
1	2	3	4	5	6
а	ا	ا	A a	A a	А а
ә	-	ا	Ә ә	Ә ә	Ә ә
б	ب	ب	B b	B b	Б б
в	-	-	-	V v	В в
г	گ	گ	G g	G g	Г г
ғ	ع	ع	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ғ ғ
д	د	د	D d	D d	Д д
е	ه	ه	E e	E e	Е е
ё	-	-	-	-	Ё (после 1957 г.)
ж	ج	ج	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ж ж
з	ز	ز	Z z	Z z	З з
и	ي	ي	J j	I i	И и
й	-	-	-	-	Й й
к	ك	ك	K k	K k	К к
қ	ق	ق	Q q	Q q	Қ қ
л	ل	ل	L l	L l	Л л
м	م	م	M m	M m	М м
н	ن	ن	N n	N n	Н н
ң	ڭ	ڭ	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Ң ң
о	و	و	O o	O o	О о
ө	-	و	Ө ө	Ө ө	Ө ө
п	پ	پ	P p	P p	П п
р	ر	ر	R r	R r	Р р
с	س	س	S s	S s	С с
т	ت	ت	T t	T t	Т т
у	ث	ث	V v	U u	У у

I	2	3	4	5	6
У	و	و	U u	Ў ў	У у
Y	—	و	Y y	Y y	Y y
Ф	—	—	—	F f	Ф ф
X	—	—	—	X x	X x
h	—	ه	H h	H h	h h
ц	—	—	—	—	Ц ц
ч	—	—	—	—	Ч ч
ш	ش	ش	C c	C c	Ш ш
щ	—	—	—	—	Щ щ
ъ	—	—	—	—	Ъ
ы	ی	ی	ь	ь	Ы ы
і	—	ئ	I i	J j	І і
ь	—	—	—	—	Ь
э	—	—	—	—	Э э
ю	—	—	—	—	Ю ю
я	—	—	—	—	Я я

Д.С.Насыров

ОБ УСОВЕРШЕНСТВОВАНИИ И УНИФИКАЦИИ АЛФАВИТА КАРАКАЛПАКСКОГО ЯЗЫКА

Каракалпакский язык один из младописьменных языков народов Средней Азии. Каракалпакский трудовой народ до революции был почти поголовно неграмотным и не имел своей национальной письменности, отражающей особенности каракалпакского народно-разговорного языка. В дореволюционной Каракалпакии была грамотной только незначительная часть населения — муллы, ишаны и дети привидегированных, обучавшиеся в дореволюционных мектебах и медресе.

Возникновение каракалпакского литературного языка и национальной письменности связано с победой Великой Октябрьской социалистической революции.

Впервые каракалпакская письменность была создана в 1924 г. на основе реформированного арабского алфавита. С ноября 1924 г. на каракалпакском языке начала выходить областная газета "ئيركىن قاراقالپاق" ("Свободный каракалпак"). На базе этой газеты постепенно начинает формироваться и совершенствоваться письменность, орфографические и орфоэпические нормы складывающегося каракалпакского литературного языка. В 1925 г. были изданы первые учебники¹, что дало возможность вести обучение на родном языке в начальных классах каракалпакских школ². Одним из авторов и активным участником разработки реформированного арабского алфавита каракалпакского языка был С.Маджитов.

Реформированный арабский алфавит состоял из 28 знаков:

ا ب پ ت ج چ خ د ر ز س ش غ ف ق ک گ گڭ
ل م ن ه و وۇ ئى ي

¹ С.Маджитов. "بۇكىرلەر ساقاۋى" ("Букварь для взрослых"). Ташкент, 1925; Он же. "بۇكىرلەر ساقاۋى" ("Букварь для школьников"), Ташкент, 1925; Он же. "كىتاپ ئوقۇش ئىقتىسادى" ("Книга для чтения"). Ташкент, 1925.

² Ж.Урумбаев. История советской школы в Каракалпакии (1917—1930 гг.) Нукус — Куйбышев, 1966, стр.250.

Приспособленный для каракалпакского языка арабский алфавит существовал до 1928 г. Имея значительные недостатки, он препятствовал распространению грамотности среди широких масс каракалпакского народа. Во-первых, в арабском алфавите не было знаков для специфических гласных [ä], [a], [y], во-вторых, трудно было усваивать разные обозначения одного и того же звука в начале, середине и конце слова (арабские буквы в этих трех позициях имеют разные изображения). После I тюркологического съезда, состоявшегося в Баку в 1926 г., усилилось движение за переход тюркоязычных народов на новый латинизированный алфавит. В этом отношении тюркологический съезд сыграл очень важную роль ³.

В июле 1927 г. по решению Бюро Каракалпакского обкома партии был создан областной Комитет Нового алфавита, председателем которого был назначен председатель облисполкома - писатель и языковед Касым Аvezов. В дальнейшем руководящим научным центром по разработке нового алфавита и по осуществлению перехода каракалпакской письменности на латинский алфавит был Комитет нового алфавита. Первый проект алфавита, составленный при непосредственном участии и руководстве К. Аvezова, С. Маджитова и др., был представлен 30 июля 1928 г. на рассмотрение Правительства Каракалпакской автономной области, после чего Комитету нового алфавита было поручено обсудить проект среди широкого круга населения.

После обсуждения и учета критических замечаний специалистов и интеллигенции в конце 1928 г. новый каракалпакский алфавит был утвержден.

Латинизированный каракалпакский алфавит состоял из 32 букв: a, b, c, ç, d, e, ä, f, g, h, x, i, t, j, k, l, m, n, p, o, e, r, q, y, r, s, t, u, v, z, ş ⁴, принятых для обозначения девяти гласных и 23 согласных звуков. В этом алфавите не было заглавных букв. На нем были изданы первые учебные пособия по каракалпакскому языку для начального образования ⁵.

В течение 1928-1930 гг. осуществился полный переход каракалпакской письменности на новый латинизированный алфавит. В 1930 г. по инициативе работников печати, писателей и преподавателей техникума в редакции газеты "Mijnetkeş Qaraqalpaq" ("Трудящийся каракалпак") было созвано совещание по вопросам алфавита и орфографии.

³ См.: "Революция и письменность", I. М.-Л., 1933.

⁴ "Qaraqalpaqsa til savatı". Tertkyl, 1930, стр. 9.

⁵ "Qaraqalpaq alibpesi" ("Каракалпакский букварь"). Tertkyl, 1929. - Эта книга была написана под руководством К. Аvezова; Б. Ералиев. Qat tanı. Tertkyl, 1929; К. Ашметов, Б. Ералиев. Egedeler savatı (Букварь для взрослых). Tertkyl, 1929 и др.

На этом совещании была исключена из состава алфавита буква с, принятая для обозначения шумной глухой аффрикаты [ч], и ее функция была возложена на букву ш [ш]⁶.

В 1930 г. в связи с завершением работы по переходу на латинизированный алфавит Научно-терминологической секцией Областного отдела народного образования был поднят вопрос об установлении твердых и единых орфографических правил каракалпакского языка⁷. Позднее вопросами усовершенствования алфавита и орфографии каракалпакского языка начали заниматься Этнолого-лингвистическая секция Каракалпакского научно-исследовательского комплексного института, организованного в 1931 г. и Учебно-методический совет Наркомпроса. В 1932 г. ими были представлены два проекта каракалпакской орфографии. Составителями первого проекта были К.У.Убайдуллаев и У.Косекеев, а второго - К.Аимбетов. В обоих проектах орфографии было много спорных, противоречивых и недоработанных вопросов (относительно фиксирования лабиализации, прогрессивной и регрессивной ассимиляции и написания слитных форм глагола), являющихся следствием разногласий в подборе опорного диалекта каракалпакского литературного языка⁸.

В дальнейшем оба проекта были объединены и в сентябре 1932 г. на Первой орфографической конференции были приняты и утверждены новые правила орфографии, составленные Г.Алпаровым, К.Убайдуллаевым и К.Аимбетовым⁹. В составе нового варианта латинизированного алфавита была 31 буква, из которых девять обозначали гласные, 22 - согласные звуки.

Порядок расположения и состав алфавита были следующими: а, б, в, г, д, е, з, и, ј, к, л, м, н, о, р, г, с, т, у, ф, х, ш, џ, ч, ц, џ, е, у, џ.

Новый вариант алфавита отличался от предыдущего всего лишь наличием заглавных букв и последовательностью расположения букв в алфавите, а также отсутствием буквы с. В новом своде орфографических правил были следующие правила, касающиеся правописания глас-

⁶ К.Убайдуллаев. Қарақалпақ тили жазуының дамуы (Развитие письменности каракалпакского языка). Нокис, 1957, стр.11-12.

⁷ Н.А.Баскаков. Замечания к проектам каракалпакской орфографии, составленным УМС-ом Наркомпроса и КНИИ Каракалпакской Автономной республики. "Письменность и революция", I. М.-Л., 1933, стр.142-151.

⁸ См.: Н.А.Баскаков. Указ.соч.; стр.142-151.

⁹ Г.Алпаров, К.Убайдуллаев, К.Аимбетов. Қарақалпақ тилинің жаңа имлясі ("Новые правила правописания каракалпакского языка"). Төрткүл, 1933.

ных и согласных каракалпакского языка: 1) узкие гласные [ы], [и] отражаются на письме везде; 2) узкие губные гласные [у], [ү] передаются только во втором слоге многосложных слов: *uzunlıq* 'длина', *bugunğı* 'сегодняшний'; 3) широкие губные гласные [о], [ə] отражаются только в первом слоге: *bedene* 'перепелка', *otın* 'дрова' и т.д.; 4) основа слова на письме остается неизменной, независимо от изменений, возникающих при взаимодействии соседних согласных звуков: *senler* 'вы', *kenbegen* 'неподчинившийся', *duzǵı* 'добывающий соль', *şonqa* 'щепки' и т.д. Впервые были введены правила написания сложносокращенных слов.

Вопрос об усовершенствовании алфавита и орфографии каракалпакского языка снова был поставлен на повестку дня Второй языковедческой конференцией, состоявшейся в Турткуле в июне 1935 г. На этой конференции были обсуждены перспективы развития каракалпакского литературного языка и принципы разработки каракалпакской терминологии. В состав алфавита и правил орфографии предлагалось внести следующие изменения: 1) исключить из состава алфавита буквы, обозначающие специфические гласные звуки каракалпакского языка *ə*, *e*, *y*; 2) не отражать на письме в первом слоге слова узкие гласные [ы], [и]; 3) отражать узкие губные гласные [у], [ү] только в первом слоге: *qulın* 'жеребенок', *uzın* 'длинный', *guzǵı* 'осенний', *tylki* 'лиса' и т.д.¹⁰

Однако при обсуждении этих предложений среди участников конференции выявились разногласия, особенно в первых двух пунктах, и конференция не пришла к определенному решению, отметив необходимость дальнейшего изучения этого вопроса.

В октябре 1938 г. на Третьей орфографической конференции в г. Турткуле был обсужден и принят новый вариант алфавита и правил орфографии каракалпакского языка¹¹. Вскоре он был утвержден Президиумом Верховного Совета Каракалпакской АССР.

Состав и порядок расположения букв нового варианта латинизированного алфавита был следующим: a, b, v, g, d, e, ç, z, i, k, l, ñ, n, o, p, r, s, t, u, f, x, ş, ǵ, ə, e, h, q, ç, y, ü, j, ö.

¹⁰ К. Аимбетов. *Qaraqalpaq tiliniñ şara imlâ proekti* ("Новый проект орфографии каракалпакского языка"). Материалы II языковой конференции по разработке каракалпакской терминологии и орфографии" (рукопись). Турткуль, 1935, стр. 234.

¹¹ Н. Давкараев, К. Аимбетов, К. Убайдуллаев. *Qaraqalpaq әдеби тіл-нің орфографиясы* ("Орфография каракалпакского литературного языка"). Терткүл, 1938, стр. I-28.

В новом варианте алфавита было 32 буквы; 11 букв обозначали гласные, 21 – согласные звуки. В алфавит были включены u, i, обозначающие проточные согласные или полугласные каракалпакского языка. В свод правил орфографии были внесены следующие изменения.

1. Для обозначения губно-губного проточного согласного был принят знак u вм. прежнего v и сочетаний uv, yv: tau 'гора', bau 'повязка', uaq̣et 'время', su 'вода', oqu 'учение', keul 'настрое-ние, желание' вм. tav, bav, vaq̣et, suv, oquv, kevil.

2. v оставлен для обозначения губно-зубного согласного: vagon, sivxoz, aktiv и т.д.

3. ū принят для обозначения губного узкого гласного заднего ряда: qūḷen 'жеребенок', ūn 'мука', m̄r̄en 'нос';

4. i – для обозначения среднеязычного проточного согласного вместо прежнего j и сочетаний bj, ij: oi 'мысль', toi 'свадьба', oqiḍe 'учиться', kiḍj 'надевал'.

5. j стал обозначать негубной узкий гласный переднего ряда: bḷjm 'знание', bj̣l 'узнай', tj̣l 'язык', jḷjm 'наука' и т.д.

6. В заимствованных словах буквам я, ю, ё соответствовали сочетания ia, iu, io: partiia, kaluta, iolka.

7. Для обозначения переднеязычного шумного проточного [ʈ] и шумной аффрикаты [tʈ] стал употребляться один знак ʈ.

8. Для обозначения переднеязычного шумного проточного [ʈ], встречающегося в заимствованных словах из русского языка, стал употребляться двойной ʈʈ: sovezʈʈania 'совещание', ʈʈetka 'щетка' и т.д.

9. Переднеязычная шумная аффриката ʈ, встречающаяся в советско-интернациональных словах, стала передаваться сочетанием ts: tsifr, votsialistlj̣k и т.д.

10. В качестве разделительного знака предлагался i: obieḳt, siezḍ.

На письме оставалось необозначенным явление лабиальной гармонии гласных, т.е. губные гласные [o], [e], [y], [ʏ] обозначались только в первом слове и не обозначались в последующих: qūḷen 'жеребенок', tỵle 'верблюд', tỵlkj 'лиса', ēgiz 'бык', ēlj̣m 'смерть', otỵn 'дрова' и др. Узкие гласные [y], [ʏ] не обозначались в первом слове слова в ослабленной позиции: bḷjm 'знание', tḷjm 'ломтик', ktap 'книга', p̄raq 'нож' и т.д.

Не учитывались на письме и изменения в звуковом составе слова, возникающие при прогрессивной и регрессивной ассимиляции, т.е. в соответствии с морфологическим принципом орфографии на письме сохранялся первичный облик слова. В аффиксах принадлежности и сказуемости стал писаться z вм. прежнего a: q̣ỵẓm̄ỵẓ 'наши девушки', baram̄ỵẓ 'мы поедем' вм. q̣ỵẓm̄ỵẓ, baram̄ỵẓ и т.д.

Как и в других тюркоязычных республиках, латинский алфавит уступил место русскому. Научным центром, который осуществлял работу по переходу к русской графике, стал Каракалпакский научно-исследовательский институт языка и литературы, созданный в 1940 г. К.Убайдуллаев, К.Аимбетов и Н.Давкараев разработали новый алфавит и новые правила орфографии каракалпакского языка¹². 18 июля 1940 г. они были утверждены Президиумом Верховного Совета Каракалпакской АССР¹³.

Новый каракалпакский алфавит, созданный на основе русской графики, состоял из 35 букв: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я, қ, ғ, ҕ. Шесть букв (а, е, о, у, ы, и) было для девяти гласных; буква э встречалась только в словах, заимствованных из русского, ю, я были приняты для обозначения сочетаний звуков [йу], [йа]; 24 знака (б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ, қ, ғ, ҕ) - для 25 согласных звуков, ь - разделительный и ь - мягкий знак.

В составе нового алфавита были приняты три буквы для обозначения специфических согласных каракалпакского языка: қ - для глубокозаднеязычного смычного глухого, ғ - для глубокозаднеязычного проточного звонкого; ҕ - для гортанного проточного глухого. В алфавите не было специальных букв для обозначения специфических согласных [ў], [ң] и гласных [ә], [ө], [ү].

Эти специфические звуки каракалпакского языка на письме передавались посредством имеющихся букв. Так, через а передавались [ә] и [ө], через о - [о] и [ө], через у - [ү], [ү], согласный [ў] и дифтонги [уў/үў], [ну/иў]; через сочетания нг - сонорный носовой согласный [ң]. Особую функцию в передаче гласных [ә], [ө], [ү] выполнял знак ь, который в конце слова после согласных служил для смягчения предшествующих гласных, например: тань (вм. тән) 'тело', дань (вм. дән) 'хлеб, зерно', маҳаль (вм. мәхәл) 'время', оть (вм. өт) 'желчь', созь (вм. сөз) 'слово', суть (вм. сүт) 'молоко', жунь (вм. жүн) 'шерсть' и т.д. Буква е употреблялась только в заимствованных из русского языка словах и соответствовала русскому ё, например: елка (вм. ёлка), заем (вм. заём), слет (вм. слёт) и т.д.

¹² "Қарақалпақ әдеби тилининг алфавити ҳәм орфографиясы". Торткуль, 1940, стр. I-II8.

¹³ В конце декабря 1940 г. Каракалпакским Государственным издательством был выпущен алфавит и свод орфографических правил каракалпакского языка с приложением "Краткого орфографического словаря" каракалпакского языка.

Переход каракалпакской письменности на русскую графическую основу имел огромное экономическое, политическое и культурное значение.

Создание алфавита на основе русской графики явилось новым этапом в истории развития каракалпакской национальной письменности и национального литературного языка. Письменность на русской графической основе обеспечила также успешную организацию педагогического процесса в школах Каракалпакии, облегчила изучение русского языка, являющегося неисчерпаемым источником обогащения национальных языков, усилила культурную связь каракалпакского народа с другими народами нашей страны.

Новый алфавит способствовал созданию единых орфографических норм каракалпакского языка и обеспечил правильное написание общественно-политических и научно-технических терминов, появившихся в каракалпакском языке с развитием социалистической промышленности, сельского хозяйства, науки и техники.

Переход на новую систему письменности обеспечил также бурное развитие издательского дела, дав возможность печатать книги на каракалпакском языке и в других типографиях Советского Союза, пользующихся русской графикой.

Первый вариант каракалпакского алфавита на основе русской графики, принятый в 1940 г. существовал без изменения до 1960 г.

Двадцатилетняя практика выявила ряд существенных недостатков. В основном они сводились к тому, что алфавит не отражал специфические гласные каракалпакского языка [ə], [e], [y]; в алфавите также не было знака для губно-губного проточного согласного [ʏ].

В целях дальнейшего усовершенствования каракалпакский алфавит и орфография, принятые в 1940 г., подверглись широкому обсуждению, в котором приняли участие языковеды, учителя и работники печати. Работниками бывшего Каракалпакского института экономики и культуры АН Узбекской ССР был разработан новый проект алфавита и орфографии, который стал предметом обсуждения научно-теоретической конференции, посвященной актуальным вопросам каракалпакского языкознания и литературоведения, происходившей в сентябре 1954 г. в г. Нукусе. В работе данной конференции приняли участие представители из Москвы и братских республик.

Таким образом, с учетом решений научно-теоретической конференции 1954 г. и рекомендаций Института языка и литературы им. А.С. Пушкина АН Узб. ССР и Института языкознания АН СССР был составлен окончательный вариант алфавита и свода орфографических правил каракалпакского языка¹⁴. Составители его - К. Убайдуллаев и Д. С. Насыров.

¹⁴ "Каракалпак тилиниң алфавити ҳәм орфографиялық кәдәлириниң жай-

28 февраля 1957 г. был издан Указ Президиума Верховного Совета Каракалпакской АССР о внесении некоторых изменений в алфавит и об основных правилах каракалпакской орфографии. В практику они вошли с начала 1960 г.

Современный каракалпакский алфавит, утвержденный в 1957 г., состоит из 41 буквы: а, э, б, в, г, ғ, д, е, ё, ж, з, и, й, к, қ, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ұ, ф, х, ҕ, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я; 9 букв обозначало гласные: а, э, е, н, и, о, ө, у, ү; 26 букв - согласные: б, в, г, ғ, д, ж, з, й, к, қ, л, м, н, ң, п, р, с, т, ғ, ф, х, ҕ, ц, ч, ш, щ; 6 букв - сочетания звуков и условные обозначения: ё, а, ю, я, ь, ь.

В результате изменений и дополнений нынешний каракалпакский алфавит выгодно отличается от прежнего стройностью и простотой передачи фонемного состава каракалпакского литературного языка, что привело к облегчению и усовершенствованию правил орфографии каракалпакского языка. В действующий алфавит 1940 г. были введены знаки: 1) э, ө, ү для обозначения специфических гласных звуков каракалпакского языка; 2) ғ для обозначения губно-губного проточного звонкого согласного (суғ 'вода', тағ 'гора', җатан 'Родина'); 3) ң для обозначения заднеязычного носового сонорного согласного; знаки э, ғ, қ, ң, ө, ү; ғ, ҕ, принятые для специфических гласных и согласных звуков каракалпакского языка, в алфавите были расположены после знаков, сходных по графическому начертанию.

Из 41 знака, принятого в современном каракалпакском алфавите, 33 буквы (а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я) употребляются в тех же значениях, что и в русском языке.

Для обозначения специфических звуков каракалпакского языка приняты следующие буквы: э, ө, ү - для гласных, ғ, қ, ң, ғ, ҕ - для согласных. Эти буквы передают следующие гласные и согласные звуки каракалпакского языка: э - передний негубной широкий гласный нижнего подъема, ө - передний губной широкий гласный нижнего подъема, ү - передний губной узкий гласный верхнего подъема, ғ - глубоко-заднеязычный проточный звонкий согласный, қ - глубоко-заднеязычный смычный глухой согласный, ң - заднеязычный смычный носовой сонант, ғ - губно-губной проточный звонкий согласный, ҕ - гортанный проточный глухой согласный.

назы" ("Алфавит и свод орфографических правил каракалпакского языка"). Нукус, 1957, стр. I-26; изд. 2-е, 1959, стр. I-25.

В современном каракалпакском алфавите йотированные гласные [йа], [йэ], [йо] всегда передаются буквами я, е, ё, что же касается сочетания [йу], то оно передается двумя способами: 1) в советско-интернациональных заимствованиях и в начале исконных слов — буквой ю, как и в русском языке; 2) в исконных словах сочетания звуков [й] + [уў], [уў], [уў], [иў] передаются аналитически через йуў (после твердой основы), йиў (после мягкой основы): айуў (вм. аю) 'медведь', қойуў (вм. қою) 'густой', 'положить, поставить', кийиў (вм. кию) 'одеваться' и т.д.

В передаче фонемного состава каракалпакского языка русскими буквами характерно следующее:

1. Русские буквы ж, и, у, ы используются без изменения графического облика. Однако в исконных словах они используются так: ж — для обозначения переднеязычной звонкой шумной аффрикаты; и — для обозначения переднего негубного узкого гласного верхнего подъема; у — для обозначения заднего негубного узкого гласного верхнего подъема; ы — для обозначения заднего губного узкого гласного верхнего подъема.

2. Русские буквы о, у, г, к, н, х снабжаются диакритическими знаками: ө, ү, ғ, қ, ң, х, ў.

3. Буква ә (русс. е в перевернутом виде) — обозначает передний негубной широкий гласный нижнего подъема.

В результате реформы 1957 г. буквы а, о, у, е, ранее обозначавшие несколько звуков или звуко сочетаний, стали употребляться только в одном значении, вм. нг введена буква ң. В состав этого алфавита вошли все буквы русского алфавита без исключения, что обеспечивало правильное написание и чтение русских и интернациональных слов, заимствованных каракалпакским языком. Это дало возможность унифицировать принципы построения алфавита и орфографии каракалпакского языка с принципами алфавита и орфографии русского языка. При введении дополнительных знаков для обозначения специфических звуков каракалпакского языка также было учтено наличие соответствующих звуков и их обозначение в других тюркских языках. Исходя из этого были приняты буквы ә, ө, ү для гласных и ғ, қ, ң, ў, х для согласных, имеющиеся в алфавитах других тюркоязычных народов СССР и обозначающие схожие звуки этих языков¹⁵, а именно:

ә — азерб., туркм., уйг., тат., башк., каз.; ө — азерб., туркм., уйг., тат., башк., казах., кирг., тув., якут.; ү — азерб., туркм., уйг., тат., башк., каз., кирг., тув., якут.; ғ — азерб., башк., каз., узб., уйг., хак.; қ — узб., уйг., каз.; ң — уйг., башк.,

¹⁵ К.М. Мусаев. Алфавиты языков народов СССР. М., 1965, стр. 29-34.

тат., каз., кирг., туркм., тув., хак.; ў (узб.)¹⁶, х (узб.)¹⁷.

Таким образом, буквы каракалпакского алфавита были максимально унифицированы с буквами русского и других тюркских языков Советского Союза.

В последнее время снова поднимается вопрос о внесении некоторых уточнений в существующий алфавит и орфографию каракалпакского языка. С этой целью была организована дискуссия на страницах газеты "Совет Каракалпакстаны", где выступали со своими предложениями лингвисты, литературоведы, писатели, работники печати и учителя. Учитывая выступления общественности республики, сотрудники Института истории, языка и литературы им. Н.Д.Давкараева Каракалпакского филиала АН Узб.ССР с участием преподавателей кафедры Каракалпакского государственного педагогического института им. Т.Г.Шевченко разработали проект нового варианта алфавита и свода орфографических правил каракалпакского языка¹⁸, в котором предлагалось:

1) исключить из алфавита букву ў, принятую для обозначения специфического губно-губного проточного звонкого согласного [ў] и передать ее функцию букве у, принятой для обозначения русского гласного полного образования [у] и каракалпакского огубленного узкого заднерядного гласного [y];

2) исключить из алфавита знак ң, принятый для обозначения заднеязычного носового сонорного, заменив его двухбуквенным обозначением нғ.

При обсуждении проекта предлагаемые изменения не были поддержаны большинством участников дискуссии. Таким образом, действующий алфавит каракалпакского языка, принятый и утвержденный в 1957 г., остался без изменений.

Исключение из алфавита буквы ў привело бы к усложнению орфографических правил, так как буква у должна была бы обозначать:

1) губной узкий заднерядный гласный [y]: ун 'мука', кудык 'лодочка', узын 'длинный'; 2) губно-губной проточный звонкий согласный [ў]: тау 'гора', ау 'сети', уакыт 'время', бауыр 'печень' и т.д.;

3) русский гласный полного образования [у] в заимствованиях: удар-

¹⁶ В узбекском языке буква ў обозначает задний губной узкий гласный верхнего подъема, а в каракалпакском - губно-губной проточный звонкий согласный. Из нетюркских языков народов СССР ў имеется еще в белорусском, эскимосском, таджикском и дунганском языках; см.: К.М.Мусаев. Указ. соч., стр. 26, 48, 52, 68.

¹⁷ В азербайджанском, уйгурском, татарском, башкирском, казахском и якутском языках вместо х используется латинский знак h.

¹⁸ "Қарақалпақ тилининг алфавити ҳам орфографиялық қағыйдаларынның жыйнағы (проект)". Нокис, 1964, стр. 1-16.

ник, диктатура, коммунизм, физкультура и т.д.; 4) дифтонгообразные сочетания [уў], [үў], [ыў], [иў]: су (вм.суў) 'вода', пу (вм.пуў) 'пар', ну (вм.нуў) 'мыть', ту (вм.туў) 'родить', керу (вм.керуў) 'видеть', алу (вм.алуў) 'взять', что привело бы к совпадению на письме ряда слов, например: кудык 'копонец' - кудык (вм.куўдык) 'мы гнали'. курак 'починка', 'лоскут' - курак (вм.куўрак) 'оухой', кулык 'насекомое' - кулык (вм.куўлык) 'оманчивость', бура 'крутить' - бура (вм.суўра) 'верблюд-санец' и т.д.

В целях унификации алфавитов языков народов Советского Союза, создавших свою письменность на основе русской графики, а также в целях усовершенствования каракалпакского алфавита и орфографии необходимо отметить следующее:

1. Учитывая современное состояние и перспективы развития каракалпакского языка, сохранить все буквы и условные знаки русского алфавита без исключения, так как это дает, во-первых, возможность единообразного написания советско-интернациональных слов в русском и каракалпакском языках, во-вторых, облегчает обучение грамоте учащихся на родном и на русском языках.

2. Для обозначения специфических звуков каракалпакского языка сохранить в алфавите буквы э, о, у, к, ф, н, й, х. Это дает возможность последовательно отражать на письме фонемный состав каракалпакского языка, а также обеспечивает унификацию алфавитов тюркоязычных народов, поскольку указанные дополнительные буквы есть в алфавитах тюркских языков народов Советского Союза. Последнее важно в связи с тем, что книги на каракалпакском языке печатаются не только в г.Нукусе, но также в Казани и Самарканде ¹⁹.

3. Специфические звуки каракалпакского языка не следует обозначать двухбуквенными сочетаниями (например, нг вм. н), так как это ведет к неоправданному избытку знаков в тексте ²⁰. К тому же специфические фонемы необходимо обозначать особыми знаками для отличия их от фонем русского языка.

4. Ипотированные гласные каракалпакского языка йа, йо, йу, йэ лучше везде обозначать через я, ё, ю, е, так как это обеспечивает создание единой орфографической нормы для каракалпакского и русского языков, ликвидирует разноречие в письме и произношении, и тем самым облегчает преподавание каракалпакского и русского языков в школах.

¹⁹ Х.Р.Курбатов. Унификация алфавитов и татарская орфография. "Тюркологическая конференция. (Тезисы докладов)". Баку, 1966, стр. 26-28

²⁰ К.М.Мусаев. Указ.соч., стр.54.

Таблица алфавитов каракалпакского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1924- 1932гг.	Латинская графика			Русская графика	
		1928- 1928гг.	1932- 1938гг.	1938- 1940гг.	1940- 1957гг.	с 1957г.
1	2	3	4	5	6	7
а	ا	А а	А а	А а	А а	А а
ә	ә	Ә ә	Ә ә	Ә ә	-	Ә ә
б	ب	В в	В в	В в	Б б	Б б
в	-	V v	V v	V v	В в	В в
г	گ	G g	G g	G g	Г г	Г г
ғ	غ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Г г	Ғ ғ
д	د	D d	D d	D d	Д д	Д д
е	ه	E e	E e	E e	Е е	Е е
	-	-	-	-	-	Ё ё
ж	ج	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ж ж	Ж ж
з	ز	Z z	Z z	Z z	З з	З з
и	ى	I i	I i	I i	И и	И и
й	ي	J j	J j	I i	Й и	Й и
к	ك	K k	K k	K k	К к	К к
қ	ق	Q q	Q q	Q q	К к	Қ қ
л	ل	L l	L l	L l	Л л	Л л
м	م	M m	M m	M m	М м	М м
н	ن	N n	N n	N n	Н н	Н н
ң	ڭ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	Ƣ ƣ	НГ	ң
о	و	O o	O o	O o	О о	О о
ө	-	Ө ө	Ө ө	Ө ө	-	Ө ө
п	پ	P p	P p	P p	П п	П п
р	ر	R r	R r	R r	Р р	Р р
с	س	S s	S s	S s	С с	С с
т	ت	T t	T t	T t	Т т	Т т
у	ۇ	U u	U u	Ů ů	У у	У у

1	2	3	4	5	6	7
Y y	—	Y y	Y y	Y y	—	Y y
ŷ ŷ	ق	V v	V v	U u	—	ŷ ŷ
Ф ф	ف	F f	F f	F f	Ф ф	Ф ф
X x	خ	X x	X x	X x	X x	X x
X̣ x̣	ح	H h	H h	H h	X̣ x̣	X̣ x̣
Ц ц	—	S s	S s	Ts ts	Ц ц	Ц ц
Ч ч	چ	C c	Ş ş	Ş ş	Ч ч	Ч ч
Ш ш	ش	Ş ş	Ş ş	Ş ş	Ш ш	Ш ш
—	—	Ş ş	Ş ş	Ş ş	Щ щ	Щ щ
—	—	j	j	i	ъ	ъ
Ы ы	ی	Ь ь	Ь ь	Ь ь	Ы ы	Ы ы
—	—	—	—	—	ь	ь
—	—	E e	E e	E e	Э э	Э э
—	—	—	—	—	Ю ю	Ю ю
—	—	—	—	—	Я я	Я я

А.Х.Соттаев

ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ И УНИФИКАЦИИ АЛФАВИТА КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОГО ЯЗЫКА

Первый алфавит, которым пользовались карачаевцы и балкарцы, был арабский.

Арабский алфавит проник к карачаево-балкарцам еще в ХУШ в. Это был традиционный арабский алфавит, не приспособленный к специфическим особенностям балкарского языка.

1920-1924 гг. в Балкарии и Карачае существовали конфессиональные мусульманские школы-медресе. Обучение в медресе начиналось с усвоения детьми арабской азбуки. После этого они изучали "большой" коран и ряд других книг, заключавших в себе арабскую грамматику и основы мусульманского права - шариа́т.

Арабский алфавит, приспособленный в 1920 г. И.Акбаевым и И.Абаевым для карачаево-балкарского языка, состоял из 31 буквы:

ا ب پ ت ج ح خ د ر ز س ش غ ف ق ك گ ث
ل م ن و ؤ و ة ي ي ي ي ي ي

Последовательность букв в арабском алфавите основана как на внешней форме знаков, так и на сходстве их звуковых значений.

Характерной особенностью этого алфавита являлось большое количество диакритических знаков. Они употреблялись либо для различения некоторых согласных, имеющих сходное написание (диакритические точки), либо для обозначения гласных звуков (знаки огласовки). С течением времени для обозначения гласных была введена вспомогательная и весьма несовершенная система диакритических знаков. В некоторых наиболее старых рукописях вместо точек употреблялись маленькие черточки.

В 1925 г. арабский алфавит был заменен латинским. Он состоял из 31 буквы: a, b, c, ç, d, e, f, g, çy, i, j, k, q, l, m, n, ñ, o, e, p, r, s, ş, t, ç, u, v, y, x, z, ş.

С этого года организуются начальные школы, курсы по ликвидации неграмотности, затем начинается подготовка кадров государственных и местных партийно-советских работников, деятелей науки, искусства, техники. Начинается планомерное и многотиражное издание учебников, выпускаются газеты и журналы, специальная и художественная литература.

В разработке письменности на латинской графической основе для балкарцев ведущая роль принадлежала У.Алиеву, М.Энееву, И.Абаеву и И.Акбаеву.

В 1924 г. на карачаево-балкарском языке был издан первый букварь на латинской графической основе, составленный И.Акбаевым и И.Абаевым. С этого года начинается систематическое изучение родного языка.

После Первого Всесоюзного тюркологического съезда, состоявшегося в Баку в 1926 г., в латинизированный алфавит карачаево-балкарского языка были введены три буквы: х [х], в [в], ц [ц].

Латинский алфавит, действовавший с 1924 по 1936 г. сыграл положительную роль в создании базы для дальнейшего развития карачаево-балкарского языка.

В 1936 г. карачаево-балкарская письменность была переведена с латинской графической основы на русскую, что способствовало лучшему усвоению русского языка. При этом отпала необходимость изучения двух алфавитов. В состав алфавита карачаево-балкарского языка вошли все буквы русского алфавита; для некоторых специфических звуков ввели комбинированные буквы кь, гь, нг. Всего в алфавите было 36 знаков: а, б, в, г, гь, д, е, ё, ж, з, и, й, к, кь, л, м, н, нг, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я.

Данный алфавит просуществовал с 1936 по 1961 г. и сыграл значительную роль в подъеме грамотности и культуры балкарского народа. Однако этот алфавит не был свободен от недостатков. К ним, прежде всего, относятся: наличие комбинированных букв и неоднозначность некоторых букв. Например, буквы ё, ю, у, ж употреблялись в двух значениях, что создавало путаницу. Эти и некоторые другие недостатки алфавита не могли не быть помехой в процессе обучения учащихся грамоте.

Жизнь подсказывала, а специфика языка требовала дальнейшего усовершенствования алфавита.

Новый проект алфавита на русской графической основе был составлен сотрудниками Кабардино-балкарского научно-исследовательского института А.Ю.Бовиным, А.Х.Соттаевым и У.Б.Алиевым и утвержден Президиумом Верховного Совета КБАССР 20 мая 1961 г., который действовал до 1964 г.: а, б, в, г, х, д, е, ё, е, ж, з, и, й, к, к, л, м, н, ц, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я.

Новый алфавит обладает рядом преимуществ по сравнению со старым. Он вобрал в себя все буквы русской графики. Все звуки карачаево-балкарского языка выражены знаками русского алфавита. Число букв со специальными знаками сведено к минимуму. Вместо комбинированных кь, нг принято к и н (русские буквы с подстрочными диакритическим знаком - седелем). Место гъ заняло перечеркнутое г, т.е. г. Буквы ё, ю и ж выражают соответствующие звуки в словах, заимствованных из русского и через русский, а специфические звуки карачаево-балкарского языка, которые передавались этими буквами, получают новые буквенные обозначения: е вм. ё, у вм. ю и з вм. ж.

И, наконец, краткость звука [у] обозначается надстрочным диакритическим знаком - у́, ибо опасность смешения гласного [у] и подгласного [у́] существенна, если они встречаются вместе, например: у́у 'мять', бу́уу́у 'душить' и т.д.

Составители алфавита при выборе букв и специальных диакритических знаков широко использовали опыт составления алфавитов других языков тюркской системы, в частности татарского, казахского, киргизского.

Буквы со специальными знаками, введенные в новый алфавит, полностью передают все особенности звуков карачаево-балкарского языка.

Таблица алфавитов карачаево-балкарского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1920- 1924 гг.	Латинская графика		Русская графика		
		1924- 1926 гг.	1926- 1936гг.	1936- 1961гг.	1961- 1964гг.	с1964г
1	2	3	4	5	6	7
а	ا	A a	A a	A a	A a	A a
б	ب	B b	B b	Б б	Б б	Б б
в	و	V v	V v	В в	В в	В в
г	گ	G g	G g	Г г	Г г	Г г
гъ	غ	Œ œ	Œ œ	Гъ гъ	Гг	Гъ гъ
д	د	D d	D d	Д д	Д д	Д д
-	-	-	-	Е е	Е е	Е е
-	-	-	-		Ё ё	-
ж	ج	Z z	Z z	Ж ж	Ж ж	Ж ж
з	ز	Ʒ Ʒ	Ʒ Ʒ	Ж ж	Ж ж	Ж ж
з	ز	Z z	Z z	З з	З з	З з
и	ي	I i	I i	И и	И и	И и
й	-	J j	J j	Й й	Й й	Й й
к	ك	K k	K k	К к	К к	К к
къ	ق	Q q	Q q	Къ къ	Қ қ	Къ къ.
л	ل	L l	L l	Л л	Л л	Л л
м	م	M m	M m	М м	М м	М м
н	ن	N n	N n	Н н	Н н	Н н
нг	نڭ	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Нг нг	Ң ң	Нг нг
о	و	O o	O o	О о	О о	О о
е	و	Ө ө	Ө ө	Ё ё	Ө ө	Ё ё
п	پ	P p	P p	П п	П п	П п
р	ر	R r	R r	Р р	Р р	Р р
с	س	S s	S s	С с	С с	С с
т	ت	T t	T t	Т т	Т т	Т т
у	و	U u	U u	У у	У у	У у

1	2	3	4	5	6	7
У	ŧ	Уу	Уу	Ю ю	Уу	Ю ю
Ѹ	-	-	Ww	-	Ў ў	Уу
Ф	ف	Ff	Ff	Фф	Фф	Фф
Х	خ	Xx	Xx	Хх	Хх	Хх
х	ح	-	Hh	-	Hh	-
Ц	-	-	Ə ə	Ц ц	Ц ц	Ц ц
Ч	چ	Cc	Cc	Ч ч	Ч ч	Ч ч
Ш	ش	Şş	Şş	Ш ш	Ш ш	Ш ш
-	-	-	-	Щ щ	Щ щ	Щ щ
-	-	-	-	Ъ ъ	Ъ ъ	Ъ ъ
Ы	ی	Ь	Ь	Ы ы	Ы ы	Ы ы
-	-	-	-	Ь ь	Ь ь	Ь ь
Э (e)	ع	Е е	Е е	Э э	Э э	Э э
-	-	-	-	Ю ю	Ю ю	Ю ю
-	-	-	-	Я я	Я я	Я я

С.Кудайбергенов

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ И УНИФИКАЦИЯ АЛФАВИТА КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА

Киргизский народ до Октябрьской революции пользовался старой арабской письменностью, а с 1923 г. — его реформированным вариантом, приспособленным к фонетике киргизского языка К.Тыныстановым. Проходивший 25-27 мая 1925 г. в г.Пяшпек Первый научно-педагогический съезд Киргизской автономной области официально принял реформированный арабский алфавит, состоящий из 24 букв и знака смягчения:

ا ب پ ت ج ح د ر ز س ش ع
ق ک گ گز ل م ن و ؤ ه ی ی ء

При помощи знака смягчения ء (кыбачи) обозначались фонемы [e], [y], [и] в отличие от [o], [y], [и] (ср., например: ءى [yи], ءوت [eт] и т.п.

Реформированный арабский алфавит просуществовал до 1927 г. Он не отражал фонетических особенностей киргизского языка и не мог удовлетворить его растущих потребностей. Поэтому в последующие годы арабский алфавит был заменен латинизированным алфавитом, проект которого был разработан К.Тыныстановым¹. 12 декабря 1927 г. Президиум Центрального исполнительного комитета Киргизской АССР принял решение признать латинизированный алфавит государственным.

В соответствии с принципами реформированного арабского алфавита, латинизированный алфавит вначале также имел 24 буквы (включая знак смягчения), однако впоследствии их число увеличилось до 31:

a, b, c, d, e, g, q, i, j, k, l, m, n, p, o, e, p, a, r, s, s,
t, u, y, z, a, f, x, v, b.

¹ ЦГА Киргизской ССР, ф.688, оп.1, ед.хр.62; ЦГА Киргизской ССР, ф.869, оп.3, ед.хр.199.

Латинизированный алфавит в свое время несомненно сыграл определенную роль в повышении грамотности и культуры киргизского народа. Но и он не мог полностью удовлетворить возрастающие потребности киргизского литературного языка. К тому же употребление в республике двух алфавитов (латинизированного и русского) создавало известные осложнения как в школьной практике, так и в издательском деле.

В 1938 г. Научно-исследовательским институтом киргизского языка и письменности была выпущена "Новая орфография киргизского языка", авторами которой явились К. Бакеев, И. Батманов, У. Бектыбаев. Из состава алфавита была исключена буква h поскольку звук /h/ не свойствен киргизскому языку, а буква в /x/ была включена в состав нового алфавита в связи с частым употреблением звука /x/ в литературном языке (в русских заимствованиях).

Снова вопрос о письменности был поднят в 1939 г. На страницах газеты "Кызыл Киргизстан" ("Красная Киргизия") была опубликована коллективная статья, в которой указывалось на необходимость перехода на русский алфавит. Научно-исследовательским институтом киргизского языка и письменности был разработан проект нового алфавита, который подвергся широкому, всестороннему обсуждению. Наконец, вопрос был вынесен на обсуждение сессии Верховного Совета Киргизской ССР, созванной в декабре 1940 г. Сессия одобрила проект нового алфавита и орфографии. 12 сентября 1941 г. указом Президиума Верховного Совета Киргизской ССР был утвержден свод правил новой орфографии киргизского языка, в котором в последующие годы было уточнено написание некоторых слов.

Киргизский новый алфавит, построенный на основе русской графики, состоит из 36 букв: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я. Почти каждая буква в нем обозначает отдельный звук. Исключение составляют лишь отдельные буквы, обозначающие два звука. Порядок современного алфавита киргизского языка такой же, как в русском языке. Буквы, обозначающие специфические звуки киргизского языка, расположены после букв русского языка, имеющих с ними общее начертание.

К буквам, обозначающим специфические звуки киргизского языка, относятся: ң для обозначения заднеязычного смычного звука; ө для переднеязычного широкого звука; ү для переднеязычного узкого звука.

К буквам, выполняющим две функции, относятся: к — для обозначения на письме глубоководноязычного смычного /кь/ и среднеязычного смычного /к/: кан 'кровь', кед 'приходить', чекит 'точка' и др.

г - для глубокозаднеязычного проточного [гъ] и среднеязычного смычного [г]: тоголок 'круглый', тууган 'родственник', гуд 'цветок', эгин 'зерно' и др.; з - для переднеязычного проточного звука киргизского языка и шумного щелевого переднеязычного звука в заимствованных словах из русского языка: зан 'душа', 'возвращаться', жууркан 'теплое одеяло', зана 'и'; ср. русское произношение жалеть, жалко, Жанетта и др.

В составе киргизского алфавита некоторые звуки имеют различное начертание на письме в зависимости от позиционного расположения, а также от краткости и долготы звуков. Так, переднеязычный гласный звук [э] между согласными обозначается как е: кел 'приходить', тенти 'скитаться, бродяжничать'. Но в начале слова и при обозначении долгих гласных употребляется э: эр 'муж, герой, богатырь', эл 'народ', эк 'сеять', ээр 'седло', ээн 'племянник', ээк 'берег', мээ 'мозг', кечээ 'вчера' и др. Таким образом, переднеязычный среднего подъема [э] графически передается в виде е и э, которые по месту образования и по степени подъема ничем не отличаются друг от друга; это вызывает известные трудности в обучении грамоте.

Состав алфавита киргизского языка в основном соответствует алфавиту других тюркских языков (различия незначительны, например: ы, узб. нг употребляется н и т.п.) и точно отражает фонемный состав киргизского языка. Однако в употреблении некоторых букв имеются известные трудности.

1. В связи со стремлением сблизить русский и киргизский алфавиты в состав последнего не были включены буквы для обозначения переднеязычного [к] и глубокозаднеязычных [кь], [гъ]. Таким образом, буквы к, г употребляются для обозначения двух фонем, имеющих три варианта по твердости и мягкости: 1) глубокозаднеязычные [кь], [гъ]: кулпу 'замок', тамга 'буква'; 2) заднеязычные [к], [г]: клуб, газета; 3) среднеязычные [к], [г]: кулет 'смеется', тигет 'шьет'. Одной буквой з передаются также два разных звука: 1) переднеязычный проточный [з] в киргизских словах: жол 'дорога', жайлоо 'летовка' и др. и 2) шумный щелевой [з] в словах, заимствованных из русского языка: Жанна и др. Отсюда появляются ошибки в произношении некоторых заимствованных слов.

2. Составители нового киргизского алфавита старались по возможности сблизить также и орфографирование отдельных фонем. В первую очередь это относится к звуку [и], который в исконных словах в начале слова не встречается, а используется лишь в середине и в конце слова. На письме он обозначался двумя способами: 1) йотированными буквами е, ё, ю, я: чие (вм. чийе) 'вишня', тиет (вм. тийет) 'касаться', чийет (вм. чийет) 'начертить', боёк (вм. бойок) 'краска',

аялда (вм. аяалда) 'промедлить' и т.п.; 2) буквы й в соседстве с гласными и, и, у: кййи 'трудно', сийи 'поклоняться', кййи 'одеваться', суйун 'радоваться' и т.д. Двойная передача вызывает затруднения как на письме, так и при расчленении слов на составные части. Употребление йотированных букв осложняет образование имен действия от слов, оканчивающихся на и (боёо 'крашение, подпирание', тууу 'догадывание', коуу 'густой' и др.).

Итак, для реформы киргизского алфавита представляется необходимым следующее:

1. Ввести графическое обозначение для глубокозаднеязычных [кь] и [гь], а также для переднеязычного проточного [х], отличающихся от звуков [к], [г] и [х]. В таком случае киргизский алфавит будет унифицирован с казахским, каракалпакским, узбекским алфавитами и не вызовет никаких осложнений в обучении грамоте.

2. Последовательно употреблять букву й для передачи соответствующей фонемы в исконно киргизских словах типа: койон (вм. коён) 'заяц', айуу (вм. ару) 'медведь', айоосуз (вм. аёосуз) 'беспощадно', сийа (вм. сиа) 'чернила' и т.п. В заимствованных же словах сохранить йотированные буквы: авиация, Юпитер, ёдка, Киев и др. Такой дифференцированный подход к передаче на письме фонемы [й] несомненно поможет усовершенствовать орфографию киргизского языка.

Таблица алфавитов киргизского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1924-1928гг.	Латинская графика 1928-1940гг.	Русская графика с 1940 г.
1	2	3	4
а	آ	A a	А а
б	ب	B b	Б б
в	ـ	V v	В в
г	گ	G g	Г г
гь	غ	Q q	Г г
д	د	D d	Д д
—	—	—	Е е
—	—	—	Ё ё
ж	—	Ž ž	Ж ж
з	ج	Č č	Ж ж
з	ز	Z z	З з
и	ی	I i	И и
й	ي	J j	Й й
к	ک	K k	К к
кь	ق	Q q	К к
л	ل	L l	Л л
м	م	M m	М м
н	ن	N n	Н н
ң	ڭ	Ŋ ŋ	Ң ң
о	و	O o	О о
е	ۇ	Ө ө	Ө ө
п	پ	P p	П п
р	ر	R r	Р р
с	س	S s	С с
т	ت	T t	Т т
у	و	U u	У у
ү	ۈ	Y y	У у

1	2	3	4
Ф	—	F f	Ф Ф
х	—	X x	Х х
ц	—	—	Ц ц
ч	چ	C c	Ч ч
ш	ش	Ş ş	Ш ш
щ	—	Şc şc	Щ щ
—	—	—	Ъ
ы	ی	Ь ь	Ы ы
э	ا	E e	Э э, е
—	—	—	Ю ю
—	—	—	Я я

Б.Г.Гафаров

АЛФАВИТ КРЫМСКО-ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Алфавит крымско-татарского языка имеет небольшую историю. В XIII в. в Крыму в богословских книгах появился традиционный арабский алфавит, который впоследствии, до середины XIX в., подвергался различным изменениям.

В 60-х годах прошлого века в начальных школах Крыма стал преподаваться крымско-татарский язык на основе традиционного арабского алфавита. В 1883 г. в Бахчисарае крымско-татарский публицист Исмаил Гаспринский на основе традиционного арабского алфавита начал издавать газету "ترجمان" ("Переводчик"). На страницах этой газеты традиционный арабский алфавит постепенно реформируется. Отдельные элементы для этой реформы И.Гаспринский заимствовал из русского языка¹.

В 1884 г. в Бахчисарае по инициативе И.Гаспринского была открыта Опытнo-показательная школа, где вместе со своими коллегами И.Гаспринский преподавал крымско-татарский язык на основе реформированного арабского алфавита².

¹ И.Гаспринский. За грамотностью. "Тарджиман", апрель 1912, стр. 4. — Он писал: "... я делал мысль дать Индии кое-что ... Нет, не кое-что, а нечто очень ценное и хорошее: звуковой метод преподавания начальной грамоты, данный России незабвенным Ушинским и позже примененный мною к мусульманским мектебам. Долголетний опыт и отличные результаты меня окрыляли."

² اسماعیل غاسپرنسکی . خواجه صیان . بالار مکتبلرینه مخصوص یکنی الفبا
و مدرس کتابی در . باغچه سرای ، ۱۸۸۸ .

Реформа традиционного арабского алфавита началась введением для крымско-татарского языка необходимых букв для согласных, отсутствующих в арабском языке: پ [п], ج [ч], ث [а], گ [г], ش [нь].

Из них буква ش была использована в исконно турецких словах, а остальные буквы в персидских и турецких словах. Кроме того, И. Гаспринский отметил, что в традиционном арабском алфавите буквы ع ظ ط ض ص ذ имеют специфический характер, и они могут быть использованы только в словах арабского происхождения, а в словах турецкого происхождения вместо вышеуказанных букв следует писать буквы ت [т], س [с], ز [з].

Реформа касалась главным образом гласных звуков традиционного арабского алфавита, так как в нем для гласных, кроме элифа ا, не было букв.

В арабском алфавите краткие гласные звуки передаются надстрочными и подстрочными знаками, а для обозначения долгих гласных используются буквы ا و ی. Для обозначения гласных в крымско-татарском языке это было недостаточно. И. Гаспринский понимал, что структура слова крымско-татарского языка требует, чтобы гласные звуки получили более точное выражение. Взяв за основу буквы ا و ۛ ی из арабского традиционного алфавита, он разработал систему обозначения гласных.

1. ا пишется в начале слога (слова) неслитно, а в конце слова слитно и обозначает гласный [а]. Как знакосочетание буква ا появляется перед буквами و и ی.

2. و пишется в конце слова слитно, а в начале слога (слова) в знакосочетании او. И в начале и в конце слова обозначает гласный [у].

3. ۛ(э) пишется в начале слова слитно, а в конце слова и слитно и раздельно, обозначая гласный [э].

4. ی пишется и в начале, и в середине, и в конце слова слитно. В знакосочетании она появляется только в начале (слова) в виде او. Во всех положениях буква ی обозначает гласный [и].

Таким образом, реформированные гласные буквы, по Гаспринскому, выглядели: ا - [а]; او و - [у];

ۛ - [э]; او ی ی - [и].

И. Гаспринский на основе этих реформированных гласных построил свой "звуковой" метод обучения. В 1894 г. в "Книге для чтения" ⁴ он

4 اسماعیل غصینسکی. قرائت ترکی. "خواجه صیان" دن صوتک او قولان

رساله در. با نچه سرای. ۱۸۹۴.

писал, что в 1884 г. в Бахчисарае в Опытной-показательной школе им был введен "звуковой" метод обучения, по которому дети через сорок дней научились читать и писать на родном языке, и отмечал, что в то время в России уже имелось 40 таких школ. "Звуковой" метод поднял авторитет арабского реформированного алфавита в глазах читателей газеты "ترجمان", а также учителей и школьников в новых школах.

В 1921 и 1924 гг. арабский алфавит снова реформируется.

Идея алфавита на основе латинской графики появилась еще в 1905 г. в среде крымской интеллигенции, но не было возможности для ее осуществления. В 1925 г. на страницах газеты "يېڭى دۇنيا" ("Новый мир") начали появляться отдельные статьи о новом алфавите, о замене арабского алфавита латинским. Идея о новом латинском алфавите быстро распространяется среди читателей газет и журналов. Движение за новый латинский алфавит в 1925-1927 гг. принимает широкий размах. После Первого тюркологического съезда (1926 г.) на страницах газеты "يېڭى دۇنيا" организуется уголок публикации латинского алфавита и текстов на этом алфавите. В городах и селах организуются добровольные общества и ячейки сторонников нового алфавита, организуются кружки и курсы по изучению нового латинского алфавита и издаются справочные материалы и учебники. Создается комиссия по разработке нового латинского алфавита для крымско-татарского литературного языка.

В 1928 г. в Симферополе созывается Первая Крымская научная конференция по орфографии крымско-татарского литературного языка.

На конференции был прочитан доклад Бекира Чобанзаде "Основы орфографии крымско-татарского языка"⁵ и сделаны многочисленные выступления по разным вопросам крымско-татарского языкознания. Особенно остро стоял вопрос о том, какой диалект следует взять за основу литературного языка. Единогласно была принята резолюция о признании основой для литературного языка среднего диалекта крымско-татарского языка, так как ни степной, ни горный диалекты не имели достаточного языкового материала, каким располагал средний диалект.

После конференции шла большая и кропотливая научная работа по исследованию языкового материала вышеуказанных диалектов и изуче-

⁵Б. Чобан-заде. Основы орфографии крымско-татарского языка. "Первая Крымская научная конференция по орфографии крымско-татарского языка". Симферополь, 1928. (на араб. графике).

нию орфографии литературного языка, чтобы установить орфографическую норму и избавиться от многочисленных расхождений, имевшихся в письме. Наряду с этим появилась необходимость заново подготовить учебники по родному языку для средних и начальных школ Крыма.

В 1929 г. была созвана Вторая Всекрымская научная конференция по алфавиту и орфографии крымско-татарского литературного языка. В истории языкового строительства Крыма Вторая конференция занимает особое место, потому что на ней впервые были поставлены в широком аспекте самые актуальные вопросы усовершенствования литературного языка крымских татар. Здесь обсуждались такие вопросы, как пути развития крымско-татарского литературного языка, орфография простых и сложных слов, орфография аффиксов, слов, заимствованных из арабского, персидского и других языков, вопросы терминологии, издание терминологических и орфографических словарей. Были заслушаны доклады о ходе экспедиционной работы по сбору языкового материала и фольклора ⁶.

На указанной же конференции было принято решение о переходе на новый алфавит на базе латинской графики, что в этом же году было закреплено Декретом Крымского Правительства. Крымско-татарский алфавит, принятый в 1929 г. на основе латинской графики, содержал 31 букву: a, b, c, ç, d, f, g, ğ, h, e, j, i, k, q, l, m, n, ñ, o, e, p, s, ş, r, t, u, y, v, x, z, a.

Латинский алфавит не соответствовал фонетическому строю крымско-татарского языка, не был приспособлен для передачи его характерных особенностей.

Крымско-татарский литературный язык, пользовавшийся арабской графикой, имел для слов арабского происхождения характерные буквы: ا, ط, ظ, ض, ص, س, ح, ز, ذ, ث, ت. В латинском алфавите эти буквы не нашли своих эквивалентов. Из 11 латинских букв, которые могли бы обозначать 11 разных согласных арабского алфавита, были использованы лишь четыре согласных: h, s, t, z. Такой механический подход к решению очень важного вопроса, безусловно, был ошибкой. Ведь указанные согласные различаются по ряду признаков как фонологического, так и артикуляционного порядка. В результате внесенных изменений алфавит не отражал

⁶ "Вторая Всекрымская научная конференция по алфавиту и орфографии крымско-татарского языка. Материалы". Симферополь, 1929 .

звуковой состав арабских слов, заимствованных крымско-татарским языком. Эти согласные звуки до сих пор существуют, хотя с разными оттенками, во всех арабских словах, находящихся в словарном составе крымско-татарского языка.

В 1934 г. в Симферополе была созвана Третья Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку. На повестке дня стояли вопросы о путях развития литературного языка, о принципах его терминологии, об основах грамматики, об основных принципах и правилах пунктуации.

Доклад У.О.Куркичи "Об основах грамматики крымско-татарского литературного языка"⁷ привлек большое внимание всех участников конференции. В подготовке и организации этого доклада большое участие принимали А.Н.Самойлович⁸ и Н.К.Дмитриев⁹, которые выступали на данной конференции. Именно в этом докладе была раскрыта сущность грамматического строя крымско-татарского языка. Благодаря этому докладу проблема грамматических категорий крымско-татарского языка впервые получила правильную интерпретацию.

В 1938 г. вместе с другими тюркскими народами нашей страны крымские татары приняли русский алфавит взамен латинского. В приказе Наркомпроса РСФСР за № 939 от 22 июня 1938 г. (§ 1) указано, что "Представленный на русской основе проект крымско-татарского алфавита и перечень основных правил орфографии с внесенными в него Институтом языка и письменности Академии наук СССР поправками - утвердить". В июне того же года было опубликовано Постановление ЦИК и СНК Крымской АССР о введении нового алфавита крымско-татарского литературного языка.

Крымско-татарский алфавит на основе русской графики состоит из 37 знаков¹⁰: а, б, в, г, гъ, д, е, ё, ж, з, и, й, к, къ, п, м, н, нь, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, дж, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я.

⁷ У.О.Куркичи. Об основах грамматики крымско-татарского литературного языка. "Третья Всекрымская научная конференция по крымско-татарскому языку". Симферополь, 1934.

⁸ А.Н.Самойлович. Третья Всекрымская языковая конференция. "Экономика и культура Крыма", 1934, № 9-12.

⁹ Н.К.Дмитриев. О методике изучения крымско-татарских диалектов и фольклора. "Экономика и культура Крыма", Симферополь, 1934.

¹⁰ Э.В.Севортян. Крымско-татарский язык. "Языки народов СССР", т. II. Тюркские языки. М., 1966, стр. 234-259.

Буквы обозначают следующие звуки:

- а - негубной широкий гласный звук заднего ряда,
- б - губной смычный звонкий согласный,
- в - губно-зубной шумный щелевой звонкий согласный,
- г - среднеязычный шумный смычный звонкий согласный,
- гь - специфический заднеязычный сонорный увулярный согласный,
- д - переднеязычный шумный смычный звонкий согласный,
- е - в начале слога (слова) обозначает [йэ], а в конце - [э],
- ё - в начале слога (слова) обозначает [йо], а в конце - [о],
- ж - переднеязычный шумный щелевой звонкий согласный,
- з - переднеязычный шумный щелевой звонкий согласный,
- и - негубной узкий гласный звук переднего ряда,
- й - среднеязычный сонорный щелевой согласный (полугласный),
- к - заднеязычный шумный смычный глухой согласный,
- кь - типичный для данного языка заднеязычный (увулярный, более задний, особый) шумный, смычный глухой согласный.
- л - переднеязычный сонорный щелевой согласный,
- м - губной сонорный согласный,
- н - переднеязычный сонорный носовой согласный,
- нь - типичный для данного языка заднеязычный шумный смычный звонкий согласный,
- о - губной широкий гласный звук заднего ряда,
- п - губной шумный смычный глухой согласный,
- р - переднеязычный сонорный дрожащий согласный,
- с - переднеязычный шумный щелевой глухой согласный,
- т - переднеязычный шумный смычный глухой согласный,
- у - губной узкий гласный звук заднего ряда,
- ф - губно-зубной шумный щелевой глухой согласный,
- х - заднеязычный шумный щелевой глухой согласный,
- ц - переднеязычный аффрикативный шумный согласный,
- ч - переднеязычный аффрикативный шумный согласный,
- дж - переднеязычный аффрикативный шумный звонкий согласный, произносится мгновенно и слитно,
- ш - переднеязычный шумный щелевой глухой согласный,
- щ - встречается в заимствованных из русского языка словах,
- ь - знак разделения, встречается в разных сочетаниях,
- ы - знак смягчения согласных и разделения,
- э - подобный русскому э в слове эти, негубной широкий гласный звук переднего ряда,
- ю - гласный звук [у] после палатализованного согласного,
- я - гласный звук [а] после палатализованного согласного.

Начиная с 1950 г. был усовершенствован ряд алфавитов различных турецких языков, которые были созданы на русской графике. Дей-

ствующий алфавит крымско-татарского языка тоже требовал улучшения. В частности представлялось необходимым введение изъятых в 1938 г. букв h, ə, y¹¹. Большие трудности в употреблении вызвали буквы гъ, къ, нъ и дж.

В данной статье не дается развернутого обоснования важности и необходимости букв h, ə, y. Приведем несколько примеров: слово эр (п.) 'каждый' до 1938 г. писалось het, так как имеется слово эр 'мужчина'. Слово hava (а.) 'воздух' пишется ava, а наряду с этим словом существует крымско-татарское слово ава, означающее 'мотив'.

Буквы ə и y специфичны для крымско-татарского языка. В связи с их изъятием из алфавита, различавшиеся ранее слова графически совпали.

• Унификация тюркских алфавитов - большая и серьезная проблема, которая представляется нам бесспорной необходимостью в настоящее время. Мы считаем, что при унификации тюркских алфавитов нужно соблюдать следующие правила: 1) алфавит должен быть единым для всех тюркских языков народов СССР, но для этого алфавит должен быть достаточно полным и гибким, чтобы передавать звуки языков этих народов; 2) система письменности должна строиться на основе русского алфавита с дополнением латинских букв. Алфавит должен при наименьшем числе знаков обеспечивать удобопонятность, легкую читаемость, фонетическую и смысловую точность письма. Это достигается несколькими способами: во-первых, упрощением написания букв; во-вторых, одинаковым или сходным обозначением близких фонетических звуков с тем, чтобы особые знаки вводились только в тех случаях, когда в отдельных тюркских языках неточное произношение может вызвать искажение смысла (отказ, в этом смысле, от дополнительных знаков здесь не оправдан); в-третьих, типизацией обозначений близких между собой звуков.

¹¹ Н.А.Баснаков. Алфавит для тюркских языков народов СССР.-ВЯ, 1967, № 5, стр.86. - "Современные тюркские алфавиты на русской основе вопреки своей целевой установке затрудняют усвоение различных принципов русской орфографии и орфографии для конкретных тюркских языков, и, например, аналитическое обозначение сочетаний йа, йо, йу, йэ в большой мере помогло бы тюркоязычному школьнику понять сущность таких знаков русского алфавита, как я, е, ё, ю".

Таблица алфавитов крымско-татарского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика		Латинская графика 1929-1938 гг.	Русская графика с 1938 г.
	до 1917 г.	1918- 1928 гг.		
1	2	3	4	5
а	ا	ا	A a	А а
б	ب	ب	B b	Б б
в	و	و	V v	В в
г	گ	گ	G g	Г г
гъ	غ	غ	Ġ ġ	Гъ гъ
д	د	د	D d	Д д
-	-	-	-	Е е
-	-	-	-	Ё ё
ж	ز	ز	Z z	Ж ж
з	ز	ز	Z z	З з
и	ی	ای	I i	И и
й	ی	ی	J j	Й й
к	ك	ك	K k	К к
къ	ق	ق	Q q	Къ къ
л	ل	ل	L l	Л л
м	م	م	M m	М м
н	ن	ن	N n	Н н
нъ	ئ	ئ	Ŋ ŋ	Нъ нъ
о	و	و	O o	О о
п	پ	پ	P p	П п
р	ر	ر	R r	Р р
с	س	س	S s	С с
т	ت	ت	T t	Т т
у	و	او	U u	У у
ф	ف	ف	F f	Ф ф
х	خ	خ	X x	Х х
-	-	-	-	Ц ц

1	2	3	4	5
ч	چ	چ	ç ç	ч ч
дх	ح	ح	с с	Дх дх
ш	ش	ش	ş ş	Ш ш
-	-	-	-	Щ щ
-	-	-	-	Ъ ъ
н	ن	ن	Ь ь	Н н
-	-	-	-	Ъ ъ
э	ا	ا	Е е	Э э
-	-	-	-	Ю ю
-	-	-	-	Я я
-	ح	ح	н н	-
-	و	او	ё е	-
-	و	او	ŷ ŷ	-
-	ش	ش	-	-
-	ذ	ذ	-	-
-	ص	ص	-	-
-	ض	ض	-	-
-	ط	ط	-	-
-	ظ	ظ	-	-
-	ع	ع	-	-

3.3. Бамматов

К ВОПРОСУ О ПИСЬМЕННОСТИ КУМЫКОВ

Известно, что до прихода тюркских племен дагестанские племена, занимавшие равнинный Дагестан — нынешнюю территорию расселения кумыков, входили в состав так называемой Кавказской Албании. Это государство, представлявшее собой крупное военно-племенное объединение, просуществовало около 800 лет (до IV в.¹). Установлено, что в Кавказской Албании была выработана своя письменность, которой пользовались вплоть до завоевания Албании арабами. Памятники с албанскими надписями найдены в Азербайджане и в Дагестане. Найден и албанский алфавит². Возможно, что и предки нынешних кумыков пользовались албанской письменностью. Но так как кумыкский язык сложился гораздо позднее, то памятников албанской письменности, составленных на кумыкском языке, разумеется, не могло быть. Нет пока никаких следов и тюркско-рунической или уйгурской письменности, которая могла бы быть занесена многочисленными тюркскими племенами, вторгавшимися в пределы Дагестана и сотни лет господствовавшими в предгорной части его. У этих племен, так предполагается, кумыки и перенимали тюркский язык.

Образование основного ядра кумыкского народа историки относят ко времени распада Хазарского каганата и усиления проникновения кыпчаков в пределы Дагестана, т.е. к X-XI вв. Приблизительно к этому периоду относится и внедрение ислама, а также арабской письменности среди народов Дагестана, в том числе и кумыков. В первый период, длившийся не одно столетие, арабская письменность исполь-

¹ Р.М.Магомедов. История Дагестана. Махачкала, 1961, стр.23.

² Г.А.Климов. Кавказские языки. М., 1965, стр.94.

зовалась только в связи с изучением арабского языка дагестанскими детьми и юношами в примечетских школах и медресе. Редкие записи на кумыкском языке арабскими буквами, обнаруженные нашими учеными, относятся к середине ХУП в. Значительный документ письменности этого времени "در بند نامه" ("Книга о Дербенте"), являющаяся переводом на турецкий язык известного персидского сочинения "Таварихи Дарбанд-нама" ("Книга по истории Дербента")³.

Судя по нескольким строчкам сочинения⁴, язык перевода не похож на кумыкский; но он не похож и на другие современные турецкие языки (из 57 слов в приведенных отрывках только 14 исконно турецкие, остальные - арабо-персидские) .

Есть основание предполагать, что это был турецкий литературный язык - общий в то время если не для всех, то для многих турецких народов, в том числе и для кумыков. Только много позже, в первой половине XIX в., стал формироваться собственно кумыкский литературный язык.

Почти до Великой Октябрьской революции арабский алфавит употреблялся для кумыкского языка без каких-либо изменений, при этом, как правило, использовались знаки огласовки. Таким способом издавались не только произведения религиозного характера, но и художественная литература (изданы, например, повести известного кумыкского писателя Н. Батырмурзаева "يازيقъ хьибетъ" ("Несчастная Хабибат") в 1911 г. и "داؤد بولان لي" ("Дауд и Лайла") в 1912 г.). Но к тому времени вместе с огласовками для обозначения гласных стали употреблять и так называемые арабские долгие гласные. Буква و стала употребляться в значении всех четырех губных гласных кумыкского языка [o], [ə], [y], [y]; ع - для передачи [q], [h], а иногда и [ə]; ا - для [a]; ح - для [ə] и часто для [a] (после согласного). Правда, употреблялись эти буквы не систематически и не последовательно. Их использование вместе со знаками огласовки затрудняло чтение текста, о чем писал кумыкский писатель Абусуфьян Акаев в конце своего "دعا مجوع" ("Сборник заклинаний"), изданного литографическим способом в 1911 г.⁵

³ Л.В.Дмитриева, А.М.Мугинов, С.Н.Муратов. Описание турецких рукописей Ин-та народов Азии СССР, I.М., 1965, стр.129.

⁴ Там же, стр. 130.

⁵ А.Акаев. "دعا مجوع ! تيرخان شوره", 1911, стр. 218.

Письмо того времени можно проиллюстрировать следующими строками из повести "Дауд и Лейла" Н. Батырмурзаева:

داود داتلارين ده آلف توشن بر غايتونف بنف بارف (ياوريا)
 غاستي نئسه غه توشدي، نويزكه داتلارين ده توشن بن قون
 جوون چاي دات ده ايف قديره چقدي ...

'Дауд сошел (с поезда) со своими вещами, сел в фэзтон и приехал в гостиницу "Европа"; занес в номер вещи, умылся, попил чаю и вышел прогуляться ...'⁶

В отрывке буква *و* употреблена девять раз: для обозначения звуков [o] - два раза, [y] - три раза, [oy] - один раз, [v] - один раз и для [y] - два раза; буква *ع* в разных начертаниях употреблена восемь раз: два раза для обозначения [и], три раза - для [н], три раза - для [й]; буква *ا* употреблена 14 раз: один раз в начале слова, как слог [a]; один раз тоже в начале слова с огласовкой внизу в значении [и] - *ايف*, остальные 12 раз - как гласная [a] после согласных. Буква *ف* [f] употреблена в восьми словах, хотя она могла быть только в одном слове (фэзтон - в народе это слово произносилось с [п] вы. [ф]: пайтон); в остальных случаях должно писаться *ڤ*, как и в слове Европа (ياورپا). Из написания слов *غاستي نئسه* и *نويزكه* видно, что к тому времени еще не установлена буква *گ* - [g] и вместо [ц] употребляется сочетание *تس* [ts]. Буква *خ* - в двух начертаниях употреблена семь раз: один раз в значении [э] и шесть раз в значении [а].

Наряду с отсутствием многих знаков для специфических звуков кумыкского языка существовали лишние буквы *ض ص ذ ح ث* *ع ظ ط*, которые употреблялись параллельно с другими буквами, что создавало путаницу на письме.

С первых же дней установления Советской власти в Дагестане первой заботой Коммунистической партии и Советского правительства было создание письменности для тех народов, у которых ее не было и упорядочение письменности у тех, у которых она существовала. В арабскую графику, обслуживающую кумыкский язык, были внесены некоторые изменения. Так, для обозначения специфических звуков кумыкского языка были использованы арабские буквы, дополненные соответствующей диакритикой. Письмо в основном освободилось от знаков огласовки. Несколько упорядочилось и правописание, хотя твердая норма письма еще не установилась.

⁶ Н. Батырмурзаев. *داود بولان ليلا*. تيرخان شوره، 1912, стр. 36.

Большинство букв арабского алфавита отличаются друг от друга всего лишь диакритическими знаками (в основном точками, поставленными сверху или снизу буквы). С введением букв для обозначения специфических звуков кумыкского языка, количество букв с различным числом точек стало еще больше; например, если знак *و* в арабском письме обозначал долгое [у] или губно-губной сонант, то теперь (после "упорядочения" алфавита) *و* с одной точкой наверху стал обозначать [y], с двумя точками (*و*) [ə], с тремя точками (*و*) - [ə], со знаком тильды сверху (*و*) - [o], сохраняя при этом и первые два значения арабского алфавита. Таким образом, собственно один знак *و* употреблялся в шести значениях. Знак *ب*, ничего не значащий, с точкой внизу (*ب*) обозначал [b], с двумя точками сверху (*ب*) - [t], с тремя точками снизу (*ب*) - [p], с тремя точками сверху (*ب*) - [c], знак *ز* обозначал [r], с точкой сверху (*ز*) - [z], с тремя точками (*ز*) - [x] и т.д. Обилие этих точек создавало большие неудобства в письме и печати: точки часто или выпадали, или сливались, или появлялись по техническим причинам там, где их не должно было быть.

Кроме того, после "упорядочения" алфавита в нем не оказалось знаков для обозначения звуков [ɲ] и [ɳ], однако остались лишние буквы кумыкского языка восемь букв (см. выше).

Перечисленные недостатки, а также наличие множества начертаний для одной и той же буквы и невозможность соединения некоторых букв с последующими (например: *و ز ر د*) чрезвычайно осложняли пользование арабским алфавитом и создавали большие трудности в деле народного просвещения.

В силу этих причин в 1928 г. было решено создать письменность для народов Дагестана на основе латинской графики. Были созданы алфавиты, соответствующие фонетическим особенностям каждого языка. Кумыкский алфавит состоял из 33 букв: a, b, c, ɟ, d, e, f, g, ɣ, h, i, j, k, l, m, n, ɲ, o, ɐ, p, q, r, s, ʃ, t, u, v, x, y, z, ɸ, ɥ, ɷ.

Каждая буква обозначала одну самостоятельную фонему. Осталось без обозначения [v], отсутствовавшее в кумыкском языке, но употребительное в русских заимствованиях, которые начали интенсивно проникать в кумыкский язык (совет, завод, велосипед, взвод, эвено, врач и др.). Глухой взрывной согласный, обозначавшийся в арабском письме "хамзой", стал обозначаться через апостроф ('): *ta' sir* 'впечатление', *ma'na* 'значение').

Создание письменности на основе латинской графики сыграло в свое время положительную роль в развитии культуры кумыкского народа. Оно дало возможность в кратчайший срок ликвидировать негра-

мότητα, значительно облегчило обучение родному языку в школе, способствовало развитию печати и литературы на родном языке, благодаря чему кумыки приобщались к культуре братских советских народов. Кроме того, переход на латинскую графику дал возможность кумыкскому народу оторваться от арабского письма, связанного с культом мусульманской религии.

Пользовались латинской графикой кумыки лишь одно десятилетие. Практика этих лет показала, что при всех своих преимуществах над арабской латинская графика имеет один весьма существенный недостаток: она создает большие трудности в овладении русским языком, являющимся совершенно необходимым для любого дагестанца, живущего и строящего коммунизм в тесной братской семье народов многонационального Дагестана.

Почти одна треть букв латинской графики имела одинаковые начертания с буквами русского алфавита при различных их звуковых значениях (например, русское слово почта в рукописи читалось как норма и т.д.). Овладение русской письменностью создавало трудности в чтении текста на родном языке и наоборот.

Чтобы избавиться от разнобоя в алфавите и тем самым облегчить овладение грамотой как на родном, так и на русском языках, было решено создать письменность дагестанских народов, в том числе и кумыков, на основе русской графики.

Новый алфавит состоял из 39 букв: а, б, в, г, гь, гь, д, е, е,
ж, з, и, й, к, кь, л, м, н, нг, о, оь, п, р, с, т, у, уь, ф, х, ц,
ч, ш, щ, э, ы, ь, э, ю, я.

Переход на русскую графику в 1938 г. сыграл большую роль в развитии культуры кумыкского народа. Он позволил упростить и удешевить быстро развивающееся издательское дело; отныне учебная и общественно-политическая литература на кумыкском языке стала печататься в различных городах Российской Федерации: в Грозном, Пятигорске, Ставрополе и в Москве. Улучшилось обучение грамоте как на родном, так и на русском языках; облегчилось усвоение русского языка и приобщение кумыкского народа к передовой культуре русского народа. На основе нового алфавита впервые были созданы орфографические и терминологические словари, разработаны орфографические нормы кумыкского языка.

Однако практика последующих лет показала, что алфавит, составленный на основе русской графики, страдает существенными недостатками, создающими определенные трудности в овладении грамотой как на родном, так и на русском языках, осложняющими письмо и печатание текстов.

В кумыкском языке имеется ряд специфических звуков, отсутствующих

щих в русском языке. К таким звукам относятся гласные: широкий губной переднего ряда [а] — на письме оь, узкий губной переднего ряда [у] — уь и согласные: губно-губной фриктивный звонкий [ʋ] — в, глухой гортанный спирант [ħ] — гь, заднеязычный фриктивный звонкий [ʁ] — гь, заднеязычный взрывной глухой согласный [к] — кь, звонкая аффриката [ʃ] — ж, заднеязычный носовой согласный [ŋ] — нг, глухой взрывной связочный согласный [ʕ] "хамза" — передаваемый на письме через ъ.

Согласно орфоэпическим и орфографическим нормам кумыкского языка, слова, заимствованные из русского языка, произносятся и пишутся (за редким исключением) как в русском языке. Однако это правило нарушается из-за того, что буквы в, ж, ъ, обозначают как звуки русского языка, так и специфические звуки кумыкского языка.

Например, кумык, привыкший произносить слова вай, вогъа, вёре, вагъ, ваягъ, авара, аваз и множество подобных слов с губно-губным [ʋ], букву в в заимствованных из русского языка словах тоже читает как [ʋ]: завод — [заʋат], товар [таʋар], вокзал [ʋакзал] и т.д., слова жакет, журнал, жилетка и др. произносит [джакет], [джурнал], [джилетка] и т.д. Употребление букв русского алфавита в несвойственных им звучаниях этим не ограничивается. Среди перечисленных выше специфических звуков имеются два передних губных гласных, напоминающих немецкие [ö] и [ü]. Для обозначения их в письме были приняты сочетания соответственно оь, уь. Впоследствии в целях упрощения письма оь и уь после согласных решили заменить буквами е и ю. Слова, подобные тоьр 'почетное место', тоьк 'лей', 'налей' и т.д., стали писать тёр, тёк и т.д. Но навык читать ё в этой позиции как [а] дети (да часто и взрослые) переносят и на русский текст. В русских словах тёр, тёк, совпадающих графически с соответствующими кумыкскими, ё указывает только на мягкость предыдущего т, само произносится как [о]; твердыми должны быть и последующие р и к. Аналогичное явление происходит и с употреблением ю вместо уь [ү]. Русские слова тук, суртук и др. им подобные читают как [түк], [суртүк] и т.д. Употребление ё и ю осложняется еще тем, что в начале слова (и слога) они в кумыкском письме могут иметь значения не только сочетаний [йо], [йу], как в русском, но и сочетаний [йа] (ёго 'липа', ётед 'кашель', ёрме 'плётка') и [йү] (юа 'сто', юк 'груз', юш 'шерсть'). Итак, буква ё употребляется в кумыкском письме в четырех значениях: 1) [йо] в начале слова или слога (ёд 'путь, дорога', ёлка 'елка', ёкь 'нет'); 2) [йа] (ёрме, ёнкю 'баловень', ёге); 3) [а] после согласных (оьз 'слово', чөп 'тор'); 4) [оь] (самолет, лётчик, пулемёт, селёдка). Соответственно в четырех значениях употребляет-

ся и буква ю, Буква ъ (твердый знак) употребляется и как разделительный, не обозначающий никакого звука, например в словах атъялман 'белка', атъёкъ 'кукушка', съезд и как знак, обозначающий звук [з] "хамзу": оаъли 'черешня', таъмин 'обеспечение' и т.д.

Затруднения в письме и в чтении (особенно при обучении грамоте) вызывают также двубуквенные обозначения специфических звуков кумыкского языка: оъ, уъ, гъ, гъ, къ, нг. Поскольку обозначаемые ими звуки (особенно [к], [г]) часто употребляются в языке, то соответственно часты для них и обозначения на письме, что приводит к увеличению объема печатных текстов.

Не раз высказывалось предложение, в основном работниками печати, отказаться от двубуквенных сочетаний къ, гъ, отбросив в них твердый знак. Это предложение обосновывается тем, что согласные, обозначаемые через къ, гъ в кумыкском языке сочетаются только с гласными заднего ряда и поэтому твердость этих согласных может быть определена соседними гласными. Противопоставляемые же им звуки [к], [г] могут сочетаться только с передними гласными. Однако положение это, носившее, быть может, в период зарождения литературного языка характер закономерности, с развитием языка совершенно утратило силу. К и г в литературном языке могут быть и мягкими и твердыми⁷. Ни один кумык, владеющий современным литературным языком, ни в орфоэпии, ни в правописании таких слов, как коммунист, комсомол, райком, исполком, комбайн, клуб, курс, коллектив, копия, космос, булка, газ, гараж, гарнизон, глагол, госбанк, гожандар, входящих в активный словарь современного кумыка, не сделает ошибок, исходящих из разного понимания характера букв к, г.

В литературном языке твердые к и г встречаются не только в заимствованиях из русского языка, но и во многих других заимствованиях и даже в исконно кумыкских словах, например: кокан 'слива', акай (имя), кура 'печь', кана 'лощина', кап 'притворная любезность', кар 'действие', гоган 'терень', гора 'комок', гогаман 'граб' и др.

⁷ Это новое явление было отмечено в первом орфографическом словаре кумыкского языка, утвержденном Наркомпросом ДАССР и изданном в 1941 г. (А.Н.Батырмурзаев. Къумукъ тилни орфографиясы ва орфографический словари. Махачкала, 1941). О нем же говорилось на совместной научной сессии Института истории языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР и Министерства просвещения ДАССР; утверждено это положение было Советом Министров ДАССР в 1954 г.

Если в перечисленных выше словах к или г заменить звуками, обозначаемыми через кь или гь, то образуются либо другие по смыслу слова, либо бессмысленный набор звуков: будкьа 'коллективная общественная работа', Акай - Акбай (разные мужские имена), калам 'речь' - кьалам 'ручка для письма', кар 'действие' - кьар 'снег' и т.д. Из примеров видно, что обозначаемые буквами к, г, кь, гь звуки являются четырьмя самостоятельными фонемами и для их обозначения следует иметь соответствующие буквы.

Из проведенного анализа современного кумыкского письма вытекает следующее.

1. В кумыкском алфавите целесообразно употреблять все знаки русской графики в тех же значениях, что и в русском языке.

2. Для обозначения специфических звуков кумыкского языка необходимо ввести в алфавит отдельные знаки, составленные в основном из элементов русской графики и дополненные диакритическими знаками (аналогичными тем, которые приняты в алфавитах других тюркоязычных народов:

а) двузначные буквы оь, уь, нг, гь, кь заменить соответственно однозначными е, у, н, г, к;

б) дополнить алфавит двумя буквами: для губно-губного спiranта (типа английского w и арабского و) ввести ў (или уь); для аффрикаты дж (например, в слове джан) - ж;

в) что касается звука [х] ("хамза"), например в слове оавли, то в силу его малоупотребительности (всего в десяти словах: оавли 'черешня', ваьда 'уговор', ваьза 'наставление', маьдан 'металл', маьлumat 'сведение', маьна 'смысл', Муьмин - имя, Муьминат - имя, таьмин 'обеспечение', таьсир 'воздействие, влияние') его целесообразно, как и сейчас, обозначать через ь.

Принятие однозначных букв е, у вместо оь, уь освободит буквы ё, ю от дополнительных значений, не свойственных им в русской графике, и тем самым значительно облегчит и упорядочит чтение и письмо как на русском, так и на кумыкском языках.

Предлагаемые варианты букв для специфических звуков, разумеется, не единственно возможные их начертания, это знаки, употребляемые большинством тюркских народов для обозначения аналогичных или близких к ним звуков речи.

Унификация письменности родственных языков, какими являются языки тюркских народов Советского Союза, внесла бы большое облегчение в дело печати, способствовала бы взаимопониманию и сближению культур братских народов Советского Союза, облегчила бы и сравнительно-историческое изучение их.

Таблица алфавитов кумыкского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1921-1928гг.	Латинская графика 1928-1938гг.	Русская графика с 1938 г.
1	2	3	4
а	ا	A a	А а
б	ب	B b	Б б
в	ڤ	V v	В в
ў	و	V v	В в
г	گ	G g	Г г
р	غ	q q	Гъ гъ
һ	ه	H h	Гъ гъ
д	د	D d	Д д
—	—	E e	Е е
—	—	—	Ё ё
ж	ز	Z z	ж
џ	ج	ǰ ǰ	ж
з	ز	Z z	З з
и	ى	I i	И и
й	ى	J j	Й й
к	ك	K k	К к
қ	ق	Q q	Қъ қъ
л	ل	L l	Л л
м	م	M m	М м
н	ن	N n	Н н
ң	نگ (нг)	ŋ	НГ
о	ق (о)	O o	О
е	ق (е)	Ө ө	Оь оь, ё
п	پ	P p	П п
р	ر	R r	Р р
с	س	S s	С с

1	2	3	4
т	ت	T t	Т т
у	و (او)	U u	У у
Y	ف (اف)	Y y	Уь уь, ъ
Ф	ف	F f	Ф ф
х	خ	X x	Х х
ц	تس	З з	Ц ц
ч	چ	С с	Ч ч
ш	تش	Ş ş	Ш ш
—	—	—	Щ щ
' (хамза)	(ء)	'	Ъ ъ
н	ن	Ь	Н н
—	—	—	Ь ь
э	(ol) ا э	Е е	Э э
—	—	—	О о
—	—	—	Я я

С.А.Калмыкова

АЛФАВИТ НОГАЙСКОГО ЯЗЫКА

Первый ногайский алфавит был составлен в 1928 г. на основе латинской графики. Составителем его был А.Ш. Джанибеков, в то время учитель Ачикулакской семилетней школы, организатор кружков по изучению нового дагестанского алфавита среди ногайцев Ачикулакского и Караногайского районов ¹, составитель первого букваря для ногайских школ ².

При составлении ногайского алфавита за основу был принят новый унифицированный алфавит для тюрко-татарских народностей плоскогорного Дагестана, предложенный ЦК НДА ³.

Первый ногайский алфавит включал в себя 28 одинарных знаков, которые располагались в следующем порядке: a, b, c, d, e, z, g, o, i, k, l, m, n, p, q, r, s, t, u, v, j, b, z, y.

Было установлено девять гласных фонем, обозначаемых девятью специальными знаками. Согласных звуков и знаков, соответственно обозначающих их, было 19.

В данном алфавите нашли отражение только звуки ногайского языка. Однако развитие языка, пополнение и обогащение его лексического состава заимствованиями из других языков выдвигали необходимость учета и охвата алфавитом и других звуков, входящих в ногайский язык с заимствованными словами. В связи с этим алфавит ногайского языка неоднократно дорабатывался и уточнялся.

¹ "Рапорт учителя Ачикулакской 7-летней школы Джанибекова А.Ш. ВЦКНДА при ДШКе от 3/VI-1928г."; "Докладная записка учителя Ачикулакской 7-летней школы Джанибекова А.Ш. ВЦК НДА" - Материалы Архива АН СССР, фонд 676, опись I, № 98, стр. 163, 166.

² Х. Джанибеков. Школьный букварь. М., 1929.

³ "Протокол № I заседания Президиума ЦК НДА от 27/II-1928г." - Материалы Архива АН СССР, фонд 676, опись I, № 98, стр. I.

В 1931 г. в ногайский алфавит были введены знаки с [ч], ф [ф], х [х], з [з] для обозначения звуков, употребляющихся в заимствованных словах. Для передачи негубного редуцированного гласного переднего ряда был введен знак h (например, b, h, l, m 'знание', a, h, z 'вы'), позаимствованный из аварского алфавита. Знак i был оставлен в алфавите для передачи негубного гласного переднего ряда нормальной долготы, употребляющегося в заимствованных словах из русского и через русский язык (например, kino, invalid).

Таким образом, в декабре 1931 г. на Первой Вседагестанской орфографической конференции был утвержден ногайский алфавит в следующем составе:⁴ a, b, c, ç, d, e, æ, g, h, i, k, l, m, n, ç, o, ø, p, q, r, s, ş, t, u, y, f, h, x, j, b, z, æ, v, '.

В 1933 г. в ногайский алфавит был введен знак ş для [ц] в русских и интернациональных словах, заимствуемых ногайским языком⁵.

В 1935 г. поднимается вопрос о рационализации ногайского алфавита, в частности о знаках h, æ, ш, ç, æ. Предварительно этот вопрос рассматривался на совещании ногайских работников при культпропе Черкесского ОК ВКП(б) 8 февраля 1935 г. В своем решении совещание указывает на необходимость сохранения в ногайском алфавите следующих 32 знаков: a, b, c, ç, d, e, j, g, ç, i, k, l, m, n, ç, o, ø, p, r, s, ş, t, u, v, f, x, y, z, ш, h, б, ' (апостроф).

При этом высказывается категорическое мнение о знаках æ и h как о лишних, затрудняющих и осложняющих технику чтения и письма⁶.

Вслед за этим совещанием созывается совещание при Дагестанском КНА с участием представителей ногайцев Дагестана, Минеральных Вод и Кубани. Одним из основных вопросов повестки дня этого совещания был вопрос о рационализации ногайского алфавита. В ходе обсуждения этого вопроса участники совещания приняли единогласное решение об исключении из состава алфавита знаков h, æ, h, ç, мотивируя это следующим.

"1) Знак h исключить из алфавита, заменяя его во всех случаях знаком i, учитывая: а) звук, изображающийся с помощью h, встре-

⁴ "Материалы I Вседагестанской орфографической конференции, 1931" - Рукописный фонд Дагестанского НИИЯЛИ, опись № I, папка № 80.

⁵ "Материалы II Вседагестанской орфографической конференции, 1933" - Рукописный фонд Дагестанского НИИЯЛИ, опись № I, папка № 6.

⁶ "Решение совещания ногайских работников при культпропе Черкесского ОК ВКП(б) от 8/II- 35 г." - Рукописный фонд Дагестанского НИИЯЛИ, опись № I, дело № 51.

чается исключительно в ногайских словах; б) звук, изображающийся знаком i, в ногайских словах не встречается, а употребляется лишь в словах, заимствованных и интернациональных и поэтому оба звука могут изображаться одним знаком i; в) знак h графически несовершенен. Замена его знаком i сближает письменную форму ногайских слов со словами в других тюркских языках (кумыкском, карачаевском), с которыми ногайцы имеют культурные связи;

2) знак э исключить из алфавита, так как а) этот звук встречается исключительно в заимствованиях из арабского и персидского языков, б) исключение его поможет сближению литературного ногайского языка с языком черкесских ногайцев, у которых этот звук встречается еще реже. Установить, что знак э заменяется знаком а, за исключением слова ар, где э заменить знаком е во избежание смешения со словом ар;

3) исключить h из алфавита, поскольку он встречается всего в нескольких словах (в собственных именах арабского происхождения), заменив его знаком х;

4) исключить знак ç (дж) из алфавита, так как этот звук встречается в немногочисленных словах арабского происхождения. Установить, что во всех случаях знак ç заменяется знаком з. Знак ç, встречающийся в начале слова в языке черкесских ногайцев и в некоторых собственных именах дагестанских и минводских ногайцев, заменять во всех случаях j ".

На этом же совещании были рассмотрены вопросы о загрузке ногайского алфавита другими ненужными знаками. Так, предлагалось знак е [ц] заменить сочетанием тв, сократить пары к - г, г - ч. Представители черкесских ногайцев подняли вопрос о введении в ногайский алфавит знака w для губно-губного в⁸. Но в принятой резолюции совещания эти предложения были отклонены по следующим мотивам: "5) отказаться от предложения заменить знак е сочетанием тв, так как звук е (ц) употребляется не только в отдельных словах, но и в аббревиатурах типа эк (ЦК), еик (ЦИК), вөик (ВЦИК);

6) отказаться от предложения сократить пары к - г, г - ч, так как замена одного знака другим поведет к смешению большого количества слов;

7) отказаться от предложения черкесских ногайцев о введении

⁷ "Резолюция ногайского совещания при Дагестанском КНА от II - 13/II-1935г." - Рукописный фонд Дагестанского НИИЯЛИ, опись № I, дело № 5I, стр.30.

⁸ "Материалы Архива АН СССР", фонд 676, опись № I, дело № 60I, стр.16.

знака w вместо y, так как y представляет собой более простую графическую форму"⁹.

В марте 1935 г. в Черкессии было проведено совещание по вопросам ногайского алфавита, которое признало правильным мнение своих представителей о знаке w.

Однако в алфавит этот знак так и не был введен.

Таким образом, в 1936 г. ногайский алфавит состоял из следующих 32 знаков: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, h, h, i.

На основе этого алфавита Н.А.Баскаковым был составлен свод орфографических правил ногайского литературного языка¹⁰. Но в связи с тем, что в эти годы поднимался вопрос о переводе всех латинизированных алфавитов на русскую графическую основу, свод не был претворен в жизнь.

В 1937 г. ЦИК Дагестанской АССР на основе решения ЦК ВКП(б) в своем постановлении "О переводе письменности дагестанских народов на русскую графику" предложил Дагестанскому НИИ национальных культур и Дагестанскому КНА при ЦИК ДАССР представить проект алфавита ногайского языка на русской графической основе¹¹.

Проект ногайского алфавита разрабатывался специально созданной в ноябре 1937 г. Правительственной комиссией при Президиуме ЦИК Дагестанской АССР.

При составлении проекта ногайского алфавита был полностью использован русский алфавит без введения каких-либо новых букв или диакритических знаков. Но это не значит, что весь фонемный состав ногайского языка уложился в 33 знака русского алфавита. Звуки ногайского языка, по основным своим признакам сходные со звуками русского языка, обозначались общими буквами. Для обозначения же специфических ногайских звуков было решено использовать комбинацию знаков русского алфавита. Так, для обозначения глубокозаднеязычных k, g, h была принята комбинация этих согласных с твердым знаком: кь, гь, нъ.

Разработанный правительственной комиссией проект ногайского алфавита на основе русской графики, как и проект алфавитов других

⁹ "Резолюция ногайского совещания при Дагестанском КНА от 11-13/II-1935 г." - Рукописный фонд Дагестанского НИИЯЛИ, опись №1, дело № 51, стр.30.

¹⁰ Н.А.Баскаков. Проект орфографии ногайского литературного языка. "Колхозная правда", 5 декабря 1936 г.

¹¹ "Постановление ЦИК Дагестанской АССР № 100" Махачкала, 20 июля 1937г.; Материалы Архива АН СССР, фонд 677, опись №86, стр.33.

дагестанских языков, был утвержден Президиумом ЦИК Дагестанской АССР 4/II-1938 г.¹².

Таким образом, новый ногайский алфавит на русской графической основе состоял из следующих 35 букв: а, б, в, г, гь, д, е, ж, з, и, й, к, кь, л, м, н, нь, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, щ, џ, џь, њ, њь, џ, џь, я.¹³

Основным недостатком этого алфавита было то, что в нем не нашлись отражения две губные гласные фонемы переднего ряда [ɔ] и [ʊ]. Для передачи их в ногайском языке (как и в кумыкском) применялся следующий способ: в словах с этими звуками пишется о или у, а в конце слова добавляется знак ь, который должен показывать "мягкость" произношения: бодь (вм. бод) 'делить', созь (вм. соз) 'слово', кунь (вм. кун) 'день'. Это порождало путаницу и приводило к неправильному чтению как на родном, так и на русском языке, затрудняло процесс обучения грамоте. На этот недостаток было указано Центральным институтом языка и письменности СССР и вместе с тем предложено ь писать не в конце слова, а непосредственно после гласного, т.е. для передних [ɔ], [ʊ] использовать комбинированные знаки оѣ, уѣ.¹⁴

При рассмотрении алфавитов и орфографий дагестанских языков Институтом языка и письменности СССР было предложено внести в утвержденные алфавиты ногайского и кумыкского языков два новых знака: оѣ и уѣ.¹⁵

Таким образом, в 1938 г. ногайский алфавит состоял из 37 знаков (вышеуказанный алфавит с добавлением двух знаков: оѣ, уѣ).¹⁶

Однако данный алфавит, как первый опыт составления ногайского алфавита на русской графике, не был лишен отдельных недостатков, поэтому работа над его совершенствованием не прекращалась.

В первую очередь встал вопрос об исключении лишних букв.

Как в алфавите на латинской графике, так и в новом алфавите для твердого и мягкого вариантов двух согласных звуков [к] и [г] были даны самостоятельные буквы как для звуков с фонематическим значением: кь - к, гь - г. На самом же деле эти звуки не имеют

¹² "Дагестанская правда", 5 февраля 1938 г.

¹³ "Дагестанская правда", 20 февраля 1938 г.

¹⁴ "Проект докладной записки об алфавитах и орфографиях Дагестана". - Материалы Архива АН СССР, фонд 677, опись 6, № 323, стр. 4-6.

¹⁵ "Протокол Сопения при дирекции ИАП СССР от 26/II-1938г." - Материалы Архива АН СССР, фонд 677, опись 6, № 86, стр. 259.

¹⁶ "Проект свода орфографических правил ногайского литературного языка". - Материалы Архива АН СССР, фонд 677, опись 6, № 313, стр. 1-2.

фонематического значения и являются лишь мягким или твердым вариантом одного и того же согласного звука. Мягкость или твердость их зависит от соседних гласных звуков. А так как ногайский язык строго подчиняется закону сингармонизма гласных, то обозначение отдельных согласных, качество которых зависит от соседних гласных звуков, самостоятельными знаками, излишне. В соседстве с гласными переднего ряда (и, е, оь, уь) согласные к и г произносятся "мягко", а в соседстве с гласными заднего ряда (а, о, у, ы) - "твёрдо".

Поэтому в 1944 г. на специальном совещании ногайской интеллигенции по усовершенствованию ногайского алфавита, проведенном в Черкессии, в связи с наличием в ногайском языке закона сингармонизма звуков, из ногайского алфавита были исключены два знака: кь и гь.

Ногайский алфавит неоднократно обсуждался в Карачаево-Черкесском научно-исследовательском институте истории, языка и литературы ¹⁷. Результатом этих обсуждений было введение в ногайский алфавит буквы аь, обозначающей переднюю пару звука /а/, и ё для заимствований из русского языка ¹⁸. Орфография ногайского языка предусматривала написание ряда односложных слов с аь, однако самой этой буквы в алфавите не было. Между тем в ногайском языке очень много слов с аь. Несмотря на то, что большинство этих слов является заимствованиями из арабского или персидского языков, они настолько органически вошли в живую ткань общенародного ногайского языка, что стали неотъемлемой частью его и абсолютно не воспринимаются как заимствования. Поэтому написание таких слов с твердым а противоречило закону сингармонизма гласных, порождало недоумение и путаницу. Так, например, логически непонятно, почему слово аьд 'положение' писалось с аь, а адемет 'чудо' с а, хотя произношение обоих слов одинаково мягкое. То же со словами: аьр 'каждый' и арекет 'действие', даьм 'вкус' и дамеки 'табак' и т.п.

Современный ногайский алфавит состоит из следующих 37 простых и сложных букв: а, аь, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, нь, о, оь, п, р, с, т, у, уь, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я.

¹⁷ "Ногай тилининъ бек керек вопросларынынъ карадувы". - "Ленин йолы", 27 июля 1960 г.; "Орфографиядан бас правилалар". "Ленин йолы", 22 ноября 1961 г.

¹⁸ "Решение Карачаево-Черкесского Исполкома Областного Совета депутатов трудящихся № 186 от 28 июля 1961 г."

Ряд знаков алфавита передает специфические звуки: аь - широкий переднерядный негубной среднего подъема [ä/]; в - 1) губно-губной спирант родного языка; 2) губно-зубной смычный согласный в русских заимствованиях; г - 1) в словах с заднерядными гласными обозначает глубокозадненебный звонкий ффрикативный; 2) в словах с переднерядными гласными - средненебный звонкий ффрикативный; е - 1) в начале слова - йотированный звук [jэ/]; 2) в середине и конце слова - [э/]; ё - в заимствованиях из русского языка; и - 1) краткий негубной полуузкий родного языка; 2) узкий гласный нормальной долготы в заимствованиях из русского или через русский язык; к - 1) в словах с заднерядными гласными - глубокозадненебный глухой смычный; 2) в словах с переднерядными гласными - средненебный глухой смычный; нъ - глубокозадненебный смычно-носовой сонорный [ŋ/]; оь - переднерядный губной [ö/]; у - 1) полуузкий краткий губной заднего ряда в родном языке; 2) узкий губной заднего ряда средней долготы в заимствованиях из русского и через русский язык; уь - полуузкий краткий губной переднего ряда [y/]; ы - 1) краткий узкий гласный заднего ряда родного языка; 2) заднеязычный узкий гласный в заимствованиях из русского или через русский язык.

Алфавит ногайского языка в количественном отношении сравнительно небольшой, что можно считать его положительной стороной. Однако в качественном отношении его нельзя считать вполне удовлетворительным, так как в нем имеются недостатки, присущие и многим алфавитам тюркских и других языков. К ним относятся, во-первых, наличие в алфавите двузначных букв; во-вторых, непоследовательно выдержанный важный принцип, согласно которому каждому звуку (фонеме) должен соответствовать особый знак. В результате этого ряд букв в нем используется для обозначения двух различных по качеству и количеству звуков (и, у, в). При перечислении букв алфавита, особенно в школьной практике, эти буквы произносятся в одном из двух своих звучаний, и чаще всего в русском произношении. Таким образом, получается, что ногайский алфавит в настоящем его виде не в полной мере отражает фонетическую структуру ногайского языка. При дальнейшем совершенствовании алфавита необходимо будет ввести дополнительные знаки, которые отражали бы специфические звуки ногайского языка: [ä/], [ʒ/], [ʒ̣/]. При этом можно ориентироваться на казахский алфавит, в котором все специфические звуки казахского языка (а казахский и ногайский - близкородственные языки) имеют свое буквенное обозначение.

Таблица алфавитов ногайского языка

Основ- ные ти- пы зву- ков (фо- немы).	Латинская графика				Русская графика		
	1928- 1931гг.	1931- 1935гг.	1935- 1936гг.	1936- 1938гг.	1938- 1944гг.	1944- 1950гг.	с 1950 г.
а	A a	A a	A a	A a	A a	A a	A a
аь	-	-	-	-	-	-	Аь аь
б	B b	B b	B b	B b	Б б	Б б	Б б
в	V v	V v	V v	V v	В в	В в	В в
г	G g	G g	G g	G g	Г г	Г г	Г г
гь	Ǧ ǧ	Ǧ ǧ	Ǧ ǧ	Ǧ ǧ	Гь гь	-	-
д	D d	D d	D d	D d	Д д	Д д	Д д
э	E e	E e	E e	E e	Е е	Е е	Е е, Э э
ж	Z z	Z z	Z z	Z z	Ж ж	Ж ж	Ж ж
з	-	-	-	-	З з	З з	З з
и	I i	I i, ɿ	I i	I i	И и	И и	И и
й	-	-	-	-	Й й	Й й	Й й
к	K k	K k	K k	K k	К к	К к	К к
кь	Q q	Q q	-	Q q	Кь кь	К к	К к
л	L l	L l	L l	L l	Л л	Л л	Л л
м	M m	M m	M m	M m	М м	М м	М м
н	N n	N n	N n	N n	Н н	Н н	Н н
нь	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Нь нь	Нь нь	Нь нь
о	O o	O o	O o	O o	О о	О о	О о
оь	Ө ө	Ө ө	Ө ө	Ө ө	Оь оь	Оь оь	Оь оь
п	P p	P p	P p	P p	П п	П п	П п
р	R r	R r	R r	R r	Р р	Р р	Р р
с	S s	S s	S s	S s	С с	С с	С с
т	T t	T t	T t	T t	Т т	Т т	Т т
у	U u	U u	U u	U u	У у	У у	У у
уь	Y y	Y y	Y y	Y y	Уь уь	Уь уь	Уь уь
ф	F f	F f	F f	F f	Ф ф	Ф ф	Ф ф
х	-	H h	H h	-	Х х	Х х	Х х
ц	-	-	-	S s	Ц ц	Ц ц	Ц ц
ч	-	-	-	-	Ч ч	Ч ч	Ч ч
ш	Ş ş	Ş ş	Ş ş	Ş ş	Ш ш	Ш ш	Ш ш
ъ	-	-	-	-	-	-	-

Х. Курбатов

АЛФАВИТ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА

Татары в течение нескольких столетий пользовались арабским алфавитом.

Для обозначения гласных арабский алфавит имел всего лишь три буквы: ا و ی. В 1899 г. на научной конференции по вопросам языка, правописания и просвещения ("Мәдәс гыйльми"), происходившей в Уфе, к этим знакам добавляется еще одна буква – ɣ для обозначения звука [ə] в конце слова¹. Вскоре издатель и редактор крупной газеты "يولدوز" ("Звезда") Хадиди Максуди вводит в алфавит букву ۇ для [ɔ], [ə], а знак ɣ для [ə] употребляет не только в конце, но и середине слова. Он проводит эти нововведения в своей газете и в приложениях к ней – в азбуках и сводах по правописанию². Позднее Мухутдин Курбангалиев изобретает букву ۋ для обозначения гласных [ɨ], [ɛ]³. Таким образом, становится всего шесть знаков для гласных звуков. Орфография с шестью буквами для гласных официально признается в 1915 г. на уфимской конференции по составлению учебников для школ (мәдрәсә)⁴.

1. تل و يازو. "يولدوز"، 6 ماي، 1906.

2. ه. مقصودی. تورکیمه املا قاعده لهری. قازان، 1910؛ اصلاح املا. "يولدوز"، 19 نوایبر، 1906.

3. ع. ابراهیمف. املا - حرف مسئله سی. "معارف"، 1924، № 3, 4.

4. اونا ولایت زیرستواسند 1915 ایون 22-27 سند
مسلمان مکتبلرینه درسکلر سایلار اوچون یاسالغان کیلک ش مجلسینک
قرارلاری و اندا اوقلغان دا کلادلار. اونا، 1916.

Были попытки довести количество знаков для гласных до десяти (деятельность языковедов К.Насыри, Г.Нугайбека и М.Курбангалиева)⁵, но они не увенчались успехом. Декретом от 19 декабря 1920 г. орфография была утверждена с шестью буквами для гласных: ا - [a]; ɛ - [ɛ]; ɔ - [y], [ɥ], [w]; ɔ̇ - [ö], [ə]; ɟ - [ñ], [ɲ], [ɳ]; ɟ̇ - [ñ̇], [ɛ̇]; буквы для согласных: ʔ - гамза (кнаклаут); ب - [b]; پ - [p]; ت - [t]; ج - [d]; چ - [tʃ]; ح - [x]; > - [h]; ر - [r]; ز - [z]; ژ - [ʒ]; س - [s]; ش - [ʃ]; غ - [g]; ف - [f]; ق - [q]; ك - [k]; گ - [g]; گ - [k]; ل - [l]; م - [m]; ن - [n]; ڤ - [v]; ه - [h]; ʾ - знак твердости.

В последние годы своего существования татарский вариант арабского алфавита должен был иметь по одному начертанию букв для каждого звука (предполагалось использовать знаки, которые раньше писались только в начале слова, - в этом отношении наиболее удачным был проект М.Идрисова⁶. Но вскоре на смену арабскому алфавиту приходит латинская графика.

Вопрос о переходе к латинскому алфавиту поднимается в 1920 г. на конференции татаро-башкирских журналистов в Казани⁷.

В 1924 г. в Москве организуется Комитет нового алфавита с представительством различных турецких народов. Комитет готовит проект нового алфавита на основе латинской графики. Татаро-башкирский вариант проекта публикуется в газете «*ئىشپى*» ("Рабочий") 18-го июля 1924 г.⁸ В Казани возникает общество "Latin dust" ("Друг ла-

5

ع. نوغايېك هم م. قوربانغالييف. "تاتارلار ئاراسىندا ئىپلا
هم حرف حەرىكەتى. «*معاريف*», 1927, 10, 11.

6

م. ئىدرىسيف. باش حەرىكەت تورىدا. مەسكە ۋە 1927.

7

ع. نوغايېك هم م. قوربانغالييف. Указ. соч.

8

F.Şajfi-Qazanlı. Tatarlar arasında "Jaŋalif" tarixi. Qazan, 1928.

тинского алфавита"). Первый тюркологический съезд, состоявшийся в 1926 г. в Баку, решительным образом ставит вопрос о принятии латинского алфавита для турецких языков. Отмечается, что при составлении орфографических правил на основе этого алфавита наиболее целесообразным будет фонетический принцип написания слов. После тюркологического съезда общество "Latin dust" реорганизуется в общество "Jaṣalif" ("Новый алфавит"). Основная цель общества - распространение новой письменности среди населения. Общество составляет проект алфавита и орфографии, выпускает буквари и брошюры на новой графике. Ему пришлось выдержать серьезную борьбу с защитниками традиционного арабского письма. После постановления Татарского областного комитета партии о поддержке нового алфавита общество еще более развернуло свою деятельность. В 1927 г. начинается издание нового журнала "Jaṣalif". На конференции по унификации новых алфавитов турецких народов, состоявшейся в Баку в начале июня, татарский вариант алфавита претерпевает значительные изменения (например, буквы ä, ö, ş, w заменяются буквами ê, o, ş, y). В результате новый татарский алфавит приобретает следующий вид: a, b, c, ç, d, e, ê, f, g, ğ, h, i, j, k, l, m, n, o, ö, ê, p, q, r, s, ş, y, t, u, v, x, z, z, ê, êj.

Совет Народных Комиссаров Татарской АССР специальным указом от 3 июля 1927 г. утверждает латинскую графику в качестве официального алфавита татарского языка. Все школы и издательства с 1 января 1930 г. целиком переходят на этот алфавит.

В конце 30-х годов ставится вопрос о замене латинского алфавита русской графикой.

Однако попытка применения русской графики для татарского языка встречается гораздо раньше этого времени. Еще в середине XIX в. Н.Ильминский составляет особый алфавит для крещеных татар⁹. Этим алфавитом на татарском языке изданы христианско-богослужебные и другие книги, после Октябрьской революции на нем выходила даже отдельная газета. Письменность, созданная Н.Ильминским, существовала у крещеных татар до перехода на латинскую графику.

Первый вариант проекта русского алфавита публикуется в августе 1938 г. (автор - М.Фазлуллин). В проекте предлагалось обойтись без дополнительных букв. Специфические звуки татарского языка рекомендуются передать при помощи твердого (ѣ) или мягкого (ь) знака или

⁹ И.Ильминский. О переводе православных книг на инородческие языки. Казань, 1875.

буквами, обозначающими приблизительно схожие по звучанию звуки. Например, слова [знь] 'мама', [үс] 'расти', [үсү] 'рост', [үсә] 'растет', [тәрәзә] 'окно', [ечен] 'для' предлагается писать в виде: аьни, уоь, усп, үся, тярязя, оьчен¹⁰. Этот проект не получил одобрения. Составляется новый проект татарского алфавита. В новый проект, охватывающий все буквы русского алфавита, для обозначения специфических татарских звуков вводятся шесть букв: ә, ө, ү, д, ң, һ. Этот алфавит, утвержденный специальным указом правительства от 5 мая 1939 г., действует и в настоящее время.

Порядок букв современного татарского алфавита: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ә, ш, я, ө, ө, ү, д, ң, һ.

а обозначает огубленное [а] (особенно в начальном слоге) и неогубленное [а]: арба [а^орба] 'телега', урам 'улица'; а пишется также вместо ә, когда необходимо указать, что буквами к, г обозначены не заднеязычные [к], [г], а увулярные [қ], [ғ]: каләм [қәләм] 'перо', хакийкатъ [хәқиқәт] 'истина', кагазь [қәғәз] 'бумага'.

ә обозначает звук [ә]: әремә 'роща', тәрәзә 'окно', чәчәк 'цветок'.

о служит для передачи: 1) узкого [ö] в первом слоге слова (в остальных слогах пишется м): он [öн] 'мука', орлык [öрлөк] 'семя', соды [сöдö] 'овес'; 2) широкого [õ] (в заимствованиях): салон, нога, флот.

Кроме того о пишется вместо ө, когда необходимо указать, что буквами к, г обозначены увулярные [қ], [ғ]: гомер [ғөмер] 'лиань', Гомер [Ғөмер] (собств. имя).

ө обозначает гласный [ө] в первом слоге (в остальных слогах пишется ә): хөрмә 'хурма', өдеш 'доля', әмәт 'надежда'.

у, ү передают: 1) гласные [у], [ү]: урам 'улица', буран 'буран', үзән 'долина'; 2) губно-губной срединный сонант [w] в конце слога: яу [йәw] 'война', сөйләү [сөйләw] 'говорить'.

Кроме того, вместо ү пишется у, когда необходимо указать, что буквами к, г обозначены увулярные [қ], [ғ]: мәлгүн [мәлгүн] 'проклятый'.

н обозначает: 1) узкий гласный заднего ряда [ɯ]: һилс 'хвоя',

кымыз [кымыз] 'кумыс', былбыл 'соловей'; 2) широкий (долгий) гласный [ѣ] (в заимствованиях): сыр, сызрань.

Кроме того, ы пишется вместо е, когда необходимо указать, что буквами к, г обозначены увулярные [к], [г]: шагырь [шагир] 'поэт', фигыль [фигел] 'глагол', бегырь [бегер] 'сердце'.

э обозначает: 1) узкий гласный переднего ряда [э] в начале слова: эле́нта [эле́нта] 'связь', эссе [э́ссе] 'жарко'; 2) кнаклаут (хамза) – в конце слога: тэ́мин [та́мин] 'обеспечение', тэ́сир [та́сир] 'влияние', 'воздействие', ма́май [ма́май] 'собачка', ма́мэ [ма́ма] и́там 'поколочу' (в разговоре с детьми); 3) широкий гласный переднего ряда [я] – в начале слога (в заимствованиях): эстетика, поэзия, электр, электричество.

е выполняет несколько функций. В середине и конце слога она обозначает: 1) узкий гласный переднего ряда [е]: э́тен 'лен', теге́ман 'мельница'; 2) широкий гласный переднего ряда [я] (в заимствованиях): трест, тема, тезис. В начале слога е обозначает: 1) звукосочетание [йе] в словах с гласными заднего ряда: е́л [йе́л] 'год', е́ш [йе́ш] 'часто', ера́к [йе́рак] 'далеко', ка́ен [ка́йен] 'береза', у́ен [у́йен] 'игра', бу́ел [бу́йел] 'нынешний год', сара́й 'дворец' – сара́е [сара́йе] 'его дворец'; исключение: то́й 'чувствуй' – то́йым 'мне надо чувствовать', то́йык [то́йык] 'будем чувствовать', ба́е [ба́йе] 'разбогатеи' – ба́йым 'разбогатеи', ба́йык [ба́йык] 'разбогатеи', ты́й 'запрещай' – ты́йым 'надо мне ему запретить', ты́йык [ты́йык] 'надо нам ему запретить'; 2) звукосочетание [йя] в словах с гласными переднего ряда (за исключением е): бе́ек [бе́йек] 'великий', ча́й 'чай' – ча́е [ча́йе] 'его чай'.

После гласного [ү] буква е всегда обозначает узкий передний [э]: ки́дү 'приходить' – ки́дүе 'его приход', би́у [би́у] 'плясать' – би́уе [би́уе] 'его пляска'. Буквой е обозначается также звуко-сочетание [йе] в начале слога русских заимствований: фе́льдфе́герь, сфе́зд, Е́нисей.

и передает звук [и], сочетание ий – звуко-сочетание [йи]: и́л 'страна', и́рек 'свобода', си́й 'угощение', ты́йнак [ты́йнак] 'скромный'.

й передает среднеязычный [й]: йолды́з 'звезда', йе́рэк 'сердце', тай 'жеребенок', ке́й 'мелодия'.

ю в начале слога обозначает: 1) звуко-сочетание [йу] в словах с гласными заднего ряда: ю́л [йу́л] 'дорога', ю́рган [йу́рган] 'одеяло', ба́ю [ба́йу] 'разбогатеть'; 2) звуко-сочетание [йу] в словах с гласными переднего ряда: ю́ка [йу́ка] 'липа', ю́нацеш [йу́нацеш] 'направление', ки́ю [ки́ю] 'одевать'. В конце или в середине слога в заимствованиях ю выражает палатализованность предшествующего

согласного и звук [у]: революция /револ^ууция/, бюро /б^уро/.

я в начале слога выражает: 1) звуко сочетание /йа/ в словах с гласными заднего ряда: ял /йал/ 'отдых', яна /йана/ 'новый', кня /к^нйа/ 'скала'; 2) звуко сочетание /йә/ в словах с гласными переднего ряда: яшел /йәшел/ 'зеленый', янешә /йәнешә/ 'рядом', жәя /жәйә/ 'лук'. В конце или в середине слога в заимствованиях я выражает палатализованность предшествующего согласного и звук а: поляк /пол^яак/, октябрь /окт^ябрь/.

ь употребляется: 1) в качестве разделительного знака после слога с гласным переднего ряда: коньяк /көнйак/ 'юг', төньяк /төнйак/ 'север', Сәрьян /сәрийән/ (собств.имя); 2) для указания на то, что данный слог произносится не с гласным заднего ряда (как написано), а с гласным переднего ряда: сәнгать /сәнгәт/ 'искусство', ғаять /ғайәт/ 'очень', ниһаять /ниһайәт/ 'наконец', яшь /йәш/ 'молодой', ямьле /йәмле/ 'весело', ынъле /йүнлө/ 'порядочный'; 3) с буквой к для обозначения заднеязычного /к/, а не увулярного /к/ в конечной позиции в слове пакь /пак/ 'чистый'; 4) для передачи кнакдаута в начале слога: мәсьәнә /мәс'әлә/ 'задача', мәсьүд /мәс'үд/ 'ответственный', 'наиболее важный'.

ь употребляется: 1) в качестве разделительного знака после слога с гласным заднего ряда: корьән /қор'ән/ 'коран', Яхъя /йахйа/ (собств.имя); 2) с буквами к, г в конце слога для обозначения увулярных /к/ и /г/: нәкь /нәк/ 'самый раз', дикькәть /диққәт/ 'внимание', игьтибар /игтибар/ 'внимание'.

Кроме того, буквы ь, ъ встречаются в заимствованиях из русского языка: пьеса, батальон, родь, асфальт, фельдшер, съемка.

к обозначает: 1) увулярный согласный /к/: каш /қаш/ 'бровь', кама /қама/ 'выдра', кардәш /қәрдәш/ 'родственник', хакыйкәт /хәқиқәт/ 'истина'; 2) заднеязычный согласный /к/: камзул 'камзол', карандаш 'карандаш', китап 'книга', куд 'озеро'.

г обозначает: 1) увулярный согласный /г/: дага /дара/ 'подкова', ағач /ағач/ 'дерево', табигать /табиғәт/ 'природа', шигырь /шиғер/ 'стихотворение'; 2) заднеязычный согласный /г/: гузәл 'прекрасный', гәд 'цветок', гәрәбә 'янтарь', газон 'газон'.

в передает: 1) губно-губной срединный сонант /w/ в начале слога: вакыт /вақыт/ 'время', вәзир /вәзир/ 'везир', авыл /авыл/ 'деревня', икәвә /икә вә/ 'двое'; 2) губно-зубной /в/ - в русских заимствованиях: вагон, вокзал, квадрат, а также: Сәлимова (фамилия - суффикс заимствован).

ч обозначает: 1) целевой придаточной монофтонг /ч/: чәчәк 'цветок', ачкыч 'ключ', чәкчәк /нац.блюдо/; 2) аффрикату /ч/ в заимствованиях: почта, мачта, карточка.

з обозначает фрикативный [з]: зыр 'песня', зәүһәр 'бриллиант', таз 'корона', ичат 'творчество'.

һ передает фарингальный [h]: һава [hawa] 'воздух', шеһәр 'город', даһи 'гений', 'гениальный'.

ң обозначает носовой [ŋ]: таң 'заря', иңсә 'плечо', зәңгәр 'голубой'.

ш, ц пишутся только в иноязычных заимствованиях: цензура, циферблат, пири, плащ.

Буквы б, в, д, н, п, р, с, т, ф, х, ш, ц обозначают соответственно согласные [б], [в], [д], [н], [п], [р], [с], [т], [ф], [х], [ш], [ц].

Таким образом, одни буквы в алфавите однозначны (ә, е, и, й, б, д, ж, з, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ш, щ, н, һ), а другие передают несколько фонем (а, о, у, ү, и, э, е, ю, я, ь, ъ, к, г, в, ч). Естественно, что не обязательно обозначить все звуки языка отдельными буквами. Но есть такие основные типы звуков (фонемы), необозначение которых самостоятельными знаками приводит к явному нарушению норм устной речи (обратное влияние письменной речи на устную), не говоря уже о затруднениях из-за этого в правилах написания. Гласных фонем в татарском литературном языке десять ([а], [э], [б], [е], [у], [ү], [й], [я], [и], [и]) - девять монофтонгов и один дифтонг [и]), согласных фонем двадцать четыре ([б], [п], [д], [т], [ж], [к], [г], [к], [а], [с], [д], [м], [я], [я], [р], [н], [w], [ч], [ч], [х], [ш], [х], [һ], [ф]). Особенно большую трудность вызывает многозначность знаков для согласных фонем. Как было замечено еще В.Гумбольдтом, - "гласную нельзя и выговорить одну, без помощи согласной. Образующее ее стремление воздуха должно прорезаться где-нибудь, чтобы сделаться слышимым, и если перед гласною нет настоящей согласной, то должно быть по-крайней мере легкое придыхание, которым в некоторых языках начальная гласная всегда сопровождается и на письме" ¹¹. Иначе говоря, если будет точно изображен согласный звук, то вслед за ним как бы сам собою правильно произносится и приблизительно изображенный гласный (но не наоборот, т.е. как бы точно ни изображался гласный звук, он никогда не сможет обеспечить правильное чтение приблизительно изображенного согласного звука). Вот почему отсутствие самостоятель-

¹¹ В.Гумбольдт. О различии организмов человеческого языка и о влиянии этого различия на умственное развитие человеческого рода. СПб, 1859, стр.67.

ных букв для согласных фонем [к], [р], [w] отрицательно сказывается на орфоэпических нормах татарского языка (и в школьной практике, и в радиопередачах, и в театре и т.д.). Например, слова кармак 'удочка', карлыган 'смородина', чаган 'клен', тукрай 'дятел', бавыр 'печень', кигевен 'овод' учащиеся нередко произносят так, как они написаны, а не так, как эти слова на самом деле произносятся: [қармақ], [қарлыған], [чаған], [туқрай], [ба ыыр], [кигевен]. Согласные [қ], [ғ], [w] употребляются в татарской речи часто, каждое четвертое слово имеет в своем составе один из этих звуков. Замена их другими звуками режет слух как явное нарушение литературной нормы. Проанализируем с этой точки зрения отрывок из стихотворения М.Джалиля:

Ерак түгел урман, кыр ... Кемнеңдер
Ишетеле чалгы кайравы.
Киче шуннан бер кош очып килеп,
Шул коймага куньп сайрады.
Чакрысам да, кошчык,
Син бу йортка
Узең теләп очып кермессең ...

Не дальний лес, дуга ...

И то и дело

Отбивка кос поблизости слышна.
Оттуда прилетев, вчера нам пела
С ограды нашей пташечка одна.
Коль и позвать, неведомая птаха,
Ты не влетишь по доброй воле к нам ...

(Перевод Р.Галимова)

В отрывке всего 28 слов, из них 10 - со звуками [қ], [ғ], [w]; кыр [қыр] 'поле', чалгы [чалгы] 'коса', ерак [ырақ] 'далеко', кайравы [қайравы] 'точить', кош [қош] 'птица', койма [қойма] 'забор', куньп [қунып] 'сидя', чакрыу [чақыру] 'приглашать', кошчык [қошчық] 'пташка', йортка [йортқа] 'в дом'.

Принимая русскую графику для татарского языка, предполагали, что буквы к, г рядом с гласными заднего ряда [а], [о], [у], [й], [ый] будут произноситься твердо, т.е. как [қ], [ғ], а рядом с гласными переднего ряда [е], [э], [ү], [ё], [и] - мягко, т.е. как [к], [г]. Однако при этом было упущено из виду то, что такое же написание имеется и в иноязычных словах (главным образом, в заимствованиях

из русского языка). По правилам орфографии, когда буквы к, г стоят рядом с гласными а, о, у, ы, их тоже следовало произносить [к]/[г], а в действительности получилось не так, хотя до 30-х годов некоторые из них произносились в соответствии с фонетическими нормами татарского языка: [шқаф], а не [шкаф]; [халхуз], а не [колхоз] и т.д. Теперь все русские заимствования, имеющие буквы к, г произносятся как в русском языке: шкаф, колхоз, стакан, газон, кафе, календарь, программа и т.д.

То же самое наблюдается и в передаче губно-губного [w] через в, т.е. знаком совершенно другой фонемы – губно-зубного [в]. Когда-то слова совет, вагон произносились как [сәвит], [багун], но татарский язык постепенно освоил звук [в] – такие заимствования как совет, завод, вагон, взвод, вокатый и т.д., произносятся теперь так же, как и в русском языке. Такова была тенденция развития языка в отношении заимствований. Звук же [w], губно-губной срединный сонант (полугласный)¹², в собственно татарских словах оказался за пределами алфавита и орфографии. Поскольку в существующей орфографии он обозначается буквой в, то школьник вместо губно-губного полугласного [w] произносит губно-зубной согласный [в]: [вакыт], [ватан], [давид], [авыл], [савыт], [тавы], [савыгу], [дәвер], [вәкид], [Вәли] и т.д. вместо [waқыт] 'время', [wатан] 'родина', [dawыл] 'буря', [awыл] 'аул', [sawыт] 'посуда', [tawы] 'его гора', [sawыгу] 'выздоровление', [dәвер] 'период', [wәкид] 'представитель', [wәли] (собств.имя).

Сейчас трудно объяснить, почему не предусмотрели возможности нарушения орфоэпических норм татарского языка. Главная причина, видимо, в том, что в те годы нашими языковедами недостаточно были учтены данные фонологии. В связи с этим бесплодными оказались тогда и споры о том, является ли каждый из звуков [к], [г]; [к], [г] самостоятельной фонемой или нет, хотя уже тогда было ясно, что в языковом сознании людей эти звуки осознаются как особые типы согласных, что эти звуки, как и все остальные согласные, могут занимать любую позицию в слове, т.е. каждый из них, являясь самостоятельной фонемой, может употребляться и с гласными заднего ряда (с "твердыми" [а], [б], [у], [й], [ий]), и с гласными переднего ряда (с "мягкими" [ә], [ә], [ү], [ё], [и]), например: фонема [к] – [қарлығач] (в сочетании с твердым [а]) 'ласточка', [қәрҙәш] (в сочетании с мягким [ә]) 'родственник'; фонема [г] –

¹² М.И.Матусевич. Введение в общую фонетику. М., 1959, стр.36, 60, 61.

[аҗаҗ] (в сочетании с твердым [а]) 'дерево', [бәҗәр] (в сочетании с мягким [ә]) 'сердце' (перен.); фонема [к] - [камзуд] (в сочетании с твердым [а] 'камзол', [кәккүк] (в сочетании с мягкими [ә], [ү] 'кукушка'; фонема [т] - [гармун] (в сочетании с твердым [а]) 'гармонь', [гәрәбә] (в сочетании с мягким [ә]) 'янтарь' ¹³.

В живом потоке речи (на стыке двух слов - когда меняется граница слога) постоянно возникает твердый вариант заднеязычного [т] (иләк алдым → [иләк алдым] ← [й-лә-гал-дым] 'купил я сито', бик олы → [бик оло] ← [би-го-ло] 'очень большой' и мягкий вариант увулярного [т] (врак эрәмә → [йврак эрәмә] ← [йы-ра-гә-рә-мә] 'далняя родня', кыяк уләне [кыйаг уләне] ← [кы-йа-гу-лә-нә] 'осока', икән → [йуг икән] ← [йу-ги-кән] 'нет, оказывается', ачык эйттем → [ачыг эйттем] ← [а-чы-гәйт-тем] 'сказал я конкретно').

Фонемный характер каждого из звуков [к], [җ], [к], [т] доказыва-
ется еще тем, что в языке есть пары слов, разных по значению,
различающихся в своем звуковом составе только одним звуком, напри-
мер: [канав] 'кровоточить' - [канав] 'яма'; [бак] 'смотри' - [бак]
'сосуд' и т.д. По месту образования эти звуки также совершенно раз-
личные: фонемы [к], [т] являются заднеязычными, а фонемы [җ], [җ]
- увулярными, т.е. в их артикуляции активным речевым органом яв-
ляется мягкое небо с маленьким язычком - uvula.¹⁴

Чтобы добиться более или менее правильного произношения фонем [к], [җ] в сочетании с гласными переднего ряда, в существующей орфографии употребляются различные правила, которые противоречат друг другу: 1) используются буквосочетания кь, җь: нәкь [нәк] 'точ-в-точь', иктибар [иктибар] 'внимание', шефәкь [шефәк] 'вечерняя заря', икърар [икърар] 'признание' и т.д.; 2) мягким знаком передается переднеязычность гласного, обозначенного буквами а, о, у, ы, ый; например, в слове диқкәтә [диққәт] 'внимание' первое [к] пишется в виде буквосочетания кь; чтобы передать второе [к] после к используется буква а (хотя звук здесь [ә]); но чтобы предотвратить произношение буквы а так, как написано, в конце слога после т поставлен мягкий знак (ь). Так достигается произношение [диққәт]. Как видно, школьнику, да и любому взрослому человеку,

13

Об этих фонемах см.: М.И. Матусевич. Введение в общую фонетику. М., 1959, стр. 16, 40-41; У. Байчура. Звуковой строй татарского языка (экспериментально-фонетический очерк). Казань, 1959; "Хәзерге татар әдәби теле". Казань, 1965, стр. 114.

легче запоминать отдельные знаки алфавита, чем разобраться в хитро-сплетениях подобных искусственных правил орфографии. Такие написания имеются не только в арабских заимствованиях, но и в собственно-татарских словах, например: бәҗиҗ [бәҗер] 'сердце' — здесь после г пишется җ не потому, что действительно произносится [җ], а для обозначения заднеязычного [җ] буквой г; в конце слова поставлен мягкий знак (ь) для того, чтобы в данном случае букву җ читали как [җ]. Ср. также написание слова кардәш [кәрдәш] 'родственник': после к записано ә (вм. е), чтобы к произносилось как увулярное [к], хотя почему-то в данном случае после р не поставлен мягкий знак (ь) (здесь уже нарушена система, выработанная при составлении орфографии). Подобных неувязок в татарской орфографии имеется еще весьма значительное количество, ср.: сәгать [сәгәт] 'часы', кәҗаз [кәҗәз] 'бумага', хакыйкәт [хәқиқәт] 'истина', шағыйр [шағир] 'поэт', шиҗир [шиҗер] 'стихотворение', фигыл [фирел] 'глагол', каләм [кәпәм] 'перо', Ағыйдел [Ағидел] 'река Белая' и др.

При усовершенствовании татарской письменности необходимо обозначить фонемы [к], [җ] самостоятельными буквами. От изменения орфографии без этих дополнительных букв нет пользы. Отсутствие отдельных букв для каждого из этих согласных, как сказано выше, приводит к тому, что постепенно нарушаются произносительные нормы татарского литературного языка, оно приводит к лишней затрате времени при обучении грамоте, на что постоянно жалуются методисты и учителя-практики.

Необходимо правильно отражать на письме и губно-губной серединный сонант [w]. Если нет возможности принять особой буквы, то необходимо передать ее хотя бы через у, ү: ауыл 'аул', дәүер 'период', тауыш 'шум', икәүе 'двое' и т.д.

Подобные добавления и усовершенствования в конце 50-х годов уже проведены в алфавитах других тюркских языков Советского Союза.

Казанские типографии давно готовы к этому: в Татполиграфе работают линоtypы с этими тремя дополнительными знаками (печатают, например, учебники для каракалпакских школ); эти шрифты имеются в наборных кассах комбината печати им. Камилы Якуба (набирают, например, книги на казахском языке, в алфавите которого девять дополнительных знаков — всего 41 буква) и т.д.

Дополнительные три буквы можно поместить и в клавиатуру пишущих машинок (такую машинку изготавливает Казанский завод пишущих машин по заказу некоторых тюркоязычных республик).

Переиздание ранее выпущенной литературы на татарском языке (за исключением учебников для начальной школы и грамматик для восьмилетней школы) не потребует, так как данное усовершенствование не

переход от одной системы письма к другой, от одного алфавита к другому, а только необходимое дополнение ее, что приведет в конечном счете к облегчению усвоения письма на родном языке, к облегчению преподавания его в школе.

Вопрос об усовершенствовании татарской письменности широко обсуждался на специальных совещаниях (с 25 по 30 января 1954 г., 25 февраля и 4 марта 1959 г. в Институте языка, литературы и истории Казанского филиала АН СССР) и на страницах печати ¹⁴. Опубликован проект дополненного алфавита ¹⁵, который принят Правительственной комиссией (22 февраля 1960 г.). В настоящее время на его основе подготовлен (Институтом языка, литературы и истории им. Г.Ибрагимова АН СССР) полный свод орфографических правил. Последний более или менее полный орфографический словарь татарского языка был издан в 1941 году ¹⁶. Теперь идет подготовка к составлению полного академического орфографического словаря. Но ожидается, что это будет осуществлено после утверждения новых правил орфографии с введением в алфавит новых дополнительных букв.

¹⁴ "Совет әдәбияты", 1954, № 2, 3, 5 ; "Совет мәктәбе", 1958, № 8, 9, "Совет Татарстаны", 1958 г. - 24 апреля, 18, 21, 27 мая, 4, 6, 11, 20, 24, 28 июня, 1, 5, 12, 25 июля, 16 сентября, 14 октября; 1959 г. - 11 января, 15 февраля, 20 марта; "Кызыл Таң", 1958 г. - 4 июня, 30 июля и т.д.; см. также: Х. Курбатов. Татар теленең алфавит һәм орфография тарихы. Казан, 1960.

¹⁵ "Татар теленең алфавит һәм орфография кагылделәре. Проект". Казан, 1958.

¹⁶ "Татар теленең алфавиты һәм орфографиясе". Казан, 1941.

Таблица алфавитов татарского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика			Латинская графика		Русская графика 1939г.
	822- 1905 гг.	1906- 1920 гг.	1921- 1929 гг.	1927 г.	1927- 1939гг.	
I	2	3	4	5	6	7
а	ا	ا	ا	A a	A a	A a
ә	ә	ә	ә	Ә ә	Ә ә	Ә ә
б	ب	ب	ب	О о	О о	О о
ө	و	و	و	Ó ó	Ө ө	Ө ө
у	و	و	و	U u	U u	У у
ү	و	و	و	V v	Y y	Y y
й		ي	ي	É é	Ь ь	Ы ы
ё		ي	ي	Е е	Е е	Э э, Е е
ий	ي	ي	ي	Y y	Ьj Ъj	ИИ ии
и	ي	ي	ي	I i	I i	И и
п	پ	پ	پ	P p	P p	П п
б	ب	ب	ب	B b	B b	Б б
т	ت	ت	ت	T t	T t	Т т
д	د	د	د	D d	D d	Д д
қ	ق	ق	ق	K k	Q q	К к
к	ك	ك	ك		K k	
ғ	غ	غ	غ	G g	Œ œ	Г г
г	گ	گ	گ		G g	
с	س	س	س	S s	S s	С с
з	ز	ز	ز	Z z	Z z	З з
л	ل	ل	ل	L l	L l	Л л
м	م	م	م	M m	M m	М м
н	ن	ن	ن	N n	N n	Н н
ң	نڭ	نڭ	نڭ	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Ң ң
р	ر	ر	ر	R r	R r	Р р
й	ي	ي	ي	J j	J j	Й й

1	2	3	4	5	6	7
w	و	و	و	W w	V v	B b
q	چ	چ	چ	Q q	C c	Ч ч
ж	ج	ج	ج	C c	Q q	Ж ж
ш	ش	ش	ش	Ш ш	Ş ş	Ш ш
х	ز	ز	ز	Z z	Z z	Х х
x	خ	خ	خ	X x	X x	Х х
h	ه	ه	ه	H h	H h	h h
ф	ف	ف	ف	F f	F f	Ф ф
кнаклаут (гамза)	ء	ء	ء	و	و	Э э, Ъ ъ, Ь ь
—	—	—	(знак твердости)	—	—	—

Д.А.Монгуш

ТУВИНСКИЙ АЛФАВИТ И ЕГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ

Тувинская письменность была разработана на основе латинизированного новотюркского алфавита¹ и официально утверждена Правительством Тувинской Народной республики 28 июня 1930 г.

Латинизированный алфавит первоначально состоял из 30 букв:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, x, l, m, n, o, e, p, r, s, g, t, u, v, y, z, a, b.

В 1931 г. была изъята буква z, обозначавшая назализованный сонорный согласный [и], который встречается в ограниченном количестве слов, например: ьжа^з [ыйаш] 'дерево', ији [ийи] 'два'.

В латинизированном алфавите не было специфических тувинских букв. Дополнительные знаки к латинскому алфавиту в основном были теми же, что и в алфавитах других тюркских языков (h [х], n [н], e [э], y [у], a [а], g [ш], ь [и]).

Буквы латинского алфавита либо употреблялись в тех же значениях, что и в других письменностях, основанных на латинице, либо приобретали новые значения. К первой группе относятся буквы a [а], d [д], e [э], f [ф], g [г], i [и], j [й], k [к], l [л], m [м], n [н], o [о], p [п], r [р], s [с], t [т], u [у], v [в], z [з], ко второй b [б], c [ч], x [х].

Проект тувинского алфавита на русской основе появился в печати в 1941 г.² В 1943 г. он был узаконен и включен в свод правил но-

¹ Подробнее см.: Ш.Ч.Сат.Тыва дылды шинчилен келгениниң, төөгүзүнүң, очериги. Кызыл, 1964, стр. 48-49; Х.С.Алдын-оол. Тыва дыл методиказы (эге класстарга). Кызыл, 1966, стр. 12-13.

² "Тыва бижиктин, ужуунун дүрүмү". Телевизел. Кызыл. 1941.

вой орфографии, одобренный Комиссией по языку и письменности при Совете Министров и Министерстве просвещения ТНР ³, с тех пор он не подвергался изменениям.

Тувинский алфавит включает в себя все 33 буквы русского алфавита и три дополнительные буквы ң, ө, ү, графически являющиеся видоизменениями русских н, о, у, за которыми они располагаются внутри алфавита: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, н, о, о, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я.

Буквы тувинского алфавита можно подразделить на четыре группы: 1) обозначающие гласные звуки: а, ы, о, у, э, и, ө, ү; 2) обозначающие согласные звуки: б, в, г, д, н, з, й, к, л, м, н, ң, п, р, с, т, х, ч, ш, ф, ц, щ; 3) обозначающие сочетание согласного [й] с гласными: я, е, ё, ю; 4) не обозначающие звуков: ь, ь.

Знаки, обозначающие гласные звуки, в первом слове слова передают обыкновенные (краткие) и фарингализованные гласные: а - [а], [а'], ы - [ы], [ы'], о - [о], [о'], у - [у], [у'], э - [э], [э'], и - [и], [и'], ө - [ө], [ө'], ү - [ү], [ү'], например: часки [часки] 'весенний' - [ча'ски], летучая мышь; чыда [чыда] 'штык' - [чы'да] 'лэна'; ок [ок] 'ох' (междометие) - [о'к] 'пуля'; кут [кут] 'надей' - [ку'т] 'жизненная сила' (в религиозном понимании); эдер [эдер] 'переделать' - [э'дер] 'издавать звук'; дижи [дижи] 'его зуб' - [ди'жи] 'петля' (для пуговицы); кек [кек] 'синий' - [ке'к] 'корни (травы)'; үжүк [үжүк] 'буква' - [ү'жүк] 'обмораживание'.

В остальных слогах эти буквы (кроме э, не употребляющейся в одинарном виде в непервых слогах) обозначают только обыкновенные гласные: а [а], ы [ы], о [о], у [у], и [и], ө [ө], ү [ү]. Краткий [э] в непервых слогах передается буквой е: хөнек [хөнек] 'чайник'.

Таким образом, буквы, обозначающие гласные звуки в первом слове слова двузначны, а в остальных слогах однозначны.

Буквы, обозначающие согласные звуки, в подавляющем большинстве случаев однозначны: к [к], з [з], л [л], м [м], н [н], ң [ң], п [п], й [й]⁴, к [к], с [с], х [х], ч [ч], ш [ш], ф [ф], ц [ц], щ [щ] или [шьш].

Остальные буквы имеют два или более значений. К ним относятся:

³ "Үжүк дүрүмү. Орфографтыг словарь". Кызыл, 1945

⁴ Имеется еще назализованный вариант [й̃], который не является особой фонемой.

б: 1) глухой непридыхательный [п] в начале тувинских слов: балык [палык] 'рыба'; 2) звонкий [б] или [β] между сонорным и гласным в тувинских словах: айбы [айбы]//[айβы] 'поручение', хулбус [хулбус]//[хулβус] 'косуля'; 3) звонкий [б] в русских заимствованиях: билет, рубль;

в: 1) губно-губной [β] в тувинских словах: кевей [кеβей] 'много'; 2) губно-зубной [в] в русских заимствованиях: вагон, завод;

г: 1) звонкий смычный [г]: сиген 'сено, трава'; алгыг 'широкий'; 2) сонорный щелевой [γ]: суг [суγ] 'вода', чиг [чиγ] 'сырой';

д: 1) глухой непридыхательный [т] в начале тувинских слов: даг [таγ] 'гора'; 2) звонкий [д] между гласными, между сонорным и гласным в тувинских словах, а также в русских заимствованиях: чеди 'семь', сандай 'стул', декабрь;

п: 1) глухой придыхательный [п'] в начале тувинских слов: пеш [п'еш] 'кедр'; 2) глухой непридыхательный [п]: дептер 'книга', хап 'мешок';

т: 1) глухой придыхательный [т'] в начале тувинских слов: таак-пы [т'а:кпы] 'табак'; 2) глухой непридыхательный [т]: ат 'имя', четки 'сеть'.

Буквы я, е, ё, и в русских заимствованиях употребляются с теми же значениями, что и в русском языке. В тувинских словах они обозначают сочетание сонорного [я] с гласными: я [йа], ё [йо], и [йу]: ая -[айа] 'самострел', ёзу [йозу] 'обычай, традиция', ойа [ойуа] 'игра'. Знак е в исконных словах передает после гласных сочетание [йэ], например уе [уйэ] 'время', а после согласных - гласный [э].

Знаки э, ь в русских заимствованиях имеют то же значение, что и в русском языке.

Знак ь обозначает фарингализованность предшествующего гласного в следующих девяти словах: аьт 'лошадь', каьт 'слои, этаж', оьт 'травы', аьт 'мясо' (также в производных), чаьс 'дождь', аьш-чем 'пища', чеьп 'гуше', дуьш 'полдень', чуьн 'вьюн, груз' (их производные пишутся без ь). В остальных словах фарингализация гласных отмечается знаком э факультативно с целью избежания омографов.

Фонемы и их отражение в алфавите

В тувинском языке гласные фонемы делятся на: 1) краткие [а], [ы], [о], [у], [э], [и], [о], [ү]; 2) фарингализованные [а'], [ы'], [о'], [у'], [э'], [и'], [о'], [ү']; 3) длинные [а:], [ы:], [о:], [ү:], [э:], [и:], [е:], [ү:].

Краткие и фарингализованные (за исключением тех, которые употребляются в вышеперечисленных девяти словах) обозначаются одинаково - одинарными буквами.

Долгие гласные передаются удвоенными знаками: аа [а:], ыы [ы:], оо [о:], уу [у:], ээ [э:], ии [и:], оо [о:], уу/у [у:], например: аа 'молозиво'; сыны 'марал'; оод 'мальчик, парень'; куу 'серый'; ээн 'пустой, незанятый'; сиир 'сухожиле'; хуун 'ведро'; счур 'острый'.

Сочетания сонорного [й] с долгими [а:], [э:], [о:], [у:] передаются сочетаниями букв яа [йа:], ээ [йэ:], ёо [йо:], юу [йу:], например: аяар [айа:р] 'медленно'; еез [ейз:] 'его брюшко', ёозахон [йо:захон] 'вялый, инертный'; Оюу [ойу] 'Оюу' (женское имя).

Таким образом, из трех рядов гласных фонем только долгие передаются согласно требованию обозначения каждой фонемы особым знаком.

Согласные фонемы тувинского языка в зависимости от напряженности артикуляции делятся на сильные, слабые и сверхслабые.

Сильные являются всегда глухими и употребляются только в начале слова. К ним относятся сильные придыхательные [п'], [т'], имеющие слабые непридыхательные пары; а также сильные [с], [ш], [х], не имеющие слабых пар.

Слабые в зависимости от позиции в слове могут быть глухими (в начале и конце слова, а также после глухих и в удвоенном виде) или звонкими (между гласными или между сонорным и гласным). К ним относятся [п - б - β], [т - д], [к - г], [с - з], [ш - ж], [ч - ч], [ф - в], [ц - з]. Сильные и слабые вместе составляют группу шумных согласных. Сверхслабые - это сонорные [м], [н], [л], [л], [р], [л], [л].

Из трех рядов согласных (сильных, слабых и сверхслабых) требование обозначать каждую фонему особым знаком соблюдается лишь при передаче сверхслабых, которые (за исключением щелевого [ɣ]) имеют свои соответствующие буквы: м [м], н [н], л [л], р [р], й [й]. Щелевой [ɣ] обозначается знаком г, который употребляется еще для передачи звонкой разновидности слабой фонемы [к - г]. Сильные согласные, поскольку они всегда являются глухими, обозначаются глухими буквами: п [п'], т [т'], с [с], ш [ш], х [х]. Слабые согласные в зависимости от того, в каких разновидностях выступают в той или иной конкретной позиции в слове, передаются то глухими, то звонкими буквами. Исключение составляют лишь начальные слабые [п] и [т], обозначаемые буквами б и д, а также [ч - ч], всегда обозначаемый буквой ч.

Таким образом, тувинский алфавит отражает деление шумных согласных не по их основному, фонематическому признаку на сильные и слабые, а по их дополнительному признаку - на глухие и звонкие.

Предложения усовершенствовать тувинский алфавит касаются прежде всего тех его слабых мест, которые не позволяют осуществлять принцип обозначения каждой фонемы особым знаком. Таких мест, как было показано выше, два: 1) неразличение на письме обыкновенных и фарингализованных гласных, 2) обозначение шумных согласных не по фонематическому, а по дополнительному признаку.

Относительно обозначения фарингализованных высказывались различные предложения: 1) фарингализацию гласных отмечать: а) во всех случаях через э; б) только в исходных формах односложных слов, если фарингализованный произносится долго, поэтому, например, слово /а: т/ 'лошадь' в начальной форме писать с э - аэт, при наращении аффиксов - без э - аттар 'лошади', а слово /и'рт/ 'валух' - во всех формах без э; в) в выше перечисленных девяти словах; при этом фарингализацию обозначать либо удвоенными буквами - аат 'лошадь' (Х.С.Алдын-бол), либо через э, но снимая оговорку в правилах, касающуюся написания словоизменительных и словообразовательных форм; 2) фарингализацию на письме не отмечать.

Реализация предложения, изложенного в пункте "I.а", невозможна. Во-первых, фарингализация гласных во многих словах в исходных формах отсутствует, в других - является обязательной. Так, гласные /а/, /э/ в глаголах ат- 'стрелять', аэ- 'вешать', чет- 'договорить'; кеш- 'переправляться' произносятся в повелительном наклонении без фарингализации, в остальных формах - с фарингализацией. Требование обозначать фарингализацию в таких случаях привело бы лишь к путанице. Во-вторых, есть слова, которые произносятся разными людьми по-разному; например: /а'кша/, /акша/ 'деньги', /са-пык/, /са'пык/ 'сапог', /а'ңгы/, /аңгы/ 'класс' (политический термин). На кого ориентироваться в таких случаях, если орфоэпические нормы для подобных слов еще не установлены? В-третьих, фарингализация гласного отчетливо осознается только тогда, когда слову с фарингализованным гласным противопоставлено другое, отличающееся только отсутствием фарингализации: /ка'дар/ 'прибавлять' - /кадар/ 'сало на ребрах'. В противном случае определить ее трудно. Поэтому сплошное обозначение фарингализации представляло бы значительные трудности для пишущих, замедляло бы скорость быстрого письма.

Введение разных правил для написания отдельных форм одного и того же слова (пункт "I.б"), в которых гласный первого слова, несмотря на количественные различия, остается все же фарингализованным, неправомерно и не облегчает правил правописания.

Сохранение нынешней практики обозначения фарингализованных, хотя бы в измененном виде (пункт "Г.в"), только в девяти словах неоправдано, так как отсутствует обозначение фарингализации в остальных словах (а их очень много); данное правило создает излишние трудности , приводит к нерациональным затратам времени на его заучивание ⁵.

Таким образом, из перечисленных выше предложений наиболее приемлемым представляется последнее - фарингализованность на письме не обозначать. Практика показала, что и при одинаковой передаче кратких и фарингализованных гласных почти любой контекст дает возможность различать их друг от друга. Поэтому обозначение фарингализации через ь можно оставить факультативным, применимым лишь в отдельных случаях для избежания омографии.

Что касается отражения средствами современного тувинского алфавита фонематической системы шумных согласных, основанной на напряженности артикуляции, то до сих пор не было каких-либо конкретных предложений. Ряд соображений говорит за сохранение нынешней практики передачи шумных согласных на письме. Она, во-первых, отражает действительные (а не мнимые) особенности шумных согласных (постоянную глухость сильных, существование позиционно обусловленных глухих и звонких вариантов у слабых), во-вторых, отвечая принципу наименьших расхождений тувинского алфавита с русским и тюркскими алфавитами, дает возможность единообразного написания общих слов тувинского и русского языков, с одной стороны, тувинского и других тюркских языков, с другой.

Не подвергая коренной ломке нынешнее обозначение шумных согласных на письме, можно внести лишь отдельные коррективы, в частности в отношении передачи начальных слабых [п] и [т] буквами б и д. Употребление этих букв для обозначения как начальных слабых [п], [т], фактически являющихся глухими ⁶, так и звонких вариантов слабых и звонких согласных в русских заимствованиях значительно усложняет тувинский алфавит и является тормозом в изучении русского языка, создавая у учащихся ложное представление об идентичности значений букв б, д в начале тувинских и русских слов. Поэтому на-

⁵ Х.С.Алдын-оол. Методика обучения родной грамоте учащихся тувинских школ. Автореф. канд. дисс. М., 1965, стр. 13.

⁶ См.: Ф.Г.Исхаков, А.А.Пальмбах. Грамматика тувинского языка. М., 1961, стр. 51, 57.

чальные слабые [п], [т] целесообразнее передавать буквами п, т. При этом начальные сильные [п'], [т'], можно обозначать этими же буквами. Аналогичное обозначение этих пар согласных, как показала латинизированная письменность, не создает особых затруднений на практике.

Высказывалось также предложение употреблять буквы я, е, ё, ю только в русских заимствованиях, в тувинских же словах вместо них применять сочетания йа, йе, йо, йу⁷, а звук [э] в любой позиции, даже после согласных, где ныне он передается буквой е, обозначать через э. Обозначение одинаковых звуко сочетаний в тувинских и заимствованных словах разными способами не облегчает усвоения ни родной, ни русской грамоты, поэтому нецелесообразно ограничить употребление названных букв пределами русских заимствований. Однако, поскольку этот вопрос поставлен уже в рамках алфавитов всех тюркских языков⁸, он нуждается в дальнейшем изучении, как и вопрос о передаче звука [э] только через э.

Несмотря на сложность фонематической системы тувинского языка, современный тувинский алфавит в основном отражает фонетическую структуру тувинского языка, является относительно легким для усвоения и в основном унифицированным по сравнению с некоторыми тюркскими алфавитами. Поэтому он нуждается не в коренных изменениях, а в частных коррективах, не касающихся его основы.

⁷ Х.С.Алдын-оол. Методика обучения родной грамоте..., стр.13-14.

⁸ См.: Н.А.Баскаков. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавита для тюркских языков народов СССР.- ВЯ, 1967, № 5, стр.35-36.

Таблица алфавитов тувинского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Латинская графика 1980-1943 гг.	Русская графика с 1943 г.
1	2	3
а	а а	А а
а:	Аа аа	Аа аа
а ^с	А а, Аа аа	А а Аъ аъ
б	в в	Б б
в	В в, В в	В в
г	Г г	Г г
γ	Г γ	Г г
д	Д д	Д д
—	—	ё
ж	З з	Ж ж
з	З з	З з
и	И и	И и
и:	Ии ии	Ии ии
и ^с	И и, Ии ии	И и, Иъ иъ
й	Й й	Й й
к	К к	К к
л	Л л	Л л
м	М м	М м
н	Н н	Н н
ң	Н ң	Н ң
о	О о	О о
о:	Оо оо	Оо оо
о ^с	О о, Оо оо	О о, Оъ оъ
ө	Ө ө	О о
ө:	Өө өө	Өө өө

1	2	3
е ^с	Ө ө, Өө өө	Ө ө, Өъ өъ
п	P p	П п Б б
п ^с	P p	П п
р	R r	Р р
с	S s	С с
т	T t	Т т, Д д
т ^с	T t	Т т
у	U u	У у
у:	Uu uu	Уу уу
у ^с	U u, Uu uu	У у, Уъ уъ
ү	Y y	Ү ү
ү:	Yy yy	Үү үү
ү ^с	Y y, Yy yy	Үү, Үъ үъ
ф	F f	Ф ф
х	X x	Х х
ц	S s	Ц ц
ч	C c	Ч ч
ш	Ş ş	Ш ш
—	—	Щ щ
—	—	Ъ ъ
н	Ъ ъ	Н н
н:	Ъъ ъъ	Нн нн
н ^с	Ъ ъ, Ъъ ъъ	Н н, Нъ нъ
э	Е е	Э э Е е
э:	Ее ее	Ээ ээ
э ^с	Е е, Ее ее	Е е, Эъ эъ,
—	—	Еъ еъ
—	—	Ь ь
—	—	Ю ю
—	—	Я я

Б. Чарьяров

ИЗ ИСТОРИИ ТУРКМЕНСКОГО АЛФАВИТА

Туркменский народ, как и другие народы Средней Азии, до Великой Октябрьской социалистической революции и в первые годы Советской власти пользовался традиционным арабским алфавитом, состоящим из 28 букв:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن و ه ی

Из них одна буква была принята для гласных, а остальные 27 для согласных звуков. Некоторые буквы, обозначающие согласные звуки, в зависимости от позиции употреблялись для обозначения нескольких гласных звуков; например, *ا* обозначал звуки [o], [e], [y], [ʏ], а знак *ی* - [ɨ], [ɪ].

В традиционном арабском алфавите, с одной стороны, не было специальных знаков для обозначения туркменских гласных звуков, с другой стороны, были лишние знаки для обозначения согласных звуков, не нужные для туркменского языка. Например, для обозначения звука [a] употреблялись четыре буквы: *ظ ض ز ذ*; звуки [c], [x] обозначались тремя знаками: [c] - *ص س ش*; [x] - *ح خ ه* и т.д., но в то же время отсутствовали знаки для обозначения звуков [ɟ], [ɽ], [ɳ], [ɧ], поэтому для последних звуков употреблялись арабские буквы со специальными диакритическими знаками:

گژ کڭ ځ پ

Туркмены заимствовали отдельные измененные, усовершенствованные буквы арабского алфавита, уже внесенные в другие тюркские алфавиты.

Туркменский алфавит на арабской основе был реформирован два-

ды: в 1922 г. Туркменской научной комиссией¹ и в 1925 г. Постановлением Совета Народных комиссаров Туркменской ССР².

Хотя в традиционный арабский алфавит были внесены значительные изменения, все же он остался непригодным для тюркских языков, в том числе и для туркменского, ибо он не мог отражать все звуковые особенности этих языков.

Кроме того, не было единого мнения по поводу употребления арабского алфавита в применении к туркменскому языку, здесь некоторые языковеды имели различные точки зрения и писали по-разному, в зависимости от своей диалектной принадлежности. Отсутствие единого принципа приводило к еще большим трудностям в деле обучения грамоте.

С 1925 г. начинается подготовка к переводу письменности на новый алфавит, основанный на латинской графике. В январе 1925 г. в статье *تورکمن به سئله لسی* ("Вопросы алфавита") был поставлен вопрос о переходе на новый латинизированный алфавит³. Поворотным пунктом в этом важном деле явился Первый всесоюзный тюркологический съезд, состоявшийся в Баку в феврале-марте 1926 г.

Государственный Ученый совет при Наркомпросе Туркменской ССР разработал проект нового алфавита и рекомендовал его для обсуждения на съезде. В 1927 г. при ЦИК Туркменской ССР был организован Комитет нового туркменского алфавита под председательством Н. Айтакова. С начала 1927 г. на страницах газеты "Туркменистан" начинается опубликование образцов из проекта нового алфавита. 28 июня того же года этот алфавит принимается Туркменским ученым советом и Комитетом нового туркменского алфавита.

3 января 1928 г. ЦИК Туркменской ССР принял решение о переходе на новый туркменский алфавит. После этого газеты и журналы начали выходить на новом алфавите, в учреждениях делопроизводство стало вестись также на этом алфавите. В марте на страницах газеты "Туркменистан" Государственным ученым советом были опубликованы "Правила правописания". В 1928/1929 учебном году в начальных классах школ обучение также началось на основе нового алфавита.

В мае 1928 г. состоялась III сессия ЦИК Туркменской ССР, на которой было принято решение об окончательном переходе на новый алфавит к 5 мая 1929 г.

¹ См.: *تورکمن به سئله لسی* "Ашхабад, 1923, № 4-5.

² См.: *تورکمنه نستان* "1 июля 1925 г.

³ См.: *تورکمنه نستان* "12 января 1925 г.

Новый алфавит, основанный на латинской графике, первоначально состоял из 40 букв. Из них 16 букв для обозначения гласных, в том числе семь для долгих (a, o, e, ë, ä, u, y, ь, i; aa, oo, ee, uu, yy, ьь, ii) и 24 для согласных (b, v, d, g, c, ç, z, f, j, k, l, m, n, p, r, s, t, h, x, v, q, ç, q, q, q).

Для обозначения согласных [z], [ш], [ң], [г], [к] туркменского языка были использованы диакритические знаки, а для долгих гласных употреблялось двойное написание гласных букв.

После окончания деятельности Государственного ученого совета Наркомпроса ТССР вопросами изучения туркменского языка с 1 января 1928 г. стал заниматься Туркменкульт (Институт туркменской культуры) при СНК Туркменской ССР.

На состоявшейся в мае 1930 г. Первой научной лингвистической конференции вопрос об алфавите не рассматривался специально, но было принято решение об изъятии семи букв, обозначающих долгие гласные.

5 июня 1934 г. по инициативе ЦК КП(б) Туркменистана было проведено совещание актива языковедов, литературоведов и работников печати, где было одобрено предложение об изъятии из алфавита букв q, ç, которые обозначали заднеязычные согласные звуки. В том же году решением орфографической комиссии из алфавита были изъяты знаки q, ç и вместо них стали употребляться буквы g, k, до того обозначавшие только среднеязычные согласные звуки.

На первом лингвистическом съезде Туркменистана в 1936 г. из алфавита была изъята буква x. Параллельное употребление двух знаков x/h для обозначения одной фонемы создавало трудности в школьной практике. На съезде было решено оставить только букву h.

После Первого лингвистического съезда в составе туркменского алфавита осталось 30 букв: a, b, c, ç, d, e, ä, f, g, h, i, j, k, l, m, n, q, o, e, p, r, s, q, t, u, v, y, z, v, b.

Этот алфавит действовал без изменений до принятия современного алфавита туркменского языка, основанного на русской графике.

Принятие латинизированного алфавита и его усовершенствование сыграли положительную роль в развитии культуры туркменского народа, однако в дальнейшем он не мог удовлетворить все возрастающие культурные потребности времени. Это особенно стало чувствительно при изучении русского языка.

6 января 1939 г. на страницах газеты "Sovet Turkmenistan" было напечатано выступление учителей Ашхабада и Ашхабадского района о необходимости перехода с латинизированного алфавита на новый русский алфавит. В августе районная конференция учителей Байрам-Алийского района горячо поддержала призыв учителей Ашхабадского

района⁴. Президиум Верховного Совета Туркменской ССР поручил Научно-исследовательскому институту языка и литературы составить проект нового алфавита. Кроме сотрудников Института, в этом важном мероприятии принимали активное участие профессорско-преподавательский состав Ашхабадского государственного педагогического института и работники печати.

При составлении проекта были учтены следующие требования: новый алфавит должен полностью отражать особенности звукового состава туркменского языка, избегать употребления двух букв для обозначения одной фонемы⁵; учащиеся, наряду с туркменским алфавитом, должны знать и русский алфавит и т.д.

3 апреля 1940 г. Бюро ЦК КПТ рассмотрело вопрос о мероприятиях, связанных с подготовкой к переходу на новый алфавит.

В мае 1940 г. на IV сессии Верховного Совета Туркменской ССР был рассмотрен вопрос о проекте нового алфавита. Сессия единогласно приняла проект, и был издан закон о переходе к новому алфавиту на русской графической основе. В соответствии с этим законом СНК Туркменской ССР принял постановление о переходе к новому алфавиту, где было отмечено, что делопроизводство всех государственных учреждений и общественных организаций переводится с 1 июля 1940 г. на новый алфавит, а с 1 сентября того же года в школах, особенно в начальных классах, преподавание должно вестись на основе нового алфавита.

В апреле 1940 г. на страницах республиканских газет как на туркменском, так и на русском языке были напечатаны новый туркменский алфавит и основные правила орфографии.

Таким образом, был принят новый алфавит, состоящий из 38 букв: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, ң, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ө, в, я, ь. В него вошли все 33 буквы, имеющиеся в русском алфавите, что способствовало устранению разнобоя в написании русских или интернациональных слов, вошедших в туркменский язык через русский. Кроме того, было введено пять букв для обозначения специфических туркменских звуков, из них три для гласных: е, ү, ө и две для согласных: ж, ң. Две буквы (ь, ь) не обозначают никакие звуки.

⁴ См.: "Sovet Turkmenistan", 26 августа 1939 г.

⁵ "Хэзирки заман түркмен дили". Под ред. П.Азимова, М.Н.Хыдырова, Г.Сопиева. Ашхабад, 1960, стр.60.

Этот алфавит без изменений употребляется до настоящего времени. В 1954 г. на Втором лингвистическом съезде было изменено место в алфавите разделительного знака ь, который стал располагаться между буквами щ и и.

Современный алфавит туркменского языка имеет следующие особенности.

1) Каждый знак обозначает в основном один звук. Однако буквы а, о, у, ы, е, ү, и употребляются для обозначения двух фонем — долгой и краткой, например:

Долгая гласная

<u>гал</u>	‘оставаться’
<u>от</u>	‘огонь’
<u>ет</u>	‘желчь’
<u>ятыр</u>	‘лежит’
<u>ит</u>	‘вести (верблюда, коня)’
<u>уч</u>	‘оконечность’
<u>дүйш</u>	‘сон, сновидение’ (в основах после долгого <u>ү</u> пишется <u>й</u>)

Краткая гласная

<u>гал</u>	‘подниматься’
<u>от</u>	‘травя’
<u>ет</u>	‘проходи’
<u>ятыр</u>	‘уложи, укладывай в постель’
<u>ит</u>	‘толкать’
<u>уч</u>	‘лети’
<u>дүш</u>	‘падай, опускайся, слезай’

2) Специфических знаков, отличающихся от русского алфавита, нять (ң, д, э, ү, э). Эти знаки в основном совпадают со знаками русского алфавита, но отличаются от них диакритическими знаками или некоторыми видоизменениями.

3) Знаки е, ё, ю, я, заимствованные из русского алфавита, служат для обозначения соответственно следующих сочетаний звуков: /й + э/, /й + о/, /й + у/, /й + а/: ер ‘земля’, эер ‘седло’, ёл ‘дорога’, ёгын ‘толстый’, оюн ‘игра’, юмак ‘мыть’, яглык ‘платок’, аял ‘женщина’ и др.

Кроме того, знак е в зависимости от употребляемой позиции может обозначать так же и один звук.

4) Для обозначения одного звука /э/ в различных позициях употребляются два разных знака — э и е. В начале слова употребляется э: эл ‘рука’, этин ‘плечо’, экиз ‘бессильный’, ‘слабый’, экиз ‘близнецы, двойняшки’, элли ‘пятьдесят’, эгни ‘тряпка, ветошь’, эт ‘мясо’ и др. В середине и конце слова после согласных букв — знак е: бегенмек ‘радоваться’, бедре ‘ведро’, беде ‘сено’, везипе ‘должность’, ‘задача’, геңешмек ‘совещаться, согласоваться’, дегирмен ‘мельница’, депе ‘сопка, макушка, вершина’ и др.

5) В алфавите отсутствует двухбуквенное обозначение какого-либо

звука. Двухбуквенное обозначение одного звука противоречит основному принципу составления алфавита.

6) Алфавит в основном отражает фонетическую (фонематическую) структуру языка. Исключение в этом отношении составляют долгие гласные фонемы. Долгота гласных, являющаяся одной из главных фонетических особенностей туркменского языка, в современном алфавите не отражается.

По нашему мнению, реформы ныне действующего алфавита не требуется, он отвечает современным требованиям, так как отражает фонетическую структуру туркменского языка и вместе с тем в значительной степени облегчает изучение русского языка.

Однако в алфавите современного туркменского языка не обозначаются долгие гласные звуки. Поэтому одна сторона фонетической структуры языка остается неотраженной в алфавите. Это вызывает некоторые затруднения в изучении туркменского языка, особенно для людей другой национальности. Кроме того, настало время для унификации алфавитов всех тюркских языков. Это прежде всего относится к знакам, обозначающим специфические тюркские звуки, так как один и тот же звук в разных языках обозначается разными знаками, например: ж - џ - ч, ң - нг, г - ғ, к - қ - къ, й - ј и т.д. Желательно ликвидировать разнобой в написании таких букв, как е - џе - је, э - џо - јо, ю - џу - ју, я - џа - ја, и - і и др. В этом вопросе, как нам представляется, за основу следовало бы взять русский алфавит, потому что тюркские алфавиты составлены на основе русской графики.

Таблица алфавитов туркменского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика 1923-1929 гг.	Латинская графика 1929-1940 гг.	Русская графика с 1940 г.
1	2	3	4
а	آ	A a	А а
б	ب	B b	Б б
в	و	V v	В в
г	گ	G g	Г г
д	د	D d	Д д
-	-	-	Е е
-	-	-	Ё ё
ж	ژ	Z z	Ж ж
з	ج	Q q	З з
и	ذ ر ض ظ	Z z	З з
й	ی	I i	И и
к	ق	J j	Й й
л	ک	K k	К к
м	ل	L l	Л л
н	م	M m	М м
ң	ن	N n	Н н
о	ئ	Ŋ ŋ	Ң ң
ө	او	O o	О о
п	اؤ	Ө ө	Ө ө
р	پ	P p	П п
с	ر	R r	Р р
т	ث س ص	S s	С с
у	ت ط	T t	Т т
у	او	U u	У у
ф	اؤ	I y	У у
х	ف	F f	Ф ф
	خ	H h	Х х

1	2	3	4
ц	—	—	Ц ц
ч	چ	с с	Ч ч
ш	ش	ş ş	Ш ш
—	—	—	Щ щ
—	—	—	Ъ
ы	ی	б б	Ы ы
—	—	—	Ь
э	ی	Е е	Э э
ө	ی	Ә ә	Ө ө
—	—	—	Ю ю
—	—	—	Я я

Аа аа (до 1930г.)

Оо оо —"

Өө өө —"

Uu uu —"

Yy yy —"

Ii ii —"

bь бь —"

Q q (до 1934г.)

Ŋ ŋ —"

X x (до 1936г.)

С.И.Ибрагимов

УЗБЕКСКИЙ АЛФАВИТ И ВОПРОСЫ ЕГО СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ

Узбеки являются народом с древней письменностью. Предки узбеков до УШ-IX в. пользовались разными древне-тюркскими алфавитами: в восточной и средней части Средней Азии - древнеуйгурским и отчасти руническим алфавитами, в западной части - древнехорезмским и руническим алфавитами; после арабского завоевания был принят арабский алфавит. Судя по письменным источникам XI в., в начальном периоде этой письменности в алфавите были следующие 29 букв:

ا ب ت ث ج ح خ د د ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ل
م ن و ه ی

В этом алфавите знак) употребляется для обозначения передне-рядного [ə] и заднерядного [a] и даже для лабиализованных [y], [ʏ], [ø], [ə]; ب - для обозначения [b] и [p]; ج - [ç] и [ç]. Знак ك обозначал носовой [ɤ], а ق - средний между [ɤ] и [ʁ] (ср.

اقندی [увунди] 'раскрошил'). Этот знак встречается в

"Девану лугатит-түрк". Буквы ف ع ظ ط ض ص ذ ح ث обозначали специфические арабские звуки и писались в словах, заимствованных из арабского языка. Буква ذ и ف употреблялись в заимствованных из арабского и персидско-таджикских языков словах. После XI в. из алфавита выпадает знак ق и в письменном источнике XII в. "جبة العقيق" он уже не встречается. В рукописи XIV в.

"کتاب بلغة المشتاق فی لغة الترك" имеется буква ح (для обозначения звука [ç], которая впоследствии заменилась начертанием ج.

В узбекской классической литературе XV в., образцом которой являются рукописи произведений Алишера Навои, переписанные при его жизни, употреблены вышеуказанные буквы и добавлен еще один знак (в двух графических формах) ڭ и ڬ для обозначения передне-рядного гласного звука [ə].

Известно, что после XI в. лексический состав узбекского литературного языка расширился за счет персидско-таджикских заимствований. Для правильной передачи заимствованных слов в узбекский алфавит были введены буквы چ (для таких слов, как چابک [чābuk] 'быстрый', 'проворный', 'живой', چالاک [чālak] 'ловкий', 'проворный'), پ (для таких слов, как پیر [пир] 'старый', 'старик', 'основатель религии одного ордена', 'старшина ремесленников', پدر [пидар] 'отец', پارسا [парса] 'благочестивый', 'праведный', 'набожный'). В исконно тюркских словах знак ب обозначал звуки [b] и [p], знак چ - звуки [č] и [c]. Знак ک обозначал звуки [k] и [g], как в тюркских, так и в заимствованных словах ¹.

Таким образом, в XV в. в староузбекской письменности употреблялись следующие 31 буква:

(1) ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ک ل م ن و ه ی .

В истории развития письменности узбекского народа дооктябрьского периода мы не находим сведений о каких-либо совещаниях, посвященных обсуждению вопросов алфавита и орфографии. По-видимому алфавит со своим порядком букв и правилами правописания был механически взят из арабской и персидской письменности и введен для обучения в школах и медресе Средней Азии.

После присоединения Средней Азии к России (с 60-х годов XIX в.) в Ташкенте, Самарканде, Намангане и других городах Узбекистана начинают печатать книги, выпускать газеты и журналы, появляются административные и деловые документы. Для облегчения написания и произнесения текстов алфавит был дополнен знаками گ - для обозначения звука [g] и گز گز - для передачи [k] (см. نگ).

До Октября узбекская интеллигенция создавала для школ буквари и азбуки в разных вариантах, что само по себе привлекало внимание авторов пособий к вопросам алфавита, орфографии и истории письменности ². Был составлен и издан большим тиражом в виде книжки алфавит на основе арабской графики под названием "مفردات"

¹ В письменности, основанной на арабской графике, трудно было разграничить значение буквы ک как [k] и [g]. Поэтому в словарях (например, в словаре "غیاث اللغات") дано такое объяснение: если данный знак ک находится в составе персидского слова, то он является کاف فارسی [kāfi fārsi] 'персидским k', т.е. g, а в арабской основе - کاف تازی [kāfi tāzi] 'арабским k'.

² Примером может служить книга одного из ученых XIX-XX вв. Исхака-на Тури - "جامع الخطوط" ("Собрание алфавитов"), изданная в 1331 г. (хиджры) в г. Намангане.

[Муфратот] 'элементы, отдельные статьи, отдельные бейты', с приложением к нему текстов упражнений. В 1913 г. в Ташкенте в типо-литографии В.М.Ильина был издан в переводе на узбекский язык учебник, созданный татарским преподавателем Исмаилом Алявий, под названием "تجوید" [Таджвид] 'Наука о чтении Корана с соблюдением известной интонации голоса'. Эта книга была рекомендована как учебник для 2-го, 3-го и 4-го классов начальной школы. На второй странице учебника было написано, что в Коране имеются следующие 29 букв:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ز س ش ص ض ط ظ ع غ
ف ق ک ل م ن ه و ی.

Это показывает, что при создании узбекского алфавита на основе арабской графики, авторы учитывали главным образом правильное чтение текстов Корана.

После Октябрьской революции для ведения партийно-государственных дел, книгоиздания, выпуска газет, журналов и ведения педагогической работы использовался приведенный выше дополненный алфавит, включавший в себя 32 буквы.

Октябрьская революция открыла узбекскому народу широкие возможности для развития науки и культуры. В ходе культурной революции ликвидировалась неграмотность и малограмотность. К общественно-политической жизни широко привлекается местное население. Эти мероприятия требовали облегчения правописания, принятия новых норм орфоэпии и орфографии. Успех проведения в жизнь этих культурных мероприятий зависел от пересмотра узбекского алфавита, основанного на арабской графике и внесения в него ряда изменений.

За пересмотр узбекского алфавита взялись в 1918-1922 гг. члены филологического общества "Чигатай гурунги", которые впервые внесли в узбекскую письменность шесть новых знаков для обозначения гласных звуков, считая, что арабские و ۋ ۞ "харфи иллат" не могут точно обозначать соответствующие гласные фонемы узбекского литературного языка. В эти годы дискуссии и споры вокруг вопроса о реформе алфавита носили весьма активный характер. Выявились разные точки зрения. Одни предлагали вообще не трогать алфавит на основе арабской графики, а оставить таким, как он есть. Их называли "староорфографисты" ("эониммочилар"). Другие предлагали внести в алфавит частичные изменения, дополнив его новыми знаками для обозначения гласных фонем родного языка и наряду с этим перед каждой гласной вместо алифа ۞ писать хамзу: ۞ [y], ۞ [ɤ], ۞ [u], ۞ [a], ۞ [ɛ] и др. Авторы этих предложений называли "среднеорфографистами" ("ўртаиммочилар"). Третьи, "новоорфографисты" ("янгиммочилар") соглашались с мнением "среднеорфографистов" и предлагали за-

менить в алфавите некоторые буквы, в частности: буквы *ص* заменить *س*, буквы *ظ* *ض* - буквой *ز*, а вместо *ع* писать *хамзу* и т.д.

В октябре 1923г. в Бухаре была созвана "первая орфографическая конференция среднеазиатских узбеков"³. Эта конференция рекомендовала вывести из узбекского алфавита буквы: *ع ظ ط ض ص ذ ح ث* и принять для узбекской письменности следующий алфавит:

ا ب پ ت ج چ خ د ر ز ژ س ش غ ف ق ک گ
گ ل م ن و ه ی

В резолюции конференции наряду с новым алфавитом были приняты и соответствующие новые правила орфографии. Решения этой конференции имели большое значение в истории культуры узбекского народа, так как впервые были внесены изменения в алфавит, взятый без изменения из арабского языка и столетиями бережно хранимый религиозными догматиками как нечто священное.

Новый реформированный алфавит был утвержден Наркомом просвещения Туркестанской Республики 18 октября 1923 г.⁴ и действовал до 1930 г.

Вопрос перехода от арабской графики к новому алфавиту на основе латинской графики в Узбекистане был поднят в 1920 г. "латинцами" ("латинчилар" - так называли тогда группу молодежи - сторонников латинской графики). На Краевом съезде, посвященном вопросам узбекского языка и орфографии, состоявшемся в январе 1921 г. в Ташкенте, был поставлен вопрос о латинизации узбекского алфавита. С докладом на эту тему выступил поэт Бату. Его доклад не нашел одобрения, так как большинство делегатов съезда стояло за совершенствование существовавшего тогда алфавита на основе арабской графики. Затем этот вопрос был поднят еще раз в 1926 г. I Востоковедческий съезд, состоявшийся в январе 1926 г. в Баку, принял решение о необходимости перехода с арабского алфавита на новый алфавит на основе латинской графики. Для руководства и организации подготовительной работы при Президиуме ЦИК Советов УзССР был создан Центральный Комитет Нового (латинизированного) алфавита (ЦКНА).

³ См.: *تورکستان جو موريه قى ماعارف که ميسه رليگيننک تورکستان*
تورکستان ئوزبېکله رينىڭ ئىللارلى توغرىسىداغى بىرکەن بويروغى

Приказ Комиссариата Народного просвещения Туркестанской Республики об орфографии туркестанских узбеков от 18 октября 1923г. № 48/. Ташкент, 1923 /Приложение: резолюция орфографической конференции/.

⁴ См.: Приказ Наркомпроса Туркестанской Республики от 18 октября 1923 г. за № 48.

ЦКНА собрал вокруг себя специалистов, которые под его руководством выработали научные принципы разработки алфавита, унификации с другими тюркскими алфавитами и правил орфографии и составили вариант проекта нового латинизированного узбекского алфавита. Этот проект обсуждался в печати, на заседаниях, собраниях и совещаниях. Наконец, в мае 1929 г. в Самарканде была созвана Республиканская Орфографическая конференция, в которой приняли участие узбекские языковеды, писатели, журналисты, учителя, общественно-политические деятели, ученые из других тюркоязычных республик, из Москвы и Ленинграда. Среди участников были А.Н.Самойлович, Л.В.Щерба, С.Айни, А.Хашимов и др. Конференция обсудила и приняла окончательный вариант проекта нового узбекского алфавита на основе латинской графики, который состоял из 34 знаков: a, b, c, ç, d, e, ə, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, ə, p, q, r, s, ş, t, u, v, x, y, z, z, z, ' (апостроф)⁵.

В период подготовки и обсуждения проекта латинизированного алфавита возник спор о количестве букв для гласных и отражении законов сингармонизма в узбекской письменности. Согласно закону сингармонизма, каждый гласный звук должен иметь свою пару, как например: [a] - [ə], [u] - [u], [y] - [y], [o] - [ə] .

На конференции было принято решение о том, что узбекская орфография должна отражать сингармонизм, используя девять букв для гласных. Но при применении этого алфавита на практике возник ряд затруднений; носители семигласных говоров иногда передавали один и тот же гласный разными буквами: qasan - qəsan, kəttə - kattə, eçar - oçar и т.д.

Первый научный съезд по вопросам орфографии узбекского языка, созданный в г.Ташкенте в январе 1934 г., пересмотрел узбекский алфавит, сократил количество букв для гласных до шести (a, ə, e, i, o, u) и принял узбекский алфавит в следующем составе: a, b, c, ç, d, e, ə, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, ş, t, u, v, x, y, z, z, ' (апостроф). Была ограничена функция знака ə, который стал употребляться только в случаях наличия двух близких по форме, но различающихся по значению слов, например: alim 'болезненный', 'мучительный', 'горестный', 'жгучий' - alim 'ученый', 'знающий', 'вещи, подлежащие получить от кого-либо', bəv 'достаточно', 'хватит', 'довольно' - bəv 'наступи', 'придави', şən 'ты' - şən 'число', 'количество', 'бедро', ənə 'вон', 'вот' - ənə 'мать'. В прочих случаях вместо ə употребляется буква a⁶.

⁵ "Til-əmla konferensijəsi materjalları, Өrdəvnəgr". Taşkent, 1932, стр. 126.

⁶ См.: "Резолюция первого научного съезда по вопросу орфографии узбекского языка". Ташкент, 1934, стр. 10.

Однако съезд не мог ликвидировать всех затруднений, встречающихся на практике. Так, например, из-за ограниченности функций буквы ə малограмотные и особенно школьники стали неправильно произносить те слова, в составе которых была буква ə, обозначающая переднерядный [ə]. Слова *bizlar* 'мы', *mana bulardan* 'вот из этих', *kimlarga* 'кому' они произносили как [bizlar], [mana bulardan], [kimlarga], потому, что до этого знак ə обозначал заднеязычный широкий нелабиализованный гласный звук [ɤ]. С другой стороны, данный алфавит не отразил некоторые специфические звуки узбекского языка. Эти недостатки алфавита способствовали появлению затруднений в практической письменности, в произношении, а также в педагогической практике. Необходимость пересмотра алфавита, принятого на съезде в 1934 г., была очевидна.

В 1938 г. при Институте языка и литературы Комитета наук СНК УзССР работал под руководством проф. А.К. Боровкова специальный коллектив (А.Усманов, Ф.Камалов, Б.Авезов), составивший новый проект правил орфографии узбекского языка. В проекте приведен и алфавит, состоящий из следующих 30 букв: а, б, в, г, д, е, з, з, и, ј, к, л, м, н, ъ, о, р, х, с, т, у, ф, х, ц, ч, қ, ҳ, ғ, ғ.

Авторы этого проекта оставили все буквы, обозначающие гласные звуки узбекского языка, исключив из алфавита букву ə, а ее функцию возложили на букву а, взятую ранее для заимствованных из русского языка слов. Наряду с этим был принят порядок расположения букв в соответствии с русским алфавитом, а буквы ç, q, q, h, d, обозначающие специфические звуки узбекского языка, были перенесены в самый конец алфавита. Этот новый проект алфавита представили к обсуждению. Но к этому моменту уже ставился на повестку дня вопрос о замене латинизированного алфавита для тюркоязычных народов алфавитом на русской графике (кириллице).

В 1939 г. при СНК УзССР организуется Правительственная комиссия под руководством заместителя председателя СНК УзССР Т.Н. Кары-Ниязова по реформе узбекской письменности. Ученым секретарем Правительственной комиссии был Ф.К. Камалов.

Наряду с этим при Коллегии Наркомпроса УзССР, под председательством А.К. Боровкова была создана Научная Комиссия, на которую возложили научно-методическую работу по реформе нового алфавита и орфографии. Членами этой Комиссии были научные сотрудники и преподаватели А.Г. Гулямов, А.У. Усманов, Ф.К. Камалов, М. Шамсий, С. Ибрагимов, Х. Газиев и др. Под их руководством научные сотрудники ИЯЛ УзФАН СССР составили следующий проект нового алфавита на ос-

7 "Ozbek tilining janī orfografiya projekti" (OzSSR Fanlar Komitetining nashriyati). Toshkent, 1939.

нове русской графики: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я, ң, ҷ, ё, қ, з, х, ' (апостроф).

Этот проект полностью включил все буквы русского языка и некоторые новые знаки для обозначения специфических звуков узбекского языка - всего 40 знаков. Когда обсуждали данный проект в кругу лингвистов, работников печати и педагогов г.Ташкента, абсолютное большинство выступавших указали на громоздкость нового алфавита и предлагали исключить буквы щ, ы. Были предложения не включать в проект буквы ц, е, ё, ю, я; букву а принять для обозначения заднерядного нелабиализованного узбекского гласного [ɔ], а переднеязычный гласный [ä] обозначить буквой э. Некоторые ученые настойчиво требовали заменить букву ч сочетанием двух букв -дж, для лабиализованных [o/], [ə] принять знак ў, а знак е исключить. Некоторые предлагали из е и э оставить только е. Специалисты указывали на то, что клавиатура пишущих машин и линотипов может поместить только 35 знаков (букв). Поэтому из предварительного проекта был исключен ряд знаков и оставлены следующие: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, э, ю, я, ў, қ, ғ, х, ' (апостроф).

Этот второй, исправленный, проект вместе с правилами орфографии был издан и обсуждался в прессе, среди учителей, работников печати. Материалы обсуждения проекта были собраны Научной комиссией при Наркомпросе. В результате изучения этих материалов отбор букв а, б, в, г, д, е, ж, з, и, к, л, м, н, п, р, с, т, у, ф, х, ч, ш был одобрен. Спор возник лишь относительно букв, обозначающих специфические звуки узбекского языка - ж, нг (вместо рекомендованных с, ң), знаков для йотированных гласных русского языка е, ё, я, ю, аффрикат ц, щ и знаков ь, э.

Научная комиссия поручила С.И.Ибрагимову составить на основе материалов дискуссии сводную таблицу и небольшой сопоставительный орфографический словарь, показывающий написания слов по всем предложенным разными авторами вариантам. Из опубликованных С.И.Ибрагимовым материалов ⁸ видно, что в результате обсуждения второго

⁸ "Краткий орфографический словарь узбекского языка. Образцы основных вариантов нового узбекского алфавита на основе русской графики, предложенные разными авторами". - Институт языка, литературы и истории УзФАН СССР и Научная комиссия нового алфавита при Наркомпросе УзССР". Ташкент, 1940 (стеклограф).

проекта появилось еще пять вариантов нового узбекского алфавита. В этих вариантах были предложены следующие знаки для обозначения специфических звуков узбекского и русского языков.

Латинизи- рованный алфавит	Буквы в основном проекте	Варианты, предложенные другими авторами				
		I	II	III	IV	V
q	q	q	q'	dx	q	dx
q	q	R	k'	kъ	q	k
q	f	v	g'	gъ	q	g
h	h	x	x'	xъ	h	x
ц	ц	ц	ng	ng	ц	ng
е	е	е	y'	y	е	y
о	о	о		y	о	у
а	о	ā	о	о	а	о
э	а	а	а	а	а	а
ts	ц	ц	ц	ц	ts	ц
ʃ, ʃc, c	щ	шч/щ	щ	щ	шч/ш	щ
je	е	йе/е	е	е	йе/е	е
ja	ё	йо/о	ё	ё	йо/о	ё
i	ы	и	ы	ы	и	ы
ju, ju, u, y	ю	ю	ю	ю	йу/у	ю
ja	я	я	я	я	йа/а	я
е	э	е	э	э	е	э
'	ъ	'	ъ	ъ	'	ъ
,	ь	,	ь	ь		ь ⁹

Как видно из приведенной выше таблицы, мнения были очень разнообразны. Отдельные авторы считали, что йотированные буквы и ц и щ не характерны для узбекского языка, их нужно обозначить сочетаниями букв ts, шч, йе, йу, йа. Некоторые авторы считали, что в произношении между к, г, х и к, г, х нет разницы и предлагали оставить в алфавите лишь буквы к, г, х, а буквы к, г, х исключить.

Представители ташкентского говора требовали сократить h (х) и возложить ее функцию на букву x. Некоторые авторы требовали внести в алфавит ш и й для заимствованных из русского языка слов. Ряд ученых выступал против принятия буквы o для обозначения заднерядного широкого непалализованного гласного звука [ɔ] и предлагал

⁹ "Краткий орфографический словарь...", стр.5-6.

вместо о знак а, или ä, или â, а для переднеязычного [ä] предлагалось оставить ә, знак о предлагали для обозначения русского лабиализованного гласного [о] и узбекского [ў]. Были предложения вместо русской й оставить латинскую j.

Порядок расположения букв в новом алфавите также вызывал споры. Многие ученые и педагоги предлагали принять порядок латинизированного алфавита, другие ученые считали, что порядок русского алфавита нельзя изменить, что его нужно принять таким, как он есть, а буквы, обозначающие специфические звуки узбекского языка (ў, қ, ғ, х), необходимо поместить в конце алфавита, после русских букв.

III сессия Верховного Совета УзССР 8 мая 1940 г. приняла закон о переходе от латинизированного узбекского алфавита к новому алфавиту на основе русской графики и утвердила следующий проект нового узбекского алфавита: а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ь, ё, э, ю, я, ў, қ, ғ, х.

Сессия обязала все наркоматы, начиная с 1 сентября 1940 г. приступить к переводу педагогической деятельности, книгоиздания, периодической печати, государственного делопроизводства во всех учреждениях на новый алфавит и закончить переход к 1 января 1942 г.

Спустя несколько лет после введения нового алфавита, стали постепенно выявляться его недостатки. Одни считали основным недостатком отсутствие в алфавите букв щ и ы, другие (носители ташкентского говора) - введение в алфавит буквы х. Некоторые лингвисты считали неправильной замену графического изображения заднеязычного широкого нелабиализованного гласного звука [а] знаком о, другие считали совершенно ненужными знаки ь и ё. Неправильным считалось и расположение букв, обозначающих специфические звуки узбекского языка (ў, қ, ғ, х) в конце алфавита.

В 1952 г. Ф.К.Камалов представил новый проект узбекского алфавита, в который были внесены новые буквы, а расположение букв изменено в соответствии с порядком латинизированного алфавита. Вторично этот вопрос был поднят Ф.К.Камаловым на Всесоюзной научной конференции по вопросам изучения закономерностей развития литературных языков народов СССР, созванной в октябре 1962 г. в Алма-Ате.

Как видно из вышеизложенного, принятие нового алфавита было несколько поспешным, без достаточного эксперимента, а потому был допущен ряд недостатков, исправление которых необходимо ¹⁰.

¹⁰ О необходимости совершенствования и унификации тюркских алфавитов в СССР см.: А.К.Боронков. К вопросу об унификации тюркских алфавитов в СССР. "Советское востоковедение", 1956,

После Всесоюзной тюркологической конференции в 1966 г. в Баку, на которой обсуждались вопросы совершенствования и унификации турецких алфавитов и орфографии, Ученый совет ИЯЛ АН УзССР, создал комиссию в составе С.И. Ибрагимова (председатель), Ф.А. Абдуллаева, Ш. Шаабдурахманова, А. Усманова и З. Магруфова и возложил на нее обязанность изучения вопросов, связанных с совершенствованием узбекского алфавита. Комиссия организовала среди педагогов, научных работников и студентов обмен мнениями по данному вопросу. Все выступавшие указывали на недостатки алфавита, полностью одобрили идею его совершенствования и унификации всех турецких алфавитов. Подытожив все высказанные замечания, мнения и предложения, можно сделать следующие выводы.

1. Существующий узбекский алфавит на основе русской графики в основном отвечает всем требованиям практической письменности и роста культуры узбекского народа. Перевод турецких алфавитов на русскую графику имел огромное политическое и культурное значение. Он способствовал дальнейшему сближению братских народов, взаимовлиянию и взаимообогащению их культур. Но в нем имеются некоторые лишние знаки и не хватает букв для специфических звуков узбекского языка. Поэтому алфавит требует совершенствования.

2. Бесспорно введение в алфавит следующих 25 знаков: а, б, в, г, д, е (э), з, и, к, л, м, н, о (о - для обозначения лабиализованного звука), п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ж, к, г. Они должны оставаться в алфавите. Предлагалось заменить ц на тс или с.

3. На письме часто допускаются ошибки в употреблении буквы х. Предложение заменить эту букву на д основывается на том, что при латинизированном алфавите, когда употреблялась буква h, такого количества ошибок не было. Предлагается обозначать носовую фонему [ɲ] знаком д и звук [ɟ] знаком ч. Эти знаки есть и в алфавитах ряда других турецких народов. Действительно, в заимствованных словах журнал, вожатый букву ж многие, особенно школьники, произносят как спирант, соответствующий русскому звуку [ɣ], поэтому часто происходят ошибки при произнесении этого звука в таких словах, как жүра 'друг', 'приятель', сажда 'земной поклон', 'преклонение', гйжа 'пышная лепешка с толстыми краями', жунун 'умопомеша-

№ 4; Б.И. Убрютова. Некоторые вопросы графики и орфографии письменности языков народов СССР, пользующихся алфавитами на русской основе. М., 1959; К.М. Мусаев. Алфавиты языков народов СССР. М., 1965; Х. Курбатов. Об унификации алфавитов турецких языков в СССР. "Советское востоковедение", 1957, № 6; Н.А. Баскаков. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов для турецких языков народов СССР". - ВЯ, 1967, № 5 и др.

тельство', 'бесноватость', жавр 'притеснение', жавр килмак 'наносить ущерб', вужуд 'существо', 'существование', 'тело' и др. В произведениях А.Навои встречается слово ميه [миѣ] 'ресница', 'ресницы', которое иногда пишется شړه [миѣ]. Поэтому читающий произведения А.Навои и других классиков, напечатанные на современном алфавите, может легко ошибиться, так как это слово будет выглядеть как миѣ и произноситься вм. [миѣ]. Таких примеров много.

Большая путаница происходит при произнесении звука, передаваемого буквами нг. Например, слово со значением 'монета' пишется танга, но произносится [тѧнѧ]. При склонении же слова тан 'тело' в дат.падеже прибавляется аффикс -га и получается танга, которое нужно произносить [тѧнѧ]. Как мы видим, орфограммы этих двух совершенно различных по значению и произношению слов одинаковы. Читателю трудно сразу различить в тексте их произношение и значение. Другой пример: если к слову тунг [тѹн] (вид медной посуды) прибавить притяжательный аффикс 3-го лица единственного числа, получается тунги [тѹни] 'его тунг'. Такую же орфограмму имеет и слово тунги [тунги] 'вечерний', образованное прибавлением аффикса -ги к юрью слова тун 'вечер', 'ночь'. Здесь также легко ошибиться в произношении.

Из всего вышеизложенного становится ясной справедливость предложения использовать букву д в функции спиранта [ж] и ввести знак ч для обозначения аффрикаты [ч], а также обозначать звук [ц] не буквосочетанием нг, а самостоятельным знаком ц.

4. Существующая буква о в современном узбекском алфавите служит для обозначения двух звуков: а) лабиализованного звука, употребляемого в заимствованных из русского языка словах, например космос, копхоз и т.д.; б) нелабиализованного заднеязычного широкого звука [ɔ], употребляемого в исконно узбекских словах - ота [ɔтɔ] 'отец', от [ɔт] 'лошадь', 'имя', огир [ɔгир] 'тяжелый' и т.д.

Ряд слов, несмотря на различные значения и различное произношение, пишется совершенно одинаково, с буквой о, например: ток (электрический) - ток [тɔк] 'виноградная лоза', том 'книга' - том [тɔм] 'крыша дома', тод [тɔд] 'ива' - тодь - строительный материал, хор 'капелла' - хор [хɔр] 'попраный', 'подвергшийся унижению', 'униженный', 'ничтожный', 'жалкий' и т.д. Это вызывает большие затруднения в учебном процессе начальной школы, для вновь изучающих узбекский язык и даже для тех, кто владеет узбекским языком, а также создает трудности в упорядочении орфоэпии и орфографии. Поэтому имеется предложение применить знак о для лабиализованного заднеязычного открытого гласного о/у в словах, заим-

ствованных из русского языка и в узбекских словах (таких, как ортак 'товарищ', орақ 'серп', мол 'обильный', 'изобильный', 'много', моры 'дымоход', 'дымовая труба', 'боров', котях 'короткий', 'куций', коз 'глаза' и т.д.).

Для нелабиализованного заднеязычного широкого гласного звука [ɔ] предлагается взять знак а или ā; для нелабиализованного переднеязычного гласного звука - э (эна, манэ, эна, кэтэ, мелэ и т.д.).

Эти предложения одобрены комиссией ИЯЛ АН УзССР на заседании 7 июля 1967 г.

5. Узбекский согласный звук [ɟ] в современном алфавите обозначается буквой й (в русском языке она передает полугласный). Это ведет к тому, что его называют полугласным. Поэтому предлагается заменить й буквой j.

6. В составе некоторых заимствованных из арабского языка слов есть звуки ع ("айн" и "хамза"). Эти звуки в 1940 г. были обозначены апострофом ', например: мас'уд مسؤول 'ответственный', ма'мур مأمور 'благоустроенный', 'цветущий', 'населенный' (но ма'мур مأمور 'администратор', 'чиновник'), матла مطلع 'место восхода', 'восход', 'первое двустистие газели', манба منبع 'источник', 'первоисточник', макта مقطع 'последнее двустистие газели', тулу طلوع 'восход', 'восхождение' и т.д. В 1956 г. апостроф был заменен "твердым знаком" ь. Однако при этом были слепо перенесены правила русского правописания, по которым в конце слов, знак ь не пишется. Поэтому слова, имеющие в конце "айн" и "хамзу" пишутся без знака ь: матла, манба, макта, тулу и т.д. В результате были совершенно перепутаны и значения и произношение этих и других подобных слов. Употребление "мягкого знака" ь совсем не свойственно узбекскому языку. Такие слова, как Гульсара, Зульфия, дарья [дарё], которые русские, живущие в Средней Азии, пишут через мягкий знак: Гульсара, Зульфия (а иногда Зольфия), дарья (Аму-Дарья), узбеки пишут без мягкого знака и не испытывают никаких затруднений при их произношении. Также и русские слова артель, токарь, секретарь узбеки свободно произносят без мягкого знака. Поэтому предлагается заменить знаки ь и ь апострофом.

7. Знаки е, ё, я, ю также не нужны в узбекском алфавите; они не совсем удачно приняты для обозначения рядом стоящих узбекских звуков [йе], [йо], [йу], [йа]. Современному читателю и школьнику весьма трудно разложить слова уя 'гнездо', 'нора', 'берлога', куя 'моль', 'сажа', уям 'куча', 'груда', 'бунт', суюили 'милий', 'любимый', суюнчи 'подарок за сообщение радостной вести' и т.п., состоящие

из корня уй, куй, суй и т.п., и суффикса -а, -ум. В составе слов тайёр 'готовый', 'приготовленный', 'готово', сайёр 'выездной', 'странствующий' имеется по два й, стоящих рядом (таййор, саййор). Поэтому справедливо требование не писать е, ё, ю, я в заимствованных из русского языка словах.

8. Целесообразно изменить порядок расположения букв в узбекском алфавите.

С.Атамирзаева, присоединяясь к мнению Н.А.Баскакова ¹¹, считает рациональным исключить из узбекского алфавита буквы, обозначающие йотированные гласные е /й+э/, ё /й+о/, ю /й+у/, я /й+а/ ¹². К доводам Н.А.Баскакова она прибавляет, что очень трудно объяснить учащимся отсутствующую в узбекском языке смягчающую функцию йотированных гласных, а так как в узбекском языке нет даже фонетической (не говоря о фонологической) дифференциации мягкости и твердости, то нет надобности загромождать орфографию ненужными знаками.

Такой же точки зрения относительно графем е, ё, ю, я придерживается В.В.Решетов, который в своем учебнике "Узбекский язык" пишет, что перенесение на узбекскую почву данного приема передачи гласных в русской орфографии приводит нередко к затуманиванию морфологической прозрачности структуры узбекского корня, что трудно выделить основную морфологическую единицу, если не знаешь, что графемы е, ё, ю, я передают не отдельные значимые звукопредставления, а фонемосочетания из гласной и согласной фонем. В.В.Решетов обращает внимание на то, что в русской орфографии функции я, е, ю, ё не ограничиваются только передачей йотированных а, о, у, э, а служат и для обозначения смягчения предшествующего им согласного звука, что не свойственно, как правило, исконно узбекским словам ¹³.

Мнение Н.А.Баскакова, В.В.Решетова и С.Атамирзаевой поддерживаем и мы. Тут уместно напомнить, что орфографическая конференция, состоявшаяся в мае 1929 г., внесла в свою резолюцию следующий пункт: "22) Русские буквы я, ё, ю, е в начале слога пишутся так,

¹¹ Н.А.Баскаков. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавита для тюркских языков народов СССР.-ВЯ, 1967, № 5.

¹² См.: С.Атамирзаева. К вопросу о дальнейшем совершенствовании алфавита узбекского языка.-"Общественные науки в Узбекистане", 1968, № 3, стр.46.

¹³ В.В.Решетов. Узбекский язык. Ташкент, 1959, стр. 121-122.

как они произносятся в виде ja - je, ju - ju, jo, je, а в середине и конце слога a - ə - и - y, e: jesik, jubilej, gəlijə, mənikur ("Til-sula konferensijəsi materjalları"). В 1939 г. в азербайджанский алфавит были включены йотированные буквы, а в 1956 г. их исключили из алфавита и теперь пишут ja, jo, ju, je. Азербайджанские лингвисты считают, что это облегчило как орфографию, так и орфоэпию.

С.Атамирзаева считает, что одним знаком (буквой) нельзя обозначать больше одного звука, так как в противном случае возникает путаница. Если дифференцирующий признак двух фонем относительно небольшой в артикуляционном смысле, но релевантный в фонологическом, их надо обозначать совершенно несходными знаками, чтобы отличие в знаке поддерживало их разницу в артикуляции. Предлагая ввести в узбекский алфавит ряд знаков для обозначения некоторых фонем, С.Атамирзаева рекомендует следующий новый проект узбекского алфавита: a, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, қ, к, л, м, н, ң, н¹⁴, о, п, р, с, т, у, ў, ф, х, ҳ, ч, ш, о, ц, ь, ь, - (над буквой) и. Таким образом, предлагается ввести четыре новых знака - ж, н (қунғиз 'жук'), о (от 'лошадь', 'имя', ош 'голова', 'глава', 'главный'), ҳ; заменить знак х и буквосочетание нг буквами ҳ и ң. Конечно, здесь речь идет о специфических звуках узбекского языка. Учитывая неудобство употребления знаков с "хвостиками" (қ, ң, ж или ч), некоторые авторы рекомендуют другие формы знаков.

В современном алфавите имеется шесть знаков для обозначения гласных звуков узбекского литературного языка. В свое время они были установлены для облегчения практической письменности, а не для точного произношения десятков тысяч слов. Между тем, в речи людей, говорящих на современном литературном языке, гласных насчитывается свыше шести. Например, нетрудно заметить, что гласный [и] в произношении слышится как звук переднеязычного уклада: қир 'входи', 'грязь', 'белье'; тир: тир қылмоқ 'возлагать что-либо на кого-либо'; как звук заднерядного уклада: қыр 'возвышенность', 'холмистая степь', тыр - звукоподражание. Эта особенность быстро осознается неузбеком. Например, слова олтинқул, қырк, қори, қыпчак русский произносит и пишет как Алтыкуль, қырк, кары, кыпчак и т.д.

Современный алфавит не дает возможности различить точное произношение следующих слов: бўда [бола] 'крупный', 'налитой', 'ядренный' (о зерне) и була [бела] 'дети родных сестер'. Эти и многие аналогичные слова в "Узбекско-русском словаре" указаны как омонимы, но не указано их произношение. Ср. также сўд [сол] 'левый' и сўд

¹⁴ С.Атамирзаева. Указ.соч., стр. 46-47.

[сел] 'сок'; тўр 'сеть', 'сетка' - тўр//тўрт [төр/ 'четыре'; бўз [боз/ 'сивый', 'сероватый', 'целина', 'целинный' (бўз ерлар 'целина', 'целинные земли') - бўз [боз/ 'грубая хлопчатобумажная ткань кустарного производства'; ўрмақ [ормақ/ 'жаты', - ўрмақ [өрмәк/ 'плести'; ўн [он/ 'десять' - ўн [өн/ от слова [өндирмәк/ 'взыскивать', 'взимать долги'; ўт [от/ 'огонь', 'травя' - ўт [өт/ 'проходи', 'желчь'; бўд [бол/ 'действуй' - бўд [бөл/ 'раздели' и т.д. В разговорной литературной речи не говорят пулни болиш керак 'нужно разделить деньги', а говорят пулни болиш керак.

Буква у обозначает две фонемы: 1) [у] - заднерядный звук: тур [тур/ 'встань', бур [бур/ 'поверни', ун [ун/ 'мука', ун [үн/ 'голос'; 2) [y] - переднерядный звук: бур [основа глагола [бурмәк/ 'сжимать', 'складывать'), бурч [бурч/ 'один конец', 'долг', бурчак [бурчәк/ 'угол', тузук [тузук/ 'правильно', [култә]- особая форма головного убора, [кулгили] 'смешной' и т.п.

С нашей точки зрения необходимо ввести в алфавит буквы ш, е, у, причем е и у нужно употреблять лишь для различения значения слов.

Таким образом, современный узбекский алфавит нуждается в пересмотре, с одной стороны - из-за внутренней необходимости, а с другой - из-за необходимости унификации алфавитов тюркских языков народов Советского Союза.

Вопросы совершенствования алфавита и правил орфографии были подняты и на Республиканской научной конференции, посвященной вопросам культуры речи узбекского литературного языка, состоявшейся 27-29 мая 1969 г. в Ташкенте. Выступавшие делегаты (кроме Т.Н.Кары-Ниязова) говорили о необходимости совершенствования узбекского алфавита и орфографии. Конференция подтвердила необходимость усовершенствования узбекского алфавита и правил орфографии, а также унификации алфавитов всех тюркских языков народов СССР.

Таблица алфавитов узбекского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика			Латинская графика		Русская графика с 1940г.
	XIV.- 1865г.	1865- 1923гг.	1923- 1930гг.	1930- 1934 гг.	1934- 1940гг.	
1	2	3	4	5	6	7
ä, a x)	ا	ا	ا اء	Ә ә	A a Ә ә	А а
б	ب	ب	ب	B b	B b	Б б
в	و	و	ف	V v	V v	В в
г	ك	گ	ك	G g	G g	Г г
д	د	د	د	D d	D d	Д д
-	-	-	-	E e	E e	Е е
-	-	-	-	jo	jo	Ё ё
ж	ژ	ژ	ژ	Ž ž	Ž ž	Ж ж
ч	چ	چ	چ	Ç ç	Ç ç	-
з	ز	ز	ز	Z z	Z z	З з
ä	ذ	ذ	-	-	-	-
з	ض	ض	-	-	-	-
з	ظ	ظ	-	-	-	-
и	ا	ا	ئ	I i	I i	И и
и	-	-	-	6	-	-
й	ي	ي	ي	J j	J j	Й й
к	ك	ك	ك	K k	K k	К к
л	ل	ل	ل	L l	L l	Л л
м	م	م	م	M m	M m	М м
н	ن	ن	ن	N n	N n	Н н
о xx)	واو	واو	ئو	O o	O o	О о
ä xxx)	ا	آ	ئا	A a	A a	-
п	پ	پ	پ	P p	P p	П п
р	ر	ر	ر	R r	R r	Р р
с	س	س	س	S s	S s	С с
с	ث	ث	-	-	-	-

1	2	3	4	5	6	7
o	ص	ص	-	-	-	-
т	ت	ت	ت	T t	T t	T t
ṭ	ط	ط	-	-	-	-
у	او اُ	او اُ	ئو	U u	U u	У у
ŷ	-	-	-	Y y	-	-
ф	ف	ف	ف	F f	F f	Ф ф
х	خ	خ	خ	X x	X x	Х х
-	-	-	-	-	-	Ц ц
ч	چ	چ	چ	C c	C c	Ч ч
ш	ش	ش	ش	Ş ş	Ş ş	Ш ш
айи	ع	ع	ُ	,	,	ь
хамза	ء	ء	ء	,	,	,
-	-	-	-	-	-	ь
э (e)	اير	اير	ئيد ب	e	e	э
-	-	-	-	ju, ju	ju	Ю ю
-	-	-	-	-	-	Я я
о	او و	او و	ئو	O o	O o	У у
ө	او و	او و	ئو	Ө ө	-	-
қ	ق	ق	ق	Q q	Q q	Қ қ
ғ	غ	غ	غ	q, q	q, q	Ғ ғ
ҳ	ه	ه	ه	H h	H h	Ҳ ҳ
ҳ	ح	ح	ح	-	-	-
Ғ	ك	ك	ك	Ŋ ŋ	Ŋ ŋ	Ғғ

х) [h] в узбекских словах, [a] в заимствованных словах из русского языка.

хх) [o] в заимствованных словах из русского языка.

ххх) [ā] в узбекских словах .

Г.Садвакасов

АЛФАВИТ ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА СОВЕТСКИХ УЙГУРОВ

Современный уйгурский язык относится к тем тюркским языкам, которые имеют богатую письменную традицию. Древние уйгуры пользовались своей собственной письменностью, в основе которой лежал новосогдийский алфавит ¹. Впоследствии уйгурская письменность была заимствована монголами, а от них перешла к маньчжурам. Данный алфавит с некоторыми изменениями применяется и в настоящее время во внутренней Монголии (КНР).

После принятия ислама, уже в XI-XII вв. уйгуры применяли арабскую письменность. Однако уйгурское письмо продолжало существовать в Средней Азии, Хорасане, Золотой орде до XVI в., а желтые уйгуры пользовались им до начала XIX в. ²

Уйгуры на протяжении многих веков пользовались арабским алфавитом ³, который не мог полностью отразить специфические особенности звукового строя уйгурского языка. Он включает 28 букв:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ غ ف ق ك ل م ن و ي

Арабский алфавит вплоть до Октябрьской социалистической революции оставался у уйгуров без изменения, поскольку он, как и сам арабский язык, считался священным. К тому же этой письменностью

¹ С.Е.Малов. Памятники древнетюркской письменности. М.-Л., 1951, стр.105.

² Э.Н.Наджип. Современный уйгурский язык. М., 1960, стр.7.

³ Основная масса уйгуров (более четырех миллионов), живущих в Синьцзян-уйгурском автономном районе КНР и поныне пользуется арабским алфавитом, который неоднократно подвергался реформе и унификации.

пользовалась весьма незначительная часть населения и сфера ее применения была ограничена. Поэтому в дореволюционный период не чувствовалось острой необходимости в его изменении.

Лишь при Советской власти в начале 20-х годов впервые был поставлен вопрос о внесении соответствующих изменений в старый арабско-уйгурский алфавит с целью приблизить его к фонетическим нормам уйгурского языка. По этому вопросу на страницах первой уйгурской газеты "Кәмбәғәдләр авазы" "Голос бедняков", издававшейся в Алма-Ате с 1921 г., развернулась полемика, по окончании которой Первое уйгурское совещание работников просвещения (1925 г.) одобрило реформированный, значительно упрощенный арабско-уйгурский алфавит из 27 букв:

ا ب ت ج چ خ د ذ ر ز س ش غ

ع ب پ ت ج چ خ د ر ز ش س ش غ
ق ك گ ل م ن ه ه ثو ئو ئو

В старый арабско-уйгурский алфавит были внесены следующие изменения: а) из него были исключены буквы, обозначающие специфические звуки арабского языка, употреблявшиеся в уйгурском лишь по традиции: ث ذ ح ص ض ط ظ ع ز ب; б) были введены дополнительные знаки для передачи согласных, а также гласных фонем уйгурского языка: پ - [p], چ - [tʃ], ژ - [ʒ], گ - [g], ق - [q], ه' [a], ئو - [y], [ʏ].

Реформированный арабско-уйгурский алфавит, хотя способствовал до некоторой степени повышению грамотности населения, однако он не мог устранить трудности, имевшие место в языковой практике. И после этой реформы многие вопросы графики уйгурского языка остались нерешенными. Так, например, обозначение нескольких самостоятельных фонем одной буквой (ى - [e], [и], [й] ; ئ - [o], [e]), разное изображение одних и тех же звуков в зависимости от их позиции в слове (ت - [т] ; ت - [т] ; ت - [т]) и многие другие недостатки арабского алфавита сделали его непригодным для широкого пользования и повышения грамотности широких масс. Прав был известный уйгурский поэт 30-х годов Абдулхай Мухаммади, много сделавший также и в деле языкового строительства среди уйгуров: "Одно из двух: или оставайся с 27 арабскими буквами и всю жизнь будь во власти споров и путаниц, или откажись от этих букв и избавься от споров и путаниц" ⁴.

۴. موهه موهه دی. لاتیخیا کوچوش مه سیلیسی. "که مبه غه لله ر 4
ماقاری" 1928 ' 8 = یثوال.

В эти годы вслед за всеми тюркоязычными народами СССР и среди уйгуров широким фронтом велась подготовительная работа по переводу уйгурской письменности на новый, латинизированный алфавит. Как в Казахстане, так и в Узбекистане и Киргизии отдельные представители интеллигенции и специально созданные языковедческие кружки представляли свои проекты алфавита, которые потом обсуждались среди широких кругов населения. Так, например, были предложены проекты латинизированного уйгурского алфавита Латифом Ансари (из 33 букв)⁵, Абдулхаем Мухаммади (из 32 букв), Б.Насири (из 28 букв), группой учителей уйгурской школы им.Зарвата в Алма-Ате⁶ и т.д.

Первая уйгурская лингвистическая конференция, состоявшаяся в Самарканде 29 апреля - 4 мая 1928 г. с участием представителей уйгуров республик Средней Азии и Казахстана, руководствуясь решениями Первого всесоюзного тюркологического съезда (Баку, 1926), приняла резолюцию о латинизации уйгурской письменности, одоблив проект алфавита из 31 буквы. А спустя два года, в мае 1930 г. Вторая уйгурская лингвистическая конференция в Алма-Ате приняла указанный алфавит без изменений⁷. Впоследствии в алфавит дополнительно была введена буква f для обозначения соответствующего звука в заимствованных из русского языка словах (*fabrika, kofta, skaf*).

Таким образом, латинизированный уйгурский алфавит состоял из 32 букв: a, b, c, ç, d, e, ə, t, g, ç, h, i, j, k, l, m, n, ŋ, o, ɔ, p, q, r, s, ş, u, v, x, y, z, ʷ, f.

В культурном подъеме советских уйгуров латинизированный алфавит сыграл огромную роль, сменив арабскую письменность. Однако, перспективы развития межнациональных отношений в Советском Союзе, в первую очередь взаимоотношений народов СССР с русским народом, огромная роль русского языка как языка межнационального общения⁸ вызвали необходимость перехода письменности большинства народов СССР, в том числе и уйгурского, на новый алфавит на основе русской графики.

В 1946 г. на уйгурском и русском языках был опубликован проект нового уйгурского алфавита и орфографии, составленный А.Ш. Шами-

5 "که مبه غه لله ر ئا قازى" 1928 'مارت 17

6 "مؤهل ممدى" указ.соч.

7 см.: "که مبه غه لله ر ئا قازى" 1930 '3-ئىيۇن؛ 28-ئاۋغۇس

8 К.М.Мусаев. Алфавиты языков народов СССР. М., 1965.

своей⁹. Данный проект был обсужден уйгурской общественностью, а также рядом научно-исследовательских учреждений Казахстана и Узбекистана. В его обсуждении деятельное участие приняли И.И.Мещанинов, С.Е.Малов, К.К.Идахин, А.К.Боровков, Н.Т.Сауранбаев, С.К.Кенесбаев и др.¹⁰

Указом Президиума Верховного Совета Казахской ССР от 4 февраля 1947 г. уйгурская письменность была переведена с латинизированного алфавита на новый алфавит, созданный на основе русской графики. Он включает в себя все знаки русского алфавита с сохранением их начертаний и порядка расположения букв, а для обозначения специфических фонем уйгурского языка в данный алфавит введены дополнительно восемь знаков (к, ң, р, ү, ж, ө, ө, һ), которые были расположены в самом конце русского алфавита.

"В основу нового уйгурского алфавита легли следующие принципы: во-первых, учет основных характерных особенностей литературного и разговорного языка советских уйгуров; во-вторых, учет дальнейших перспектив и тенденций развития языка и речевой культуры советских уйгуров; в-третьих, максимальная унификация уйгурского алфавита с алфавитами других народов СССР, уже перешедших на новые алфавиты на основе русской графики"¹¹.

В 1960 г. совместным постановлением Президиума Академии наук Казахской ССР и Коллегии Министерства просвещения Казахской ССР введены в действие новые "Правила орфографии уйгурского литературного языка"¹², в которых кроме основных вопросов правописания был принят новый порядок уйгурского алфавита: специфические уйгурские буквы, прежде расположенные в самом конце русского алфавита, были перенесены в ряд соответствующих букв, близких по своей фонетической природе: а - ө, г - ж, х - ж, и - ң, н - ң, о - ө, у - ү, х - һ. "Подобные коррективы оправдываются как с точки

⁹ "Рус графикиси асасида түзүлгөн уйгур әдебий тилиниң әлипбәһәм илһә қайдилири (лайиһе)". Түзгүчи А.Шәмиева. Алматы, 1946; "Новый уйгурский алфавит и орфография на основе русской графики" (проект). Сост. А.Ш.Шамиева. Алма-Ата, 1946.

¹⁰ А.Шамиева и Х.Махмудов. Вопросы орфографии современного уйгурского литературного языка. "Изв.АН КазССР", серия уйгуро-дунганской культуры, вып. I, 1950, стр. 14.

¹¹ Там же, стр. 15.

¹² "Уйгур әдебий тилиниң илһә қайдилири". Түзгүчи Р.Сәдуақасов. Алматы, 1961.

зрения унификации национальных алфавитов, так и в смысле практического удобства"¹³. Новый алфавит включает 41 букву: а, э, б, в, г, ж, д, е, ё, з, и, й, к, қ, л, м, н, ң, о, е, п, р, с, т, у, ү, ф, х, һ, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я.

Буквы а, э, е, и, о, а, у, ы, э обозначают гласные фонемы, из них а, о, у, ы, э существенно не отличаются от соответствующих букв русского языка и не требуют специального объяснения, причем и и э встречаются лишь в составе советско-интернациональных слов):

е - негубной полуширокий индифферентный гласный звук, соответствует русскому [э] в начальной позиции и [йэ] в средней позиции (после согласного; например, телефон), т.е. и в начале, и в середине уйгурских слов, в отличие от е русского, а также узбекского языков, он выражает одинарный звук: ерик [эрик], а не [йэрик] 'арык', егер [эгер], а не [йэгер] 'седло' и т.д. В заимствованных из русского языка словах данная буква передает тот же звук, что и русская буква е: Елена [Йелена], а не [Элена].

и - негубной узкий индифферентный гласный звук; в зависимости от сочетания с заднерядными или переднерядными фонемами он имеет три позиционных варианта: 1) наиболее задний вариант, близкий русскому [ы]: кыр [кыр] 'бугор', рил [рыл] 'като'; 2) обычный нормальный вариант, близкий казахскому [і]: бир 'один', кириш 'введение'; 3) наиболее передний вариант, близкий русскому [и]: кийим 'одежда', тийин 'белка'. Все эти три варианта, поскольку они не имеют фонематического значения, обозначаются одной буквой и;

э - широкий негубной гласный переднего ряда (аналогичный э в азербайджанском, башкирском, казахском, татарском, туркменском языках);

е - губной полуширокий гласный переднего ряда (аналогичный е в азербайджанском, башкирском, казахском и др. языках).

ү - губной узкий гласный переднего ряда (аналогичный ү в вышеприведенных тюркских языках).

26 букв алфавита служат для обозначения согласных звуков. Многие из них не нуждаются в специальном объяснении, так как они ничем существенным не отличаются от соответствующих звуков русского

¹³ С.К.Кенесбаев, А.Кайдаров. О новой уйгурской орфографии. "Изв. АН КазССР", серия филологии и искусствоведения, вып. 2 (15), 1960, стр. 87.

и большинства тюркских языков (звуки, передаваемые буквами б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, х, ч, ш).

Специфические согласные фонемы уйгурского языка обозначаются буквами ф, х, к, ң, һ: ф - передает увулярный звонкий спирант, х - звонкую аффрикату, близкую русскому звуко сочетанию [дх], к - увулярный глухой смычный, ң - заднеязычный носовой сонорный, һ - фарингальный глухой.

Буквы ф, ц, щ встречаются лишь в словах, заимствованных из русского языка или через него из других языков.

В уйгурском алфавите, кроме знаков для гласных и согласных фонем, есть ь (мягкий знак) и ъ (твердый знак): ь пишется только в советско-интернациональных словах (артель, пальто), а ъ как разделительный пишется и в советско-интернациональных, и в заимствованных словах из восточных (арабского и иранских) языков (съезд, подъезд, сәнъет 'искусство', қуръет 'смелость').

Знаки, обозначающие сочетание звуков, следующие: я, ю, е, ё. Буквы я [й + а] и ю [й + у] ¹⁴ пишутся во всех словах, независимо от их происхождения: яз 'лето', таяк 'палка', сия 'чернила', юлдуз 'звезда', ойун 'игра'. Знаки е и ё как знаки звуко сочетаний [й + э] и [й + о] употребляются лишь в заимствованных из русского языка словах. В составе же всех остальных слов е обозначает один звук, близкий русскому [э], а ё совсем не употребляется (йод, а не ёд 'дорога', йоран, а не ёран 'большой').

Двухбуквенного обозначения одного звука (подобно узбекскому нг, каракалпакскому кь и т.д.) в уйгурском алфавите нет.

Советские уйгуры одними из последних среди тюркских народов (в 1947 г.) перешли на новый алфавит на основе русской графики. Это обстоятельство, с одной стороны, положительно сказалось на качестве принятого алфавита, так как при его разработке представилась возможность воспользоваться богатым опытом создания национальных алфавитов почти всех тюркоязычных народов СССР. Этим, пожалуй, объясняется то, что, во-первых, в уйгурском алфавите нет такой буквы, которая отсутствовала бы в алфавитах других тюркоязычных народов. Это важно в деле унификации алфавитов, хотя бы в пределах тюркских языков. Во-вторых, существующий алфавит в пол-

¹⁴ До принятия новых правил орфографии уйгурского литературного языка в 1960 г. буквой ю передавалось также сочетание [й + у], что приводило к практическим затруднениям.

ной мере отражает фонетическую структуру уйгурского литературного языка и весьма удобен для практического пользования; он вполне удовлетворяет письменную потребность уйгуров.

Однако уйгурский алфавит при всех своих достоинствах нуждается в усовершенствовании.

Одним из неунифицированных моментов уйгурской графики является употребление букв я, ю, е, ё. Если буквы я и ю пишутся во всех словах как исконно уйгурских, так и заимствованных и обозначают звуко сочетания [й+а] и [й+у], то буквы е, ё как знаки сочетаний звуков [й+э] и [й+о] употребляются лишь в заимствованных из русского языка словах (Европа, Елена, объект, ёлка и т.д.).

Такая непоследовательность в употреблении букв, обозначающих двойные звуки, усложняет усвоение их правописания. Вполне понятно поэтому, что учителя уйгурских школ, а также работники уйгурских издательств неоднократно обращали внимание именно на это и высказывали самые различные мнения¹⁵.

¹⁵

Ғ.Садвақасов. Уйгур тилини беиз бир әмәлий мәсиллириге даир. "Коммунизм туғи", 23 июня 1965 г. — В статье дается ответ на выступления учителей Л.Джалилова и Р.Худиярова по поводу букв я и ю; см. также "Материалы совещания по вопросам орфографии и терминологии современного уйгурского литературного языка, состоявшегося в Алма-Ате 28-30 ноября 1958 г." (Рукопись хранится в Отделе уйгуроведения при Институте языкознания АН Казахской ССР).

Таблица алфавитов языка советских уйгуров

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Арабская графика		Латинская графика 1930-1947 гг.	Русская графика с 1947г.
	до 1925г.	1925-1930гг.		
1	2 "	3	4	5
а	ا	ئا	A a	А а
ә	-	ئە	Ә ә	Ә ә
б	ب	ب	B b	Б б
в	و	و	V v	В в
г	-	گ	G g	Г г
Ғ	غ	غ	G̣ g̣	Ғ ғ
д	د	د	D d	Д д
ә	-	ئەيد	E e	Е е
-	-	-	-	Ё ё
ж	-	ج	Z z	Ж ж
җ	ج	ج	C c	Җ җ
з	ز	ز	Z z	З з
и	-	ى	I i	И и
й	ى	ى	J j	Й й
к	ك	ك	K k	К к
қ	ق	ق	Q q	Қ қ
л	ل	ل	L l	Л л
м	م	م	M m	М м
н	ن	ن	N n	Н н
ң	-	ئىك	Ŋ ŋ	Ң ң
о	-	ئو	O o	О о
ө	-	ئو	Ө ө	Ө ө
п	-	پ	P p	П п
р	ر	ر	R r	Р р
с	ص	س	S s	С с
т	ط	ت	T t	Т т

1	2	3	4	5
y	-	وُ	U u	У у
γ	-	وُ	Y y	У у
Ф	ف	ف	F f	Ф ф
x	خ	خ	X x	Х х
h	ح	ح	H h	Һ һ
ч	-	چ	C c	Ч ч
ш	-	ش	Ş ş	Ш ш
щ	-	-	-	Щ щ
-	-	-	-	Ы ы
-	-	-	-	Э э
-	-	-	-	Ю ю
-	-	-	-	Я я

Д.И.Чанков

СОЗДАНИЕ И УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ХАКАССКОГО АЛФАВИТА

Хакасский язык является одним из младописьменных языков Южной Сибири. История создания хакасской письменности начинается с 1921 г. Инициатива создания письменности исходила от отдела по делам национальностей Минусинского уездного исполнительного комитета. Для разработки алфавита при Енисейском губернском отделе народного образования была создана инициативная группа, которая в 1922 г. обсудила три проекта хакасского алфавита. Однако окончательное решение вопроса хакасской письменности задержалось до 1924 г.

С образованием Хакасского уезда в 1924 г. вновь был поставлен вопрос о создании хакасской письменности. 25 апреля 1924 г. Енисейский губернский отдел народного образования принял постановление: "О выработке хакасской письменности". На основании этого постановления приказом Хакасского уездкома от 4 сентября 1924 г. при уездном отделе народного образования была утверждена специальная комиссия по созданию хакасской письменности. В ее состав вошли: К.К.Самрин, С.И.Кузургашев, К.С.Тодышев, П.Т.Штыгашев, И.М.Киште-ев, М.И.Райков. Председателем комиссии был утвержден Г.И.Итыгин — первый председатель Хакасского уисполкома¹.

К началу ноября 1924 г. составление хакасского алфавита было закончено. Об этом комиссия доложила I хакасскому съезду советов².

¹ "40 лет хакасской письменности". Абакан, 1967, стр. 8.

² К.М.Патачаков. К истории создания Хакасской письменности. "Уч. зап. Хакасского НИИЯЛИ", вып. XII. Абакан, 1966, стр. 149.

Хакасский алфавит был составлен на основе русского традиционного алфавита.

В июне 1925 г. в Новосибирске состоялось совещание представителей ойрот, хакасов и шорцев с участием заместителя председателя Совнацмен НКП Давыдова и председателя Совнацмен Сибири Гайсина. На этом совещании обсуждался вопрос об единой транскрипции. Один из участников создания хакасской письменности, автор первого букваря К.С.Тодышев пишет: "В Ново-Николаевске (Новосибирске - Д.Ч.) проходило совещание представителей Ойротии, Шории и Хакасии (из хакасов я был один). Представители этих народов ставили задачу привести в единую систему представленные алфавиты, ввести единую транскрипцию. На этом совещании решили за основу взять ойротскую транскрипцию. Когда взяли ойротскую транскрипцию, у меня сняли три буквы - к, н, ш (т.е. к, р, л - Д.Ч.)"⁸.

Таким образом, алфавит 1924 г., на котором вышли первые учебники, состоял из 35 букв: а, б, в, д, з, и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, х, ч, ш, й, ю, ё, н, и, э; следующие 10 букв были введены дополнительно для написания заимствованных слов: в, е, ж, ф, ц, ш, щ, д, ж, я, ь.

Первый алфавит имел некоторые недостатки: 1) в нем отсутствовали буквы для обозначения специфических звуков хакасского языка: для краткого, открытого [ɪ] и увулярного звонкого согласного [ʁ]; 2) звонкая пара переднеязычного [ч] обозначалась знаком й; 3) не обозначалась долгота гласных.

В хакасский алфавит 1927- 1928 гг. была введена буква ɪ для обозначения краткого открытого [ɪ].

В 1927 г. решением комиссии вводится буква ʁ для обозначения увулярного звонкого согласного звука - звонкой пары [х]

Второй этап развития хакасской письменности охватывает 1929-1939 гг. Это период латинизации хакасского алфавита. В 1929 г. письменность многих тюркоязычных народов перешла на латинизированный алфавит, с 1930 г. вся литература и газета "Хызыл аал" стали печататься на новом латинском алфавите. Алфавит состоял из следующих букв: а, б, с, ç, д, э, ф, г, у, ɪ, л, к, л, ш, н, ч, о, е, р, т, в, г, т, ц, в, х, у, з, а, ь, ь.

Несмотря на то, что латинизированный алфавит в основном был приемлем для обозначения хакасских звуков, он имел свои недостатки. В алфавите отсутствовали буквы для обозначения звуков, встре-

чащихся в заимствованных словах. Поэтому заимствованные слова писались так, как они произносились хакасами, например: sirk 'цирк', titrat 'тетрадь'.

Неудобством латинского алфавита было еще то, что учащиеся в школах приходилось параллельно изучать два алфавита: русский - при обучении русскому языку и латинизированный - при изучении хакасского языка. Поэтому по просьбе трудящихся Хакасии СНК РСФСР 3 марта 1939 г. утвердил новый хакасский алфавит на основе русской графики. С этого времени начинается третий период в истории развития хакасской письменности.

Алфавит 1939 г. имел 36 букв: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, нь, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я, 1, нь, ө, ү, ч, р. Из них четыре буквы обозначали специфические звуки хакасского языка: ө, ү, нь, 1. Увулярный звонкий согласный [р] и заднеязычный [г] не различались в написании, не обозначалась специальной буквой звонкая пара переднеязычного [ч] - [ч̣]. Буква 1 писалась только в первом слове слова, а во втором и последующих слогах тот же звук передавался через и: кизи 'человек' (вы. кизи), иски 'старый' (вы. иски) и т.д. Долгие гласные обозначались двумя буквами: хаас 'ремень', көөк 'кукушка', сыни 'марал'.

С 1947 г. стал применяться новый, усовершенствованный алфавит состоящий из 38 букв: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я, 1, нь, ө, ү, ч, р (буквы ь, ь, нь, ч, р не имеют заглавных пар). В 1953 г. в алфавит был внесен ряд изменений и принят следующий порядок расположения букв: а, б, в, г, р, д, е, ё, ж, з, и, 1, й, к, л, м, н, нь, о, ө, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я. В 1962 г. из алфавита исключили букву нь, заменив ее знаком ң.

Данный алфавит действует и в настоящее время.

К особенностям современного хакасского алфавита относится следующее.

Буквы б, г, д, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т по значениям соответствуют в основном тем же буквам русского языка; буквы в, ж, ф, ц, ш, щ, ь, ь передают звуки, заимствованные из русского языка, и пишутся только в заимствованных словах; р, х, ң передают специфические звуки хакасского языка; х - увулярный щелевой глухой согласный; р - звонкую пару глухого [х]; (знаком х в хакасском языке обозначается и русский заднеязычный щелевой согласный [х], в этом неотрегулированность хакасского языка); ң - глубокозаднеязычный (увулярный) носовой сонант. Знаком ч в хакасском языке обозначается переднеязычный двухфокусный щелевой глухой согласный

(т.е. смычка при произношении ч не обязательна), а также русская аффриката /ч/ в заимствованиях ; ч - звонкая пара ч.

В хакасском языке фонематически различаются длинные и краткие гласные. Длинные гласные на письме обозначаются двойным написанием соответствующих букв. Таким образом, в хакасском языке 17 букв для гласных фонем: а, аа, о, оо, е (э), еэ (ээ), ö, öö, ы; ыы, у, уу, и, ии, і, й, йй, например: ат 'конь' - аат 'турпан', хур 'пояс' - хуур 'бедный', іс 'след' - ис 'богатство'.

Длинные гласные, передаваемые аа, оо, еэ(ээ), ыы, уу, ии, соответствуют русским ударным гласным (например, в словах сад, он, этот, сын, мука, тир).

Краткие гласные, передаваемые ы, у, і, у, являются редуцированными, т.е. в безударном положении между глухими согласными сильно оглушаются, например: писті 'нас', хысхы 'зима', күскү 'осень'.

Знаки е, еэ в начале слова передаются буквами э, ээ, а в остальных позициях е, еэ.

Гласные, передаваемые ö, öö, й, йй, являются специфическими звуками хакасского языка; ö - гласный переднего ряда, огубленный, нижнего подъема; й - гласный переднего ряда, огубленный, верхнего подъема.

Современный хакасский алфавит в основном полностью отражает звуковую систему хакасского языка, на нем можно написать любое коренное слово, а также любое слово, заимствованное из русского языка.

Таблица алфавитов хавасского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Русская графика	Латинская графика	Русская графика		
	1924- 1929 гг.	1929- 1939 гг.	1939- 1947 гг.	1947- 1958 гг.	с 1958г.
1	2	3	4	5	6
а	А а	А а	А а	А а	А а
а:	А а	А а	Аа аа	Аа аа	Аа аа
б	Б б	В в	Б б	Б б	Б б
в	В в	У у	В в	В в	В в
г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г
г	г(с1927г.)	гг	Г г	г	Г г
д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д
е	Е е	—	Е е	Е е	Е е
—	—	—	—	—	Е е
ж	Ж ж	З з	Ж ж	Ж ж	Ж ж
з	З з	З з	З з	З з	З з
и	И и	И и	И и	И и	И и
и:	И и	И и	Ии ии	Ии ии	—
і	І і (с 1927г.)	І І	І і	І і	І і
й	Й й	Ј ј	Й й	Й й	Й й
к	К к	К к	К к	К к	К к
л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
м	М м	М м	М м	М м	М м
н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
ң	Н н	Њ њ	нъ	нъ	нъ(Н н- с1962г.)
о	О о	О о	О о	О о	О о
о:	О о	О о	Оо оо	Оо оо	Оо оо
ö	Ö ö	е е	Ö ö	Ö ö	Ö ö
ö:	Ö ö	е е	Öö öö	Öö öö	Öö öö
п	П п	Р р	П п	П п	П п

1	2	3	4	5	6
р	Р р	Р r	Р р	Р р	Р р
с	С с	С s	С с	С с	С с
т	Т т	Т t	Т т	Т т	Т т
у	У у	У u	У у	У у	У у
у:	У у	У u	Уу уу	Уу уу	Уу уу
ү	Ү ү	Ү y	Ү ү	Ү ү	Ү ү
ү:	Ү ү	Ү y	Үү үү	Үү	Үү үү
ф	Ф ф	Ф f	Ф ф	Ф ф	Ф ф
х	Х х	Х x	Х х	Х х	Х х
ц	Ц ц	—	Ц ц	Ц ц	Ц ц
ч	Ч ч	С с	Ч ч	Ч ч	Ч ч
ч	Ч ч	с	Ч ч	Ч ч	Ч ч
ш	Ш ш	Ş ş	Ш ш	Ш ш	Ш ш
—	Щ щ	—	Щ щ	Щ щ	Щ щ
—	Ъ	,	Ъ	Ъ	Ъ
ы	Ы ы	Ь, ь	Ы ы	Ы ы	Ы ы
ы:	Ы ы	Ь ь	Ыы ыы	Ыы ыы	Ыы ыы
—	—	—	Ъ	Ъ	Ъ
э	Э э	Э э	Э э	Э э	Э э
э:	Э э	Ээ ээ	Ээ ээ	Ээ ээ	Ээ ээ
—	Ю ю	—	Ю ю	Ю ю	Ю ю
—	Я я	—	Я я	Я я	Я я

Н.П.Петров

ЧУВАШСКИЙ АЛФАВИТ

Чувашская письменность возникла два века тому назад. В первое столетие она разрабатывалась на базе верхового диалекта и пользовалась русским алфавитом. Этот период обычно называют периодом старой письменности. Создание в 1871-1872 гг. И.Я.Яковлевым нового чувашского алфавита на базе низового диалекта и развертывание на этом алфавите переводческо-издательской деятельности ознаменовали зарождение новой чувашской письменности.

Приспособление русского алфавита к чувашскому языку началось в 30-е годы XVIII в. В 1769 г. Российской Академией наук была издана первая грамматика, известная под названием "Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка". Эта грамматика, приписываемая архиерею Веннмину Пуцеку-Григоровичу, ввела в чувашскую графику (с учетом особенностей фонетического строя верхового диалекта) 35 букв, из которых 31 буква (а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, х, ч, ш, ь, ы, э, ё, й, э, ю, я) заимствована из русского алфавита, одна буква (г) - из латинского алфавита, а три представляли собой буквы-диграммы (ю, дч, ёо).

Латинской буквой г обозначался заднеязычный взрывной звонкий согласный [ɣ], русской буквой г - звонкий спирант [ɣ̞]. Диграмма ю обозначала сочетание звуков [й] и [о] в начале слова, диграмма дч - звонкий согласный [ч]. Дигграммой ёо обозначался закрытый губной гласный [о], следующий после мягкого согласного, мягкость которого передавалась мягким знаком (сьоль 'год', сьомарь 'дождь'). Буква й использовалась для передачи гласного [и] перед йотированным гласным, а также для йотирования гласного. Буквой ь передавались краткие гласные [э], [е].

Безошибочно выявив характер некоторых чувашских звуков, автор "Сочинений" вместе с тем допускал большие неточности и ошибки. Спе-

цифический для чувашского языка [с'] он принимал за разновидность [с], тогда как они оба несут смысловоразличительную нагрузку. Невыявленными остались в первой грамматике чувашского языка краткий гласный переднего ряда [э] и краткий гласный заднего ряда [ʏ]¹. В одних случаях они обозначались буквой э в других случаях - другими буквами.

Не было у автора "Сочинений" специальной буквы для обозначения лабиализованного гласного переднего ряда [ʊ] (произносимого как немецкий ü). В письме эта фонема передавалась различными способами: в середине и в конце слова буквами ю, у, в начале слова сочетанием букв йу.

Отсутствие в графической системе Пуцка-Григоровича четкой дифференциации звуков и стройного соответствия между реальными звуками и их знаковыми обозначениями затрудняло передачу звукового облика многих чувашских слов и тем более правильное чтение написанного. Но тем не менее графическая система первой печатной грамматики просуществовала вплоть до принятия алфавита И.Я.Яковлева. За это время она претерпела лишь небольшие изменения.

Первую поправку внесли в графическую систему Пуцка-Григоровича переводчики церковно-религиозной литературы Е.Рожанский, А.Алмазов и др. Е.Рожанский в своем переводе "Краткого катехизиса", изданном в 1800 г., отказался от букв е, дч, ёо. Звуки [ʒ] и [ч] он обозначал одной и той же буквой ч, звуки [ʁ] и [г] - буквой г, функцию диграммы ёо передал диграмме ю. Автор первого чувашского букваря и переводчик "Краткого катехизиса" (1804 г.) А.Алмазов изъяснял букву э для обозначения сочетаний [иэ], [йэ], [иə] ввел диграмму би. В 1820 г. в переводе четырех евангелий для обозначения заднеязычного звонкого взрывного [г] была введена диграмма гг, а буква г была закреплена за звонким спирантом [ɣ]. Эти изменения нашли свое отражение в "Букваре для обучения чтению по-чувашски" Стефана Эллидина, изданном в 1832 г. Алфавит Стефана Эллидина расположен в следующем порядке: а, б, в, г, гг, д, е, ж, з, и, и.и, ю, йу, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, х, н, ш, ф, м, ь, би, я, ю, э. Кроме этих знаков, в чувашских текстах XIX в. нередко можно наблюдать употребление букв ф, е, у, ш, ц.

¹ Чувашский [э] произносится как русский заударный [е] в слове поле, [э] произносится как русский заударный [о] в слове трактор, но в отличие от русских редуцированных [е], [о] чувашские [э], [э] выступают и под ударением.

Однако они в состав алфавита не включались, в письме применялись только для транскрибирования иноязычных слов.

Изучению фонетического строя чувашского языка большое внимание уделил русский ученый-просветитель, основоположник чувашского научного языкознания Н.И.Золотницкий. Подготавливая букварь для чувашских школ и календарь на чувашском языке, Золотницкий в 1866 г. несколько усовершенствовал графику и орфографию чувашского языка. Прежде всего он сократил количество двойных букв. Буквудигramму йу заменил одиночной буквой ю и обозначал ею звуки [y], [ə], вместо дигramмы ю (о после [с']) ввел букву ö (ср.: ють 'тело', юмр 'век', сöд 'год'), букву і оставил только для обозначения узкого [и] в словах типа аді 'отец, свекор', Василі, хотя от обычного [и] выделяемый им [і] особой смысловозначительной функцией не отличался. Удвоенную букву гг он заменил одиночной буквой г; а для обозначения звонкого спиранта [ɣ] ввел букву г̣. Таким образом, у Золотницкого каждый звук обозначался только одной буквой.

Как ненужный знак он исключил букву ѣ. После таких усовершенствований в чувашском алфавите стало 34 буквы: а, я, э, е, н, и, і, йи, о, ö, ю, у, ю̣, ю̣, й, ь, п, б, с, з, т, д, ш, х, к, г, х̣, г̣, в, р, л, н, м, ч.

Включив в состав алфавита йотированные гласные буквы я, е, ю, Н.И.Золотницкий последовательно ради должен был изобрести новые буквы для обозначения других йотированных гласных. Однако с этой задачей он не справился, не хватило у него смелости отказаться и от русских йотированных букв.

Установив в области гласных чувашского языка четыре парных гласных - переднеязычных и заднеязычных: [а] - [а], [ы] - [и], [о] - [ö], [у] - [y], Золотницкий, как и его предшественники, не сумел выделить другую пару кратких гласных [э] - [ə]. В графике эти гласные обозначались разными буквами. Например, для обозначения гласного [э] использовались буквы а, у, о, гласный [ə] передавался буквами е, и, ю̣, ö, й, ь. Ничего не предлагал Золотницкий для обозначения шепелявого [с']. Правда, в "Корневом чувашско-русском словаре", вышедшем в 1875 г., для различения [с'] от [с] он использовал мягкий знак, но не всегда последовательно.

Отсутствие в графике старой письменности нужных знаков для обозначения специфических звуков чувашского языка приводило к тому, что одни и те же звуки в разных фонетических положениях обозначались различными буквами, и, наоборот, слова с различным фонетическим обликом имели одинаковое начертание. Например, слова тырë 'хлеб', 'зерно' и тëрë 'чистый', прозрачный писались одинаково - тыра, слова тылë 'мялка' и тëлë 'путы', 'оковы' писались тыды.

Недостатки графики серьезно препятствовали развитию чувашской письменности и распространению печатной литературы в народе. С начала XIX в. значительно усилилась тяга чувашей к образованию, возросло издание на чувашском языке религиозной и нравоучительной литературы. Русское духовенство, сильно обеспокоенное массовым переходом язычников в магометанство, всячески поощряло издание религиозно-миссионерской литературы на языках "иностранцев". В этих условиях все явственнее сказывалась необходимость перестройки системы чувашской графики. Эта задача выпала на долю И.Я.Яковлева, который вошел в историю как выдающийся деятель народного просвещения и основоположник чувашского национального литературного языка.

И.Я.Яковлев рано заинтересовался состоянием чувашской графики. Реформа Золотницкого его явно не удовлетворяла. Еще в 1867 г. в рецензии на "Чувашский календарь" Золотницкого он писал: "Я полагаю, что для выражения чувашских звуков необходимо составить некоторые условные знаки, без которых нельзя обойтись при выражении чувашских звуков, заменяя их русскими буквами" ². Будучи студентом Казанского университета, Яковлев под руководством проф. Н.И. Ильминского и при помощи русского студента В.А. Белилина приступил к разработке новой чувашской графики. При этом он, являясь представителем низовых чувашей, за основу будущего алфавита взял фонетический строй низового диалекта. После долгих наблюдений над живой разговорной речью ему удалось выявить в низовом диалекте чувашского языка 8 гласных и 37 согласных звуков. Впервые были выделены краткие гласные переднего ряда [э], заднего ряда [ӓ], лабиализованный [ӱ], шепелявый [с'].

И.Я.Яковлев еще раньше указывал, что русская графика не может полностью передать специфических особенностей чувашской фонетики. Но тем не менее в выборе графических знаков он не отошел от сложившихся традиций. За основу новой системы графики взял тот исправленный Золотницким алфавит, который вел свое начало от первой грамматики чувашского языка. В 1871 г. Яковлев представил первый вариант своего алфавита и выпустил на этом алфавите чувашский букварь. Алфавит состоял из 47 знаков, каждый знак обозначал один звук. Два знака, обозначающие звуки [о] и [ӧ], которые совершенно несвойственны низовому диалекту, включались только для транскрибирования заимствованных слов. Все мягкие согласные звуки передавались при помощи черточки, поставленной над основной буквой с на-

клоном влево. Краткий гласный переднего ряда [э] обозначался знаком ь, краткий гласный заднего ряда [ё] - знаком ѣ. Буквы я, ѡ, ѳ, ѣ, ѥ и все двойные буквы старого алфавита были упразднены. Буква о использовалась для обозначения звука [э]. Введенные Золотницкими буквы ѣ, ѥ были заменены буквами ѡ, ѥ. В соответствии с особенностями низового диалекта альвеолярный [ч] вытеснился зазубным [т], который обозначался знаком т'. Звонкая пара этого звука обозначалась знаком д'. Алфавит имел следующий вид: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, т', у, ѡ, ѥ, ѣ, ѥ, ѥ. Он представлял собой русскую фонетическую транскрипцию. Как природные чувашские слова, так и иноязычные заимствования, прежде всего русские, подчинялись единой системе письма. Все шумные согласные обозначались только одной буквой.

Однако из-за громоздкости и технического несовершенства этот алфавит оказался крайне неудобным для массового применения. К тому же реакционная часть духовенства, приверженная к старой системе графики, встретила его крайне раздраженно. Да и сам алфавит внес в графику некоторые противоречия, исходившие из недостаточного учета закономерностей консонантизма. По фонетическим законам чувашского языка шумные согласные произносятся исключительно глухо: 1) в абсолютном начале слов, 2) в середине слова перед всеми согласными, включая шумные и сонорные, 3) после шумных согласных, 4) в абсолютном конце слов. Они произносятся звонко: 1) между гласными, 2) между сонорными, с одной стороны, и гласными - с другой (правой).

Следовательно, попадая в соответствующее фонетическое положение, глухие шумные согласные могут озвончаться и согласно строгому фонетическому принципу требуют обозначения их на письме другими буквами. Однако звонкость чувашских согласных слабее звонкости русских согласных. Это обстоятельство вынудило Яковлева отказаться от первого варианта своего алфавита и искать новый путь решения вопроса. В 1872 г. он предложил новый вариант своего алфавита и на этом алфавите выпустил новый букварь³. В нем все буквы для звонких согласных были ликвидированы.

³ [И. Я. Яковлев]. Букварь для чуваш. Составлен по способу Н. Ф. Бунакова. Сырва вѣрне тытъялли кынеке. Хусанта пустарнь. Казань, 1872.

Исходя из того, что не все мягкие согласные выполняют в языке одинаковую роль, Яковлев счел необходимым изъять из употребления некоторые буквы, обозначающие мягкие согласные. Особыми буквами он обозначил только те звуки, с помощью которых происходит в языке различение слов, т.е. звуки-фонемы. Таковыми явились мягкие [л'], [н'], [т'], [с']. Эти звуки он обозначил буквами л, н, т, с. Для обозначения зазубного согласного [т'], которому в Верхнем диалекте соответствует альвеолярный [ч], он ввел букву з. Букву й заменил буквой ј. Таким образом, из 47 букв в букваре 1872 года издания осталось только 27. В связи с устранением из этого алфавита букв для звонких согласных изменились значения букв, обозначающих глухие согласные. Теперь буквы п, к, т, ш, с, с, х, з стали обозначать как глухое, так и звонкое произношение шумных согласных, ср.: лапа [лапа] 'лошадь'. - патша 'царь' (ш глух.), хапа [хаба] 'наружный вид' - хапка 'ворота' (п глух.), путар /пудар 'погружать' - ухтар 'обскакивать' (т глух.) и т.д. При этом звонкость или глухость согласного определяется исключительно фонетическим положением согласного в слове. Если тот или иной согласный звук между гласными или же между гласным и сонорным оставался глухим, то подобный глухой согласный обозначался удвоенными буквами, ср.: тътътъ 'темно' (но тътъ 'дым'), эшьэшь 'приветливо' (но эшь 'трейся'), акка 'старшая сестра' (но ака 'пахота, сея') и т.д.

В 1873 г. Яковлев выпустил (третий по счету) букварь. В нем буква э [э] (краткий гласный переднего ряда) была заменена буквой е, а буква ь [э] (краткий гласный заднего ряда) - буквой а. Вместо буквы ј восстанавливалась й. Буквы о, ф, употребляемые только в иноязычных заимствованных словах, в состав нового алфавита Яковлев не включил. Этот вариант алфавита был окончательным. В нем 17 букв являлись общими для русского и чувашского алфавита, а восемь букв выражали специфические для чувашского языка звуки.

Последние представляли собой русские буквы с добавочными знаками - подстрочными: д, с, ь, з, или надстрочными: у, а, е, т. Алфавит в целом выглядел так: а, я, у, н, е, ё, у, и, й, к, п, ш, м, н, ь, р, а, с, ш, з, х, п, т, з, т.

В отношении написания заимствуемых из русского и церковнославянского языков слов И.Я.Яковлев вынужден был сделать особую оговорку, согласно которой последние "сохраняют свое правописание, исключая окончания"⁴. По этому правилу все новозаимствованные

⁴ [И.Я.Яковлев]. Предупреждение. - Букварь для чуваш с присоединением русской азбуки. Таваш кенеки. Казань, 1874, стр. УШ.

русские слова стали транскрибироваться средствами русской графики. Так в чувашском языке установилась двусистемная графика. Такое положение продолжалось до Октябрьской социалистической революции.

В 1919-1920 гг. чувашские печатные органы, исходя из идеи сближения письменного языка с живым разговорным языком - языком малограмотного или почти неграмотного населения, перешли на односис - темную графику и все иноязычные заимствования стали передавать только средствами чувашского алфавита. Однако учитывая, что в верховом диалекте с древнейших времен существовал гласный [o], во избежание искусственного искажения его в заимствуемых словах автор нового чувашского букваря И.Т.Трофимов в 1919 г. в состав чувашского алфавита ввел букву o. Например, в первые годы революции такие иноязычные (русские и интернациональные) заимствования, как финансы, демократия, дедeгация, буржуазия, экономика, диктатура, по-чувашски писались хвинанс, темократти, телекатси, пуршуаши, еккономёк, тиктатурё, что нашло отражение в "Правилах чувашского правописания", утвержденных научно-методическим советом при Чувашском отделении Госиздата в июне 1923 г.

В условиях социалистического преобразования общественно-политической и культурно-экономической жизни страны, широкого распространения просвещения, развернутого наступления на неграмотность усилился приток в чувашский язык русских и интернациональных заимствований, и в связи с этим целесообразность обязательной "чувашизации" в письме всех заимствуемых слов стала ставиться под сомнение. В 20-х годах предметом жарких споров стали также диакритические знаки, употребляемые в чувашской графике для передачи специфических звуков. Ссылаясь на то, что диакритические знаки мешают ускорению процесса письма, участники дискуссии предлагали буквы с неудобными диакритическими знаками заменить другими, более удобными буквами. В ходе дискуссии некоторые печатные органы, как республиканские, так и внереспубликанские, самовольно стали менять алфавит и добавлять к нему новые буквы.

Начиная с 1926 г. вопросы изменения и уточнения алфавита и орфографии чувашского языка перешли в компетенцию высших органов государственной власти Чувашской АССР. В том же году ЦИК ЧАССР издал два постановления, первое от 31 мая "О введении правил чувашского правописания", второе от 2 сентября "О чувашском правописании". Первое постановление узаконило яковлевский алфавит с добавлением букв o и ф. Вторым постановлением вводилась буква ч. Но последняя в чувашской графике окончательно утвердилась только в 1933 г.

В мае 1933 г. ЦИК и СНК Чувашской АССР издали новое постанов-

ление "О реформе чувашской орфографии". Этим постановлением в состав чувашского алфавита включалось шесть дополнительных знаков: б, г, д, ж, з, ц. Буква з заменялась буквой ч. Постановлением 1933 г. был установлен также порядок расположения букв в алфавите (чего раньше ни в одном чувашском алфавите не было) : а, б, в, г, д, а̋, е, е̋, ж, з, и, й, к, л, л̋, м, н, н̋, о, п, р, с, с̋, т, т̋, у, ӳ, ф, х, ц, ш, ч, ы. Затем буква а̋ была перенесена на второе место после буквы а.

Реформа 1933 г. явилась большим достижением чувашской графики. Она уточнила и унифицировала алфавит, усовершенствовала правописание заимствованных слов, значительно приблизив их произносительно-звуковой облик к языку-оригиналу. Но тем не менее реформа 1933г. не смогла разрешить все спорные вопросы чувашской графики и орфографии. Спорным остался, например, вопрос о передаче иноязычных слов с мягкими согласными звуками, не имеющими в чувашском языке соответствующих графических знаков. Отсутствие соответствующих букв в составе чувашского алфавита порою приводило к искажению произносительно-звукового облика и смысла слов. Это особенно заметно ощущалось при транскрибировании собственных имен (ср.: Об в.м. Обь, Харков в.м. Харьков, Горкий в.м. Горький). В связи с этим на Первой республиканской научно-практической конференции по вопросам орфографии и терминологии (1935 г.) было внесено предложение о некоторых необходимых изменениях в утвержденных в 1933 г. правилах чувашского правописания. Эти изменения отнюдь не предполагали коренной ломки действующей графики и орфографии, а имелись в виду лишь частичные поправки. Однако в 1936-1937 гг. в корне изменилось направление работы по уточнению и унификации алфавита, усовершенствованию орфографии. Если правописание заимствованных слов, утвержденное в 1933 г., строилось на принципе сохранения произносительно-звукового облика слова, то теперь основным принципом написания заимствованных из русского языка слов объявлялось максимальное сохранение и учет орфографических традиций русского языка. Исходя из этого была пересмотрена вся графическая система чувашского языка.

В "Основных правилах орфографии чувашского языка", утвержденных Президиумом Верховного Совета ЧАССР в декабре 1938 г., в состав чувашского алфавита было внесено еще семь букв: е̋, щ, э, ю, я̋, з̋, ь. Введением в чувашскую графику буквы э изменилось значение буквы е̋. Были изъяты из алфавита буквы л̋, н̋, т̋, соответствующие им звуки на письме стали обозначаться сочетаниями букв лэ, нэ, тэ.

Таким образом, состоявший из 25 букв алфавит Яковлева к концу 40-х годов пополнился всеми буквами русского алфавита. Новый ал-

фавит: а, ä, б, в, г, д, е, ё, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р,
с, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я.

Этот алфавит, имеющий в своей основе реформированную кириллицу, является удобным и более или менее рациональным, но его нельзя считать совершенным, свободным от недостатков. Он хорошо отвечал фонетическому строю чувашского литературного языка дореволюционного периода, но не совсем точно передает фонетическую систему чувашского языка на современном этапе его развития. Дело в том, что в дореволюционную эпоху иноязычные слова в чувашский язык проникали главным образом через устную речь, строго подчиняясь его фонетическим законам. В советскую эпоху они стали заимствоваться без существенной фонетической переработки. Теперь заимствуемые слова сохраняют не только свой фонетический облик, но и свою орфографию, хотя фонетическая система чувашского языка не вполне соответствует фонетической системе русского языка. Несоответствие наблюдается главным образом в области консонантизма. Согласные звуки, обозначаемые одинаковыми буквами, в исконно чувашских словах и словах невозимствованных произносятся неодинаково как по твердости и мягкости, так и по глухости и звонкости. Например, в словах заим.билет и чув.килет 'он (она, оно) идет' согласные, обозначаемые буквами л и т, находясь в одинаковых фонетических положениях, произносятся по-разному: в первом слове твердо, во втором - мягко. И, наоборот, одинаково произносимые согласные в одинаковых фонетических положениях обозначаются по-разному - в заимствованных словах одинарными буквами, в природных - удвоенными. ср.: заим.академи 'академия' и чув.акка 'старшая сестра', заим.Баку и чув.паккус 'вал скошенной травы' и т.п. Ввиду того, что звонкость чувашских шумных согласных значительно (на 20-50%) слабее звонкости соответствующих русских согласных, в природных чувашских словах звонкие шумные согласные графически обозначаются теми же буквами, какими обозначаются в русских словах глухие шумные согласные, ср.: заим.сода и чув.сута 'торговля, продажа', заим.Куба и чув.тупа 'пушка', заим.курган и чув.курка 'ковш' и т.п.

В связи с включением в чувашский алфавит буквы э и обозначением буквой е йотированного гласного [йа] звук [э] в начале слова передается буквой э, но в середине и в конце слов - буквой е, ср.: эрах [эрах] 'вино', элек [элэк] 'клетка', эрие [эриэ] 'неделя'.

Введение в состав алфавита йотированных букв е, ё, ю, я сделало чувашскую графику непоследовательной, так как в чувашском языке "йот" принимают не только гласные [а], [э], [о], [у], но и гласные [ä], [ё], [и], [ү], [ы], т.е. все гласные звуки.

Устранение этих недостатков требует пересмотра существующей системы чувашской графики, а возможно, и пополнения алфавита новыми знаками-буквами. Желательно, чтобы каждая фонема языка передавалась только одним знаком-буквой (но не сочетанием букв), все знаки-буквы обозначали только один звук (но не сочетание звуков), а общие для родственных языков звуки обозначались одинаковыми буквами. Но поскольку всякое изменение или ломка алфавита усложняет овладение и пользование системой письма, совершенствование его нужно провести с большой осторожностью, опираясь на единые научные принципы, выработанные для всех родственных языков.

Таблица алфавитов чувашского языка

Основ- ные ти- пы зву- ков (фо- немы)	Русская графика							
	1769- 1820гг.	1820- 1866гг.	1866- 1871гг.	1871- 1872гг.	1872- 1873гг.	1873- 1933гг.	1933- 1938гг.	с 1938гг.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
а	А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а	А а
ă(ə)	-	-	-	Ӑ ӑ	Ӑ ӑ	Ӑ ӑ	Ӑ ӑ	Ӑ ӑ
б	Б б	Б б	Б б	Б б	-	-	Б б	Б б
б'	-	-	-	Б б	-	-	-	-
в	В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в	В в
в'	-	-	-	В в	-	-	-	-
г	Г г	Г г	Г г	Г г	-	-	Г г	Г г
г'	-	-	-	Г г	-	-	-	-
ҫ	Г г	Г г	Г г	Ҫ ҫ	-	-	-	-
ҫ'	-	-	-	Ҫ ҫ	-	-	-	-
д	Д д	Д д	Д д	Д д	-	-	Д д	Д д
д'	-	-	-	Д д	-	-	-	-
е(ə)	Э а,Е е	Э э	Э э	Е е	Е е	Е е	Е е	Э э,Е е
ё(ə)	-	-	-	Ь ь	Ь ь	Ё ё	Ё ё	Ё ё
ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	Ж ж	-	-	Ж ж	Ж ж
ж'	-	-	-	Ж ж	-	-	-	-
з	З э	З э	З э	З э	-	-	З э	З э
з'	-	-	-	З э	-	-	-	-
и	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и	И и
и(перед й)	І і	І і	І і	-	-	-	-	-
й	Й и	Й и	Й и	Й и	Ј ј	Й и	Й и	Й и
к	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к	К к
к'	-	-	-	К к	-	-	-	-
л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
л'	-	-	-	Л л	Љ љ	Љ љ	Љ љ	-
м	М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м	М м

1	2	3	4	5	6	7	8	9
м	-	-	-	М М	-	-	-	-
н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
н'	-	-	-	Н̇ Н̇	Н̇ Н̇	Н̇ Н̇	Н̇ Н̇	-
о	О о, Ѡ Ѡ	О о	О о, Ѡ Ѡ	О о	О о	-	О о	О о
п	П п	П п	П п	П п	П п	П п	П п	П п
п'	-	-	-	П̇ П̇	-	-	-	-
р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р	Р р
р'	-	-	-	Р̇ Р̇	-	-	-	-
с	С с	С с	С с	С с	С с	С с	С с	С с
с(с')	-	-	-	С̇ С̇	С̇ С̇	С̇ С̇	С̇ С̇	С̇ С̇
т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т
т'	-	-	-	Т̇ Т̇	Т̇ Т̇	Т̇ Т̇	Т̇ Т̇	-
у	У у	У у	У у	У у	У у	У у	У у	У у
ү	-	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ
х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х	Х х
х'	-	-	-	Х̇ Х̇	-	-	-	-
ц	-	-	-	-	-	-	Ц ц	Ц ц
ч	Ч ч	Ч ч	Ч ч	Ч̇ Ч̇	Ч̇ Ч̇	Ч̇ Ч̇	Ч ч	Ч ч
џ	Дч дч	-	-	Д̇ Д̇	-	-	-	-
ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш	Ш ш
ш'	-	-	-	Ш̇ Ш̇	-	-	-	-
щ	-	-	-	-	-	-	Щ щ	Щ щ
ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы	Ы ы
ь	ь	ь	-	-	-	-	-	ь
ь	ь	ь	ь	-	-	-	-	ь
ф	-	-	-	Ф ф	Ф ф	-	Ф ф	Ф ф
йе	Е е	Е е	Е е	-	-	-	-	Е е
йо	Ӣ ӣ	Ӣ ӣ	Ӣ ӣ	-	-	-	-	Ӣ ӣ
йу	Ю ю	Ю ю	Ю ю	-	-	-	-	Ю ю

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Иа	Я.я	Я я	Я я	-	-	-	-	Я я
Ии	-	-	Ии Ии	-	-	-	-	-
Иы	-	Ъи Ъи	-	-	-	-	-	-
Иѣ(Иѣ)	-	Ъи Ъи	-	-	-	-	-	-
Иѣ(Иѣ)	-	Ъи Ъи	-	-	-	-	-	-

Г.И.Донидае

ШОРСКИЙ АЛФАВИТ

Шорцы, как и многие другие народности Советского Союза, получили письменность на родном языке лишь после Великой Октябрьской социалистической революции. Однако нельзя не отметить попытку создания письменности для шорцев и в предоктябрьскую эпоху. Речь идет о письменности, разработанной и используемой членами Алтайской духовной миссии, основанной в 1828 г. в целях христианизации народностей Алтая. Особый интерес представляет алфавит шорского букваря, изданного миссионерами в 1885 г.¹

На первой странице этого букваря приведен алфавит, разработанный на основе русской графики, состоящий из следующих букв: а, о, у, ы, е, ё, и, л, р, с, э, ш, ж, ч, м, н, к, г, п, б, т, д, й. В самом тексте букваря использованы также знаки э - для начала слова вместо е (эргі 'старый') и я - для передачи сочетания [йа] в середине слова (аяс 'ясный'), а также в, е, х, ц, и, у, ь, ъ, ю, встречающиеся в словах типа Вареоломей, церковь, Иисус Христос, монах, символ, июль, Александръ и т.п., сохранявших в шорском тексте правописание оригинала.

Обращает на себя внимание также употребление удвоенных букв для обозначения долгих гласных: аа, оо, уу, ыы и т.д. (наа 'новый', оод 'парень', 'сын', тоо 'верблюд', киік 'косуля' и т.п.).

Рассматриваемый алфавит, за исключением знака ј, был использован миссионерами при издании для шорцев нескольких книжек религиозного характера еще до появления букваря (в них вместо ј употреб-

¹ "Шорский" букварь. Шор кижилери балаларын мичике үгретче. Для инородцев восточной половины Кузнецкого округа". Казань, Изд. Православного Миссионерского Общества, 1885.

В первые же годы действия латинизированного алфавита обнаружилось его несовершенство. Оказалось, что алфавит перегружен знаками и что некоторые знаки употреблены не в тех значениях, которых требует унифицированный турецкий алфавит. Об этом говорилось в выступлениях ряда практических работников и ученых-лингвистов³. Предлагалось изъять буквы q и q', оставив лишь k и g "твердый" и "мягкий", произношение которых может регулироваться составом соседних гласных (kol 'рука', köl 'озеро' и polgan 'был', kalgan 'пришел', vm. qol, kol и polgan, melgan). Неунифицированный знак a предлагалось заменить унифицированным e (kalgan vm. kalgan). Высказывалось также сомнение в целесообразности сохранения знака z, принятого для обозначения гласного, среднего по произношению между [y] и [i]. Результатом указанных выступлений явилось лишь некоторое упрощение алфавита за счет изъятия из него знака z и замены буквы a буквой e.

Нет сомнения в том, что переход на латинизированные алфавиты турецкоязычных народов страны, пользовавшихся до этого арабской графикой с ее ограниченными средствами отражения системы гласных турецких языков и сложностью самого письма (вызываемого неодинаковым начертанием знаков в различных позициях) был для этих народов событием чрезвычайно важным.

Однако для шорцев, уже имевших к этому времени письменность на основе русской графики, оправданную как простотой и широкими возможностями последней, так и самой историей шорского народа и его языка (давними и дружественными связями с русскими, все усиливавшимся благотворным влиянием русского языка на шорский, значительным пластом русских заимствований в шорском, заметным двуязычием шорцев — знанием многими из них и своего и русского языка, приобретением русским языком в ходе социалистического строительства значения второго родного языка для шорцев и т.д.), переход на латинский алфавит не мог быть ничем иным, как шагом назад в развитии шорской письменности и культуры. Латинизированный алфавит стал заметным тормозом в деле их культурного движения вперед — замедлил темпы ликвидации неграмотности, затруднил работу в школах, стал препятство-

3 См., например: Н.А.Баскаков. К вопросу о шорском и хакасском алфавитах. "Просвещение национальностей". № 4. 1935 .сто.46-49.

вать естественно усилившемуся после Октябрьской революции процессу проникновения в шорский язык новых русских заимствований, обогащающих шорскую лексику.

Все это не могло не вызвать тревоги трудящихся шорцев за судьбы своего языка и культуры. И уже в 1938 г. Совет Народных Комиссаров РСФСР принял решение о замене латинизированного шорского алфавита алфавитом, построенным на прежней русской основе.

Этот новый, уже третий алфавит шорцев включал в себя все буквы русского алфавита (за исключением ё) и еще три знака (построенных также на основе русских графем) для обозначения специфических звуков шорского языка: а, б, в, г, д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, нь, о, ö, п, р, с, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, э, ю, я.

Преимущество данного алфавита над латинизированным заключалось в том, что он, как и алфавит 1927 г., давал возможность не только отражать на письме звуки шорского языка, но и сохранять орфографию русских заимствований. Все это создавало благоприятные условия для изучения шорцами русского языка.

Таблица алфавитов шорского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Алфавит миссионер- ского бук- варя 1885г.	Первый шорский алфавит 1927-1929гг.	Латинизиро- ванный ал- фавит 1930-1938гг.	Новый алфа- вит на ос- нове рус- ской графики 1938г.
1	2	3	4	5
а	А а	А а	А а	А а
б	Б б	Б б	В в	Б б
в	В в	(В в)	V v	В в
г	Г г	Г г	G g	Г г
р	Г г	Г г	γ	Г г
д	Д д	Д д	D d	Д д
—	Е е	(Е е)	—	Е е
ж	Ж ж	Ж ж	З з	Ж ж
з	З з	З з	Z z	З з
и	І і (и, у)	И и	І і, І, І	И и
й	Й й	Й й	J j	Й й
к	К к	К к	K k	К к
қ	К к	К к	Q q	К к
л	Л л	Л л	L l	Л л
м	М м	М м	M m	М м
н	Н н	Н н	N n	Н н
ң	Н	Н	ң	НЪ
о	О о	О о	O o	О о
ö	Ö ö	Ө ө	Ө ө	Ö ö
п	П п	П п	P p	П п
р	Р р	Р р	R r	Р р
с	С с	С с	S s	С с
т	Т т	Т т	T t	Т т
у	У у	У у	U u	У у
ү	Ӱ ӱ	Ӱ ӱ	Y y	Ӱ ӱ
—	(Ф ф, Ө ө)	(Ф ф)	F f	Ф ф

1	2	3	4	5
Х х	(Х х)	(Х х)	—	Х х
—	(Ц ц)	(Ц ц)	—	Ц ц
ч	Ч ч	Ч ч	С с	Ч ч
ч	Ј	Ч ч	С с	Ч ч
ш	Ш ш	Ш ш	Ѕ ѕ	Ш ш
—	—	(Щ щ)	—	Щ щ
—	(Ъ)	—	—	Ъ
ы	Ы ы	Ы ы	Ь ь	Ы ы
—	(Ь)	(Ь)	—	Ь
э	(Э э), е	Э э	Е е [Ѧ Ѧ]	Э э
—	(Ю ю)	Ю ю	—	Ю ю
—	(Я я)	Я я	—	Я я

Н.Е.Петров

АЛФАВИТ ЯКУТСКОГО ЯЗЫКА

Первые записи якутских слов и текстов начались с конца ХУП в. Однако первый якутский алфавит появился в 1819 г. вместе с якутским переводом "Сокращенного катехизиса", изданным в Иркутске. Он представлял таблицу из четырех колонок, где первая и четвертая колонки заполнены согласными звуками в порядке русского алфавита, вторая - гласными, третья - сочетаниями й с гласными. Это было в целом примитивным приспособлением русской азбуки для печатания якутского текста, не учитывавшим специфику якутского языка.

Превосходный в научном отношении якутский алфавит был разработан академиком О.Н.Бетлингом и опубликован в его классической грамматике "Über die Sprache der Jakuten" в 1851 г.¹ В этом алфавите все фонемы якутского языка получили свое обозначение на основе русской графики: а, ä, о, б, 1, м, у, ү, к, х, г, 5, н, т, д, н, ч, 1, н', п, б, м, j, 3, р, д, 1, с, h. Все 29 букв алфавита расположены как в санскрите: сначала идут гласные, затем - согласные, от гортанных до придыхательных. Долгие согласные фонемы обозначаются удвоением букв, дифтонги передаются сочетанием гласных, а долгие гласные отмечаются чертой над буквой. Недостатком этого алфавита можно считать наличие буквы для обозначения

¹ До революции на основе транскрипции О.Н.Бетлинга было разработано еще несколько алфавитов: алфавит проф. Н.К.Катанова, названный "казанским" (1897), С.В.Ястремского (1900), Э.К.Печарского и В.М.Ионова (1907) и др. Но они по существу представляли незначительное изменение или дополнение алфавита О.Н.Бетлинга и потому на них мы не останавливаемся.

смягченного д, который не является фонемой, а также употребление диакритических знаков (черта и трема) для обозначения долгих и специфических гласных: а, у, я, о, ю. На алфавите, созданном О.Н. Бетлингом, издавались дореволюционная якутская общественно-политическая и художественная литература, образцы якутского фольклора, знаменитый словарь Э.К. Пекарского, велась частная переписка среди якутской интеллигенции.

Однако церковь официально признавала алфавит Д.В. Хитрова, составленный на основе славяно-русской азбуки в 1858 г. Д.В. Хитров насчитывал в якутском языке 25 основных звуков, но его алфавит содержал 29 букв, включая двойное обозначение фонемы и: а, о, г, д, к, е, й, и, л, м, н, п, р, с, т, у, х, ч, ш, э, ю, я, ь, ъ. Долгота обозначалась чертой над буквой (а), дифтонги - сочетанием гласных. Алфавит Д.В. Хитрова не охватывал согласные [в], [нъ], [н'] ,но зато в его письме одна и та же фонема обозначалась несколькими буквами или одной и той же графемой передавались неродственные фонемы. Кроме того, хитровское письмо пользовалось буквами в, з, и, ф, ц, ш, щ. На этом алфавите была напечатана первая якутская грамматика для практического пользования, значительная часть богослужебной литературы, проводилось обучение якутскому языку в духовной семинарии.

В 1917 г. первый якутский ученый-лингвист и педагог С.А.Новгородов разработал новый якутский алфавит на основе международной фонетической транскрипции, опубликованный в первом якутском букваре². Этот алфавит вместе с лигатурами для дифтонгов состоял из 33 букв, не имел диакритических знаков и прописных букв. Долгота гласных и согласных обозначалась двоеточием после буквы (а:, н:), дифтонги - лигатурами из двух графем, изображающих сочетающиеся гласные звуки (гъ, нъ, шъ, щъ). На алфавите, разработанном С.А.Новгородовым, началось массовое обучение якутских детей и взрослых, издавались первые якутские буквари, книги для чтения, грамматики, школьные учебники, общественно-политическая, художественная, научно-педагогическая литература.

В алфавите С.А.Новгородова отсутствовали прописные буквы, что затрудняло чтение, приводило к смешению двух предположений, нарицательных и собственных имен; ряд букв, состоящих из прямых палочкообразных начертаний, был графически однообразным. Эти недостатки остро критиковались почти с самого появления новгородовской азбу-

² "Сахалы сурук-бичик". Якутск, 1917.

ки. Предлагались десятки проектов ее улучшения и новых алфавитов. Первое наиболее аргументированное выступление принадлежит поэту, фольклористу и лингвисту А.Е.Кулаковскому, который предложил проект якутского алфавита на основе русской графики³. Однако авторы алфавитов на основе русской графики не получили поддержки со стороны ведущих языковедов, которые в алфавите, не похожем на русский, видели "первый признак освобождения и равноправия ранее угнетенного якутского народа"⁴. И действительно, для тогдашнего общественного сознания народа, только что получившего свободу и равноправие родного языка, наличие графически самостоятельной письменности имело большое политическое значение.

После дискуссий по вопросам письменности в алфавит Новгородова дважды вносились изменения.

Новгородовская транскрипция функционировала до перехода якутской письменности на латинский алфавит, который официально принят постановлением Президиума ЯЦИК от 9 марта 1929 г. Унифицированный якутский алфавит содержал 33 буквы, отражающие все фонемы якутского языка, а также звуки [ф], [ц], [э], [х]. Долгие гласные и согласные передавались удвоением соответствующих букв, а дифтонги — сочетанием двух букв. Принятие новой унифицированной с новотюркским алфавитом азбуки положило конец дискуссиям вокруг вопросов графики, начался период стабилизации якутского письма.

В связи с бурным ростом культуры и экономики, острой необходимостью развития богатой терминологии по различным отраслям знания в якутский язык хлынула масса заимствованных слов из русского языка. Заимствованные слова в условиях развивающегося двуязычия у якутов внесли в якутский язык свои фонетические особенности, для отражения которых латинский алфавит оказался весьма ограниченным. Это особенно остро стало ощущаться со второй половины 30-х годов, и с этого периода началась научная разработка вопросов якутской орфографии и терминологии. В связи с этим в 1938 г. развернулась большая подготовительная работа по разработке нового якутского алфавита на основе русской графики.

Институт языка и культуры под руководством и при непосредственном участии ленинградских тюркологов С.Е.Малова, Е.И.Убрятовой и

³ А.Е.Кулаковский. Новая транскрипция якутского языка. "Красный Север" (Якутск), 1921, № 2.

⁴ См.: Кюнде. О якутском алфавите (Латинизация или руссификация алфавита). "Автономная Якутия" (Якутск), 4, 5, 6 января 1927г. и др.

и ученого секретаря Института В.Н.Чемезова проводил огромную работу по разработке проекта нового алфавита и орфографии, по разъяснению проводимой реформы письма среди населения.

Новый алфавит был утвержден приказом Наркома просвещения РСФСР от 28 марта 1939 г., затем в него были внесены частичные изменения. Так, прописная буква н, совпадающая с заглавной Н, была заменена буквой н в увеличенном виде, обозначение дифтонга ие заменено на иэ.

Перевод якутской письменности на русскую графику имел большое научно-практическое значение. В частности, благодаря современному алфавиту стала возможной разработка орфографии заимствованных из русского языка слов, занимающих значительный удельный вес в лексике современного якутского языка.

В целом современный якутский алфавит по своей графической стройности, охвату фонемного состава исконных и заимствованных слов, отсутствию диакритических знаков и лишних букв относится к числу наиболее удачно разработанных алфавитов тюркских языков. Буквы алфавита расположены в следующем порядке: а, б, в, г, ҕ, д, дь, е, ё, и, з, и, й, к, л, м, н, ҥ, нь, о, ө, п, р, с, Һ, т, у, ү, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ы, э, ю, я,

Из 40 букв современного якутского алфавита восемь знаков обозначают исконные гласные, 19 знаков – исконные согласные, 13 букв (обозначающие четыре йотированных гласных, семь согласных и знаки ь, э) употребляются в заимствованных словах, основа которых пишется по-русски.

Знаки а, и, о, н, э, у обозначают звуки, что и в русском языке. Знак й обозначает согласный звук, приблизительно соответствующий русскому [й], а также носовой [й̃], встречающийся в немногих словах. Знак х обозначает звук, приблизительно соответствующий русскому согласному [х], но х в сочетании с гласными заднего ряда звучит как заднеязычный взрывной [к].

В якутском языке семь специфических звуков. Из них гласные [ə], [y], согласный [h] соответствуют немецким [ö], [ü], [h]. Знаком нь передается звук, примерно соответствующий сильно смягченному среднеязычному [н], а [дь] обозначает звук, близкий [дз]. Буква г обозначает заднеязычный носовой [ŋ], а в произносится примерно как русская г в слове бог.

Таким образом, два согласных имеют двубуквенное обозначение. Кроме того, долгие гласные, согласные фонемы, дифтонги обозначаются сочетанием двух букв.

Порядок букв в якутском алфавите в основном такой же, как и в русском. Буквы для специфических звуков располагаются после гра-

фически или акустически родственных им знаков, что обеспечивает удобство при пользовании якутским алфавитом.

Недостатками современного якутского алфавита можно считать:

1) отсутствие специального графического знака для носового [и] (йот), имеющего фонематическое значение; 2) обозначение двумя буквами дь звонкой среднеязычной аффрикаты [дь], смягченного среднеязычного [нь] буквами нь; 3) двубуквенное обозначение долготы гласных и согласных, дифтонгов, создающее практическое неудобство в смысле неэкономности письма; 4) обозначение заднеязычного носового [н] нуждается в унификации: во-первых, в якутском языке он имеет два начертания — Н (печатное), н (на письме), во-вторых, в других тюркских языках аналогичный звук передается знаком н.

Передача специфических звуков в тюркских языках все еще не получила теоретически обоснованного, практически удобного единого разрешения. Ныне в тюркских языках для обозначения десяти специфических звуков употребляется 26 отдельных и семь двубуквенных знаков, т.е. 33 знака⁵. Устранение такого разноречия возможно только путем унификации алфавитов в централизованном порядке во всеобщем масштабе. Вопрос об унификации тюркских алфавитов неоднократно поднимался на страницах печати, научных конференциях и совещаниях, начиная с 40-х годов. Однако дело не пошло дальше отдельных предложений и проектов по унификации. В книге К.М.Мусаева "Алфавиты языков народов СССР" совершенно правильно ставится вопрос о целесообразности проведения унификации во всеобщем масштабе "... прежде всего в рамках алфавитов, созданных на основе русской графики, которые составляют огромное большинство — 60 из 66"⁶, "а затем уже в рамках родственных языков"⁷, т.е. тюркских, иберийско-кавказских, финно-угорских и других групп языков народов СССР. Создание унифицированных алфавитов языков народов СССР практически вполне возможно на базе русского алфавита, если дополнить его особыми знаками для обозначения нескольких звуков, имеющих почти во всех национальных языках Советского Союза и в широко изучаемых у нас иностранных языках⁸.

⁵ К.М.Мусаев. Алфавиты языков народов СССР. М., 1965, стр. 57

⁶ Там же, стр. 65.

⁷ Там же, стр. 71.

⁸ Об этом более подробно см.: Н.Е.Петров. Проблема языков и вопрос о совершенствовании якутской орфографии. — "Взаимодействие и взаимообогащение языков народов СССР", М., 1969.

Таблица алфавитов якутского языка

Основные типы зву- ков (фо- немы)	Латинская графика			Русская графика			
	1917- 1927гг.	1924- 1929гг.	1929- 1939гг.	1819- 1858гг.	1851- 1917гг.	1858- 1917гг.	с 1939 г.
1	2	3	4	5	6	7	8
а	а	А	А а	А а	А	А	А
б	б	В в	В в	Б б	Б б	Б б	Б б
в	—	—	У у	В в	—	—	В в
г	г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г	Г г
ѣ [ѣ]	ѣ	Ѕ ѕ	Ѳ ѳ	—	Б б	—	Б б
д	д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д	Д д
д [дѣ]	з	З з	Ѣ ѣ	—	Ц ц	Дк дк	Дѣ дѣ
е	—	—	Е е	Е е	—	Е е	Е е
ж	—	—	З з	Ж ж	—	—	Ж ж
з	—	—	З з	З з	—	—	З з
и	і	І і	І і	И и І і	І і	И и І і	И и
й	ј	Ј ј	Ј ј	—	Ј ј	Й й	Й й
й (носо- вой)	ѵ	—	—	—	Ѣ ѣ	—	—
к	к	К к	К к	К к	К к	К к	К к
л	л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л	Л л
м	м	М м	М м	М м	М м	М м	М м
н	п	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н	Н н
н [нг]	п	Њ њ	Њ њ	—	Њ њ	Нк	Нк
нѣ	ѣ	Њ њ	Нј нј	—	Н' н'	—	Нѣ нѣ
о	о	О о	О о	О о	О о	О о	О о
е [ѣ нем.]	х	Х х	Ѣ ѣ	—	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	Ѣ ѣ
п	р	Р р	Р р	П п	П п	П п	П п
р	г	Н н	Н н	Р р	Р р	Р р	Р р
с	з	С с	С с	С с	С с	С с	С с
х [х нем.]	х	Н н	Н н	—	х	—	х х
т	т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т	Т т

1	2	3	4	5	6	7	8
у	и	и и	и и	у у	у у	у у	у у
у/и нем./	у	у у	у у	-	у у	-	у у
ф	-	-	ф ф	ф ф ф ф	-	-	ф ф
х	х	-	-	х х	х х	х х	х х
ц	-	-	-	ц ц	-	-	ц ц
ч	с	с с	с с	ч ч	ч ч	ч ч	ч ч
ш	-	-	ш ш	ш ш	-	-	ш ш
щ	-	-	-	щ щ	-	-	щ щ
ъ	-	-	-	ъ	-	ъ	ъ
ы	ш	ш ш	ь ь	ш ш	ш ш	ш ш	ш ш
ь	-	-	-	ь	-	ь	ь
э	е	е е	о о	е е	ä ä	э э	э э
ль	л	л л	-	-	л л	-	-
ю	-	-	-	ю ю	-	ю ю	ю ю
ё	-	-	-	-	-	-	ё ё
я	-	-	-	я я	-	я я	я я

Н.А.Баскаков

ИЗ ОПЫТА РАЗРАБОТКИ ЛАТИНИЗИРОВАННЫХ АЛФАВИТОВ ТЮРКСКИХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ СССР

Переход на латинизированный алфавит для народов СССР, имевших письменность на арабском алфавите или вовсе не имевших письменности, был одним из условий быстрого развития грамотности и роста литературы на национальных языках. Особенно показательны в смысле совершенствования и зарождения новых литературных языков турецкие языки, для которых первоначально и был разработан новый латинизированный алфавит, легший впоследствии в основу разработки алфавитов для ряда других языков народов СССР.

Из общего количества 19 действовавших в 1925-1938 гг. литературных турецких языков, 18 - азербайджанский, алтайский, башкирский, казахский, каракалпакский, карачаево-балкарский, киргизский, крымско-татарский, кумыкский, новоуйгурский, ногайский, татарский, тувинский, туркменский, узбекский, хакасский, шорский, якутский - имели письменность на основе нового латинизированного алфавита, а один - чувашский - на основе русской графики.

К 1926-1928 гг. все перечисленные выше 18 языков имели уже разработанные и в основном унифицированные латинизированные алфавиты, состоящие в общей сложности из 39 знаков, из которых для разных языков было использовано разное количество знаков: 35 - в башкирском; 34 - в татарском и кумыкском алфавитах; 33 - в азербайджанском и карачаево-балкарском; 32 - в крымско-татарском и ногайском; 31 - в туркменском, уйгурском, каракалпакском, киргизском и хакасском; 30 - в шорском; 29 - в казахском и алтайском; 28 - в узбекском и 26 - в якутском алфавите.

По своему составу эти 39 знаков распадаются на следующие группы.

1) Неизмененные буквы латинского алфавита - 25 : a, b, c, d,

а, ѐ, ё, б, і, ј, к, л, м, н, о, р, қ, ғ, а, т, у, х, у, з.
 2) Дополнительные знаки: а) основные буквы алфавита, измененные посредством седилла - 8: с, д, ж; б) основные буквы, измененные посредством перечеркивания чертой посередине - 8: е, з, в; в) прочие добавочные знаки - 8: д, а, қ, л, е, ш, е, і.

Те же знаки применительно к особенностям фонетики тюркских языков могут быть разбиты на следующие группы.

1) Знаки для основных фонем, имеющих в большинстве тюркских языков - 34: а, б, с, с, д, е, а, ғ, г, б, і, ј, к, л, м, н, з, о, е, р, қ, ғ, а, с, т, у, х, у, з, з, е, і.

2) Знаки, встречающиеся как исключения в отдельных алфавитах: а) д, б - для специфических межзубных [з] и [б] в башкирском языке (соответствующие межзубные - звонкий [з] и глухой [б] - имеются также в большинстве диалектов туркменского языка. Но последние последовательно замещают звуки [з] и [в], знаками для которых они и обозначались в туркменском алфавите); б) прочие знаки: з и у в карачаево-балкарском и з в ногайском, кумыкском для обозначения звуков [е] и [у]; л - в хакасском для обозначения более широкого и краткого [і].

Из приведенной выше классификации алфавитов тюркских языков мы видим, что последние имеют ряд достоинств, из которых как на основе следует указать на отсутствие многобуквенных алфавитов, незначительное количество специфических знаков и, наконец, на значительную унификацию и общность алфавитов между собой.

Вместе с тем, почти каждый из алфавитов имел и некоторые недостатки, например:

а во всех тюркских алфавитах обозначала гласный [а], который, однако, представлен по языкам в некоторых вариантах: а) в большинстве языков, например в азербайджанском, этот звук близок к русскому [а]; б) в некоторых языках, например в узбекском, он несколько лабиализован - [а]; в) в ряде языков, например в каракалпакском, он произносится в начале слова с чуть заметным предва-
 рительным смыканием голосовых связок - [а] и т.д.;

б во всех алфавитах обозначала звонкий губной взрывной согласный [б]; в некоторых языках, например в алтайском, в начале слова этот звук произносился несколько глуше;

с обозначала звук [с] в большинстве тюркских алфавитов, кроме каракалпакского, в котором обозначаемый этой буквой звук как самостоятельная фонема отсутствует (близкий к [с] звук встречается только в середине слова в позиции перед узкими гласными и скорее является комбинаторным вариантом фонемы [с];

з в казахском алфавите обозначала [з] (буква з в казахском

алфавите отсутствовала). В ногайском алфавите буква с служила для обозначения [с] в заимствованных русских и интернациональных словах; в собственно ногайских словах звук [с], как и в казахском и каракалпакском языках, отсутствует. В азербайджанском языке буква с до 1932 г. обозначала [ʃ], но после 1932 г. значение с было унифицировано с другими алфавитами;

с не была унифицирована, но в большинстве алфавитов обозначала аффрикативный [ʃ]. По своему характеру этот звук является звонким парным к глухой аффрикате [ç]. Однако в ряде тюркских языков за этой буквой закреплены другие значения, правда, в большинстве случаев близкие (или смежные) к основному значению. Так, в казахском языке знак с по аналогии с с обозначал [ʒ] (но не фонему [ʒ], которая точно также, как и [ç], в казахском языке отсутствует). В каракалпакском, а в некоторых случаях и в ногайском, буква с обозначала звуки [ʒ] и [ʃ] с преобладанием второго основного значения. В алтайском и якутском языке буква с соответствовала палатализованным звукам [dʲ] и [ʃʲ];

д во всех 17 алфавитах передавала один звук, соответствующий русскому [d]. В алтайском языке этот звук, как и [b], произносится в начале слова оглушенно, близко к [t], в середине слова в позиции между гласными он по звонкости приближается к нормальному [d];

д была только в башкирском алфавите и служила для обозначения специфической для башкирского языка межзубной звонкой фриктивной фонемы, соответствующей звонкому английскому th [ð] (в слове *thine* 'твой'). Звук этот встречается также в большинстве диалектов туркменского языка, но поскольку он последовательно соответствует звуку [z] других тюркских языков, в алфавите принято обозначать его через з;

е для гласного [e] была унифицирована в значении [e] во всех алфавитах за исключением татарского и башкирского, где этой буквой передавался, во-первых, гласный неполного образования [ɛ] и, во-вторых, гласный [e], отсутствующий в собственно татарских словах;

я была в азербайджанском, татарском, башкирском, туркменском, узбекском (условно), уйгурском, казахском и каракалпакском. В остальных алфавитах эта буква отсутствовала. я была принята для обозначения переднего мягкого палатализованного [j]; это значение она имела во всех указанных алфавитах. В узбекском языке буква я использовалась до 1934 г. при передаче двух различных по значению слов, которые (то и другое слово), имея в своем составе только я, могли бы быть смешаны по своему значению, во всех же ос-

тальных случаях звук [ä] передавался в узбекском языке либо через ä, либо через e. Из перечисленных выше восьми алфавитов, имевших букву ä, в двух — казахском и каракалпакском — эту букву можно было бы изъять с заменой ее буквами a или e, так как звук [ä] в этих языках не является характерным и встречается чрезвычайно редко;

ƒ в большинстве алфавитов была принята для обозначения интернационального [f] и отсутствовала только в казахском, уйгурском и якутском алфавитах;

g во всех алфавитах была принята в значении среднезычного звонкого взрывного [g]. В туркменском и алтайском алфавитах этой буквой обозначались звуки [ɣ] и [g], которые дифференцировались в произношении в зависимости от соседства заднего или переднего гласного;

q была принята во всех алфавитах, за исключением туркменского и алтайского, ею обозначался задненебный проточный [q]. В тех языках, где полностью сохранился закон сингармонизма, эта буква могла бы быть сокращена, а звук [q] можно было бы передавать буквой g, дифференцируя в произношении обозначаемые ею звуки в зависимости от соседней гласной, как это и было проведено для туркменского алфавита и как это существовало уже продолжительное время в алтайском;

h была принята в 12 алфавитах. Отсутствовала она в карачаево-балкарском, ногайском (изъята в 1935 г.), алтайском, шорском и хакасском; h служила для обозначения согласного, соответствующего немецкому [h] (в слове haben 'иметь');

ı имелась во всех алфавитах, но значение ее было различно. В некоторых, например в азербайджанском, карачаево-балкарском, татарском, туркменском, киргизском и др., она употреблялась для передачи звука [ɪ], а в других алфавитах, например в каракалпакском, казахском, ногайском, — для более широкого и краткого [ɨ];

ç была принята только в хакасском алфавите. Ранее, в течение некоторого времени этот знак входил также в ногайский алфавит, но в 1935 г. он был изъят из него. Знак этот в хакасском алфавите использовался в значении более широкого и краткого [ɨ], т.е. в том же значении, что и буква ı в казахском и каракалпакском алфавитах. Несоответствие в обозначении одного и того же звука в хакасском, казахском и других алфавитах объяснялось тем, что в первом необходимо было для узких негубных гласных иметь три знака, обозначающих три самостоятельные фонемы: 1) ı для [ɪ]; 2) ç для [ɨ]; 3) ç для [ɛ] (например, р₁в 'пять'; р₂в 'выкраивай (платье)'. 'шино'; р₃в 'мы'). В казахском же и некоторых других (кара-

калпакском, ногайском) языках для узких негубных гласных, по числу последних в языке, было достаточно иметь только два знака:

1) і для [і] и 2) е для [і]; звук же [і] в этих языках отсутствовал, и только в последнее время, в связи с массовым проникновением в язык интернациональной терминологии, стала ощущаться необходимость введения в алфавит специального знака для обозначения [і] или же установления особых правил правописания, позволяющих дифференцировать в произношении звуки [і] и [і] ;

ј есть во всех алфавитах в унифицированном значении согласного [ј] ;

к во всех 17 алфавитах обозначала варианты звука [к] в некоторых языках (например, в каракалпакском) – более заднего, а в некоторых (например, в азербайджанском) – более переднего образования. В туркменском, алтайском и хакасском языках буква к, помимо своего основного значения, передавала также задненебный звук [қ], который во всех остальных алфавитах обозначался буквой қ ;

л была принята во всех алфавитах в значении [л] и [л] ; в произношении эти звуки дифференцировались в зависимости от корневого вокализма слова или того слога, в который входит данный звук. В туркменском и узбекском литературных языках этот знак обозначал только звук [л] ;

м была принята во всех алфавитах в значении [м] ;

н – в значении [н] ;

ң – в значении заднеязычного [ң] была включена во все алфавиты, кроме азербайджанского ;

о была принята в большинстве тюркских алфавитов в значении гласного, соответствующего звуку [о]. В татарском и башкирском языках этой буквой обозначался более узкий губной звук [ү]. В казахском, ногайском и каракалпакском языках буква о различно читалась в зависимости от позиции соответствующего звука: в середине слова буква о соответствовала гласному [о], а в начале слова обозначала дифтонгоид [u] ;

ө для переднего гласного [ө] была во всех алфавитах, кроме узбекского, в котором и тот и другой звуки передавались буквой ө. В некоторых языках буква ө в начале слова обозначала дифтонгоид [u] ;

р во всех алфавитах была принята в значении [р] ;

қ была принята во всех алфавитах, кроме туркменского, алтайского и хакасского для обозначения задненебного [қ]. Исключением являлся только якутский алфавит, где данным знаком передавался глубоко заднеязычный [х]. Что касается алтайского, туркменского и хакасского алфавитов, то в последних задненебный звук

[q] передавался буквой к, общей и для более переднего [k]. В произношении же они различались позицией по отношению к гласным. В других диалектах и языках (например, в азербайджанском) буква к имела значение звука [k];

г была принята во всех алфавитах в значении [г];

в - во всех алфавитах в значении [в]; исключение составили диалекты туркменского языка, в которых звуку [в] соответствует звук [â], аналогичный английскому глухому th [ð] (в слове *thin* 'тонкий');

з была принята во всех алфавитах в значении [з], кроме казахского и якутского; в первом в значении звука [з], как было указано выше, использовалась буква с, а во втором этого знака не было ввиду отсутствия в языке звука [з]. Вариации при чтении этой буквы в различных языках незначительны, главным образом - в большей или меньшей палатализации соответствующих звуков;

с была принята для передачи звука [с] в карачаево-балкарском, кумыкском и ногойском алфавитах. Во всех остальных алфавитах она отсутствовала. Звук же [с] в этих трех алфавитах, как правило, передавался через сочетание ts;

т была принята во всех алфавитах в значении [т];

џ была принята только в одном башкирском алфавите в значении глухого межзубного [â], соответствующего английскому глухому th (в слове *thin*);

и была принята во всех алфавитах в значении гласного, соответствующего звуку [и]. Однако по своему качеству звук [и] в тюркских языках не однороден. Так, в одной группе языков, к которой относятся азербайджанский, карачаево-балкарский, киргизский и некоторые другие языки, звук [и] по своему качеству почти совпадает с русским звуком [и], в других же языках, например, в казахском, каракалпакском, ногойском и других, этот звук шире и короче - [ɯ];

у была принята в большинстве алфавитов в значении губно-губного [w], в некоторых же, например в азербайджанском, она соответствовала губно-зубному [v];

ш была принята в карачаево-балкарском алфавите в значении губно-зубного звука [v], в отличие от буквы у, которая была принята в значении губно-губного [w]. Принятие буквы ш для губно-зубного звука [v] в карачаево-балкарском алфавите дезунифицировало последний с другими алфавитами, где буква у означала губно-губной [w] и губно-зубной [v]; кроме того, по своему значению у для губно-губного [w] и ш для губно-зубного [v] не соответствовали обычно принятому, обратному их значению;

х была принята во всех алфавитах, кроме казахского и якутского, в значении звука, аналогичного [х]. В ряде алфавитов, например в киргизском, алтайском, буква х была принята в качестве дополнительного знака для обозначения звука [х], встречавшегося только в заимствованных интернациональных терминах. Для той же цели обозначения звука [х] в интернациональных словах эту букву было бы необходимо ввести в казахский алфавит, где до принятия русского алфавита слова со значением 'колхоз', 'совхоз', 'химия' орфографировались как kolqoz, sovqoz, qejmije, т.е. с заменой буквы х буквой q;

у была принята во всех алфавитах, кроме узбекского, в значении гласного [y]. Звук [y] в одних тюркских языках, например в азербайджанском, карачаево-балкарском, кумыкском соответствует немецкому [y]; в других же, например в казахском, каракалпакском, ногайском, он несколько короче и шире предыдущего — [y];

z была принята во всех алфавитах, кроме якутского, в значении согласного [z].

ж была принята во всех алфавитах, кроме казахского, каракалпакского, киргизского и якутского, в значении звука [ж]. В каракалпакском и киргизском алфавитах отсутствие этой буквы объясняется тем, что звук [ж] в заимствованных русских и интернациональных терминах передавался знаком ç. Отсутствие ж в казахском алфавите оправдывалось использованием для обозначения звука [ж] знака ç. В якутском же языке звонкие [ж] и [ж] вообще отсутствуют, а потому и в алфавите не было соответствующих им букв ж и ж;

ç была включена во все алфавиты, кроме уйгурского и узбекского. Этот знак был принят в значении гласного [ç] в казахском, каракалпакском, ногайском и других и в значении [ç] в азербайджанском, карачаево-балкарском, киргизском и других алфавитах. В узбекской орфографии соответствующая фонема передавалась условно буквой ç, которая в зависимости от соседних с ней гласных или согласных произносилась либо как [ç], либо как [i]. В уйгурском языке звук [ç], обозначаемый в тюркских языках знаком ç, является лишь комбинаторным вариантом фонемы [i] и обозначался только буквой ç;

знак ' (апостроф) был принят в азербайджанском, карачаево-балкарском, ногайском, кумыкском, татарском и башкирском алфавите в значении [ʼ], а в некоторых языках в качестве знака для смягчения согласных. Во всех остальных алфавитах знак "апостроф" отсутствовал.

Анализ всех 39 знаков сводного алфавита всех тюркских языков Советского Союза показывает, что последний имел значительное количество недостатков.

По своему характеру недостатки латинизированных алфавитов для турецких языков могли бы быть отнесены к двум основным группам: 1) недочеты графического порядка, т.е. относящиеся к качеству графики отдельных знаков алфавита и 2) недостатки, относящиеся к системе соответствия знаков определенным звукам, принципам модификации знаков в зависимости от соответствия знаков звукам того или иного ряда по месту и способу образования, унификации знаков и их значений внутри турецкой группы языков, а также с алфавитами на латинской основе других языков и т.д.

К первой группе недостатков качества графики отдельных знаков следует отнести следующие неудовлетворительные по своей форме буквы: а) буквы, образованные из основных знаков латинского алфавита путем перечеркивания, т.е. знаки е, э, з. Эти буквы, как показали тетради школьников, при письме смешивались: е с е и э; э с э; з с з; б) буквы, образованные из основных знаков латинского алфавита посредством седилля, — с, п, ш — также смешивались на письме: с с с, с и ш; п с п; ш с ш и с; в) знаки д, т, л как в рукописной их форме, так и в печатной — неудачные. Вопросами совершенствования знаков латинского алфавита для турецких языков занимался ряд республиканских и областных комитетов нового алфавита. Еще в 1933 г. высказывалось предложение о сокращении д и т и изображении соответствующих им звуков буквами к и г различая произношение их в зависимости от соседних гласных. Высказывались также предложения о замене букв с, ш, з, п двойными обозначениями ch, sh, zh, ng. Однако эти предложения не были приняты.

Ко второй группе недостатков латинизированных алфавитов для турецких языков относилось несоответствие принципов модификации основных знаков алфавита характеру звуков, которые ими изображались; например значение седилля как показателя дифференциации места образования — в буквах п и т; как показателя дифференциации способа образования по глухости и звонкости звука — в буквах с и ш, и, наконец, как показателя дифференциации свистящих и шипящих звуков — в буквах е и з; такое же несоответствие наблюдалось в перечеркивании буквы поперечной чертой, например по отношению к з, где перечеркивание знака з использовалось для обозначения парных свистящих и шипящих звуков [з] и [ж]; по отношению к э — для обозначения аффрикаты [с] и т.д. Нередки также несоответствия в употреблении основных знаков; например, буквы с и ш объединены общим начертанием с по принципу обозначения глухости [с] и звонкости [ш] соответствующих звуков; буквы ш, э и з, а также з и э — по принципу различения шипящих и свистящих звуков, наконец, д, т и г по принципу дифференциации спирантов и мгновенных звуков.

Непоследовательность использования основных знаков латинского алфавита и модифицированных вариантов объяснялась, с одной стороны, недостаточностью теоретического обоснования при выборе знака для того или иного звука, допущенной при разработке первых алфавитов, а с другой – перенесением традиций арабского алфавита, которым пользовалось большинство имевших письменность турецких национальностей. На влияние традиций арабского письма при выборе знаков латинского алфавита для обозначения тех или иных звуков турецких языков указывал в отношении ç и ş В.А. Богородицкий в статье "Орфография яналифа в соотношении с орфографией западно-европейских народов" ¹. К указанному случаю влияния графики арабского алфавита можно было бы привести следующее: 1) различие в латинизированном алфавите сидилем ç и ş для звуков [ç] и [ʃ] соответствует в арабском алфавите знакам چ и ش, отличающимся друг от друга количеством точек под знаком; 2) различие в латинизированном алфавите сидилем ş и ş для звуков [s] и [ʃ] соответствует в арабском алфавите знакам س и ش, отличающимися друг от друга диакритическими знаками над буквой; 3) различие в латинизированном алфавите путем перечеркивания z и z для звуков [z] и [ʒ] соответствует в арабском алфавите, приспособленном для турецких языков, знакам ز и ژ, отличающимся друг от друга количеством точек над основным знаком; 4) различие в латинизированном алфавите d и d путем перечеркивания соответствует в арабском алфавите знакам د и ذ в том же значении для звука [d] и звука [ð], соответствующего английскому звонкому th [ð] (в слове thine 'твой'); 5) различие в латинизированном алфавите t и t путем частичного изменения основного знака соответствует в арабском алфавите знакам ت и ث в том же значении звуков [t] и [θ] – английского глухого th [θ] в слове thin.

Таким образом, следы использования традиций арабского алфавита в латинизированных алфавитах, которые были приняты для абсолютного большинства турецких языков Союза ССР, в значительной степени сохранялись, что отдаляло латинизированный алфавит, принятый для турецких языков, от общепринятого западно-европейского латинского алфавита, имеющего в применении к отдельным языкам свои недостатки.

По принципам и степени унификации значения отдельных знаков сводного алфавита для всех турецких языков все буквы латинизированного алфавита могут быть разбиты на три основные группы: 1) буквы

¹ См.: А. Богородицкий. Этюды по татарскому и турецкому языкознанию, Казань, 1933.

однозначные, унифицированные по принципу соответствия каждой определенному звуку и имевшие одинаковое значение во всех алфавитах тюркских языков; 2) буквы, имевшие различное значение в разных тюркских алфавитах, но также своеобразно унифицированные. В данном случае унификация была основана на принципе сохранения единого графического изображения слова при факультативном его произношении в различных языках и диалектах благодаря чередованию некоторых звуков, например при различном произношении с (ʃ ɕ / в узбекском алфавите и / ɕ / в казахском алфавите), сохранения единой графической формы таких слов, как qas=, sas, saqqan (в узбекском произношении qaɕ=, ɕaɕ, ɕaqqan, в казахском - qaɕ=, ɕaɕ, ɕaqqan); 3) буквы, имевшие значение двух и более звуков, представлявших собой варианты одного какого-либо типа фонемы, например варианты фонемы / q / или / a /. Первые - различны по месту образования (передний / k /, заднеязычный / q /), вторые - по степени участия губ / ɑ / или особенностей произношения в начальной позиции в слове / ʔa / и т.д.

К первой группе относятся знаки: b, d, ḏ, ə, f, q, h, j, m, n, ɲ, p, ɾ, ɟ, ɟ, t, ṭ, w, x, z, ' (знак мягкости). Все знаки первой группы имели одинаковое значение во всех алфавитах для тюркских языков. Например, буква b имела значение губного мгновенного звонкого звука, соответствующего звуку / ʙ /, ɟ в тех алфавитах, где она была принята, имела значение звука / f /; ḏ, ɟ, ɟ, w, принятые в весьма ограниченном количестве алфавитов, соответствовали: первые два - звукам соответствующим английским звонкому th / ð / и глухому th / θ /, а вторые - звукам / c / и / w / и т.д. Таким образом, в первую группу входили буквы, унифицированные по принципу соответствия каждой буквы определенному звуку, соответствие это являлось общим для всех алфавитов тюркских языков.

Ко второй группе относятся буквы ç, ç, ə, z, q. Буква ç была принята для звука / ɕ / в казахском алфавите при соответствии его в других алфавитах звуку / ɕ /;

ç - для звука / ʒ / в казахском алфавите, специфического аффрикативного звука / dʒ / в алтайском и / ʒʲ / в якутском алфавитах при соответствии данного знака в других алфавитах аффрикативному звуку / ʒʲ /;

ə, имевшая в туркменском алфавите значение английского глухого th / θ /, во всех остальных алфавитах соответствовала звуку / ɸ /;

z, имевшая в туркменском алфавите значение английского звонкого th / ð /, во всех остальных алфавитах соответствовала / ʙ /;

q - в якутском алфавите для глубокозаднеязычного / x /, в азербайджанском - для палатализованного / çʲ /, во всех остальных

алфавитах соответствовала [q].

Перечисленные выше буквы второй группы являлись знаками, унифицированными по принципу сохранения общей единой основы для ряда тюркских языков на основании определенных закономерностей в чередовании некоторых звуков. Так, например, чередующиеся в казахском, киргизском и алтайском языках звуки [ž], [ǰ], [dʒ] в целях сохранения единой для всех трех языков основы во всех трех алфавитах обозначались одной буквой ç, например çer 'земля', çaman 'плохой' и пр. при различном произношении этих слов (žer, ǰer и djer). Звуки [š] и [š̌] в целях сохранения единой общей основы обозначались единым знаком ç, например в словах сас 'волосы': в казахском произношении šaš, в киргизском и узбекском - šaš; qas = 'убегать': в казахском произношении - qaš, в узбекском и киргизском - qaš-и т.д. Так, в целях унификации изображения основы слова происходила дезунификация в соответствии с данной буквой, обозначающей звук в других алфавитах. В результате знаки ç и ç в казахском алфавите использовались в значении звуков [š] и [ž], а в алтайском - ç имела значение звука [dʒ] при наличии для тех же звуков в других алфавитах специальных букв ǰ и ž и использовании знаков ç и ç в значении [š̌] и [ǰ]; ä и z в туркменском алфавите использовались в значении английских глухого и звонкого th [š̌] и [ž̌] при наличии для них особых букв в других алфавитах (в башкирском алфавите знаков ä и ä) и использовании ä и z для звуков, соответствующих русским [в] и [з]; q в якутском алфавите использовалась в значении звука [x] при наличии для нее в других алфавитах специальной буквы x и использовании буквы q в значении задненебного [q].

Таким образом, каждая из букв второй группы в сводном алфавите для всех тюркских языков имела по несколько значений: ç - звуков [š̌], [š̌]; ç - звуков [ǰ], [ž̌] и [dʒ]; ä - звуков [в] и [š̌]; z - звуков [з] и [ž̌]; q - звуков [x] и задненебного [q].

Наконец, к третьей группе относятся буквы: l, k, g, v и a, e, é, l, é, o, e, u, y.

l имела значение только палатализованного варианта звука [l] в туркменском и узбекском (в диалектах, положенных в основу литературного языка). Во всех остальных алфавитах букве l соответствовали два варианта звука - [l] и [ɭ]. В данном случае мы видим обозначение одной буквой только одного звука при соответствии данной буквы двум звукам в других алфавитах;

k в туркменском, алтайском и хакасском алфавитах имела значе-

ние двух звуков: переднего [k] и задненебного [q], при соответствии этого знака в других алфавитах только одному звуку [k]. В данном случае — явление обратное первому, т.е. обозначение одной буквой двух звуков при соответствии данного знака в других алфавитах только одному звуку;

г в тех же алфавитах (туркменском, алтайском и хакасском) имела значение двух звуков: переднего [g] и задненебного звонкого спиранта [ɣ] при соответствии данной буквы в других алфавитах только одному звуку [g];

у в большинстве алфавитов имела значение двух звуков: губно-губного [w] и губно-зубного [v]. Исключения составляют только такие, как азербайджанский алфавит, где букве у соответствовал только один губно-зубной звук [v], и карачаево-балкарский, где каждый из этих звуков имел специальное обозначение: у для губно-губного [w] и ү для губно-зубного [v]. Кстати следует отметить, что в большинстве национальных алфавитов и транскрипций на латинской основе принято обратное обозначение этих звуков, т.е. у для губно-губного [w] и ү для губно-зубного [v].

Особенно много вариантов значений отдельных знаков для гласных фонем:

а в некоторых языках, например в каракалпакском, имела в начальной позиции значение звука [a] с предварительным чуть заметным смыканием голосовых связок, в середине же слова — звука, почти совпадающего с [a]; в узбекском (в диалектах, взятых в основу литературного языка) соответствовала лабиализованному [ã] и т.д.;

е в некоторых языках, например в казахском, каракалпакском, имела в начальной позиции значение звука [e¹], т.е. дифтонгового звука с предварительным произношением краткого [i]; в середине же слова произносилась как [e]; в других языках, например в азербайджанском, карачаево-балкарском, буква е имела одно значение независимо от позиции в слове (не считая, конечно, количественных вариантов данного звука, а также возможной редукции его в неударном слоге); в татарском и башкирском языках буква е имела два значения: [e] и [ɛ];

о в каракалпакском, а также в некоторых говорах казахского и ногайского языков обозначала дифтонг [uo], в середине же слова — [o]; в татарском и башкирском она соответствовала звукам [o] и [u];

ө в каракалпакском, а также в некоторых говорах казахского и ногайского языков в начальной позиции обозначала дифтонг [üö], в середине же слова обозначала звук [ö]; в татарском и башкир-

ском везде соответствовала звуку [ɯ];

у в языках каракалпакском, казахском, ногайском была принята для звука [ɯ], в других языках, и в том числе в татарском и башкирском, соответствовала [u];

ү в каракалпакском, ногайском, казахском и некоторых других языках была принята для звука [ʉ], в других языках, в том числе в татарском и башкирском, соответствовала [ü];

ь в каракалпакском, казахском, ногайском и некоторых других языках соответствовала звуку [ɘ], в других языках эта буква соответствовала звуку [ɛ];

і в каракалпакском, казахском, ногайском и других соответствовала звуку [ɪ]; в других языках, например в азербайджанском, карачаево-балкарском, киргизском, эта буква была принята для [i];

Ӏ была принята только в хакасском алфавите в значении звука [ɪ̥]. Дело в том, что в хакасском языке имеются все три узкие фонемы [ɪ], [ɪ̥] и [ɘ], а также фонема [e]. Таким образом, если в татарском алфавите для обозначения звуков [ɪ], [ɘ] и [ɪ̥] были использованы буквы і, ь и е (поскольку звук [e] в татарском языке в родных словах отсутствует и для обозначения его в специальном знаке не было надобности), то в хакасском языке, где имеются все четыре фонемы [ɪ], [ɘ], [ɪ̥], [e], необходимо было найти какой-то дополнительный знак для обозначения четвертой фонемы; в качестве этого дополнительного знака и был использован Ӏ в значении звука [ɪ̥].

К общей характеристике гласных и их вариантов следует добавить, что в группе языков, куда относятся казахский, каракалпакский, ногайский и другие, гласные делятся на два разряда: а) продолжительные, куда относятся звуки [a], [e], [o], [e] и б) краткие: [ɘ], [ɪ̥], [ʉ], [ɯ], в то время, как в другой группе, в которую входят азербайджанский, карачаево-балкарский и другие, деление это выражено значительно слабее, что также усиливает расхождение соответствий знаков и звуков в отдельных языках между собой и увеличивает количество различных вариантов звука, обозначаемых одним знаком.

Из перечисления значений каждого знака этой группы видно, что система алфавитов для тюркских языков характеризовалась еще третьим принципом унификации, а именно обозначением одним знаком ряда вариантов одной, общей для той или иной группы языков, фонемы.

Итак, по характеру и системе вокализма тюркские языки могли бы быть разбиты на следующие четыре группы.

1-я группа, к которой относятся азербайджанский, карачаево-балкарский, киргизский, туркменский и некоторые другие языки и диа-

лекты. Система гласных в данной группе характеризуется тем, что все гласные являются гласными полного образования. Каждый из языков данной группы имеет восемь или девять гласных: а) широкие - [а], [е], [о], [ö] и [ä] и узкие - [ɛ], [i], [u], [ɯ], которые обозначались соответственно буквами а, е, о, е, э, ё, и, у.

2-я группа, к которой относятся казахский, каракалпакский, ногайский языки и диалекты некоторых других языков, например крымско-татарского и узбекского. Система гласных в данной группе имеет свои особенности. Здесь разряд узких гласных состоит уже только из так называемых гласных неполного образования. Специфические особенности имеют также и широкие гласные. Каждый из языков данной группы имеет также восемь или девять гласных: а) широкие гласные - [а] в начальной позиции произносится с чуть заметным мгновенным смыканием голосовых связок; [е] в начальной позиции произносится как восходящий дифтонг [e̞]; [о] в начальной позиции произносится как восходящий гуоной дифтонг [o̞]; [ö] в начальной позиции точно так же, как и предыдущий звук, произносится как губной восходящий дифтонг [ʊö], в некоторых языках - [ä]; б) узкие гласные: [ɛ] соответствует звуку [а] в артикуляции для [ɛ]; [i] соответствует звуку [е] в артикуляции для [i]; [u] соответствует звуку [о] в артикуляции для [u]; [ɯ] соответствует [ö] в артикуляции для [ɯ]. К характеристике гласных этой группы следует еще добавить, что все широкие гласные являются вместе с тем и продолжительными гласными, а все узкие гласные - редуцированными, краткими или "беглыми". Гласные этой группы соответственно обозначались теми же знаками алфавита: а, е, о, е, э, ё, и, у.

3-я группа, к которой относятся татарский и башкирский языки. Система гласных данной группы характеризуется тем, что в них, во-первых, отсутствуют широкие гласные [е] и [о], а, во-вторых, узкие губные [ɯ] и [ɯ] являются гласными полного образования, которые соответствуют широким губным звукам [о] и [е] в других языках. Гласные в этих языках обозначались буквами: а [а, ä]; е [е, i]; о [о, u]; э [ɛ]; ё [ɛ, ɛ]; и [i]; у [u]; и [ɯ]; у [ɯ].

4-ю группу составляет один хакасский язык. Система гласных в хакасском языке состоит из девяти звуков: а) широкие гласные - [а], [е], [о], [ö]; б) узкие гласные - [ɛ], [ɛ], [i], [u], [ɯ], которые обозначались буквами а, е, о, е, э, ё, и, у.

Кроме указанных групп, особо следует отметить узбекский и уйгурский языки. В алфавите первого было шесть букв: а, е, о, у, и, э для гласных звуков [а], [е], [о], [у], [и], [ä],

отсутствовали гласные [ə], [u], [i], что отличало его от языка с девятью гласными, а в алфавите второго — восемь букв: a, e, ə, o, u, ü, i для звуков [a], [e], [ä], [o], [ə], [u], [ü], [i], т.е. отсутствовала буква ë для гласного [i], которого нет в уйгурском языке.

Кроме указанных значений в тех языках, где отсутствуют звуки полного образования [i], [i], [u], [ü], буквы i, e, u, ü или имели дополнительную нагрузку для указанных отсутствующих звуков, или использовались в сочетании с согласными для изображения звуков, пропавших в язык вместе с интернациональной терминологией, т.е. для звука [u] сочетание uu, для звука [i] сочетание ii, для звука [i] сочетание ei и для звука [ü] сочетание üü.

Отсутствие соответствий, например между казахским [i] и русским [i], казахским [u] и русским [u], явилось одной из основных причин пересмотра всей системы алфавита в Казахстане.

Относительно стройная система обозначения гласных в латинизированных тюркских алфавитах при наличии множества вариантов одних и тех же фонем была достигнута благодаря принятому принципу сохранения одинакового графического обозначения близких по звучанию звуков и одинаковой графической формы основы слова; так, например, сохранено единое написание слова *bir* 'один' при различном его произношении [bir], [bır], [bır] и проч.

Однако в отношении обозначения в латинизированном алфавите гласных оставались и некоторые недостатки и спорные вопросы. Одним из спорных вопросов в отношении латинизированного алфавита в части гласных являлся вопрос об изображении на письме долгих гласных, например в киргизском, алтайском, туркменском языках. Вопрос этот был решен без соответствующей унификации: в туркменском алфавите одни и те же буквы служили обозначением и кратких и долгих гласных. В других же языках для долгих гласных было принято двойное их обозначение.

Неунифицированной осталась также система обозначения узких гласных, например в татарском и башкирском языках, где звуки [i], [i], [u], [ü] до перехода татарского и башкирского алфавита на русскую графику передавались без должной унификации соответственно буквами ë, e, o, e. Кстати, та же система обозначения этих гласных была перенесена и на современные татарский и башкирский алфавиты на русской основе.

В обозначении согласных звуков, как и в обозначении гласных, оставались некоторые недостатки.

К числу такого рода недостатков можно было отнести, во-первых,

наличие в ряде алфавитов расхождения в значении того или иного знака, во-вторых, наличие сложных, значительно отличающихся от знаков основного латинского алфавита, букв, которые могли бы быть сокращены или заменены более простыми знаками или сочетаниями знаков; в-третьих – необходимо было пополнение некоторых алфавитов дополнительными знаками для обозначения заимствованных вместе с интернациональной терминологией новых интернациональных звуков и т.д.

Все эти недостатки в отдельных алфавитах возникли в силу ряда обстоятельств и причин, из которых особо следует отметить: а) недостаточную связь и слабую взаимную помощь в координации вопросов языка и языкового строительства между республиками, в результате чего не было взаимного сближения языков, б) вопросы алфавита разрешались без учета специфики того или иного языка в республиках; в) отсутствие перспективного плана разработки той или иной группы языков являлось причиной дезунификации алфавитов.

Конкретно из общих вопросов, относящихся к недостаткам обозначения согласных в тюркских языках следует указать на следующие две группы.

1) Вопросы обозначения фонем родного языка. Сюда входит, во-первых, вопрос об упорядочении обозначения звуков [ʁ], [ʒ], [ʃ]. Так, в казахском алфавите буквами с и з передавались звуки [ʁ] и [ʒ], в то время как в других алфавитах те же буквы имели значение соответствующих глухой и звонкой аффрикаты [ʃ] и [ʒ].

Бросающаяся в глаза такого рода дезунификация алфавитов как будто бы являлась, наоборот, средством унификации алфавита по принципу стремления к сохранению единой основы. Например, для казахского и для киргизского языков глагол сақ= 'рубить' (в киргизском произношении [ʃaʁ=] и в казахском [ʒaʁ=]) в орфографии сохраняет сақ=, т.е. единое общее для того и другого языка графическое изображение данной основы слова. Однако расхождение в обозначении фонемы в данном конкретном случае, несмотря на своеобразную унификацию, не может быть признано приемлемым, хотя бы потому, что при совпадении в языках казахском, каракалпакском и киргизском, языках чрезвычайно близких друг к другу, закономерностей в чередовании ʃ//ʒ, т.е. звуков, обозначаемых единой буквой с, невозможно было провести тот же принцип, что и в отношении таких чередований, как ʃ//ʒ//ʒ или ʒ//ʒ и т.д., например в словах bas//baʃ при наличии дифференциации baʃ 'голова' и bas 'давать', так как звуки [ʒ] и [ʃ] могут встречаться также и вне чередований двух или трех звуков, обозначаемых одной буквой. По-

этому соблюдение системы унификации по принципу единого звукового соответствия каждой букве в данном случае является более целесообразным.

В эту же группу следует отнести вопрос о сокращении в ряде алфавитов q и q̇ и замене их буквами k и g в двух значениях, различаемых в произношении в зависимости от соседних гласных². Изъятие q и q̇ могло бы быть сравнительно безболезненно проведено в каракалпакском, казахском, киргизском, шорском, хакасском и других языках, т.е. там, где законы сингармонизма еще в значительной степени сохранились.

2) Вопросы передачи заимствованных фонем. Сюда прежде всего относится вопрос о сокращении таких букв, как w и z, с заменой их общими соответствиями для всех остальных тюркских языков, т.е. y для первого и сочетанием ts или tz и v (в зависимости от позиции этого звука в слове) — для второго.

Вторым моментом, относившимся к знакам для заимствованных фонем, был вопрос о необходимости включения f и x в алфавиты, в которых до сего времени эти буквы отсутствовали. Их предполагалось включить в казахский, уйгурский и якутский алфавиты (в последнем в целях общей унификации q в интернациональных словах должна была быть заменена буквой x).

Кроме отмеченных выше общих вопросов, связанных с обозначением гласных и согласных и относившихся ко всем тюркским алфавитам, был поставлен также вопрос о возможном сокращении знаков алфавита вообще за счет использования двойных изображений некоторых звуков.

В данном случае сокращение могло быть двоякого рода. Первый вариант — частичное сокращение дополнительных (к основному латинскому алфавиту) особенно сложных и неудобных для письма знаков и их замена двойными знаками; второй вариант — сокращение всех отличных от основного латинского алфавита знаков также с их заменой двойными обозначениями.

По первому варианту общее количество букв сводного алфавита (39) могло бы быть сокращено до 35, а именно за счет сокращения двух сложных букв đ и ṭ в башкирском алфавите с заменой их двойными обозначениями dh и th и букв w и z в северокавказских тюркских языках (ногайском, кумыкском и карачаево-балкарском) с заменой их общепринятыми буквами y и ts или v в зависимости от позиции данного согласного в слове.

² К.К.Юдахин, А.М.Сухотин. О сокращении некоторых букв в ряде тюрко-татарских алфавитов. "Письменность и революция", I. М.-Л., 1933, стр.137-141

По второму варианту общее количество букв сводного алфавита можно было бы довести до 27.

Проект сокращения сводного алфавита с 39 до 27 букв, т.е. на 12 знаков, сводился бы к следующему: 1) буквы, обозначающие гласные звуки: e > oe // ö (или oe или ö); y > ue // ü; a > ae // ä; e > y; 2) буквы, обозначающие согласные звуки: d > dh; t > th; w > v; s > ts ~ s; q > kh; g > gh; ŋ > ng; ʃ > sh; z > zh.

Сокращение алфавитов на 12 знаков представляло бы уже значительную реформу, а потому первоначально предполагалось сократить сводный алфавит только на четыре знака: d, t, s и w, поскольку такое изменение сводного алфавита, с одной стороны, сократило бы некоторые алфавиты и освободило бы их от сложных знаков, а с другой — сблизило бы и унифицировало все остальные алфавиты между собой.

Унификация алфавитов предусматривала бы не только принцип формального установления единого значения каждого звука, но параллельно с этим, в том случае, если это способствовало бы упрощению алфавитов, сближению между собой алфавитов различных языков, также и принцип сохранения единого графического изображения корня при различном произношении его в различных языках, т.е. принцип обозначения одной буквой чередующихся в различных языках звуков.

Тенденция сближения алфавитов отдельных групп тюркских языков наблюдалась и ранее при первоначальной разработке алфавитов. Так, например, при утверждении башкирского алфавита учитывалось сближение его с татарским; разработка алфавитов для тюркских языков Северного Кавказа — кумыкского, карачаево-балкарского и ногайского — тоже была проведена с учетом сближения этих алфавитов между собой.

Дальнейшее совершенствование латинизированных алфавитов и стабилизация их на некоторый более длительный срок, таким образом, предусматривали прежде всего их унификацию, а посредством унификации алфавитов сближение письменности родственных языков с тем, чтобы издаваемая литература на языках каждой данной группы была понятна не только носителям того языка, на котором она написана, но и носителям других языков, имеющих общий единый (или отличающийся только одним-двумя знаками), унифицированный по принципу передачи единым знаком закономерно чередующихся согласных алфавит. Для этого предполагалось установление определенных групп алфавитов для языков, целесообразность сближения которых диктовалась тесными экономическими отношениями, общностью культуры, а также значительной близостью языков каждой группы.

1-я группа алфавитов — алфавиты азербайджанского и крымско-татарского языков, которые в основном уже были унифицированы.

2-я группа алфавитов - кумыкский, ногайский и карачаево-балкарский алфавиты. Они различались: а) наличием дополнительной буквы w в карачаево-балкарском алфавите и отсутствием ее в остальных двух; б) наличием буквы h в кумыкском алфавите и отсутствием ее в карачаево-балкарском и ногайском алфавитах; в) наличием знака ' (апострофа) в кумыкском и ногайском алфавитах и отсутствием его в карачаево-балкарском. В отношении всех остальных знаков все три алфавита в основном были унифицированы как внутри данной группы, так и с алфавитами 1-й группы. Для дальнейшего сближения этих трех алфавитов между собой и всей данной группы с предыдущей предполагалось провести следующие уточнения: а) исключить из карачаево-балкарского алфавита букву w, во-первых, потому, что она противоречит в своем значении губно-зубного звука [v] общепринятому способу изображения этим знаком губно-губного звука [w]; во-вторых, - в целях унификации данных трех алфавитов между собой и между первыми двумя группами, и, в-третьих, потому, что во всех алфавитах при тех же условиях, что и в карачаево-балкарском языке, использовалась для [v] и [w] только одна буква v; б) по тем же причинам (кроме первой), что и в отношении w, предполагалось изъять во всех трех алфавитах букву a для [c], отсутствующую в остальных алфавитах, где звук [c] принято передавать либо через a, либо через сочетание ta; буквы z, w кроме того, что они сами по себе являлись неудобными и трудными для письма, отсутствовали во всех остальных тюркских алфавитах и поэтому наличие их в данных алфавитах дезунифицировало последние с остальными алфавитами; в) предполагалось пересмотреть вопрос о введении буквы h в ногайский и карачаево-балкарский алфавиты в целях единообразия последних и соответствующих орфографических правил; г) дополнить карачаево-балкарский алфавит знаком ' (апострофом) для обозначения мягкости согласных при передаче интернациональных слов.

3-я группа алфавитов - татарский и башкирский были уже унифицированы за исключением знака татарского алфавита ç, отсутствовавшего в башкирском алфавите и знаков đ и ē башкирского алфавита, отсутствовавших в татарском алфавите. Два последних знака, как указывалось выше, в целях сокращения специфических и сложных знаков и унификации башкирского алфавита с другими алфавитами предполагалось заменить двойными обозначениями dh вм. đ и th вм. ē. После ликвидации знаков đ и ē и замены их сочетаниями dh и th все три группы алфавитов были бы соответствующим образом унифицированы со следующими незначительными отличиями друг от друга, обусловленными либо наличием, либо отсутствием того или иного звука в некоторых из этих языков:

1 гр. азербайджанский	<u>-д</u>	<u>+</u> <u>э</u>	
крымско-татарский	<u>+д</u>	<u>-</u> <u>э</u>	
2 гр. карачаево-балкарский	<u>+д</u>	<u>-</u> <u>э</u>	
кумыкский	<u>+д</u>	<u>-</u> <u>э</u>	
ногайский	<u>+д</u>	<u>-</u> <u>э</u>	
3 гр. татарский	<u>+д</u>	<u>+</u> <u>э</u>	
башкирский	<u>+д</u>	<u>+</u> <u>э</u>	<u>-э</u>

плюс отличия алфавитов карачаево-балкарского и ногайского в отношении буквы д, в том случае если последняя не была бы введена в эти алфавиты.

4-я группа - туркменский алфавит, который в значительной степени уже был стабилизирован и никаких изменений не требовал. В сравнении с предыдущей группой алфавитов туркменский алфавит отличался отсутствием э, э и ' (апострофа).

5-я группа - узбекский алфавит, который отличался от алфавитов 1-й и 4-й групп отсутствием знаков для гласных э, у, е и апострофа, а от туркменского алфавита - наличием букв э и э.

6-я группа - уйгурский алфавит, который, как и предыдущие два алфавита, имел свои особенности, заключающиеся в отсутствии буквы э, которая имела во всех предыдущих алфавитах; в отсутствии знака для гласного э и в отсутствии знака ' (апострофа). В целях унификации правописания интернациональных слов предполагалось ввести в уйгурский алфавит букву э, отсутствовавшую до сих пор в алфавите и знак ' (апостроф) для обозначения мягкости согласного в интернациональных словах.

7-я группа - казахский, каракалпакский и киргизский алфавиты - также представляла собой группу настолько близких языков, что их алфавиты были унифицированы. В приведенной ниже таблице показаны те расхождения, которые имелись в данных алфавитах с указанием в скобках, как эти расхождения предполагалось устранить.

Казахский	Каракалпакский	Киргизский
<u>+</u> <u>э</u> (оставить как дополнительный знак в значении звука [э])	<u>-</u> <u>э</u> (ввести как дополнительный знак в значении [э]).	<u>+</u> <u>э</u>
<u>+</u> <u>э</u> (изъять)	<u>+</u> <u>э</u> (изъять)	<u>+</u> <u>э</u>
<u>-</u> <u>э</u> (включить)	<u>+</u> <u>э</u>	<u>+</u> <u>э</u>
<u>-</u> <u>э</u> (ввести в значении звука [э])	<u>+</u> <u>э</u>	<u>+</u> <u>э</u>
<u>-</u> <u>э</u> (включить)	<u>+</u> <u>э</u>	<u>+</u> <u>э</u>
<u>-</u> ' (включить)	<u>-</u> ' (включить)	<u>-</u> ' (включить)

... или отсутствие букв ə, f и x являлось легко устранимым расхождением в указанных выше алфавитах, поскольку эти буквы или редко встречались (например, ə), или были введены в алфавит для обозначения интернациональных фонем, отсутствовавших в данном языке.

Буква ə, обозначающая в казахском и каракалпакском языках звук [ə], встречалась настолько редко (если исключить неправильное ее употребление при оформлении интернациональных терминов), что вполне своевременно было поставить вопрос об изъятии ее из того и другого алфавита. В отношении же каракалпакского алфавита вопрос об исключении буквы ə являлся уже решенным. Изъятие буквы ə из казахского и каракалпакского алфавитов унифицировало бы последние с алфавитом киргизским. Кроме того, предполагалось ввести в казахский алфавит буквы f и x для обозначения интернациональных фонем, соответствующих звукам [f] и [x], что способствовало бы единообразному оформлению таких интернациональных слов и собственных имен, как fakt, faktor, telefon, xronometr, Xar'kov и проч.

Более сложным был вопрос об унификации в данных языках написания слов, в которых чередуются звуки [в], [ə] в казахском и каракалпакском и [ə], [ç] в киргизском языках. В отношении указанных чередований, а также связанных с ними принципов и правил оформления интернациональных слов и собственных имен было признано целесообразным ввести в казахский алфавит букву в для звука [ə], а в каракалпакский — с для звука [ç].

Таким образом, при введении этих дополнительных знаков было бы достигнуто единообразие в написании интернациональных слов во всех тюркских языках, но сохранено отражение в орфографии чередований некоторых звуков, т.е. различное написание по произношению таких слов, как qaf/qas и др.

С реализацией высказанных здесь предложений все расхождения между указанными алфавитами были бы устранены с оставлением различного орфографирования слов с чередованием [в]//[ə]/[ə]//[ç].

8-я группа — алтайский, шорский и хакасский языки. Алфавиты этих языков имели следующие расхождения:

Алтайский	Хакасский	Шорский
+ <u>ə</u>	+ <u>ə</u>	- <u>ə</u>
- <u>ə</u>	+ <u>ə</u> (изъять)	+ <u>ə</u> (изъять)
- <u>ə</u>	+ <u>ə</u>	- <u>ə</u>
- <u>ə</u>	- <u>ə</u>	+ <u>ə</u> (изъять)
- ' (включить)	- ' (включить)	- ' (включить)

Основными расхождениями в данных трех алфавитах были: а) наличие буквы ç (правда, в различных значениях) в алтайском и хакасском алфавите и отсутствие в шорском; б) наличие знака Ł в хакасском алфавите и отсутствие этого знака в шорском и алтайском. Указанные расхождения в алфавитах должны остаться ввиду специфики фонетики каждого языка.

Оставление знака Ł в хакасском алфавите мотивировалось тем, что знак этот был принят для обозначения самостоятельной фонемы хакасского языка, отличной от смежных фонем, обозначаемых знаками Ł и ı, различение которых необходимо было для предотвращения смешения семантики слова (например, рŁг 'один', рŁг 'копать' и рıг 'давать').

Что касается унификации этих трех алфавитов в отношении знаков ç и ç, то здесь вопрос предполагалось разрешить изъятием этих знаков из шорского и хакасского алфавитов на том же основании (т.е. писать через к, например kol 'рука' и keł 'озеро', но при произношении они различались бы в зависимости от смежного гласного [o] и [ö], как и в алтайском языке)³.

С изъятием знаков ç и ç шорский и хакасский алфавиты были унифицированы с алтайским алфавитом с той лишь разницей между ними, что в хакасском алфавите был бы один лишний знак Ł, отсутствовавший в двух других, а в шорском алфавите отсутствовал бы знак ç, имеющийся в хакасском и алтайском алфавитах.

9-я группа - якутский алфавит, который по количеству знаков (26) был самым кратким. Небольшое количество знаков в составе якутского алфавита объяснялось не только особенностями якутской фонетики, но также и отсутствием дополнительных знаков для обозначения интернациональных, заимствованных вместе с терминологией фонем. Для совершенствования якутского алфавита был поставлен вопрос о введении в его состав букв ƒ, q, v, x, z, z и ' (апострофа) для обозначения соответствующих звуков, встречающихся в интернациональной лексике.

Подводя итоги анализа латинизированных тюркских алфавитов 1925-1938 гг. и тех предположений, которые были высказаны для их улучшения в последнее время перед принятием русской графической

основы для письменности тюркских языков, мы можем сделать один общий вывод о том, что латинизация была мощным толчком не только для создания письменности для бесписьменных и младописьменных языков тюркоязычных народов, но и для изучения этих языков. Разработка латинизированных тюркских алфавитов оказала несомненно большую пользу и для создания современной письменности на основе русского алфавита, которым, несмотря на большие трудности его адаптации для тюркских языков, в настоящее время успешно пользуются все тюркоязычные народы Советского Союза.

II. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА

алфавитов тюркских языков народов СССР после предполагаемых уточнений и исправлений

Основные значения букв	Азербайджанский	Крымско-татарский	Кумыкский	Карач.-балкарский	Ногайский	Татарский	Башкирский	Туркменский	Узбекский	Уйгурский	Казахский	Каракалпакский	Киргизский	Ойротский	Шорский	Хакасский
[a], [ä]	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a	a
[b]	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b	b
[c]	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
[ç], [ž], [dʒ]	ç	ç	ç	ç	ç	ç	—	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	—	ç
[d]	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d	d
[e], [i]	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e	e
[ä]	ä	—	—	—	—	ä	ä	ä	ä	ä	—	—	—	—	—	—
[f]	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f	f
[g]	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g	g
[ɣ]	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	—	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	ɣ	—	—	—
[h]	h	h	h	—	—	h	h	h	h	h	h	h	h	—	—	—
[i], [i]	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i	i
[i]	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	i
[j]	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j	j
[k], [q]	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k	k
[l], [z]	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l	l
[m]	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m	m
[n]	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n	n
[ŋ]	—	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ	ŋ
[o], [u]	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o	o
[ø], [ü]	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	—	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø	ø
[p]	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
[q]	q	q	q	q	q	q	q	—	q	q	q	q	q	—	—	—
[r]	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r	r
[s], [ä]	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
[š]	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š	š
[t]	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
[u], [u]	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u	u
[v], [w]	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v	v
[x]	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
[y], [y]	y	y	y	y	y	y	y	y	—	y	y	y	y	y	y	y
[z], [z]	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z	z
[ž]	ž	ž	ž	ž	ž	ž	ž	ž	ž	—	—	—	—	ž	ž	ž
[1], [1]	ь	ь	ь	ь	ь	ь	ь	ь	—	—	ь	ь	ь	ь	ь	ь
[ʔ]	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ	ʔ
Итого:	33	33	33	32	32	34	33	32	31	33	32	32	32	30	29	31

Отклонения от основных значений

а — в узбекском = [ä]

ç — в татарском и башкирском [ç]

после предполагавшихся уточнений и исправлений

	Татарский	Башкирский	Туркменский	Узбекский	Уйгурский	Казахский	Каракалпакский	Киргизский	Ойротский	Шорский	Хакасский	Якутский	Тувинский
а	а	а	а	а	а	а	а	а	а	а	а	а	а
б	б	б	б	б	б	б	б	б	б	б	б	б	б
с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с
ç	—	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	ç	—	ç	ç	ç
д	д	д	д	д	д	д	д	д	д	д	д	д	д
е	е	е	е	е	е	е	е	е	е	е	е	е	е
ə	ə	ə	ə	ə	ə	—	—	—	—	—	—	—	—
ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ	ғ
г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г
q	q	—	q	q	q	q	q	q	—	—	—	q	q
h	h	h	h	h	h	h	h	h	—	—	—	h	—
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	и	—	—
ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј	ј
к	к	к	к	к	к	к	к	к	к	к	к	к	к
л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л	л
ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш	ш
н	н	н	н	н	н	н	н	н	н	н	н	н	н
ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң	ң
о	о	о	о	о	о	о	о	о	о	о	о	о	о
ə	ə	ə	—	ə	ə	ə	ə	ə	ə	ə	ə	ə	ə
р	р	р	р	р	р	р	р	р	р	р	р	р	р
q	q	—	q	q	q	q	q	q	—	—	—	—	—
г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г	г
с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с	с
ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş	ş
т	т	т	т	т	т	т	т	т	т	т	т	т	т
и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и	и
у	у	у	у	у	у	у	у	у	у	у	у	у	—
х	х	х	х	х	х	х	х	х	х	х	х	х	х
у	у	у	у	—	у	у	у	у	у	у	у	у	у
з	з	з	з	з	з	з	з	з	з	з	з	з	з
с	с	с	с	с	с	—	—	—	з	з	з	с	с

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Н.А.Баскаков. О современном состоянии и дальнейшем совершенствовании алфавитов тюркских языков народов СССР	5
Г.Г.Исмаилова. К истории азербайджанского алфавита	28
А.А.Тыбыкова. Об усовершенствовании и унификации алфавита алтайского языка	41
А.Г.Бишев. О башкирском алфавите	49
Б.П.Тукаев. Письменность гагаузского языка	59
С.К.Кенесбаев, Г.Г.Мусабаев, Х.Нетаалиева. Об алфавите казахского языка	66
Д.С.Насыров. Об усовершенствовании алфавита каракалпакского языка	75
А.Х.Соттаев. Пути совершенствования и унификации алфавита карачае- во-балкарского языка	88
С.Кудайбергенков. Совершенствование и унификация алфавита киргизского языка	93
Б.Г.Гафаров. Алфавит крымско-татарского языка	99
З.З.Бамматов. К вопросу о письменности кумыков	108
С.А.Калмыкова. Алфавит ногойского языка	118
Х.Курбатов. Алфавит татарского языка	126
Д.А.Монгуш. Тувинский алфавит и его совершенствование	140

Б.Ч.Чарьяров	
Из истории туркменского алфавита	149
С.И.Ибрагимов	
Узбекский алфавит и вопросы его совершенствования	157
Г.Садвакасов	
Алфавит литературного языка советских уйгуров	174
Д.И.Чанков	
Создание и усовершенствование хакасского алфавита	183
Н.П.Петров	
Чувашский алфавит	189
Г.И.Донидзе	
Шорский алфавит	202
Н.Е.Петров	
Алфавит якутского языка	208
Н.А.Баскаков	
Из опыта разработки латинизированных алфавитов тюркских языков народов СССР	225

Вопросы совершенствования алфавитов
тюркских языков

Утверждено к печати
Институтом языкознания Академии наук СССР

Редактор издательства Р.М.Залесковская
Художник Т.П. Поленова
Технический редактор В.И. Дьяконова

Подписано в печать 13/ХП - 71 г.
Формат 60 x 90 1/16. Объем 15,0 п.л. + 1 вкл. Уч.-изд.л. 14,7.
Бумага № 2. Тираж 2400 экз. Цена 1 р. 12 к. Тип.зак 727

Книга издана офсетным способом.

Издательство "Наука". Москва, К-62, Подсосенский пер., 21.
1-я типография издательства "Наука".
Ленинград, В-34, 9-я линия, 12.